Books newly printed for T. Salisbury, at the Kings Arms near St. Dunstans Church in Fleet-street.

THE *Reformed Gentleman*, or the Old English Monarchy, from the Immoralities of the present Age; shewing how inconsistent those pretended General Accomplishments of Swearing, Drinking, Whoring, and Sabbath-breaking, are with the true Generosity of an Englishman. With an account of the proceedings of the Government for the Reformation of Manners. By *A. M.* of the Church of *England*, Bound in 8vo. price 1 s. 6 d.

An Essay against Unequal Marriages, in four Chapters. 1. The Introduction. 2. Against Old Persons marrying with Young. 3. Against Persons marrying without Parents or Friends Consent. 4. Against Persons marrying without their own Consent. By *S. Bufford*, Gent. in 12. bound price 1 s.

Tacitia, or Love preferred before Duty; a Novel. By *D. W.* Gent. 12. bound, price 1 s.

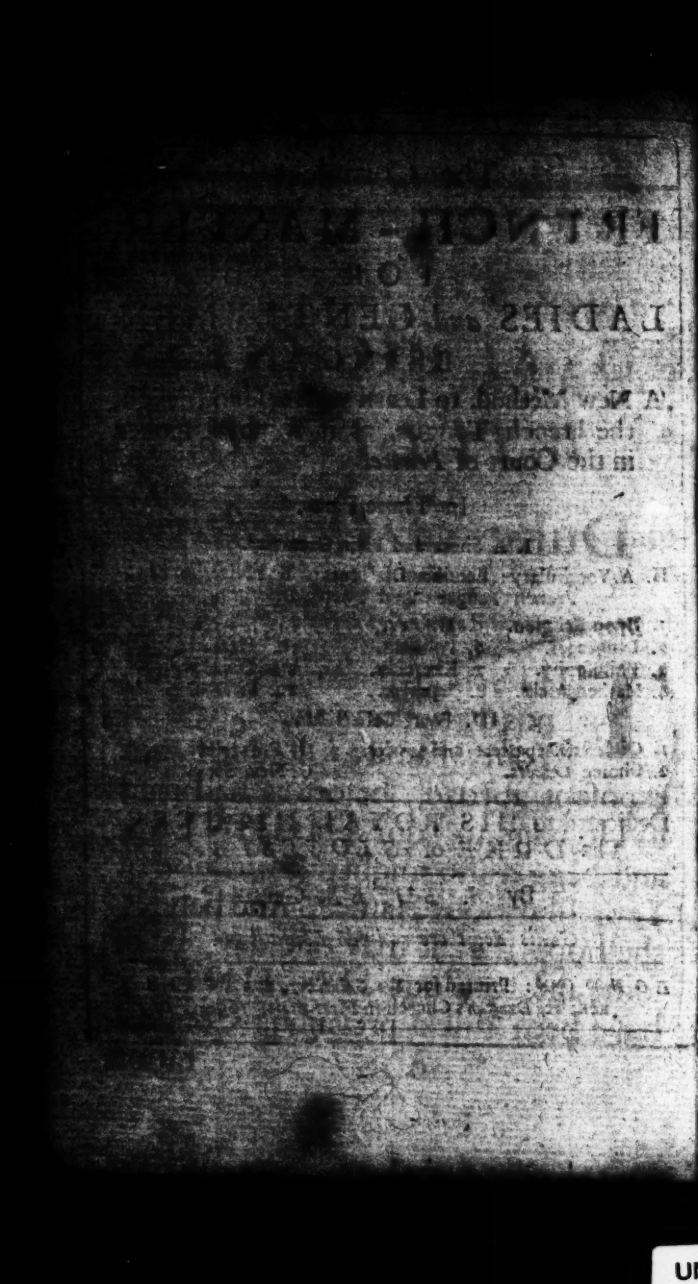
The History of the late great Rebellion in England and Scotland, with the Causes and Means by which it was accomplished, with a particular account of the Extraordinary Occurrences which happened thereupon, as likewise the Restoration of both the Kingdoms under their most sacred Majesties King *William* and Queen *Mary*, with a List of [illegible] 8vo. bound, price 5 s.

Remarks on the Dream of the late [illegible] Queen of England, and upon that of Madam the Duchess of Lavalier, late Mistress to the French *King*, wherein is plainly shewed the late Successes of King *William* in *Ireland*, as likewise his future Successes in *France*, with the miserable end of the *French* King, translated out of *French*, 4to. price, 6 d.

A Collection of the Famous Mr. *George Wither's* Wonderful Prophesies, relating to the *English* Nation and Government, many of which not yet fulfilled. [illegible] 6 d.

Ecclesia Reformata. A Poem, [illegible] a short account of the Rise, Progress, and [illegible] of the New Reformation of Manners. By a late Gentleman of the *Temple*.

A [illegible]



TO HIS ROYAL HIGHNESS *WILLIAM* Duke of *Glocester*.

May it please Your Highness,

THIS Book having been compos'd within the extent of Your Family, I durst not expose it abroad, before it had paid its Homage to Your HIGHNESS, and begg'd the mighty Protection of Your Illustrious Name. And besides, the hopes that it may one day, be of some use to Your HIGHNESS, have been still a prevailing Consideration

[illegible] with me, to lay it at Your Princely Feet. The *French* Tongue has acquired of late so universal an Esteem, as to be reckon'd one of the most necessary Qualifications for all Well-bred Persons; but is so, in a more peculiar manner, for all Kings and Princes in *Europe*: For being link'd together, either in Consanguinity or Interests, it is no less requisite for them to agree upon a general Language, than it is for common Relations and Friends to understand one another.

Some perhaps, will think it too soon to Dedicate a Book to Your HIGHNESS: But besides that my undertaking is not altogether without precedent, I may claim to be dispensed with Rules, in writing to a Prince, who by his early Virtues, is Himself so extraordinary. In effect, your HIGHNESS was no sooner

Born,

Born, but despising the common Toys of Children, You have shewn an eager desire of entertaining Your blooming Wit, with what the most Skilful Artists have been whole Years to invent; which Noble Desire of Knowledge, joined with the Natural Superiority, that even through the Vail of Your Tender Age, appears in all Your Words and Actions, cannot but create in us wonder and amazement, and raise our Hopes to the highest and most glorious Expectations.

These, Sir, are the promising signs that make Your Highness the dearest Comfort and Delight of Your ROYAL PARENTS, and which unite the Hearts and Wishes of all these Nations, who do already anticipate, by longing Desires, the future Glory they shall derive from Your Riper Accomplishments.

That it may prove so, is the most hearty and fervent Wish of him, who has no other Ambition, no other prospect of Honour, than to be,

Your Highness's

Most Humble, most Obedient, and most Devoted Servant.

ABEL BOYER.

The

THE PREFACE TO THE READER.

OF all Arts in the World, none is so Ancient, so Useful, and so Admirable, as that of Speaking and Writing well; and it deserves to be esteem'd so much the more, that it is peculiar to Men, and is the only Knot of Society and Conversation.

And indeed the importance of this Art, has seem'd so great to Men of Knowledge in all Ages, that many Eminent Wits and Philosophers, and even Princes, Kings, and Emperours, have not thought it below their Dignity, not only to Learn its Precepts, but to make Remarks and publish Treatises upon it; To which, may be added, that no Science or Liberal Art in the Common-Wealth of

of Learning, has produced so many Books as this, in all polite Countries.

Since the French-Tongue is arrived to that pitch of Reputation, as to become the General Language of all Courts, and one of the chiefest Qualifications of accomplisht Persons in Europe, there is scarce any thing to be seen every where, but French-Grammars.

It is beyond my purpose to say any thing of those that have been Printed in other Countries: But I must confess, that among the great number of them we have had in England, I find none but what are imperfect, and which among many good things have considerable defects, either in the Subject Matter, or in the order and disposition of it.

The small Credit which many of these Grammars have gotten in the World, saves me the trouble of enumerating their defects; and confines me to speak of that, which Fifteen Editions have proclaim'd the best. And indeed, if any Understanding Reader does but examine it without partiality, he will soon be convinced, that it is but a confused heap of fragments, and scraps of other Grammars shuffled and jumbled together without Method: There you will see most Rules of the Latin Tongue promiscuously used for the French, as if the Picture of a Young Airy Daughter, was like to be well drawn, by that of an Antiquated Mother;

Mother; *and if every Language had not a particular* Air *and Character that distinguish it from all others. There you will see many things essential to Grammar, either superficially hinted, or wholly omitted, when at the same time, you will be tired by the tedious particulars of many insignificant Niceties.*

Mr. M——— *it seems, had been sensible of the faults of former Grammarians, and had given us the hopes of redressing them; but his cure has proved worse than the Disease, and forgetting the fair promises of his Preface, when he comes to the Execution, he falls into such prolixity of Precepts, Rules, and Exceptions, as would weary in the most patient and laborious Reader, a disgust for the very Name of Grammar.*

But 'tis time for me to give an Account of this Book, to let the Reader judge, whether the performance answers to the Title, and whether it be free from those faults I reprehend in others.

I call it, The Compleat French-Master, *because I make bold to say, that it comprehends in a manner all that is necessary for the attaining of the French-Tongue; and that too, with such a pleasant and delightful variety, as renders it the most proper that ever was made in this nature, for* Ladies and Gentlemen.

It

It is divided in three Parts, of which, the first a short and plain Grammar, which contains nothing but what is essential, and that too so Naturally (I had almost said so Geometrically) disposed, that one may see, as it were, at a view, the true Situation and coherency of the Parts for the composition of the Whole; the Declensions of Nouns, and the Conjugation of Verbs Regular and Irregular, the two most intricate things in other Grammars, tho' the most important, are made so plain and so easie in this, that I presume to say, that nothing can be added to it.

The Second Part contains, first, a large Vocabulary, more Copious and Regular than any extant, and which besides that, excels above the others by two additional Collections, one of Nouns Adjective, the other of Verbs. 2dly, A good store of Familiar Dialogues upon all Occasions, and for all manner of Persons. 3dly, A Collection of most of those Phrases, in which the nicety of the French Tongue consists; and Finally, twelve Discourses by way of Conversation, both upon serious and delightful Matters; as, Religion, Studies, Exercises, Manners, Travels, Pleasures, Love and Friendship.

The Third Part is that, which may be term'd the Recreative, for besides a Collection of the best Jests and Repartees of several Eminent Persons, both Modern and Ancient, and some pleasant Stories,

Stories, it contains a Second, of choice Letters upon Gallantry and other Subjects, a Third, of the properest Proverbs; and lastly, a Fourth, of French Songs, upon the finest Tunes, either French or English.

Now in the Spelling and Expressions, my chief business has been, to follow those Authors who are now in the highest Reputation in the Court of France, *and as for the Dialogues, Jests, Letters,* &c. *I have endeavour'd to set them in that free easie Stile, as may suit best with those, whom chiefly I design to please.*

ERRATA.

In the Grammar.

Page 6. Line 35. Read *to tie*, p. 48. l. ult. r. *receivent*, p. 58. l. 9. r. *But most*, p. 59. l. 10. r. *Faloit*, p. 69. l. 1. r. *Cueillir* p. 103. l. 24. r. *Guerre*.

In the Familiar Dialogues.

P. 224. l. 6. r. *lits*, p. 232. l. 9. r. *que*, p. 238. l. 7. r. *n'ont*.

In the 12. Discourses.

P. 3. l. 21. r. *fera*, p. 26. l. 13. r. *leave*, p. 24. r. *I dare Call*, p. 27. l. 21. r. *given them*.

In the Third Part.

P. 71. l. 21. r. *est-ce*, p. 75. r. *La vraye*, p. 77. l. 16. r. *Poesie*.

UMI

The CONTENTS.

In the First part, The Grammar.

THE Introduction, pag. 1.

CHAP. I.

The definition and division of Grammar. 2

CHAP. II.

Of the Pronunciation of Letters.

Art. 1. *Of Vowels.* 4

Art. 2. *Of Dipthongs and Tripthongs.* 6

Art. 3. *Of the Pronunciation of Consonants.* 7

Art. 4. *Of Mute Letters.* 7

CHAP. III.

Of the Parts of Speech.

Art. 1. *Of Articles.* 8

Art. 2. *Of the Noun.* 9

Art. 3. *Of the Pronoun.* 16

Art. 4. *Of the Verb.* 25

Art. 5. *Of Participles.* 102

Art. 6. *Of Adverbs.* 105

Art. 7. *Of Conjunctions.* 113

Art. 8. *Of Prepositions.* 115

Art. 9. *Of Interjections.* 117

CHAP. IV.

Of the Syntax or Construction of words. 118

CHAP. V.

Of distinctions used in Writing.

Art. 1. *Of Accents,* 11

Art. 2. *Of Stops or Points.* 1

In the Second Part. The Vocabulary.

Of the World in general.

Of Time.

The Days of the Week.

The Months of the Year.

The Seasons of the year.

The Holy-days.

Of Mankind.

The Parts of Man's Body.

The blemishes of the Body.

Of Diseases.

Of the Soul.

Of Cloaths, and first of Man's Cloaths.

Womens Cloaths.

Things used for cloaths.

Of Eating

The Meat.

The Drink.

Degrees of Kindred.

The Clergy.

Temporal Dignities.

Officers of Justice.

Of a Town, or City.

The CONTENTS.

The Inhabitants.
Of a House.
Houshold-Stuff.
Of Kitching-Tackling.
Of Servants.
Of the Country.
Of a Garden.
Of Trees and Fruits.
Of the Journey.
Of the War and Warlike Officers.
Of Arms.
Of Nations.
Of Beasts.
Of Birds.
Of Fishes.
Of Metals.
Of Stones.
Of Gums.
Of Colours.
Of Plays and Pastimes.
Of Exercises.
Of Coins.
Of Numbers.
Nouns Adjectives.
A Collection of Verbs.
The Familiar Dialogues.
A Collection of the Niceties of the French Tongue.
1. *To pray or desire.*
2. *To complement and give thanks.*
3. *To affirm, to consent, to deny and to refuse.*
4. *To consult, or consider.*
5. *To wish one well or ill.*
6. *To scold, to threaten, and to abuse.*
7. *To laugh at and call Names.*
8. *To shew ones grief.*
9. *To ask a question.*
10. *To forbid.*
11. *To express joy and sadness.*

Twelve Discourses by way of Conversation.
1. *Of Religion.*
2. *Of Languages.*
3. *Of Philosophy.*
4. *Of Mathematicks.*
5. *Of History.*
6. *Of Politicks.*
7. *Of Exercises.*
8. *Of Politeness and Civility.*
9. *Of Travels.*
10. *Of Pleasures and Diversions.*
11. *Of Love.*
12. *Of Friendship.*

In the Third Part.
A Collection of Jests, Repartees and Stories.
A Collection of Letters upon several Subjects.
A Collection of Proverbs.
A Collection of Songs.

A Short and Plain *French-GRAMMAR*, FOR Ladies and Young Gentlemen that do not yet underſtand *Latin*.

The Introduction.

NO *queſtion, but the beſt and ſureſt way for one to Learn French, is to joyn Rules to Practice: For in this, as in all other Arts, without a good Foundation, the Building will ſoon decay and fall of it ſelf. But becauſe moſt People, eſpecially* Ladies *and Young Perſons, who are unacquainted with Latin, are cloy'd and puzled, by the long intricate Rules which are*

commonly set down in Grammars; I shall endeavour to give in this, a plain and brief Account of all those difficulties that use to discourage them from Learning a Language so sweet, so fine, and so fashionable, that it is accounted a piece of Ill-Breeding to be ignorant of it.

CHAP. I.

THE Grammar in general, is the Art of Speaking and Writing well a Language, and consequently, the French-Grammar Teaches one how to Speak and Write well in *French*.

The first Principles of Grammar are Letters, which are twenty two in French, all which together, are called *Alphabet* or *Abece*, and are thus written.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, *or* V, X, Y, Z.

Or thus.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, *or* v, x, y, z.

And

And which in general may be thus pronounced.

Aw, Bé, Cé, Dé, Fa, Ef, Gé, Aush, Ee, Ell, Em, En, O, Pé, Qu, Er, Es, Te, U, Ex, Ee *Greac*, Zed.

The Letters of the first row are called Capitals, and those of the second Common.

Capitals are used in the beginning of a Sentence and of a Verse, of Proper Names, of Names of Office and Title, and of any thing of Note.

Letters are divided into Vowels and Consonants.

The Vowels are five, *A, E, I* or *Y, O, U*, and are so called, because they form a *voice* or *sound* by themselves.

The rest of the Letters are called Consonants, because they cannot make a sound, but be pronounced, without the help of a Vowel either before or after, *as, bé, cé, em, en*, &c.

Now the joining and mingling of Vowels and Consonants together, make Syllables, Syllables make Words, Words make Phrases or Sentences, which last make up a Language.

A Language is the way of expressing ones Thoughts, which may be done, either by word of Mouth or in Writing.

Therefore there are two chief things required to that purpose, *viz.* True Pronunciation and Spelling; the former is attainable in some measure by Rules, but the other, only by frequent and diligent Reading.

* I shall in the next Chapter, give you some few Rules about the French Pronunciation; tho' at the same time I must needs tell you, that it is impossible to arrive to any perfection in that, without the help of an able Master, and the Conversation of those that Speak good French.

CHAP. II.

Of the Pronunciation of Letters.

ARTICLE I.

Of Vowels.

1. *A.*

A In French, sounds like *A* in English, in these words, *War*, *Tall*, as, *l'Ame* the Soul, *Attaquer* to Attack.

Exception. *a* before an *i* marked with two tittles, or before an *y*, sounds like the English *a* in, *Makep* as, *Païs* Country, *Abbayer* to Bark.

E.

The Vowel *e* hath four several sounds, all comprehended in this word,

1. 2. 3. 4.

Empecher, busie; or in this, *enfermer*, shut in.

1. The first *e*, before *m* and *n*, sounds like an *a*.

Exceptions.

2. † In some words that come from other Languages, *e* sounds like *a* in the English words, Face, Make, as, *Hymen*, *Amen*, *Jerusalem*.

3. † *En*, coming after *i* or *y*, sounds like *an*, in these English words, Then, Den, as *Chien* Dog, *Bien* well, *Soyent* them.

4. † In the third Plural Person of the Present Tense of the Indicative Mood, where *n* is to be left out, *e* sounds like *ea* in English, as *ils parlen.* they speak, *ils mangent* they eat.

II. The

II. The ſecond *e* is called open, becauſe to pronounce it, one ought to open the Mouth wider, than to pronounce the others; it ſounds like the Engliſh *a*, in the words, Face, Grace.

III. The third *e* is called Maſculine, becauſe it is pronounced clearly and ſtrongly; it ſounds like *ea* in theſe Engliſh words, Beaſt, Dream, and is commonly marked with an Accent.

IV. The fourth *e* is called Feminine, becauſe it is but weakly pronounced, as in the Engliſh words, Love, Grove.

3. *I* and *Y*.

I is generally pronounced like the Engliſh *ee* in, Seen, or like the ſhort Engliſh *i* in, Viſible; as, *Verité* Truth, *Fidelité* Faithfulneſs.

I before *m* or *n*, ſounds in French like the long Engliſh *i* in Time, Fine, as *Simple* Simple, *Vin* Wine.

* There is in French like in Engliſh, an *i* Conſonant, thus written *j*, which ſounds much like a *g*, as, *Juger* to Judge.

Y a Greek Vowel, has two ſounds in French, the one ſimple like an *i* Vowel, as *la Syntaxe* the Syntax; and the other double, as in the Engliſh words, Young, Your, as *Begayer* to ſtutter, *Envoyer* to ſend.

4. *O*.

O ſounds in French as in theſe Engliſh words, Ore, Over, as *Paroles* words, *Monopole* Monopoly.

† But *o* before *m* and *n*, ſounds like *oo* in theſe words, Soon, Moon, as *Homme* Man, *Garçon* Boy.

5. *U*.

U ſounds like the Engliſh *u*, in this word *Surprize*, in French *Surpriſe*.

* There is both in Engliſh and French an *u* Conſonant, thus written *v*, as in Venerable, Viſible, in French *Venerable*, *Viſible*.

ART. II.

Of Dipthongs and Tripthongs.

WHen two Vowels joyn together in one ſound, they are called a Dipthong, and if three, a Tripthong.

* According to that Rule, there are few true Dipthongs and Tripthongs in French; for tho there be a great many words, where two or three Vowels meet together, yet they often amount to no more than a ſingle Vowel, the reſt being mute, or not heard, ſo in the word *Jean*, *e* is ſmothered up, in *Paon*, *o*, and in *Saoul*, *a*, &c.

The Dipthongs.

The Dipthongs may be reduced to the ſeven following.

1. *Ai* or *Ay*, ſounds like *Ai* in theſe Engliſh words, Raign, Fair, as *Faire* to do, *Plaire* to pleaſe, *Je Feray* I ſhall do.

† When *Ai* comes before *m* or *n*, there *a* is little or nothing heard, and *m* and *n* have a liquid ſonnd, as *Faim* Hunger, *Pain* Bread.

‡ When *Ai* goes before *l* or *ll*, the Vowel *i* is little heard, but then *l* has a liquid ſound, as in this Engliſh word, Colliar, as *Travail* work, labour, *Travailler* to work.

2. *Au* is pronounced like *o*, as *Chaud* warm, *Faute* Fault.

3. *Ei* ſounds like *ai*, as *Reine* Queen.

4. *Eu* keeps the ſound of both Vowels, as *Jeu* Play, Game, *Feu* Fire.

5. *Ie* is a Dipthong in ſome words, as *Ciel* Heaven, *Miel* Honey, *Fief* Mannor, *Mien* Mine, *Entier* Whole.

6. *Oi* and *Oy*, ſound ſometimes like *Oai*, as in *Foin* Hay, *Foy* Faith, *Loy* Law; but it is uſually pronounced like *Ai*, as, *Connoître* to know, *Anglois* Engliſh.

7 *Ou* ſounds like the Engliſh *oo*, as *Poudre* Powder, Duſt, *un Pou* a Louſe.

Note, that two Vowels do often meet together without making a Dipthong, being to be pronounced ſeparately, and that always when one of them is marked with two tittles or an Accent, as *lier* to tie, *ſupplier* to beſeech, *Laon* a Name of a Town, *Païs* Country, *Reuſſir* to ſucceed, *Reïterer* to Reiterate, *Piété* Piety, *Heroïque* Heroick.

The

The Tripthongs.

1. *Eau*, is pronounced like a ſingle *O*, as *Peau* Skin, *Beau* Handſom, *Chapeau* Hat.

2. *Ieu*, has the ſound of the three Vowels, as *Dieu* God, *Monſieur* Sir.

3. *Oient*, is pronounced as *ate* in theſe Engliſh words, Hate, Date, as, *ils aimoient* they loved, *ils diſoient* they ſaid.

ART. III.

Of the Pronunciation of Conſonants.

COnſonants in French are generally pronounced as in Engliſh, and if there be any difference, it is ſo nice, that the beſt way is to learn it by a good and underſtanding Maſter.

ART. IV.

Of Mute Letters.

1. E Feminine, is always ſmother'd up, if the next Word begins by a Vowel, as, *Une belle ame*, read, *Une bell'ame*. *Une armée invincible*, read, *Un' armé invincib'e*.

2. The final Vowel of theſe particles, *le*, *la*, *de*, *je*, *me*, *te*, *ſe*, *ne*, *que*, is drowned when joined to a word that begins by a Vowel: as, *L'Empereur* the Emperour. *L'Ombre* the Shadow. *Parler d'amour* to ſpeak of Love. *Il M'aime*, He loves me.

3. *I* in the word, *Si*, is drowned if it be joined to theſe two words, *il*, *ils*; as, *s'il s'ils*.

4. Moſt Conſonants ending a word, eſpecially, *d*, *g*, *p*, *q*, *f*, *t*, *x*, *z*, are not pronounced when the word following begins by a Conſonant.

5. *R* is little or not at all heard in the Infinitive Moods of Verbs, no more than in the Nouns ending in *ier*, as, *Parler* to ſpeak, *Manger* to eat, *Premier* firſt, *Dernier* laſt.

6. None of theſe five Conſonants, *d*, *f*, *g*, *p*, *t*, is pronounced when it ends the word with an *s*; as, *mes grands Amis*, my great Friends. *Les Boeufs & les Vaches*, the Oxen and the Cows, *&c.*

7. *H* is not properly a Letter, but only a mark of Aſpiration, as in *Hate* haſte, *Honte* ſhame, *Heros* Heroe, *&c.* but it is often Mute, as in *Habile* able, *Homme* Man, *Souhait* wiſh, *&c.*

CHAP. III.

WE have hinted before, that from the joining and mingling of Vowels and Conſonants together, ariſe Syllables; Syllables make Words; Words make Sentences; and Sentences make up the whole Language or Speech.

A Syllable is pronounced in one time, and conſiſts ſometimes of one Letter, ſometimes of more; as, *A-me* Soul, *En-ten-de-ment* Un-der-ſtand-ing.

A Word conſiſts of one or more Syllables; as, *Dieu* God, *Par-ler* to ſpeak, *De-man-der* to ask.

A Sentence or Phraſe is made up of ſeveral Words that make a Sence together; as, *Les Dames Angloiſes ſont les plus belles & les plus charmantes Femmes du Monde.* Engliſh Ladies are the handſomeſt and the moſt charming Women in the World.

There is in French Nine ſorts of Words, commonly called the Parts of Speech, *viz.* The *Article*, the *Noun*, the *Pronoun*, the *Verb*, the *Participle*, the *Adverb*, the *Conjunction*, the *Preposition*, and the *Interjection*.

ART. I.

Of the Articles.

ARticles are Words conſiſting of one or two Syllables, which are commonly put before Nouns and Pronouns to ſhew their Gender, Number, and Declenſion. There are Eleven Articles in French, *viz.*

	Maſc.	Femin	Common.
Singul.	1. *Le*, The.	4. *La*, The.	7. *Les*, The.
	2. *Du*, Of, *or*, from.	5. *De la*, Of the, *or* from.	8. *Des*, Of, *or*, from.
	3. *Au*, To, *or*, to the.	6. *A la*, To the, *or* to.	9. *Aux*, To the, *or*, to.
	10. *De*, Of, *or*, from.		
	11. *A*, To.		

To which may be added, *Un*, *Une*, A, An, One. *Des*, Some.

ART.

ART. II.

Of the Noun.

A Noun is a Word that ſerves to name a thing; as, *Dieu* God, *Le Monde* the World, *Bon* good, *Grand* great.

A Noun is either Subſtantive or Adjective.

1. A Noun Subſtantive ſignifies a thing ſubſiſting of it ſelf, and to whoſe ſignification nothing needs to be added; as, *Maiſon* Houſe, *Homme* Man, *Femme* Woman.

A Noun Subſtantive is divided into Proper and Common; a Proper Noun is the particular Name of any ſingle thing; as, *Jean* John, *Marie* Mary, *Londres* London. But a Common Noun, ſignifies all things of the ſame kind; as, *Un Homme* a Man, *Une Ville* a Town or City.

2. A Noun Adjective is that which expreſſes the manner and the quality of a Noun Subſtantive; as, *Beau* Handſome, *Grand* great, *Rouge* red.

There are four things called Accidents to be conſidered in Nouns, *viz.*

1. The Gender.
2. The Number.
3. The Declenſion.
4. The Compariſon.

§. 1. *Of Gender.*

THE Gender is properly that which ſhews the difference of Sexes.

Genders are threefold in French, *viz.*

1. Maſculine, marked by *Le*; as, *Le Roy* the King, *Le Soulier* the Shooe.

2. Feminine, marked by *La*; as, *La Reine* the Queen, *La Jupe* the Petticoat.

3. Common, marked by *Le* or *La*; as, *Le Manche* the Handle, *La Manche* the Sleeve, *Le* or *La Jeune* the young.

* Tho'

* Tho' the proper uſe of Genders be only to diſtinguiſh the Male from the Female, yet the French, like the Latins, obſerve that diſtinction even in inanimated things, amongſt which there is neither *he* nor *ſhe*, ſo that all Nouns in French are of one of the fore-mentioned Genders.

Now to find out what Gender a Noun is of, I ſhall not trouble you with any Rules, for the beſt way is to learn it by practice. I would only have you obſerve, That Nouns Adjectives, being to expreſs the quality of the Subſtantives, they ought to follow their Gender, and be ſometimes of the Maſculine, and ſometimes of the Feminine, to which purpoſe the two following Rules will be of great uſe.

1. Adjectives ending in *E* Feminine, are for both Genders, or Common: as, *Jeune* young, *Aimable* lovely.

2. Adjectives of the Maſculine Gender ending by theſe Vowels *é*, *i*, *u*, or by a Conſonant, do generally form the Feminine Gender, by adding an *E* Feminine; as,

Grand, *Grande* Great.	*Aſſuré*, *Aſſurée* Aſſured.
Infini, *Infinie* Infinite.	*Reſolu*, *Reſoluë* Reſolute.
Eternel, *Eternelle* Eternal.	*Fripon*, *Friponne* Roguiſh.
Amer, *Amere* Bitter.	*Brillant*, *Brillante* Glittering.

† 1. The Adjectives Maſculine ending in *F*, make their Feminine by changing *F* into *Ve*; as, *Neuf*, *Neuve* New. *Bref*, *Breve* Short. *Penſif*, *Penſive* Penſive.

† 2. The following Adjectives form the Feminine Gender irregularly.

Bel, or *Beau*, *Belle* handſome.	*Viel*, or *Vieux*, *Vielle* Old.
Crud, *Criie* Raw.	*Nud*, *Nüe* Naked.
Public, *Publique* Publick.	*Fou*, *Folle* Mad, Fool.
Abſous, *Abſoute* Abſolved.	*Sec*, *Seche* Dry.
Blanc, *Blanche* White.	

Certain Nouns, tho' Subſtantive by nature, become ſometimes Adjective; as,

Flateur, *Flateuſe* Flatterer.	*Menteur*, *Menteuſe* Lyar.
Imitateur, *Imitatrice* Imitatour.	*Tygre*, *Tygreſſe* Tyger, Cruel.
Pucean, *Pucelle* Maid.	*Jumeau*, *Jumelle* Twin.
Devin, *Devinereſſe* Conjurer.	*Borgne*, *Borgneſſe* blind of one Eye.

§. 2. *Of*

§ 2. *Of Number.*

THE Number is an Accident of Nouns that ſhews the difference between one and ſeveral things; and ſo it is either Singular or Plural.

The Singular ſpeaketh of one ſingle thing, as, *le Jour* the Day, *la Maiſon* the Houſe.

The Plural ſpeaks of more than one, as, *les Jours* the Days, *les Maiſons* the Houſes.

The Plural Number is formed in French as in Engliſh, by adding an *s* to the Singular, as you ſee in the foregoing Examples.

† 1. But Singular Nouns, ending in *s*, *x*, or *z*, are ſtill the ſame in the Plural; as, *le Bras* the Arm, *les Bras* the Arms. *Une Noix* a Walnut, *Des Noix* Walnuts. *Le Nez* the Noſe, *les Nez* the Noſes.

† 2. Moſt Singular Nouns in *Al* or *Ail*, make their Plural in *Aux*; as, *Mal* Evil, *Maux*; *Travail* Labour, *Travaux*. But theſe *un Bal* a Ball, *Naval* Naval, and ſome others, follow the general Rule.

§ 3. *Of the Declenſion.*

THE Declenſion of Nouns is the manner of turning and changing them according to their ſeveral ways of Signification, both in the Singular and the Plural, which is performed in French as in Engliſh, by the help of Articles.

Declenſion of proper Names.

I. PRoper Names of Men, Women, Cities and Villages, are generally declined in the following manner; where it is to be obſerved, that if thoſe Nouns be of the Singular Number, they have no Plural; and if of the Plural, they have no Singular.

Examples

Examples.

Singular.		Singular.	
Jaques,	*James.*	Marie,	*Mary.*
De Jaques,	*Of* or *from James.*	De Marie,	*Of* or *from Mary.*
A Jaques,	*To James.*	A Marie.	*To Mary.*

Singular.		Singular.	
Londres,	*London.*	Paris,	*Paris.*
De Londres,	*Of* or *from London.*	De Paris,	*Of* or *from Paris.*
A Londres,	*To London.*	A Paris.	*To Paris.*

II. Proper Names of Kingdoms, Provinces, Seas, Rivers, and Mountains, are generally thus declined.

Examples.

Singular.		Singular.	
La France,	*France.*	Le Danemarc,	*Denmark.*
De la France,	*Of* or *from France.*	Du Danemarc,	*Of* or *from Denmark.*
A la France.	*To France.*	Au Danemarc,	*To Denmark.*

Singular.		Singular.	
La Manche,	*The Channel.*	La Thamiſe,	*The Thames.*
De la Manche,	*Of* or *from the Channel.*	De la Thamiſe.	*Of* or *from the Thames.*
A la Manche,	*To the Channel.*	A la Thamiſe,	*To the Thames.*

Declenſion of common Nouns.

Nouns of the Maſculine Gender, beginning by a Conſonant, are thus declined.

Singular.

Singular.		Plural.	
Le Roy,	*The King.*	Les Rois,	*The Kings.*
Du Roy,	*Of* or *from the King.*	Des Rois,	*Of* or *from the Kings.*
Au Roy,	*To the King.*	Aux Rois,	*To the Kings.*
Un Roy,	*A King.*	Des Rois,	*Kings.*

Nouns of the Maſculine Gender, beginning with a Vowel, or an *h* mute, are thus declined.

Singular.		Plural.	
L'Empereur,	*The Emperour.*	Les Empereurs,	*The Emperours.*
De l'Empereur,	*Of* or *from the Emperour.*	Des Empereurs,	*Of* or *from the Emperours.*
A l'Empereur,	*To the Emperour.*	Aux Empereurs,	*To the Emperours.*
Un Empereur,	*An Emperour.*	Des Empereurs,	*Emperours.*

Singular.		Plural.	
L'Homme,	*The Man.*	Les Hommes,	*The Men.*
De l'Homme,	*Of* or *from the Man.*	Des Hommes,	*Of* or *from the Men.*
A l'Homme,	*To the Man.*	Aux Hommes,	*To the Men.*
Un Homme,	*A Man.*	Des Hommes,	*Men.*

Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Conſonant, are thus declined.

Singular.		Plural.	
La Reine,	*The Queen.*	Les Reines,	*The Queens.*
De la Reine,	*Of* or *from the Queen.*	Des Reines,	*Of* or *from the Queens.*
A la Reine,	*To the Queen.*	Aux Reines,	*To the Queens.*
Une Reine,	*A Queen.*	Des Reines,	*Queens.*

Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Vowel, or an *h* mute, are thus declined.

Singular.

Singular.		Plural.	
L'Egliſe,	*The Church.*	Les Egliſes,	*The Churches.*
De l'Egliſe,	*Of* or *from the Church.*	Des Egliſes,	*Of* or *from the Churches.*
A l'Egliſe,	*To the Church.*	Aux Egliſes,	*To the Churches.*
Une Egliſe,	*A Church.*	Des Egliſes,	*Churches.*

Singular.		Plural.	
L'Hiſtoire,	*The Hiſtory.*	Les Hiſtoires,	*The Hiſtories.*
De l'Hiſtoire,	*Of* or *from the Hiſtory.*	Des Hiſtoires,	*Of* or *from the Hiſtories.*
A l'Hiſtoire.	*To the Hiſtory.*	Aux Hiſtoires,	*To the Hiſtories.*
Une Hiſtoire,	*An Hiſtory.*	Des Hiſtoires,	*Hiſtories.*

* Note, that common Nouns expreſſing a thing, that, being divided, the parts ſtill retain the Name and Signification of the whole, ſuch as, *Le Pain*, the Bread. *La Viande*, the Meat. *Le Vin*, the Wine. *L'Eau*, the Water, *&c.* are only declined in the Singular, in this manner.

Singular. Maſculine.		Sing. Feminine.	
Le Pain,	*The Bread.*	La Viande,	*The Meat.*
Du Pain,	*Of* or *from the Bread.*	De la Viande,	*Of* or *from the Meat.*
Au Pain,	*To the Bread.*	A la Viande,	*To the Meat.*
Du Pain,	*Some Bread.*	De la Viande,	*Some Meat.*

Singular. Maſculine.		Sing. Feminine.	
L'Or,	*The Gold.*	L'Ivoire,	*The Ivory.*
De l'Or,	*Of* or *from the Gold.*	De l'Ivoire,	*Of* or *from the Ivory.*
A l'Or,	*To the Gold.*	A l'Ivoire,	*To the Ivory.*
De l'Or,	*Some Gold.*	De l'Ivoire,	*Some Ivory.*

S. 4. Of

§. 4. *Of the Comparison of Adjectives.*

BEsides the three forementioned Accidents of Nouns, which are common both to Substantives and Adjectives, there is a fourth peculiar to these, called Comparison.

The Comparison of Nouns, is the way of increasing or raising their Signification by certain Degrees, which are three, *viz.*

1. The Positive.
2. The Comparative.
3. The Superlative.

1. The Positive lays down the natural Signification; as,

Grand, Grande, Great.

2. The Comparative raises it to a higher degree, by comparing it to the Positive, which is perform'd in *French* by the Adverb, *Plus* more; as,

Plus Grand, Plus Grande, Greater.

3. The Superlative raises the Signification as high as possible, which is perform'd by adding the Articles *Le,* or *La,* to the Comparative; as,

Le plus Grand, La plus Grande, The Greatest.

†. Except these which are irregular.

M. Bon,	Meilleur,	Le Meilleur,
F. Bonne, *Good.*	Meilleure, *Better.*	La Meilleure, *The best.*
M. Mechant,		
F. Mechante, *ill.*	Pire,	Le Pire,
ou *or,*	Plus Mechant, *worse, &c.*	La Pire,
M. Mauvais,		Le Plus Mechant,
F. Mauvaise, *bad.*		La plus Mechante, *the worst, &c.*
		Petit,

M. Petit,	Moindre,		Le Moindre,
	or,		La Moindre, *or*
F. Petite,	*little.*	Plus Petite, *leſſer.*	Le Plus Petit,
			La Plus petite, *the (leaſt, &c.*

* Before we leave Nouns, you muſt obſerve that the Adjective In *Engliſh* goes always before the Subſtantive; as, a pretty Man, a great Houſe, a new Muff, an old Building, *&c.* but in *French* the Adjective goes ſometimes before the Subſtantive, ſometimes after; as, *Une grande Maiſon, un joli homme, un Manchon neuf.*

ART. III.

Of Pronouns.

PRonouns are ſo called, becauſe they are often uſed inſtead of Nouns, to avoid the too frequent Repetition of them.

There are ſix ſorts of Pronouns, *viz.*

1. Perſonal.
2. Demonſtrative.
3. Poſſeſſive.
4. Interrogative.
5. Relative.
6. Indefinite.

Pronouns have four Accidents or Circumſtances to attend them, *viz.* The Gender, the Number, the Declenſion, (which three are the ſame as in the Noun,) and the Perſon.

There are three Perſons, both in the Singular and Plural.

The firſt is that which ſpeaks; as, *Je vous aime*, I love you, *Nous vous admirons*, we admire you.

The ſecond is that which one ſpeaks to; as, *Tu es un petit badin*, Thou art a little wag-tail. *Vous etez belles comme des anges*, You are handſom as Angels.

The

The third, is that which is ſpoken of; as, *il eſt bien fait*, He is handſome, *Elle eſt volage*, She is fickle, *ils ont de l'honneur*, They are Men of Honour, *elles ſont laides à faire peur*, they are as ugly as Scare-Crows.

§. 1. *Of Pronouns Perſonal.*

Pronouns Perſonal are five, *viz Je, Tu, Il, Elle, Soi*, which are Declined in the following manner.

Je, *I.*

Singular.		Plural.	
Je *or* Moy,	*I.*	Nous,	*We* or *us.*
De Moy,	*Of or from me.*	De nous,	*Of* or *from us.*
A Moy,	*To me.*	A nous,	*To us.*
Me,	*me.*		

Tu, *Thou.*

Singular.		Plural.	
Tu *or* Toy,	*Thou.*	Vous,	*You* or *Ye.*
De Toy,	*Of* or *from thee.*	De vous,	*Of* or *from you.*
A Toy,	*To thee.*	A vous,	*To you.*
Te,	*Thee.*		

Il, Elle, *He, She.*

Singular.		Plural.	
Il,	*He.*	Ils,	*They.*
De lui,	*Of or from him.*	D'Eux,	*Of* or *from them.*
A lui,	*To him.*	A Eux,	*To them.*
Le *or* lui,	*Him.*	Les *or* Eux, *or* Leur,	*Them.*

Singular.		Plural.	
Elle,	*She.*	Elles,	*They.*
D'Elle,	*Of* or *from her.*	D'Elles,	*Of* or *from them.*
A Elle,	*To her.*	A Elles,	*To them.*
La *or* luy,	*Her.*	Les, *or* Elles, *or* Leur,	*Them.*

Soi, *Ones ſelf.*

Singular *and* Plural.

Soi *or* Se, *Ones ſelf, himſelf, her ſelf.*
De Soi, *Of* or *from ones ſelf, himſelf, her ſelf.*
A Soi, *To ones ſelf, himſelf, her ſelf.*

Note, That their Compounds are Declined as the ſimple; as,

Moy-meme,	*My-ſelf.*	Nous-memes,	*Our-ſelves.*
Toy-méme,	*Thy-ſelf.*	Vous-memes,	*Your-ſelves.*
Lui-meme,	*Him-ſelf.*	Eux-memes,	*Themſelves.*
Elle-meme,	*Her-ſelf.*	Elles-memes,	*Themſelves.*
Soi-meme,	*Ones-ſelf.*		

§ 2. *Of Pronouns Demonſtrative.*

A Pronoun Demonſtrative ſerves to ſhew a Perſon or a Thing.

There are but four ſuch Pronouns in French, *viz. Ce, Celui, Ceey*, and *Cela*; of which, the two firſt are uſed to ſhew both Perſons and Things, the two others for Things only.

Singular,

Ce, Cette, *This.*

Singular.		Plural.	
Maſculin.	Feminine.	Common.	
Ce, *ou* Cet,	Cette, *This, it.*	Ces,	*Theſe.*
De ce, *ou* De Cet,	De cette, *Of* or *from this.*	De ces,	*Of* or *from theſe.*
A ce, *ou* A Cet,	A cette, *To this.*	A Ces,	*To theſe.*

* Cet *is uſed inſtead of* Ce, *before Nouns beginning with a Vowel or, an* h *mute.*

Celui, Celle, *He, She.*

Singular.		Plural.	
Maſc.	Fem.	Maſc.	Fem.
Celui,	Celle, *He, She.*	Ceux,	Celles, *Thoſe.*
De celui,	De celle, *Of* or *from him, her.*	De ceux,	De celles, *Of* or *from thoſe.*
A celui,	A celle. *To him* or *her.*	A ceux,	A celles, *To thoſe.*

* *After this manner is Declined its Compound,* Celui-ci, Celle-ci, *This, and* Celui-la, Celle-la, *That.*

Ceci, *This.*		Cela, *That.*	
Singular.		Singular.	
Ceci,	*This.*	Cela,	*That.*
De ceci,	*Of* or *from this.*	De cela,	*Of* or *from that.*
A ceci,	*To this.*	A cela,	*To that.*

§ 3. *Of Pronouns Poſſeſſive.*

PRonouns poſſeſſive are thoſe that ſignifie the poſſeſſion or appurtenance of any thing.

There are Twenty one Pronouns Poſſeſſive in French, *viz.*

Maſc. Mon, ton, ſon.	*My, Thy, His* or *Hers.*
Fem. Ma, ta, ſa.	*My, Thy, His* or *Hers.*
Maſc. Le mien, le tien, le ſien.	*Mine, Thine, His* or *Hers.*
Fem. La mienne, la tienne, la ſienne.	*Mine, Thine, His* or *Hers.*
Com. Nôtre, vôtre, leur.	*Our, Your, Their.*
Maſc. Le nôtre, le vôtre, le leur.	*Our, Your, Their.*
Fem. La nôtre, la vôtre, la leur.	*Our, Your, Their.*

Mon, Ma, My.

Singular.			Plural.	
Maſ.	Fem.		Commun.	
Mon,	Ma,	*My.*	Mes,	*My*
De Mon,	De ma,	*Of* or *from my.*	De mes,	*Of* or *from my*
A Mon,	A ma,	*To my.*	A mes,	*To my*

* *And ſo are declined,* Ton, ta, tes, *Thy*; ſon, ſa, ſes, *His* or *Hers.*

Le

Le Mien, la Mienne, *Mine.*

Singular.			Plural.		
Maſc.	Fem.				
Le Mien,	la mienne,	*mine.*	Les miens,	Les miennes,	*mine.*
Du mien,	de la mienne,	*Of mine.*	Des miens,	Des miennes,	*Of mine.*
Au mien,	A la mienne,	*To mine.*	Aux miens,	Aux miennes,	*To mine.*

* *In this manner are Declined,* Le tien, La tienne, *Thine*; Le ſien, La ſienne, *His* or *Hers.*

Nôtre, *Ours.*

Singular.		Plural.	
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre,	*Of* or *from our.*	De nos,	*Of* or *from our.*
A nôtre,	*To our.*	A nos,	*To our.*

* *And ſo are Declined,* Vôtre, Vos, *Your*; Leur, Leurs, *Their.*

Le Nôtre, la Nôtre, *Our.*

Singular.			Plural.	
Maſc.	Fem.		Common.	
Le nôtre,	La nôtre,	*Our.*	Les nôtres,	*Our.*
Du nôtre,	De la nôtre,	*Of* or *from our.*	Des nôtres,	*Of* or *from our.*
Au nôtre,	A la nôtre,	*To our.*	Aux nôtres,	*To our.*

* *Decline in that manner,* Le vôtre, La vôtre, *Your*; Le leur, La leur, *Their.*

§ 4. *Of Pronouns Interrogative.*

PRonouns Interrogative are uſed to ask any queſtion, and are but three in French, *viz.*

Qui? *Who?* Quel? *Which?* Quoy? *What?*

Qui,	*Who, whom.*	Quoi,	*What.*
De qui,	*Of* or *from whom.*	De quoi,	*Of* or *from what.*
A qui,	*To whom.*	A quoi,	*To what.*

Quel? Quelle? *Which? What?*

	Singular.		Plural.	
Maſc.	Fem.		Maſc.	Fem.
Quel,	Quelle, *What, which.*		Quels,	Quelles, *Which.*
De quel,	De quelle, *Of* or *(from which.*		De quels,	De quelles, *Of* or *(from which,*
A quel,	A quelle, *To which.*		A quels,	A quelles, *To which.*

§ 5. *Of Pronouns Relative.*

RElative Pronouns are thoſe that ſhew the relation that a Noun hath with what follows it.

All Pronouns in French have ſometimes a Relative Signification; but the chiefeſt are, *Qui*, who, *Quoi*, what, *Lequel*, which, *Dont*, of whom, *or* of which; and theſe three particles, *on*, *y*, *en*, which have a various ſignification.

Qui,	*Who.*	Quoi,	*What.*
De qui, *or* Dont,	*Of* or *from whom.*	De quoi, *or* Dont,	*Of* or *from what.*
A qui,	*To whom.*	A Quoi,	*To what.*
Que,	*Whom.*		

Lequel,

Lequel, Laquelle, *Which.*

Singular.			Plural.		
Maſc.	Fem.				
Lequel,	Laquelle,	*Which.*	Leſquels,	Leſquelles,	*Which.*
Du quel,	De laquelle,	*Of* or	Deſquels,	Deſquelles,	*Of* or
or Dont,	*or* Dont,	(*from which.*	*or* Dont,	*or* Dont,	(*from which.*
Auquel,	A laquelle,	*To which.*	Auxquels,	auxquelles,	*To which.*

As for theſe three Particles, *Où* where, wherein, whether; *Y*, in it, of it, there; *En*, of it, ſome, any; they are often uſed like Relative Pronouns; as,

Y a-t-il des Chambres, où nous puiſſions coucher? Ouy, il y en *a.* Are there any Rooms for us to lie in? Yes, there are ſome.

§ 6. *Of Pronouns Indefinite.*

INdefinite Pronouns are thoſe that have a general and unlimited Signification.

There are eighteen of them, *viz.*

Nul, nulle,	*None.*	Autre,	*Other.*
Tel, telle,	*Such.*	Perſone,	*No body.*
Tout, toute,	*All.*	Quiconque,	qui que ce ſoit. (*Whoſoever.*
L'un, l'une,	*One.*		
Chacun, chacune,	*Every one.*	Quelque,	*Some.*
Le meme, la meme.	*The ſame.*	Autrui,	*Others.*
Aucun, aucune,	*Any.*	Peu,	*Few.*
Quelqu'un, quelqu'une,	*ſome body.*	Pluſieurs,	*Many, ſeveral.*
		L'Autre,	*The other.*
Chaque,	*Every.*		

All theſe Pronouns are Declined with the Article *De* and *A*, except theſe three, *l'un, l'une, les uns, les unes, le meme, la meme, les memes, l'autre, les autres.*

Conſtruction of Pronouns.

I. Perſonal.

1. PErſonal Pronouns are uſed ſometimes inſtead of Poſſeſſive; as,

Ce Livre eſt à moy, That Book is mine.
Ce Manchon eſt à vous, That Muff is yours.
Cet Eventail eſt à elle. That Fan is hers

2. The French put Perſonal Pronouns before the Verb, when they ſhould by right go after; as,

Je vous aime, I Love you. *Elle me hait*, ſhe hates me. *Il ſe promene*, he walks. *Leur avez-vous dit?* Have you told them? *Il le menace*, he threatens him. *Il la vit a la promenade & en devint amoureux*. He ſaw her a walking, and fell in Love with her.

II. *Poſſeſſive.*

1. The Gender of Pronouns Poſſeſſive in French, does not follow that of the Perſon that ſpeaks, or is ſpoken of, but the particular Gender of every Noun wherewith they are joined; as,

Monſieur Thomas & ſa Mere vinrent hier icy, Maſter *Thomas* and his Mother came here yeſterday. *C'eſt ſon evantail*, this is her Fan. *Voicy ſa Cravate*, here is his Cravat.

† But for ſweetneſs ſake theſe Maſculine Pronouns, *Mon, ton, ſon*, are uſed inſtead of the Feminine, *ma, ta, ſa*, before Feminine Nouns beginning with a Vowel or *h* mute; as,

Mon ame, my Soul. *Ton épée*, thy Sword. *Son Hiſtoire*, his Hiſtory.

2. Theſe

2. Theſe Pronouns, *Le mien, le tien, le ſien; le nôtre, le vôtre, le leur,* ſignifie ones own; as,

J'ay depenſé une Guinée du mien, I ſpent a Guinea of my own. *Vous avez joué du nôtre,* You have gamed out of our own.

ART. IV.

Of Verbs.

THe Verb is a part of Speech which ſerves to expreſs all manner of Actions; as, *Manger* to eat. *Se promener* to walk. *Etre* to be. *Il pleut* it rains.

According to the moſt general Diviſion, the Verb is either Perſonal, or Impersonal.

A Verb Perſonal is that which is Conjugated by the three Perſons; as,

Je parle,	*I ſpeak.*	Nous parlons,	*We ſpeak.*
Tu parles,	*Thou ſpeakeſt*	Vous parlez,	*You ſpeak.*
Il parle,	*He ſpeaks.*	Ils parlent, *ou*	
Elle parle,	*She ſpeaks.*	Elles parlent,	*They ſpeak.*

But the Impersonal is Conjugated by the third Perſon of the Singular; as, *Il neige* it Snows. *On dit,* 'tis ſaid.

There is in the Verb ſix Accidents or Circumſtances to be conſidered, *viz.*

The Gender, the Mood, the Tenſe, the Perſon, the Number, and the Conjugation.

§ 1. *Of the Gender.*

THe Gender or the form of Verbs is that which ſhews their nature and proper Signification; and is of five ſorts, *viz.* Active, Paſſive, Neuter, Common, and Reciprocal.

1. An

1. An active Verb expreſſes an action that paſſes from one ſubject to another; as, *Dieu aime les Hommes*, God loves Men. *Elle mange une Perdrix*, ſhe eats a Partridge.

2. A Paſſive Verb expreſſes the ſuffering or reception of the action; as, *Je ſuis batu*, I am beaten. *Vous êtes loüe*, you are praiſed.

3. A Neuter Verb expreſſes an action which remains in the ſubject that produces it; as, *Je ſuis*, I am. *Je Cours*, I run. *Je paliſ*, I grow pale.

4. A common Verb is that which is ſometimes Active, and ſometimes Neuter. As, *Engraiſſer*, to fatten, or, to grow fat. *Rougir*, to make red, or to bluſh.

5. A Verb Reciprocal reflects the action upon the ſubject that produces it, and ſo all Active Verbs may be turned into Reciprocal; as, *Se dorloter*, to pamper ones ſelf. *S'admirer*, to admire ones ſelf. *Se tuer*, to kill ones ſelf.

§ 2. *Of Moods.*

A Mood is an Accident of Verbs that ſhews the different ways and manners an action may be done by.

There are properly but four Moods, *viz.* Indicative, Imperative, Conjunctive, and Infinitive.

1. The Indicative expreſſes the action directly and abſolutely; as, *Je mange*, I eat. *Je mangerai*, I ſhall eat.

2. The Imperative commands or forbids the doing of any action; as, *Mange*, eat thou. *Qu'il Mange*, let him eat.

3. The Conjunctive is ſo called, firſt, becauſe it is moſt commonly uſed with Conjunctions before it, ſuch as, *Que* that. *Affinque* that, *or*, to the end that. *Pourveuque*, provided

vided that. *Pleut à Dieu que*, would to God that, *&c.* Secondly because it never makes a ſence, except it be joyned with the Indicative, either before or after; as, *Je ſouhaite que vous m'aimiez*, I wiſh you love me. *Je vous aſſure, que vous m'obligeriez beaucoup*, I aſſure you, that you would greatly oblige me.

4. The Infinitive has an indetermined Signification, and expreſſes the action without any Circumſtance either of Number or Perſon; as, *aimer* to love, *avoir aimé* to have loved: And it is Conſtrued with the other Moods, by which only it is determined; as,

Je veux aimer I will love, *allez dormir* go to ſleep, *je voudrois ſavoir* I would fain know.

There are three Prepoſitions which are commonly joyned with the Infinitive, *viz. De, A, Pour*, which are generally rendred into *Engliſh* by the Particle, *To*; as,

Je vous prie de conſiderer, I deſire you to conſider.
Souhaitez vous de ſavoir les nouvelles? Have you a mind to hear the News?
Je vous donne cela à garder, I give you that to keep.
Il le fait pour gagner de l'argent, He does it to get Money.

The Infinitive is alſo uſed after theſe two Prepoſitions, *Sans & Apres*, with the firſt it is uſually Engliſhed by the Participle preſent; as,

L'amour ne peut vivre ſans eſperer, Love cannot live without hoping.
Elle s'eſt Mariée ſans demander le Conſentement de ſon Pere, She is Married without asking her Father's conſent.

But after the ſecond, it is commonly Engliſhed by the Indicative Mood; as,

Ceſar apres avoir vaincu les Gaulois, *Ceſar* after he had vanquiſh'd the *Gauls*.

§ 3. *Of*

§ 3. *Of Tenſes.*

THE Tenſe, (or Time) is that Accident of Verbs which ſhews when the Action is done; and ſo there is properly but three Tenſes, *viz.* the Preſent, the Preter, (or Time paſt) and the Future (or Time to come.) But the Preter in French is divided into five Branches, generally called,

In the Indicative Mood.	And in the Conjunctive.
Preter Imperfect,	1. Preteri mperfect,
Preter perfect Definite,	2. Preter imperfect,
Preter perfect,	Preter perfect,
1. Preter pluperfect,	1. Preter pluperfect,
2. Preter pluperfect.	2. Preter pluperfect.

The Imperative Mood hath but one mixed Tenſe which relates to the Preſent and the Future.

The Infinitive hath but two, *viz.* the Preſent and the Preter.

§ 4. *Of the Tenſes of the Indicative Mood.*

THE Indicative Mood, as we have already hinted, has ſeven Tenſes, of which four are Simple, and three Compound.

The four Simple Tenſes are,

1. The Preſent, which ſignifies the moment wherein the Action is doing; *as*, J'aime, *I love.* Tu chantes, *Thou ſingeſt*, &c.

2. The Preterimperfect, ſo called, becauſe it ſignifies an Action begun and not finiſhed; as,

Je Chantois quand vous êtes entré.
I ſung when you came in.

3. The

3. The third Simple Tenſe, is called Perfect Definite, becauſe it is uſed to ſignifie a preciſe and determined time; as,

Je chantai hier, *I ſung yeſterday.*
Je parlai au Prince l'année paſſée.
I ſpoke to the Prince laſt year.

* *This Tenſe is very much uſed in Narrations, from whence it is called by ſome,* Narrative *or* Hiſtorical Tenſe; *but note that we never uſe it to expreſs an Action done that Day we ſpeak in.*

4. The Future which expreſſes a thing to come; *as,* J'aimeray *I ſhall love,* je Chanterai *I ſhall ſing.*

The three Compound Tenſes.

BEſides the four Simple Tenſes, the Indicative has three others, Compound with the three firſt Simple Tenſes of the Auxiliary Verb; Avoir *to have,* and the Participle Preter, or Paſſive, of any Verb that is to be conjugated; as,

1. J'ay aimé, *I have loved.*
2. J'avois aimé, *I had loved.*
3. J'eut aimé, *I had loved.*

1. The firſt Compound Tenſe, called Preterperfect, is uſed to expreſs either an Action perfectly paſt, without determining any preciſe time; *as,* J'ai aimé vingt fois en ma vie, *I have loved twenty times in my life.* Or elſe to expreſs an Action done the ſame Day one ſpeaks; *as,* J'ay chanté ce Matin, *I have ſung this morning.*

2. The ſecond Compound called 1. Preterpluperfect, ſignifies an Action, not only perfectly paſt, but done alſo before another (of which one ſpeaks) was begun; as,

J'avois chanté quand vous viutes,
I had ſung when you came.

3. The

3. The third Compound Tenſe, commonly called, 2. Pluperfect, but more properly, Definite Compound, ſignifies alſo an Action perfectly paſt and preceding to another: And beſides, it has a preciſe and determined ſignification; as,

Des que j'eus chanté, je vous ecrivis.
As ſoon as I had ſung I wrote unto you.

§ 5. *Of the Tenſes of the Imperative Mood.*

WHAT has been ſaid already about this Mood is ſufficient.

§ 6. *Of the Tenſes of the Conjunctive Mood.*

THE Conjunctive Mood has ſeven Tenſes, three Simple and four Compound.

The three Simple Tenſes are,

1. The Preſent which has ſometimes a Future ſignification; as,

Bien que j'aime, *Tho' I love.*
Afin que vous chantiez, *That you may ſing.*

2. The 1. Preter imperfect, called by ſome Uncertain Tenſe, but more properly, Future Conditional, which is commonly conſtrued with the Imperfect Tenſe of the Indicative; as,

Si tu m'aimois, je t'aimerois.
Did thou love me, I ſhould love thee.

3. The third Simple Tenſe, is the 2. Imperfect which derives from the Perfect Definite of the Indicative; as,

Bien que j'aimaſſe, *Tho' I loved.*
Bien que j'empliſſe, *Tho' I filled.*

The

The Four Compound Tenſes.

THE four Compound Tenſes are formed of the three Simple Tenſes of the Conjunctive Mood, and of the Future of the Indicative, of the Auxiliary *Avoir*, and the Participle paſt of the Verb to be conjugated; as,

I. *Preterperfect.* J'aye aimé, *I have loved.*
II. 1. *Preterpluperfect*, or *Preter conditional.* J'aurois aimé, *I would have*, or, *I had loved.*
III. 2. *Pluperfect.* J'euſſe aimé, *I had loved.*
IV. *Future.* J'aurai aimé, *I ſhall have loved.*

§ 4. *Of the Tenſes of the Infinitive Mood.*

THE Infinitive has but two Tenſes, one Simple, *viz.* the Preſent; *as*, Aimer *to love*; the other Compound, *as*, Avoir Aimé *to have loved.*

Of the Engliſh Conjugation, in reference to the French.

IT is very requiſite for the true Underſtanding of the French Conjugation to know the Engliſh too; and what Tenſes in Engliſh anſwer to the French. (But we ſhall ſay nothing about the Imperative and Infinitive, becauſe there is no difficulty in them.)

The Engliſh both in the Indicative and Conjunctive Moods have but five Tenſes, as you may ſee in the following Table.

Indicative.

Preſent, *I love*, or, *I do love.*
Imperfect, *I loved*, or, *I did love.*
Perfect, *I have loved.*
Pluperfect, *I had loved.*
Future, *I ſhall*, or, *I will love.*

Conjun-

Conjunctive.

Preſent, *I love.*
Imperfect, *I loved*, or, *I could, ſhould, would love.*
Perfect, *I have loved.*
Pluperfect, *I had loved*, or, *I ſhould, would, could have loved.*
Future, *I ſhall have loved.*

Where you muſt obſerve, That the Conjunctive borrows all its Tenſes from the Indicative, except the Future.

* *The Engliſh in imitation of the Greek, do conjugate ſometimes their Verbs with the Auxiliary*, To be, *through all its Moods and Tenſes, and the Participle preſent of the Verb to be conjugated, and ſo they ſay*, I am loving, I was loving, I have been loving, I had been loving, I ſhall or will be loving, *&c. but this is nothing to our purpoſe.*

Now (being as you have ſeen before, that the French have ſeven Tenſes in both Moods,) in the Indicative, the Imperfect in Engliſh anſwers to the Imperfect and Preter Definite in French, and the Pluperfect to both Pluperfects; as,

J'aimois, *I loved, or, I did love.*
J'aimai, *I loved, or, I did love.*
J'avois aimé, *I had loved.*
J'eus aimé, *I had loved.*

And in the Conjunctive Mood, the Imperfect in Engliſh anſwers to both Imperfects in French, and the Pluperfect to both Pluperfects; as,

J'aimerois, *I loved, or, I could, ſhould, would love.*
J'aimaſſe, *I loved, or, I could, ſhould, would love.*
J'aurois aimé, *I had loved, or, I could, I would, I ſhould have loved.*
J'euſſe aimé, *I had loved, or, I could, I would, I ſhould have loved.*

Which

Which muſt be carefully obſerved, to avoid the common miſtakes of thoſe, who ſay,

Je chantai ce matin, for, *Je chantois ce matin*, I Sang this morning.
J'ai vu hier, for, *Je vis hier*. I ſaw yeſterday.
Si j'aimerois, for *ſi j'aimois*. If I Loved, *&c.*

§ 7. *Of Perſons.*

THere are three Perſons in Verbs as well as in Pronouns; as, *je parle*, I ſpeak, *tu parles*, thou ſpeakeſt, *il parle*, he ſpeaketh, *nous parlons*, we ſpeak, *vous parlez*, you ſpeak, *ils parlent*, they ſpeak.

§ 8. *Of Numbers.*

EVery Tenſe in the three firſt Moods hath two Numbers, *viz.* The Singular, as, *je parle*, I ſpeak, and the Plural; as, *nous parlons*, we ſpeak; which in the Conjugation we ſhall mark thus, *S. P.*

§ 9. *Of the Conjugation.*

THE Conjugation, is the way of turning and joining the ſeveral parts of a Verb, by Moods, Tenſes, Perſons, and Numbers. There are four different Conjugations in French, each of them having a particular Character that diſtinguiſhes it from the others.

The First,	Makes the Infinitive in	Er, as, *Aimer*, to Love.
The Second,		Ir, *Emplir*, to Fill.
The Third,		Oir, *Recevoir*, to Receive.
The Fourth,		Re, *Vendre*, to Sell.

No Verb of any of these four Conjugations, can be conjugated through all its Moods and Tenses, without these two, *Avoir* and *Etre*, which upon that account are called Auxiliary, or helping Verbs, and which must be learnt before one ingages himself into the Conjugation of others.

* *Some Grammarians reckon a third Auxiliary Verb, viz.* Devoir, *To ow, or, To be to, because it is often joined with the Infinitive of other Verbs through most of its Moods, Tenses and Persons, to signifie an Action, that must or shall be done in this manner.*

Je dois aimer, I am to Love, or I must Love. *Vous devriez emplir cette bouteille*, you should fill that Bottle. *Elle ne devoit pas avoir été si cruelle*, She should not have been so cruel. *Devant aller demain à la campagne*, being to go to morrow into the Country.

But I don't take it to be an Helping Verb, no more than many others (which are joined to the Infinitive, through all their Moods, Tenses and Persons, such as *vouloir*, to will, *Faire*, to do, *commencer*, to begin, *&c.*) because Verbs can be Conjugated without them.

The

The Auxiliary Verb. Avoir, *to have.*

Indicative Mood.

Preſent Tenſe.

S. J'Ay, tu as, il a. *P.* Nous avons, vous avez, ils ont.

I have, thou haſt, he hath, We have, you have, they have.

Preter Imperfect.

S. J'avois, tu avois, il avoit. *P.* Nous avions, vous aviez, ils avoient.

I had, thou hadſt, he had. We had, you had, they had.

P. Perfect Definite.

S. J'eu, tu eus, il eut. *P.* Nous eumes, vous eutes, ils eurent.

I had, &c. *As the former.*

P. Perfect.

S. J'ai eu, tu as eu, il a eu. *P.* Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu.

I have had, thou haſt had, &c.

1. P. Pluperfect.

S. J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu. *P.* Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu.

I had had, thou hadſt had, he had had. We had had, you had had, they had had.

2. P. Pluperfect.

S. J'eu eu, tu eus eu, il eut eu. *P.* Nous eumes eu, vous eutes eu, ils eurent eu.

I had had, &c. *As the former.*

Future.

S. J'auray, tu auras, il aura. *P.* Nous aurons, vous aurez, ils auront.

I ſhall have, thou ſhalt have, he ſhall have. We ſhall have, you ſhall have, they ſhall have.

Or, *I will have, thou wilt have, he will have. We will have, you will have, they will have.*

Conjunctive Mood.

Preſent.

S. QUoique j'aye, tu ayes, il ait. *P.* Nous ayons, vous ayez, ils ayent.

Tho' I have, thou have, he have. We have, you have, they have.

1. Preter Imperfect.

S. J'aurois, tu aurois, il auroit. *P.* Nous aurions, vous auriez, ils auroient.

I ſhould have, thou ſhouldſt have, he ſhould have. We ſhould, you ſhould have, they ſhould have.

Or, *I would have, thou wouldſt have, he would have. We would have, you would have, they would have.*

2. P. Imperfect.

S. J'euſſe, tu euſſes, il euſt. *P.* Nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent.

I had, &c. *Like the Preter Imperfect of the Indicative.*

Preter Perfect.

S. J'aye eu, tu ayes eu, il ait eu. *P.* Nous ayons eu, vous ayez eu, ils ayent eu.

I have had, thou have had, &c.

1. P. Pluperfect.

S. J'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu. *P.* Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.

I had had, thou hadſt had, he had had. We had had, ye had had, they had had.

Or, *I could have had, thou couldſt have had, he could have had. We could have had, you could have had, they could have had.*

2. P. Pluperfect.

S. J'euſſe eu, tu euſſes eu, il eut eu. *P.* Nous euſſions eu, vous euſſiez eu, ils euſſent eu.

I had had, &c. *As the former.*

Future.

S. J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu. *P.* Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.

I ſhall have had, thou ſhalt have had, he ſhall have had. We ſhall have had, you ſhall have had, they ſhall have had.

Imperative

Imperative Mood.

S. Aye, qu'il ait. *P.* Ayons, ayez, qu'ils ayent.

Have thou, let him have. Let us have, have you, let them have.

Infinitive Mood.

Preſ. Tenſe. Avoir, *to have*
P. Perfect. Avoir eu, *to have had.*

Participles.

Preſent. Ayant, *having.*
Paſt. Eu, *had.*

The Auxiliary Verb. Etre, *to be.*

Indicative Mood.

Preſent Tenſe.

S. JE ſuis, tu es, il eſt. *P.* Nous ſommes, vous eſtes, ils ſont.

I am, thou art, he is. We are, you are, they are.

Preter-Imperfect.

S. J'étois, tu étois, il étoit. *P.* Nous étions, vous étiez, ils étoient.

I was, thou waſt, he was. We were, you were, they were.

P. Perfect Definite.

S. Je fus, tu fus, il fut. *P.* Nous fumes, vous futes, ils furent.

I was, thou waſt, he was. We were, you were, they were.

P. Perfect.

S. J'ay été, tu as été, il a été. *P.* Nous avons été, vous avez été, ils ont été.

I have been, thou haſt been, he has been. We have been, you have been, they have been.

1. P. Pluperfect.

S. J'avois été, tu avois été, il avoit été. *P.* Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.

I had been, thou hadſt been, he had been. We had been, you had been, they had been.

2. P. Pluperfect.

S. J'eu été, tu eus été, il eut été. *P.* Nous eumes été, vous eutes été, ils eurent été.

I had been, thou hadſt been, he had been. We had been, ye had been, they had been.

The Future.

S. Je ſerai, tu ſeras, il ſera. *P.* Nous ſerons, vous ſerez, ils ſeront.

I ſhall be, thou ſhalt be, he ſhall be. We ſhall be, you ſhall be, they ſhall be.

* You muſt obſerve in this Tenſe, the ſame difference of expreſſing it in *Engliſh*, which we have marked in the foregoing Verb. And this ought to be a conſtant Rule for all other Verbs.

Conjunctive Mood.

Preſent Tenſe.

S. A Finque je ſois, tu ſois, il ſoit. *P.* Nous ſoyons, vous ſoyez, il ſoient.

That I may be, thou mayſt be, he may be. We may be, you may be, they may be.

1. P. Imperfect.

S. Je ſerois, tu ſerois, il ſeroit. *P.* Nous ſerions, vous ſeriez, ils ſeroient.

I ſhould be, thou ſhouldſt be, he ſhould be. We ſhould be, you ſhould be, they ſhould be.

* You muſt obſerve in this Tenſe, the ſame difference of expreſſing it in *Engliſh*, which we have marked in the foregoing Verb. And this ought to be a conſtant Rule for all other Verbs.

2. P. Imperfect.

S. Je fuſſe, tu fuſſes, il fuſt. *P.* Nous

P. Nous fuſſions, vous fuſſiez, ils fuſſent.

I were, thou were, he were. We were, you were, they were.

P. Perfect.

S. J'aye été, tu ayes été, il ait été. *P.* Nous ayons été, vous ayez été, ils ayent été.

I have been, thou have been, he have been. We have been, you have been, they have been.

1. P. Pluperfect.

S. J'aurois été, tu aurois été, il auroit été. *P.* Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.

I had been, thou hadſt been, he had been. We had been, you had been, they had been.

2. P. Pluperfect.

S. J'euſſe été, tu euſſes été, il euſt été. *P.* Nous euſſions été, vous euſſiez été, ils euſſent été.

I had been, &c. *As the former.*

Future.

S. J'aurai été, tu auras été, il aura été. *P.* Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.

I ſhall have been, thou ſhalt have been, he ſhall have been. We ſhall have been, you ſhall have been, they ſhall have been.

Imperative Mood.

S. SOis, qu'il ſoit. *P.* ſoyons, ſoyez, qu'ils ſoient.

Be thou, let him be. Let us be, be you, let them be.

Infinitive Mood.

Preſ. Tenſ. ETre, *to be.*
P. Perfect. Avoir été, *to have been.*

Participles.

Preſent. Etant, *being.*
Paſt. Eté, *been.*

Active Verb of the first Conjugation in Er; *as,* Aimer, *to love.*

Indicative.

Preſent.

S. J'Aime, tu aimes, il aime, *P.* Nous aimons, vous aimez, ils aiment.

I love, thou loveſt, he loveth, we love, you love, they love,

Or, *I do love,* &c.

Imperfect.

S. J'aimois, tu aimois, il aimoit. *P.* Nous aimions, vous aimiez, ils aimoient.

I loved, thou lovedſt, he loved, we loved, you loved, they loved.

Or, *I did love, thou didſt love, he did love, we did love, you did love, they did love.*

Perfect Definite.

S. J'aimai, tu aimas, il aima, *P.* Nous aimames, vous aimates, ils aimerent.

I loved, or *I did love,* &c. *as the former.*

Prever perfect.

S. J'ay aimé, tu as aimé, il a aimé. *P.* Nous avons aimé, vous avez aimé, ils ont aimé.

I have loved, thou haſt loved, &c.

1. Pluperfect.

S. J'avois aimé, tu avois aimé, il avoit aimé. *P.* Nous avions aimé, vous aviez aimé, ils avoient aimé.

I had loved, thou hadſt loved, he had loved, we had loved, you had loved, they had loved.

2. Pluperfect.

S. J'eu aimé, tu eus aimé, il eut aimé *P.* Nous eumes aimé, vous eutes aimé, ils eurent aimé.

I had loved, &c. *as the former.*

Future.

S. J'aimerai, tu aimeras, il aimera. *P.* Nous aimerons, vous

vous aimerez, ils aimeront.

I shall or will love, thou shalt or wilt love, he shall or will love. We shall or will love, you shall or will love, they shall or will love.

Conjunctive.

Present.

S. QUe j'aime, tu aimes, il aime. *P.* Nous aimions, vous aimiez, ils aiment.

That I love, thou love, he love. We love, you love, they love.

* This Tense is Englished several ways, but the chiefest are,

I love, &c. and the following.

I may love, thou mayst love, he may love. We may love, you may love, they may love.

1. Imperfect.

S. J'aimerois, tu aimerois, il aimeroit. *P.* Nous aimerions, vous aimeriez, ils aimeroient.

I should love, thou shouldest love, he should love. We should love, you should love, they should love.

Or, *I would love, thou wouldst love, &c.*

Or, *I could love, thou couldest love, &c.*

2. Imperfect.

S. J'aimasse, tu aimasses, il aimat. *P.* Nous aimassions, vous aimassiez, ils aimassent.

I loved, or did love, &c. as the Imperfect of the Indicative.

Or, *I would, could, should, might love, &c.*

Preter perfect.

S. J'aye aimé, tu ayes aimé, il ait aimé. *P.* Nous ayons aimé, vous ayez aimé, ils ayent aimé.

I have loved, thou hast loved, &c.

1. Pluperfect.

S. J'aurois aimé, tu aurois aimé, il auroit aimé. *P.* Nous aurions aimé, vous auriez aimé, ils auroient aimé.

I would

I would have loved, thou wouldſt have loved, he would have loved. We would have loved, you would have loved, they would have loved.

Or, *I had loved*, &c.

Pluperfect.

S. J'euſſe aimé, tu euſſes aimé, il euſt aimé. *P.* Nous euſſions aimé, vous euſſiez aimé, ils euſſent aimé.

I had loved, &c. like the 1. *Pluperfect of the Indicative.*

Future.

S. J'aurai a'mé, tu auras aimé, il aura aimé. *P.* Nous aurons aimé, vous aurez aimé, ils auront aimé.

I ſhall have loved, thou ſhalt have loved, he ſhall have loved. We ſhall have loved, you ſhall have loved, they ſhall have loved.

Imperative.

S. AIme, qu'il aime. *P.* Aimons, Aimez, qu'ils aiment.

Love thou, let him love. Let us love, love you, let them love.

Infinitive.

Preſent. AImer, *to love.*
Perfect. Avoir aimé, *to have loved.*

Participles.

Preſent. Aimant, *loving.*

Paſt. Aimé, *loved.*

Active

Active Verb of the second Conjugation in ir, Emplir, *to fill.*

Indicative.

Preſent.

S. J'Emplis, tu empliis, il emplit. *P.* Nous emplifons, vous emplifſez, ils emplifſent.

I fill, thou filleſt, he filleth. We fill, you fill, they fill.

Or, *I do fill*, &c.

Imperfect.

S. J'emplifſois, tu emplifſois, il emplifſoit. *P.* Nous emplifſions, vous emplifſiez, ils emplifſoient.

I filled, thou filledſt, he filled. We filled, you filled, they filled.

Or, *I did fill, thou didſt fill*, &c.

Preterperfect Definite.

S. J'emplis, tu emplis, il emplit. *P.* Nous emplimes vous emplites, ils emplirent.

I filled, or I did fill, &c. *as the former.*

Preter perfect.

J'ay empli, tu as empli, il a empli. *P.* Nous avons empli, vous avez empli, ils ont empli.

I have filled, thou haſt filled, he hath filled. We have filled, you have filled, they have filled.

1. Pluperfect.

S. J'avois empli, tu avois empli, il avoit empli *P.* Nous avions empli, vous aviez empli, ils avoient empli.

I had filled, thou hadſt filled, he had filled. We had filled, you had filled, they had filled.

2. Pluperfect.

S. J'eu empli, tu eus empli, il eut empli. *P.* Nous eumes empli, vous eutes empli, ils eurent empli.

I had filled, &c. *as the former.*

Future.

Future.

S. J'emplirai, tu rempliras, il emplira. *P.* Nous emplirons, vous emplirez, ils emplirent.

I ſhall, or I will fill, thou ſhalt or wilt fill, he ſhall or will fill. We ſhall or will fill, you ſhall or will fill, they ſhall or will fill.

Conjunctive.

Preſent.

S. Bienque j'empliſſe, tu empliſſes, il empliſſe. *P.* Nous empliſſions, vous empliſſiez, ils empliſſent.

Tho' I fill, thou filleſt, he fill. We fill, you fill, they fill.

1. Imperfect.

S. J'emplirois, tu emplirois, il empliroit. *P.* Nous emplirions, vous empliriez, ils empliroient.

I could, would, or ſhould fill, &c.

2. Imperfect.

S. J'empliſſe, tu empliſſes, il empliſſe. *P.* Nous empliſſions, vous empliſſiez, ils empliſſent.

I filled or did fill, &c. *as the Imperfect of the Indicative.*

Or, *I could, would, ſhould, or might fill,* &c.

P. perfect.

S. J'aye empli, tu ayez empli, il ait empli. *P.* Nous ayons empli, vous ayez empli, ils ayent empli.

I have filled, thou have filled, he have filled. We have filled, you have filled, they have filled.

1. Pluperfect.

S. J'aurois empli, tu aurois empli, il auroit empli. *P.* Nous aurions empli, vous auriez empli, ils auroient empli.

I had filled, &c. *as the 1. Pluperfect of the Indicative.*

Or, *I would have filled,* &c.

2. Pluper-

2. Pluperfect.

S. J'euſſe empli, tu euſſes empli, il euſt empli. *P.* Nous euſſions empli, vous euſſiez empli, ils euſſent empli.

I had filled, &c. as the former.

Future.

S. J'aurai empli, tu auras empli, il aura empli. *P.* Nous aurons empli, vous aurez empli, ils auront empli.

I ſhall have filled, thou ſhalt have filled, he ſhall have filled. We ſhall have filled, you ſhall have filled, they ſhall have filled.

Imperative.

S. EMpli, qu'il empliſſe. *P.* Empliſſons, empliſſez, qu'ils empliſſent.

Fill thou, let him fill. Let us fill, fill you, let them fill.

Infinitive.

Preſent. EMplir, *to fill.*
Preter. Avoir empli, *to have filled.*

Participles.

Preſent. Empliſſant, *filling.*
Paſt. Empli, *filled.*

Active

Active Verb of the Third Conjugation in Oir, *as,* Recevoir, *to receive.*

Indicative.

Preſent.

S. JE reçoi, tu reçois, il reçoit. *P.* Nous reçevons, vous reçevez, ils reçoivent.

I receive, thou receiveſt, he receiveth. We receive, you receive, they receive.

Or, *I do receive,* &c.

Imperfect.

S. Je recevois, tu recevois, il recevoit. *P.* Nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

I received, thou receivedſt, he received. We received, you received, they received.

Or, *I did receive,* &c.

Perfect Definite.

S. Je reçûs, tu reçûs, il reçût. *P.* Nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçûrent.

I received, or I did receive, &c. *as the former.*

Preter perfect.

S. J'ay reçû, tu as reçû, il a reçû. *P.* Nous avons reçû, vous avez reçû, ils ont reçû.

I have received, thou haſt received, he has received. We have received, you have received, they have received.

1. Pluperfect.

S. J'avois reçû, tu avois reçû, il avoit reçû. *P.* Nous avions reçû, vous aviez reçû, ils avoient reçû.

I had received, thou hadſt received, he had received. We had received, you had received, they had received.

2. Pluperfect.

S. J'eu reçû, tu eus reçû, il eut reçû. *P.* Nous eumes reçû, vous eutes reçû, ils eurent reçû.

I had received, &c. *as the former.*

Future.

Future.

S. Je recevrai, tu recevras, il recevra. *P.* Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

I ſhall, or *I will receive*, *thou ſhalt receive*, *he ſhall receive*, *we ſhall receive*, *you ſhall receive*, *they ſhall receive.*

Conjunctive.

Preſent.

AFinque Je reçoive, tu reçoives, il reçoive. *P.* Nous reçevions, vous reçeviez, ils reçoivent.

That I receive, *thou receive*, *he receive. We receive*, *you receive*, *they receive.*

Imperfect.

S. Je recevrois, tu recevrois, il recevroit. *P.* Nous reçevrions, vous recevriez, ils recevroient.

I could, *would*, or *ſhould receive*, &c.

2. Imperfect.

S. Je reçeuſſe, tu reçuſſes, il reçût. *P.* Nous reçuſſions, vous reçuſſiez, ils reçuſſent.

I received, or *I did receive*, &c. *As the Imperfect of the Indicative.*

Or, *I could*, *would*, *or ſhould receive*, &c.

P. Perfect.

S. J'aye reçû, tu ayes reçû, il ait reçû. *P.* Nous ayons reçû, vous ayez reçû, ils ayent reçû.

I have received, *thou have received*, *he have received. We have received*, *you have received*, *they have received.*

1. Pluperfect.

S J'aurois reçû, tu aurois reçû, il auroit reçû. *P.* Nous aurions reçû, vous auriez reçû, ils auroient reçû.

I had filled, &c. *as the Pluperfect of the Indicative.*

Or, *I would have received*, &c.

2. Pluperfect.

S. J'euſſe reçû, tu euſſes reçû, il euſt reçû. *P.* Nous euſſions

euſſions reçû, vous euſſiez reçû, ils euſſent reçû.

I had received, &c. as the former.

Future.

S. J'aurai reçû, tu auras reçû, il aura reçû. *P.* Nous aurons reçû, vous aurez reçû, ils auront reçû.

I ſhall have received, thou ſhalt have received, he ſhall have received. We ſhall have received, you ſhall have received, they ſhall have received,

---

Imperative.

S. REçoi, qu'l reçoive. *P.* Recevons, Recevez, qu'ils reçivent.

Receive thou, let him receive. Let us receive, receive you, let them receive.

Infinitive.

Preſent.

REcevoir, *to receive.*

Preter.

Avoir reçû, *to have received.*

Participles.

Preſent.

Recevant, *receiving.*

Paſt.

Reçû, *received.*

Active

Active Verb of the Fourth Conjugation in re, as, Vendre, to ſell.

Indicative.

Preſent.

S. JE ven, tu vens, il vend. *P.* Nous vendons, vous vendez, ils vendent.

I ſell, thou ſelleſt, he ſelleth. We ſell, you ſell, they ſell.

Or, *I do ſell*, &c.

Imperfect.

S. Je vendois, tu vendois, il vendoit. *P.* Nous vendions, vous vendiez, ils vendoient.

I ſold, thou ſoldeſt, he ſold. We ſold, you ſold, they ſold.

Or, *I did ſell*, &c.

Perfect Definite.

S. Je vendis, tu vendis, il vendit. *P.* Nous vendimes, vous vendites, ils vendirent.

I ſold, or *I did ſell*, &c. *as the former.*

Preter Perfect.

S. J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu. *P.* Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.

I have ſold, thou haſt ſold, &c.

1. Pluperfect.

S. J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu. *P.* Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.

I had ſold, thou hadſt ſold, &c.

2. Pluperfect.

S. J'eu vendu, tu eus vendu, il eut vendu. *P.* Nous eumes vendu, vous eutes vendu, ils eurent vendu.

I had ſold, thou hadſt ſold &c.

Future.

S. Je vendrai, tu vendras, il vendra. *P.* Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.

I ſhall, or *will ſell*, &c.

Conjunctive.

Preſent.

S. QUoique je vende, tu vendes, il vende. *P.* Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.

Tho' I ſell, thou ſelleſt, he ſell. We ſell, you ſell, they ſell.

1. Imperfect.

S. Je vendrois, tu vendrois, il vendroit. *P.* Nous vendrions, vous vendriez, ils vendroient.

I could, would, or *ſhould ſell*, &c.

2. Imperfect.

S. Je vendiſſe, tu vendiſſes, il vendiſſe. *P.* Nous vendiſſions, vous vendiſſiez, ils vendiſſent.

I ſold, or *I did ſell*, &c. *as the* 1. *Imperfect of the Indicative.*

Or, *I could, would* or *ſhould ſell*, &c.

Preter perfect.

S. J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu. *P.* Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils ayent vendu.

I have ſold, thou haſt ſold, &c.

1. Pluperfect.

S. J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu. *P.* Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.

I had ſold, &c. *as the* 1. *Pluperfect of the Indicative.*

Or, *I would have ſold*, &c.

2. Pluperfect.

S. J'euſſe vendu, tu euſſes vendu, il euſt vendu. *P.* Nous euſſions vendu, vous euſſiez vendu, ils euſſent vendu.

I had ſold, &c.

Future.

S. J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu. *P.* Nous

Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.
I ſhall have ſold, &c.

Infinitive.

Preſent. VEndre, *to ſell.*
Preter. Avoir vendu, *to have ſold.*

Imperative.

SVEN, qu'il vende. *P.* Vendons, vendez, qu'ils vendent.

Sell thou, let him ſell. Let us ſell, ſell you, let them ſell.

Participles.

Prefent. Vendant, *ſelling.*
Paſt. Vendu, *ſold.*

* *Note that this laſt Conjugation is not ſo regular as the others; and that all the Verbs which have an* i *before* n *in the laſt Syllable but one, of the Infinitive, ſuch as,* Craindre *to fear,* Peindre *to paint,* Joindre *to join,* &c. *add a* g *before that* n, *in the laſt Syllable but one, of Tenſes which have more than one Syllable, except the Future of the Indicative, and the* 1. *Imperfect of the Conjunctive. And beſides, thoſe Verbs form the Participle paſt, by changing* dre *of the Infinitive into* t, *as,* Craindre, Craint *feared,* Peindre, Peint *painted,* Joindre, Joint *joined, as you ſhall ſee in the following Example.*

Verbs of the Fourth Conjugation that have an i *before* n, *in the laſt Syllable but one, ſuch as* Craindre, *to fear, are thus conjugated.*

Indicative.

Preſent.

S. JE crains, tu crains, il craint. *P.* Nous craignons, vous craignez, ils craignent.

I fear, &c.

Imperfect.

S. Je craignois, tu craignois, il craignoit. *P.* Nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

I feared, or *I did fear*, &c.

Perfect Definite.

S. Je craignis, tu craignis, il craignit. *P.* Nous craignimes, vous craignites, ils craignirent.

I feared, or *I did fear*, &c.

Preter perfect.

S. J'ai craint, tu as craint, il a craint. *P.* Nous avons craint, vous avez craint, ils ont craint.

I have feared, &c.

1. Pluperfect.

S. J'avois craint, tu avois craint, il avoit craint. *P.* Nous avions craint, vous aviez craint, ils avoient craint.

I had feared, &c.

2. Pluperfect.

S. J'eu craint, tu eus craint, il eut craint. *P.* Nous eumes craint, vous eutes craint, ils eurent craint.

I had feared, &c.

Future.

S. Je craindrai, tu craindras, il craindra. *P.* Nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

I ſhall, or I will fear, &c.

Conjun-

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je craigne, tu craignes, il craigne. *P.* Nous craignions, vous craigniez, ils craignent.

That I fear, &c.

1. Imperfect.

S. Je craindrois, tu craindrois, il craindroit. *P.* Nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

I feared, &c.

Or, *I ſhould, would, could fear*, &c.

2. Imperfect.

S. Je craigniſſe, tu craigniſſes, il craigniſt. *P.* Nous craigniſſions, vous craigniſſiez, ils craigniſſent.

I feared, &c.

Preter perfect.

S. J'aye craint, tu ayes craint, il ait craint. *P.* Nous ayons craint, vous ayez craint, ils ayent craint.

I have feared, &c.

1. Pluperfect.

S. J'aurois craint, tu aurois craint, il auroit craint. *P.* Nous aurions craint, vous auriez craint, ils auroient craint.

I had, or *I would have feared*, &c.

2. Pluperfect.

S. J'euſſe craint, tu euſſes craint, il euſt craint. *P.* Nous euſſions craint, vous euſſiez craint, ils euſſent craint.

I had feared, &c.

Future.

S. J'aurai craint, tu auras craint, il aura craint. *P.* Nous aurons craint, vous aurez craint, ils auront craint.

I ſhall have feared, &c.

Imperative.

S. CRains, qu'il craigne. *P.* Craignons, craignez, qu'ils craignent

Fear thou, let him fear. Let us fear, fear you, let them fear.

Infinitive.

Preſent. CRaindre, *to fear.*
Preter. Avoir craint, *to have feared,*

Participles.

Preſent. Craignant, *fearing.*
Paſt. Craint, *feared.*

Conjugation of Paſſive Verbs.

THE Paſſive Verb in French, as in Engliſh, has no Termination that diſtinguiſhes it from others, and is only form'd out of the Participle paſt, of any Active Verb, joyned to the Auxiliary Verb *Etre*, through all its Moods, Tenſes, Numbers and Perſons; as,

Je ſuis aimée, *I am Loved*, Elle eſt aimée, *ſhe is Loved.*
Vous êtes emplis, *you are filled*, elles ſont emplies, *they are filled.*
Nous fumes receus, *we were received.*
Elle avoit été venduë, *ſhe had been ſold.* Ils ſeront vendus, *they will be ſold.*
Etre craint, *to be feared.*

Where you muſt obſerve, that the Participle varies according to the difference of Gender and Number.

Conjugation of Neuter and Common Verbs.

NEuter and Common Verbs, ſuch, as, *Badiner*, to play the Fool, *Palir*, to grow pale, *Engraiſſer*, to fatten, or grow fat, *Rougir*, to make red or bluſh, are Conjugated all along like the Active.

† Except theſe thirteen Neutral Verbs, *viz.*

Arriver, *to arrive.*
Entrer, *to go* or *come in.*
Monter, *to go* or *come up.*
Paſſer, *to paſs* or *go by.*
Retourner, *to return.*
Tomber, *to fall.*
Aller, *to go.*
Sortir, *to go* or *come out.*
Mourir,

Mourir, *to die.*
Accourir, *to run to.*
Venir, *to come.*
Deſcendre, *to come down.*
Naitre, *to be born.*

Whoſe Compound Tenſes are Conjugated by the Auxiliary *Etre*, as the Paſſive Verbs, and not by the Verb *Avoir*, as the Active; as you may ſee in the following Example.

Arriver. *To Arrive.*

Indicative.

Preſent.
J'Arrive.

Imperfect.
J'arrivois.
Perfect Definite.
J'arrivay.
Perfect.
Je ſuis arrivé, *ou* ée.
1. Pluperfect.
J'étois arrivé, *ou* ée.
2. Pluperfect.
Je fus arrivé, *ou* ée.
Future.
J'arriverai.

Conjunctive.

Preſent.
QUE j'arrivé.

1. Imperfect.
J'arriverois.
2. Imperfect.
J'arrivaſſe.
Perfect.
Je ſois arrivé, *ou* ée.
1. Pluperfect.
Je ſerois arrivé, *ou* ée.
2. Pluperfect.
Je fuſſe arrivé, *ou* ée.
Future.
Je ſerai arrivé, *ou* ée.

Imperative.

S. ARrive, qu'il arrive.
P. Arrivons, arrivez, qu'ils arrivent.

Infinitive.

Preſent.
ARriver.

Preter.
Etre arrivé.

Participles.
Preſent. Arrivant.
Paſt. Arrivé, *ou* ée.

* 1. *Note that in theſe Verbs, as in the Paſſive, the Participle varies according to the difference of Gender and Number, except when it comes before the Infinitive of any Verb, where it remains ſtill the ſame; as,*

Il eſt allé voir. *He is gone to ſee.*
Elle eſt allé voir. *She is gone to ſee.*

* 2. *Theſe two Verbs,* Paſſer *and* Monter, *with their Compounds,* Repaſſer, *to paſs again,* Remonter, *to go or come up again, may be Conjugated in their Compound Tenſes, either with the Verb* Etre, *or with the Verb* Avoir.

* 3. *Theſe ſix,* Aller, Venir, Sortir, Accourir, Mourir, Naitre, *are not only Conjugated by the Verb* Etre, *but do vary beſides from the Rule in ſeveral Tenſes, as we ſhall ſhew in the Conjugation of Irregular Verbs.*

Conjugation of Reciprocal Verbs.

A Verb Reciprocal, is commonly nothing elſe, but a Verb Active, uſed with theſe Pronouns, *me, te, ſe,* in the Singular Number, *nous, vous, ſe,* in the Plural; but ſo that all its Compounds, Tenſes, are Conjugated as the foregoing Neutral, by the Verb *Etre.*

'Tis true, that ſome Verbs are always Reciprocal, and thoſe are known by the Infinitive Mood, where the Pronoun *ſe* goes ever before them; as, *ſe repentir,* to Repent, *ſe moquer,* to Laugh at.

The following Example of the firſt Conjugation, will teach you how to Conjugate any Verb Reciprocal.

Se

Se Lever, *to Riſe.*

Indicative.

Preſent.

S. Je me leve, tu te leves, il ſe leve. *P.* Nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent.

Imperfect.

Je me levois, *&c.*

Perfect Definite.

Je me levay, *&c.*

Perfect.

Je me ſuis levé, *&c.*

1. Pluperfect.

Je m'étois levé, *&c.*

2. Pluperfect.

Je me fus levé, *&c.*

Future.

Je me leverai, *&c.*

Conjunctive

Preſent.

S. Que je me leve, tu te leves, il ſe leve. *P.* Nous nous levions, vous vous leviez, ils ſe levent.

Imperfect.

Je me leverois, *&c.*

Imperfect.

Je me [illegible]raſſe, *&c.*

Perfect.

Je me [illegible]ois levé, *&c.*

1. Pluperfect.

Je me ſerois levé, *&c.*

2. Pluperfect.

Je me fuſſe levé, *&c.*

Future.

Je me ſerai levé, *&c.*

Imperative.

S. LEve toi, qu'il ſe leve. *P.* Levons nous, levez-vous, qu'ils ſe levent.

Infinitive.

Preſent. SE lever.

Preter. S'être levé.

Participles.

Preſent. Se levant.

Paſt. S'étant levé.

* *The Participle paſt, admits in Verbs Reciprocal, the ſame difference as we have marked in the foregoing Neutral Verbs.*

Of

Of Verbs Impersonal.

A Verb Impersonal is so called, not because it expresses no Person at all; but first, because it is used often to represent Natural Actions, which have no relation to any Man's Person; as, *il pleut*, it rains, *il fait chaud*, it is hot; And secondly, because it is Conjugated by the Third Person singular only.

Of Verbs Impersonal some are absolutely such; as, *il faut*, one must, *il importe*, it matters, it imports; but most come from Verbs Personal; as, *il fait froid*, it is cold, *il est vray*, it is true, *on assure*, 'tis affirm'd, *on pense*, 'tis thought, *on vend*, they sell.

There are two Particles in French, *viz.* *Il* and *On*, which commonly go before the Verb Impersonal; *Il* is used sometimes with the Verbs that signifie a Natural Action; as,

Il pleut, it Rains. *Il tonne*, it thunders.

And sometimes with those that have relation, either to the Manners or Actions of Men; as,

Il faut, one must. *Il me souvient*, I remember. *Il sied*, it becomes.

But *on* is only used in this last Notion, and keeps the signification of the word it derives from, *viz.* *Homme*, Man; and being joined with any Verb, renders it Impersonal, through all its Tenses and Moods, except the Infinitive; as,

On dit, they say, *or* 'tis said. *On fait*, they do. *On croit*, they believe, *or* 'tis believed.

The Letter (*L*) is often put before *on*, when the word that goes before it, ends by a Vowel; as,

Si l'on veut, if they will. *Je veux que l'on m'ecoute*, I will be listen'd to.

But

But when the word that comes next after the Particle *on* begins by an *l*, then *on* muſt be without it; as,

Si on l'eſtime, if they have an eſteem for him.

* *Some Verbs Impersonal, diſtinguiſh the Perſons both in the Singular and Plural Numbers, by the means of Perſonal Pronouns; as,*

Il m'importe, *it concerns me.*
Il vous importe, *it concerns you.*
Il me faut aller là, *I muſt go thither.*
Il falloit qu'ils y allaſſent, *they ſhould have gone thither.*
Vous ſouvient il? *Do you remember?*
Il luy vint dans l'eſprit, *it came into his mind.*

Of the Conjugation of Verbs Impersonal.

VErbs Impersonal are Conjugated by the Third Perſon of the Singular Number, in all Moods and Tenſes, according to the Character of their Conjugation.

§ 1. *There are ſome of the Firſt; as,*

Il grêle. *It hails.*
Il gêle. *It freezes.*
Il degêle. *It thaws.*
Il ſemble. *It ſeems.*
On aime. *They Love.*
On rapporte. *'Tis reported.*

Which are Conjugated in the following manner.

Indicative.

Greler. *To Hail.*

Indicative.

Present.

Il Gréle, *it hails.*

Imperfect.

Il gréloit, *it hailed* or *did hail.*

Perfect Definite.

Il gréla, (*as the former.*)

Perfect.

Il a grélé, *it has hailed.*

1. Pluperfect.

Il avoit grélé, *it had hailed.*

2. Pluperfect.

Il eut grélé, *it had hailed.*

Future.

Il grélera, *it shall hail.*

Conjunctive.

Present.

Qu'il gréle, *that it hail.*

1. Imperfect.

Il gréleroit, *it would,* co
or *should hail.*

2. Imperfect.

Il grélaſt, *it hailed* or *wo*
hail, &c.

Perfect.

Il ayt grélé, *it has hailed.*

1. Pluperfect.

Il auroit grélé, *it had hailed*

2. Pluperfect.

Il euſt grélé, *it had hailed.*

Future.

Il aura grélé, *it shall have hail*

Imperative.

Qu'il gréle, *let it hail.*

Infinitive.

Present. Gréler, *to hail.*
Preter. Avoir grélé, *have hailed.*

Participles.

Present. Grelant, *hailing.*
Paſt. Grélé, *hailed.*

§ 2. *Some are of the Second Conjugation; as,*

On reüſſit, *they ſucceed.* Il ſouvient, *one remembers.*
Il vient dans l'eſprit, *it comes into ones mind.*

§ 3. *Others*

§ 3. *Others are of the Third Conjugation*; *as*,

Il faut, *one muſt.* Il vaut mieux, *it is better.* Il pleut, *it rains.* Il y a, *there is.*

* *The Verb*, il faut, *being the moſt uſeful of all Impersonal, we ſhall Conjugate it through all its Moods and Tenſes.*

Il faut, *one muſt.*

Indicative.

Preſent.
IL faut.

Imperfect.
Il faloit.
Perfect Definite.
Il falut.
Perfect.
Il a falu.
1. Pluperfect.
Il avoit falu.
2. Pluperfect.
Il eut falu.
Future.
Il faudra.

Conjunctive.

Preſent.
IL faille.

1. Imperfect.
Il faudroit.
2. Imperfect.
Il faluſt.
Perfect.
Il aye falu.
1. Pluperfect.
Il auroit falu.
2. Pluperfect.
Il euſt falu.
Future.
Il aura falu.

Imperative.

QU'il faille.

Infinitive.

Preſent. FAloir, (*which is not in uſe.*)
Preter. Avoir falu.
Participles.
Preſent. Fallant, (*not in uſe.*)
Paſt. Falu.

This

This Verb is used four several ways in the French Tongue.

1st. Before the Conjunctive Mood with the Particle *que* which Conjunctive Mood is rendred in English by the Infinitive; as,

Il faut que j'aille, I must go. *Il faut que vous aimiez*, you must love. *Il faut que cela soit*, that must be. *Il faudroit que cela se fit*, that should be done.

And so in all other Tenses and Persons.

2dly. It is used before an Infinitive Mood, either in an undetermined Signification; as,

Il faut faire cela, that must be done.

Or, with these Personal Pronouns, *me*, *te*, *nous*, *vous*, *ceux*; as,

Il me faut faire cela, I must do that.
Il te falloit battre contre lui, you should have fought him.
Il nous faut manger tout cela, we must eat all that.
Il vous faut accorder, you must agree.

And so of other Tenses and Persons.

3dly. It is used before Substantives, either absolutely; as,

Il faut de l'argent, Money must be had.

Or with these Personal Pronouns, *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*; as,

Je me faut de l'argent, I must have (or I want) Money; and so in other Tenses and Persons.

4thly. It is used sometimes at the end of a Sentence, in this manner; *Vous faites ce qu'il faut*, you do what is fitting.

§. 4. Lastly,

§ 4. Lastly, *There are Impersonal Verbs of the Fourth Conjugation*; as,

Il suffit, it sufficeth. *C'est*, it is. *Il plait*, it pleases. *Il ensuit*, it follows. *Il est*, it is. *On dit*, 'tis said. *Il paroit*, it appears. *Il fait*, it is.

* Il fait *is used instead of the Verb* Etre, *either when we speak of the Weather*; as,

Il fait beau tems, it is fine Weather. *Il fait beau soleil*, the Sun shines purely.

Or before such Words as these; *Bon, Mal, Meilleur, Dangereux*; as,

Il fait bon icy, it is good being here. *Il fait meilleur là*, it is better being there. *Il fait dangereux sur mer*, it is dangerous being at Sea.

Besides the fore-mentioned Verbs Impersonal, the French use this Pronoun *Se* Impersonally; as,

Il se mange de bon Beuf en Angleterre, there's good Beef eaten in *England*. *Il se boit de bon Vin en* France, good Wine is drunk in *France*. *Cela se dit par tout*, that is said every where. *Cela s'en va sans dire*, that's to be understood.

Conjugation of Verbs Irregular.

IRregular Verbs are those whose Conjugation does not follow the common Rule, either by different Terminations, or by the want of some of their Moods, Tenses, or Persons.

There are Irregular Verbs of all Conjugations;

§. 1. *Irre-*

§ 1. *Irregular Verb of the First Conjugation.*

THO' the First Conjugation comprehend by it self ten times more Verbs than the other three together, yet it has but one Irregular Verb, viz. *Aller* to go, and its compound *S'en aller* to go, which follows the form of Reciprocal Verbs in its Neutral Signification, as we have hinted before.

Aller, *To Go.*

Indicative.

Present.

S. JE vai, tu vas, il va. *P.* Nous allons, vous allez, ils vont.

Imperfect.

J'allois, tu allois, *&c.*

Perfect Definite.

J'allai, tu allas, *&c.*

Perfect.

Je suis allé, tu es allé, *&c.*

1. Pluperfect.

J'étois allé, *&c.*

2. Pluperfect.

Je fus allé, *&c.*

Future.

S. J'irai, tu iras, il ira. *P.* Nous irons, vous irez, ils iront.

Conjunctive.

Present.

S. QUE j'aille, tu ailles, il aille. *P.* Nous allions, vous ailliez, ils aillent.

1. Imperfect.

J'irois, *&c.*

2. Imperfect.

J'allasse, *&c.*

Perfect.

Je sois allé, *&c.*

1. Pluperfect.

Je serois allé, *&c.*

2. Pluperfect.

Je fusse allé, *&c.*

Future.

Je serai allé, *&c.*

Imperative.

S. VA, qu'il aille. *P.* Allons, allez, qu'ils aillent.

Infinitive.

Present. ALler.
Preter. Etre allé.

Participles.

Present. Allant.
Past. Allé.

S'en

S'en Aller. *To Go.*

S'en Aller, *is Conjugated thus.*

Indicative.

Preſent.

S. JE m'en vai, tu t'en vas, il s'en va. *P.* Nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont.

And ſo in the other Tenſes.

Conjunctive.

Preſent.

S. QUe je m'en aille, tu t'en ailles, il s'en aille. Nous nous en aillions, vous vous en ailliez, ils s'en aillent.

And ſo in the other Tenſes.

Imperative.

S. VA t'en, qu'il s'en aille. *P.* Allons nous en, allez vous en, qu'ils s'en aillent.

Infinitive.

Preſent. S'En aller.
Preter. S'en être allé.
Participles.
Preſent. S'en allant.
Paſt. S'en étant allé.

§ 2. *Irregular Verbs of the ſecond Conjugation.*

THE Second Conjugation hath no leſs than Twenty Four, which I ſhall ſet down in an Alphabetical Order.

1. Bouillir. *To boil.*

This Verb is not much in uſe, beſides the Infinitive, and the third Perſon of the Tenſes of other Moods; however, it may be Conjugated thus.

Indicative.

Preſent.

S. JE bous, tu bous, il bout,
P. Nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.

Imperfect.

Je bouillois, *&c.*

Perfect Definite.

Je bouillis, *&c.*

Perfect.

J'ai bouilli, *&c.*

1. Pluperfect.

J'avois bouilli, *&c.*

2. Pluperfect.

J'eu bouilli, *&c.*

Future.

Je bouillerai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je bouille, tu bouilles, il bouille.
P. Nous bouillions, vous bouilliez, ils bouillent.

1. Imperfect.

Je bouillirois, *&c.*

2. Imperfect.

Je bouilliſſe, *&c.*

Perfect.

J'aye bouilli, *&c.*

1. Pluperfect.

J'aurois bouilli, *&c.*

2. Pluperfect.

J'euſſe bouilli, *&c.*

Future.

J'aurai bouilli.

Imperative.

S. BOu, qu'il bouille. *P.* Bouillons, bouillez, qu'ils bouillent.

Infinitive.

Preſent. BOuillir.
Preter. Avoir bouilli.

Participles.

Preſent. Bouillant.
Paſt. Bouilli.

Its Compound *Rebouillir*, to boil again, is Conjugated as the ſimple.

2. Courir

2. Courir *ou* Courre, *To Run.*

THis Verb is Neuter by Nature, yet it has ſometimes an Active ſignification; as, when we ſay, *Courir Fortune*, or *Courre Riſque*, *To run the hazard*, Courre la bague, *to run the Ring.*

Indicative.

Preſent.

S. JE cours, tu cours, il court. *P.* Nous courons, vous courez, ils courent.

Imperfect.

Je courois, *&c.*

Perfect Definite.

Je courus, *&c.*

Perfect.

J'ai couru, *&c.*

1. Pluperfect.

J'avois couru, *&c.*

2. Pluperfect.

J'eu couru, *&c.*

Future.

Je courrai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je coure, tu coures, il coure. *P.* Nous courions, vous couriez, ils courent.

1. Imperfect.

Je courois, *&c.*

2. Imperfect.

Je couruſſe, *&c.*

Perfect.

J'aye couru, *&c.*

1. Pluperfect.

J'aurois couru, *&c.*

2. Pluperfect.

J'euſſe couru, *&c.*

Future.

J'aurai coura, *&c.*

Imperative.

S. COurs, qu'il coure. *P.* Courons, courez, qu'ils courent.

Infinitive.

Preſent. COurir, ou Courre.
Preter. Avoir Couru.

Participles.

Preſent. Courant.
Paſt. Couru.

And ſo are Conjugated its Compounds,

Diſcourir, to diſcourſe. *Encourir*, to incur. *Parcourir*, to run over. *Recourir*, to fly to. *Secourir*, to ſuccour. *Concourir*, to concur.

† But *Accourir* to run to, is Conjugated like the Neutral Verbs, of which we have already ſpoken.

3. Couvrir. *To Cover.*

Indicative.

Preſent.

S. JE couvre, tu couvres, il couvre. *P.* Nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

Je couvrois, je couvris.

J'ai couvert, j'avois couvert, j'eu couvert, *&c.*

Je couvrirai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je couvre, tu couvres, il couvre. *P.* Nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

Je couvrirois, je couvriſſe.

J'aye couvert, j'aurois couvert, j'euſſe couvert, j'aurai couvert, *&c.*

Imperative.

S. COuvre, qu'il couvre, *P.* Couvrons, couvrez, qu'ils couvrent.

Infinitive.

COuvrir, avoir couvert.

Participles.

Couvrant, couvert.

And ſo Conjugate its Compounds, *Decouvrir*, to diſcover, *Recouvrir*, to cover again.

4. Cueiller,

4. Cueillér, *To gather* or *to pluck.*

This Verb was formerly of the firſt Conjugation, of which its Preſent, Imperfect, and Future Tenſes of the Indicative, are ſtill.

Indicative.

Preſent.

S. JE cueille, tu cueilles, il cueille. *P.* Nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

Je cueillois, je cueillis.

J'ai cueilli, j'avois cueilli, j'eu cueilli, *&c.*

Je cueillerai, *and not* cueillirai.

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je cueille, tu cueilles, il cueille. *P.* Nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

Je cueillerois, je cueilliſſe.

J'aye cueilli, j'aurois cueilli, j'euſſe cueilli, j'aurai cueilli, *&c.*

Imperative.

S. CUeille, qu'il cueille. *P.* Cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

Infinitive.

Preſent. Cueillir.
Preter. Avoir cueilli.

Participles.

Preſent. Cueillant.
Paſt. Cueilli.

As for its Compounds *Recueillir*, and *Accueiller*, to Receive, they are exactly Conjugated as the ſimple *Cueillir.*

5. Dormir, *To Sleep.*

Indicative.

Preſent.

S. JE dors, tu dors, il dort, *P.* Nous dormons, vous dormez, ils dorment.

Je dormois, je dormis.

J'ay dormi, j'avois dormi, j'eu dormi, *&c.*

Je dormiray, *&c.*

Conjunctive.

S. QUE je dorme, tu dormes, il dorme. *P.* Nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

Je dormirois, je dormiſſe.

J'aye dormi, j'aurois dormi, J'euſſe dormi, *&c.*

J'aurai dormi, *&c.*

Imperative.

S. DOrs, qu'il dorme. *P.* Dormons, dormez, qu'ils dorment.

Infinitive.

Preſent. Dormir.

Preter. Avoir dormi.

Participle.

Preſent. Dormant.

And ſo are Conjugated its Compounds, *endormir* to make aſleep, *&c.*

6. Faillir, *To Fail.*

This Verb is defective, and is not in uſe in the Preſent and Imperfect Tenſes.

But they ſay in the Indicative,

Je faillis, j'ai failli, j'avois failli, j'eus failli.

Je faillirai, *&c.*

And in the Conjunctive.

Je failliſſe, que j'aye failli, j'aurois failli, j'euſſe failli, j'aurai failli.

Its Compound *Defaillir*, is little in uſe beſides the Infinitive.

7. Fuir,

7. Fuir, *To fly.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE fuis, tu fuis, il fuit. *P.* Nous fuïons, vous fuïez, ils fuïent.	*S.* QUE je fuie, tu fuies, il fuie. *P.* Nous fuiyons, vous fuiyez, ils fuiyent.
Je fuivois, je fuïs.	Je fuirois, je fuiſſe.
J'aye fuï, j'avois fuï, j'eus fuï.	J'aye fuï, j'aurois fuï, j'euſſe fuï, j'aurai fuï.
Je fuirai.	

Imperative.	Infinitive.	
S. FUi, qu'il fuie. *P.* Fuions, fuïez, qu'ils fuïent.	Preſent.	Fuir.
	Preter.	Avoir fuï.
		Participles.
	Preſent.	Fuiant.
	Paſt.	Fuï.

8. Hair. *To Hate.*

This Verb has nothing Irregular but the three Perſons Singular of the Preſent Indicative. *Je hai, tu hais, il hait*, and the Imperative *Hai*, where *h* is pronounced with aſpiration, and *ai* as a Dipthongue; in all others places (but the Infinitive) *h* has no aſpiration, and *ai* is divided; as,

Je Haïſſois, je Haïrai, *&c.*

9. Mentir, *To Lie*, or *Tell a Lie.*

Indicative.

Preſent.

S. JE mens, tu mens, il ment.
P. Nous mentons, vous mentez, ils mentent.
Je mentois, je mentis.
J'ay menti, j'avois menti, j'eu menti.
Je mentirai.

Conjunctive.

Preſent.

QUE je mente, tu mentes, &c.
Je mentirois, je mentiſſe.
J'aye menti, j'aurois menti, j'euſſe menti, j'aurai menti.

Imperative.

S. MEns, qu'il mente.
P. Mentons, mentez, qu'ils mentent.

Infinitive.

MEntir, avoir menti, mentant.

And ſo is Conjugated its Compound *Dementir*, to give one the Lie.

10. Mourir,

10. Mourir, *To Die.*

Indicative.

Preſent.

S. JE meurs, tu meurs, il meurt. *P.* Nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Je mourois, je mourus.

Je ſuis mort, j'étois mort, je fus mort.

Je mourrai.

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je meure, tu meures, il meure. *P.* Nous mourions, vous mouriez, ils meurent.

Je mourrois, je mouruſſe.

Je ſois mort, je ſerois mort, je fuſſe mort, je ſerai mort.

Imperative.

S. MEurs, qu'il meure. *P.* Mourons, mourez, qu'ils meurent.

Infinitive.

MOurir. Etre mort.
Mourant. Mort.

This Verb is ſometimes Reciprocal in the Preſent and Imperfect Tenſes, to ſignifie that one is going to die; as,

Je me meurs, je me mourois, *&c.*

11. Offrir, *to Offer.* 12. Ouvrir, *to Open.*

Theſe two Verbs are Conjugated after the manner of *Couvrir*, to Cover.

13. Ouir,

13. Ouïr, *To Hear.*

This Verb grows ſomething out of uſe, eſpecially in the Preſent and Imperfect Tenſes, and inſtead of it, the French do commonly make uſe of the Verb *Entendre*, which ſignifies both to hear and to underſtand.

Indicative.

Preſent.

S. J'Oy, tu ois, il oit, *&c.*
J'oyois, j'ouis.
J'ay ouï, j'avois ouï, j'eu ouï.
J'ouïrai, *&c.*

The Imperative is quite out of uſe.

Conjunctive.

Preſent.

QUE j'oye, tu oyes, *&c.*
J'ouïrois, j'ouïſſe.
J'aye ouï, j'aurois ouï, j'euſſe ouï, j'aurai ouï.

Infinitive, Ouïr, Avoir Ouï, Oyant, Ouï.

14. Partir, *To Depart*, or, *to go away.*

Indicative.

Preſent.

S. JE pars, tu pars, il part.
P. Nous partons, vous partez, ils partent.
Je partois, je partis.
Je ſuis parti, j'étois parti, je fus parti.
Je partirai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je parte, tu partes, *&c.*
Je partirois, je partiſſe.
Je ſois parti, je ſerois parti, je fuſſe parti, je ſerai parti.

Imperative.

Imperative. Infinitive.

S. PArs, qu'il parte. *P.* partons, partez, qu'ils partent. PArtir. Etre parti. Partant. Parti.

And ſo are Conjugated its Compounds *Repartir*, &c.

15. Puir, *To ſtink.*

This Verb has nothing that is in uſe, but the Indicative's preſent, ſometimes the Singular of the Imperfect, and the Participle preſent in *Ant*; as,

Je pus, tu pus, il put, nous puons, vous puez, ils puent.
Je puois, tu puois, il puoit. Puant; *Inſtead of* Puir, *the French uſe*, Sentir mauvais, *or*, Etre puant.

16. Querir, *To fetch.*

This Verb has nothing in uſe but the Infinitive, nor this neither, without one of theſe three Verbs, *Aller*, *Venir*, *Envoyer* before it; but its Compounds, *Acquerir*, to acquire, *or*, to purchaſe. *Conquerir*, to Conquer, and *Requerir*, to require, are thus Conjugated.

Indicative. Conjunctive.

Preſent. Preſent.

S. J'Acquiers, tu acquiers, il acquiert. *P.* Nous acquerons, vous acquerez, ils acquierent.
J'acquerois, j'acquis.
J'ais acquis, j'avois acquis, j'eu acquis.
J'acquerrai.

S. QUE j'acquiere, tu acquieres, il acquiere. *P.* Nous acquerions, vous acquieriez, ils acquierent.
J'acquerrois, j'acquiſſe.
J'aye acquis, j'aurois acquis, j'euſſe acquis, j'aurai acquis.

Imperative.

Imperative.

S. ACquier, qu'il acquiere. *P.* Acquerons, acquerez, qu'ils acquierent.

Infinitive.

ACquerir, avoir acquis.

Participles.

Acquerant, acquis.

And ſo is Conjugated *Requerir*: But *Conquerir* in the Preſent Tenſe, both of the Indicative and Conjunctive, has but the firſt and ſecond Perſons in the Plural, *Nous Conquerons, vous Conquerez, Que nous Conquerions, vous Conquericz.* And in the Imperative, *Conquerons, Conquerez*, all the reſt is like *Acquerir*.

17. Se Repentir, *To repent.*

Indicative.

Preſent.

S. JE me repens, tu te repens, il ſe repent. *P.* Nous nous repentons, vous vous repentez, ils ſe repentent.

Je me repentois, je me repentis.

Je me ſuis repenti, je m'étois repenti, je me fus repenti.

Je me repentirai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je me repente, *&c.*

Je me repentirois, je me repentiſſe.

Je me ſois repenti, je me ſerois repenti, je me fuſſe repenti, je me ſerai repenti.

Imperative.

S. REpen toi, qu'il ſe repente. *P.* Repentons nous, repentez vous, qu'ils ſe repentent.

Infinitive.

SE Repentir, s'être repenti. Se repentant, repenti.

18. Sentir, *To feel, To ſmell.*

This Verb and its Compounds, *Conſentir*, to conſent, *Reſſentir*, to reſent, *Preſentir*, to perceive beforehand, are Conjugated

jugated like *Se Repentir*, except that their Compound Tenſs take the Verb *Avoir*, inſtead of *Etre*. Thus, *J'ai Senti*, *J'avois Senti*, &c.

19. Servir, *To ſerve.*

This Verb and its Compounds are Conjugated like *Dormir*, to ſleep.

20. Sortir, *To go out.*

This Verb and its Compounds are Conjugated as *Dormir*, but that in their Compound Tenſes they have the Verb *Etre*, inſtead of *Avoir*.

21. Souffrir, *To ſuffer.*

This Verb is Conjugated like *Couvrir*, to cover.

22. Tenir, *To hold.*

Indicative.

Preſent.

S. JE tiens, tu tiens, ils tient. *P.* Nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Je tenois, *&c.*

S. Je tins, tu tins, il tint. *P.* Nous timmes, vous tintes, ils tinrent.

J'ay tenu, j'avois tenu, j'eu tenu.

Je tiendrai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je tienne, *&c.*

Je tiendrois, je tinſſe.

J'aye tenu, j'aurois tenu, J'euſſe tenu, j'aurai tenu.

Imperative.

S. TIen, qu'il tienne. *P.* Tenons, Tenez, qu'ils tiennent.

Infinitive.

TEnir, avoir tenu.

Participles.

Tenant, tenu.

And

And ſo are Conjugated its Compounds, *Appartenir*, to belong, *Contenir*, to contain.

23. Venir, *To come.*

Venir, to come, *Devenir*, to become, *Revenir*, to come again, *Survenir*, to come upon, are Conjugated like *Tenir*, except their Compound Tenſes, which take the Verb *Etre*. As for the other Compounds of *Venir*, *viz.* *Convenir*, to agree, *Contrevenir*, to Contravene, *Prevenir*, to prevent, and *Subvenir*, to relieve, they are Conjugated like *Tenir*.

24. Vêtir, *To put on.*

This Verb is little uſed but in its Compound Tenſes; as, *J'ay vêtu, j'avois vêtu, &c.* yet it is uſed ſometimes in the Imperative; as, *Vêtez cet habit*, put on that ſuit of Cloaths, it is Conjugated thus.

Indicative.

Preſent.

S. JE vets, tu vets, il vet,
P. Nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.
Je vêtois, je vêtis.
J'ay vêtu, j'avois vêtu, j'eu vêtu.
Je vêtirai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je vête, *&c.*
Je vêtirois, je vêtiſſe.
J'aye vêtu, j'aurois vêtu, j'euſſe vêtu, j'aurai vêtu.

Imperative.

Imperative. Infinitive.

S. VEts, qu'il vête. *P.* vêtons, vêtez, qu'ils vêtent. VEtir, avoir vêtu.

Participles.
Vêtant, vêtu.

Its Compound *Revêtir*, to put on, is ſo Conjugated, and is ſomething more in uſe. But, *Traveſtir*, to Diſguiſe, and *Inveſtir*, to Inveſt, or to Surround, are regular.

§. 3. *Irregular Verbs of the Third Conjugation.*

The third Conjugation hath 19 Irregular Verbs.

1. Avoir, *To have.*

This Verb is the firſt of the Auxiliary Verbs, [of] which you have had the full Conjugation already.

2. Cheoir, *or*, Choir, *To fall.*

This Verb is ſo grown out of date, that if any Tenſe of it may be uſed, theſe two muſt be them, *Je cheus*, I fell, and *je ſuis chu*, I am fallen. As for all other Tenſes 'tis beſt to make uſe of *Tomber*. But it has two Compounds, *Dechoir*, to decay or to waſte, and *Echoir*, to expire, of which the former is thus Conjugated.

Indicative

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent
S. JE dechois, tu dechois, il dechoit. *P.* Nous decheons, vous decheez, ils decheent.	*S.* QUE je dechée, tu dechées, il dechée. *P.* Nous decheions, vous decheiez, ils dechéent.
Je decheois, je dechus.	Je decherrois, je dechuſſe.
Je ſuis dechû, j'étois dechû, je fus dechû.	Je ſois dechu, je ſerois dechu, je fuſſe dechu, je ſerai dechu.
Je decherrai, *&c.*	

Imperative.	Infinitive.
This Mood is never uſed.	Dechoir, être dechu.
	Participles.
	Dechéant, dechu.

As for *échoir*, it is only uſed impersonally; as, *Il échoit* it happens, it falls out, it expires, *Il échéoit*, *il échut*, *&c.*

3. Mouvoir, *To move.*

This Verb is quite worn out, and inſtead of it the *French* uſe *remüer*, but its Compound *Emouvoir*, which ſignifies the ſame thing, is very frequent, and is thus Conjugated.

Indicative.

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. J'Emeus, tu émeus, il émeut. *P.* Nous émouvons, vous émouvez, ils émeuvent.	*S.* QUE j'émeuve, *&c.* *P.* Nous émouvions, *&c.*
J'émouvois, j'émus.	J'émouvrois, j'émuſſe.
J'ai émû, j'avois émû, j'eu émû.	J'aye émû, j'aurois émû, j'euſſe émû, j'aurai émû.
J'émouvrai, *&c.*	

Imperative.	Infinitive.
S. EMeus, qu'il émeuve, *P.* Emouvons, émouvez, qu'ils émeuvent.	EMouvoir. Avoir émû.
	Participles.
	Emouvant. Emû.

4. Pleuvoir, *To Rain.*

This Verb is Imperſonal, and is thus Conjugated.

Indicative.	Conjunctive.
IL pleut, il pleuvoit, il pleut.	QU'il pleuve, il pleuvroit, il pluſt.
Il a pleu, il avoit pleu, il eut pleu.	Il ait plû, il auroit plû, il euſt plû, il aura plû.
Il pleuvra.	

Imperative. Infinitive.

Qu'il pleuve. Pleuvoir.

Participles.

Pleuvant, plû.

5. Pouvoir, *To be able*, or, *Can.*

Indicative. Conjunctive.

Preſent. Preſent.

S. JE puis, tu peus, il peut. *P.* Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.
Je pouvois, je pûs.
J'ay pû, j'avois pû, j'eu pû.
Je pourrai, *&c.*

S. QUE je puiſſe, *&c.*
Je pourois, je puſſe.
J'aye pû, j'aurois pû, j'euſſe pû, j'aurai pû.

Infinitive.

This Verb has no Imperative.

Pouvoir, avoir pû.

Participles.

Pouvant, pû.

6. Sçavoir, *ou*, Savoir, *To know.*

Indicative. Conjunctive.

Preſent. Preſent.

S. JE ſai, tu ſais, il ſait. *P.* Nous ſavons, vous ſavez, ils ſavent.
Je ſavois, je ſûs.
J'ai ſû, j'avois ſû, j'eu ſû.
Je ſaurai, *&c.*

S. QUE je ſache, tu ſaches, il ſache. *P.* Nous ſachions, vous ſachiez, ils ſachent.
Je ſaurois, je ſuſſe.
J'aye ſû, j'aurois ſû, j'euſſe ſû, j'aurai ſû.

Imperative.

Imperative.

S. SAI, qu'il ſache. *P.* Sachons, ſachez, qu'ils ſachent.

Infinitive.

SAvoir, avoir ſû.

Participles.

Sachant, ſû.

7. Valoir, *To be Worth.*

Indicative.

Preſent.

S. JE vaus, tu vaus, il vaut. *P.* Nous valons, vous valez, ils valent.

Je valois, je valus.

Jai valu, j'avois valu, j'eu valu.

Je vaudrai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je vaille, *&c.*

Je vaudrois, je valuſſe.

J'aye valu, j'aurois valu, j'euſſe valu, j'aurai valu.

Infinitive.

This Verb has no Imperative.

Valoir, avoir valu.

Participles.

Valant, valu.

And ſo Conjugate *Prevaloir*, to prevail.

8. Voir, *To see.*

Indicative.

Present.

S. JE vois, tu vois, il voit.
P. Nous voyons, vous voyez, ils voyent.
Je voyois, je vis.
J'ai veu, j'avois veu, j'eu veu.
Je verrai, *&c.*

Conjunctive.

Present.

S. QUE je voye, *&c.*
Je verrois, je visse.
J'aye veu, j'aurois veu j'eusse veu, j'aurai veu.

Imperative.

S. VOI, qu'il voye. *P.* Voyons, voyez, qu'ils voyent.

Infinitive.

VOir, avoir veu.

Participles.

Voyant, veu.

And so Conjugate its Compounds, *Entrevoir*, to have a glimpse of. *Prevoir*, to foresee. *Pourvoir*, to provide. *Revoir*, to see again.

9. Vouloir, *To will.*

Indicative.

Present.

S. JE veux, tu veux, il veut.
P. Nous voulons, vous voulez, ils veulent.
Je voulois, je voulus.
J'ai voulu, j'avois voulu, j'eu voulu.
Je voudrai, *&c.*

Conjunctive.

Present.

S. QUE je veuille, tu veuilles, il veuille.
P. Nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.
Je voudrois, je vouluſſe.
J'aye voulu, j'aurois voulu, j'eusse voulu, j'aurai voulu.

This

Infinitive.

This Verb hath no Imperative.

Vouloir, avoir voulu.
Participles.
Voulant, voulu.

10. Seoir, *To ſit down.*

This Verb is ſcarce ever uſed, inſtead of it, the *French* make uſe of *Aſſoir*, which has the ſame Signification, and is thus Conjugated.

Indicative.

Preſent.

S. JE m'aſſieds, tu t'aſſieds, il s'aſſied. *P.* Nous nous aſſeyons, vous vous aſſeyez, ils s'aſſeyent.
Je m'aſſeyois, je m'aſſis.
Je me ſuis aſſis, je m'étois aſſis, je me fus aſſis.
Je m'aſſoirai, *or*, je m'aſſierai, *or*, je m'aſſirai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je m'aſſeye, *&c.*
Je m'aſſierois, *or*, je m'aſſirois, *&c.*
Je m'aſſiſſe.
Je me ſois aſſis, je me ſerois aſſis, je me fuſſe aſſis, je me ſerai aſſis.

Imperative.

S. ASſied toi, qu'il s'aſſeye. *P.* Aſſeyons nous, aſſeyez vous, qu'ils s'aſſeyent.

Infinitive.

S'Aſſoir, être aſſis.
Participles.
S'aſſeyant, aſſis.

Seoir, has another Compound, *viz. Surſoir*, to delay, to put off, which is Conjugated as *Aſſoir*.

§. 4. *Irregular Verbs of the fourth Conjugation.*

The fourth Conjugation has 27 Irregular Verbs, *viz.*

1. Battre, *To beat.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE bats, tu bats, il bat. *P.* Nous battons, vous battez, ils battent. Je batois, je battis, j'ay batu, *&c.* Je battrai, *&c.*	*S.* QUE je batte, &c. Je battrois, je batiſſe. J'aye battu, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
BAts, qu'il batte. Battons, battez, qu'ils battent.	BAttre, avoir battu. Battant, battu.

2. Boire, *To drink.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE bois, tu bois, il boit. *P.* Nous beuvons, vous beuvez, ils boivent. Je beuvois, je bus, j'ai bû, *&c.* Je boirai, *&c.*	*S.* QUE je boive, tu boives, il boive. *P.* Nous beuvions, vous beuviez, ils boivent. Je boirois, je buſſe. J'aye bû.

Imperative.

Imperative.	Infinitive.
BOI, qu'il boive, beuvons, beuvez, qu'ils boivent.	BOire, avoir bû. Beuvant, bû.

3. Braire, Comme un Ane, *To Bray.*

This Verb is ſeldom in uſe but in the third Perſon. However it may be thus Conjugated.

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE brais, tu brais, il brait. *P.* Nous brayons, vous brayez, ils brayent. Je brayois, j'ai brai, *&c.* Je brairai, *&c.*	*S.* QUE je braye, *&c.* Je brairois, j'aye brai, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
BRai, qu'il braye, *&c.*	BRaire, avoir brai. Brayant, brai.

4. Clorre, *To ſhut.*

This Verb and its Compounds *Eclorre*, to hatch, *Enclorre*, to incloſe, are never uſed but in the Infinitive, and in the Participle paſſive, *Clos Cloſe*, *Eclos Ecloſe.*

As for the Verbs *Conclurre* to conclude, *Excluurre* to exclude, *inclurre* to incloſe, which derive from *Clorre*, they are thus Conjugated.

Indicative.

Conjunctive.

Present.

Present.

S. JE conclus, tu conclus, il conclut. P. concluons, vous concluez, ils concluent.
Je concluois, je conclus, j'ai conclu, &c.
Je conclurrai, &c.

S. QUE je concluë, &c.
Je conclurrois, je concluſſe.
J'aye conclu, &c.

Imperative.

Infinitive.

CConclu, qu'il concluë, concluons, concluez, qu'ils concluent.

CConclurre, avoir conclu, concluant, conclu.

5. Connoitre, *To know.*

Indicative.

Conjunctive.

Present.

Present.

S. JE connois, tu connois, il connoit. P. Nous connoiſſons, vous connoiſſez, ils connoiſſent.
Je connoiſſois, je connus, j'ai connu, &c.
Je connoîtrai, &c.

S. QUE je connoiſſe, &c.
Je connoitrois, je connuſſe.
J'aye connu, &c.

Imperative.

Imperative.	Infinitive.
CONnoi, qu'il connoiſſe, connoiſſons, connoiſſez, qu'ils connoiſſent.	CONnoître, avoir connu, connoiſſant, connu.

And ſo are Conjugated its Compounds *Meconnoître* to miſtake, and *Reconnoître* to acknowledge, *or*, to know again.

6. Conſtruire, *To build.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE conſtruis, tu conſtruis, il conſtruit. *P.* Nous conſtruiſons, vous conſtruiſez, ils conſtruiſent.	*S.* QUE je conſtruiſe, *&c.*
Je conſtruiſois, je conſtruiſis, j'ay conſtruit, *&c.*	Je conſtruirois, je conſtruiſiſſe.
Je conſtruirai, *&c.*	J'aye conſtruit, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
CONſtrui, qu'il conſtruiſe, conſtruiſons, conſtruiſez, qu'ils conſtruiſent.	CONſtruire, avoir conſtruit, conſtruiſant, conſtruit.

Indicative.

7. Coudre, *To ſow.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE cous, tu cous, il cout. *P.* Nous couſons, vous couſez, ils couſent. Je couſois, je couſus. J'ay couſu, *&c.* Je coudrai, *&c.*	*S.* QUE je couſe, *&c.* Je coudrois, je couſuſſe. J'aye couſu, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
COus, qu'il couſe, couſons, couſez, qu'ils couſent.	COudre, avoir couſu. Couſant, couſu.

And ſo Conjugate its Compounds, *Decoudre*, to unſow, *Recoudre*, to ſow again.

8. Croire, *To believe.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE crois, tu crois, il croit. *P.* Nous croyons, vous croyez, ils croyent. Je croyois, je crûs. J'ay cru, *&c.* Je croirai, *&c.*	*S.* QUE je croye, *&c.* Je croirois, je cruſſe. J'aye crû, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
CRoi, qu'il croye, croyons, croyez, qu'ils croyent.	CRoire, avoir crû. Croyant, crû.

* The

* The Dipthongue *oi*, in this Verb is commonly pronounced like an (*e*) open. And inſtead of *Croyons*, *Croyez*, *je Croyois*, *je Croye*. We often ſay, *Creyons*, *Creyez*, *je Creyois*, *je Creye*, &c.

9. Croitre, *To grow.*

This Verb and its Compounds, *Accroitre*, to increaſe, *&c.* are Conjugated as *Connoitre*.

10. Cuire, *To Roaſt, to Boil,* or *to Bake*

This Verb and its Compounds, *Recuire* are Conjugated as *Conſtruire*.

11. Detruire, *To deſtroy.*

This Verb is Conjugated like *Conſtruire*.

12. Dire, *To ſay.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE dis, tu dis, il dit. *P.* Nous diſons, vous dites, ils diſent. Je diſois, je dis. J'ai dit, *&c.* Je dirai, *&c.*	*S.* QUE je diſe, *&c.* Je dirois, je diſſe. J'aye dit, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
DI, qu'il diſe, diſons, dites, qu'ils diſent.	DIre, ayoir dit. Diſant, dit.

And

And ſo Conjugate its Compounds, *Maudire*, to Curſe, *Predire*, to foretel, *&c.* Except that *Maudire* in the Plural of the Preſent Indicative, is thus Conjugated, *Nous Maudiſſons, vous Maudiſſez, ils Maudiſſent.*

13. Ecrire, *To Write.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. J'Ecris, tu écris, il écrit. *P.* Nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.	*S.* QUE j'écrive, *&c.*
J'écrivois, j'écrivis.	J'écritois, j'écriviſſe.
J'ai écrit, *&c.* J'écrirai, *&c.*	J'aye écrit, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
ECri, qu'il écrive, écrivons, écrivez, qu'ils écrivent.	ECrire, avoir écrit. Ecrivant, écrit.

And ſo are Conjugated its Compounds, *Décrire*, to deſcribe, *Preſcrire*, to preſcribe, *&c.*

14. Faire, *To do*, or, *to make.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE fais, tu fais, il fait. *P.* Nous faiſons, vous faites, ils font.	*S.* QUE je faſſe, *&c.*
Je faiſois, je fis.	Je ferois, je fiſſe.
J'ai fait, *&c.* Je ferai, *&c.*	J'aye fait, *&c.*

Imperative.

Imperative.	Infinitive.
FAis, qu'il faſſe, faiſons, faites, qu'ils faſſent.	FAire, avoir fait. Faiſant, fait.

Thus are Conjugated all its Compounds, *Contrefaire*, to Counterfeit, *Défaire*, to undo, *&c.*

* Theſe two Verbs, *Confire*, to Candy. *Suffire*, to ſuffice, which derive from *Faire*, are Conjugated like *Dire* to ſay, except that *Suffire* has *J'ai Suffi*, without a (*i*) in all the Compound Tenſes.

15. Lire, *To Read.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE lis, tu lis, il lit. *P.* Nous liſons, vous liſez, ils liſent.	*S.* QUE je liſe, *&c.*
Je liſois, je lûs, *&c.*	Je lirois, je lûſſe.
J'ay lû, *&c.* Je lirai, *&c.*	J'aye lû, &c.

Imperative.	Infinitive.
LIS, qu'il liſe, liſons, liſez, qu'ils liſent.	LIre, avoir lû. Liſant lû.

In the ſame manner are Conjugated *Elire*, to Elect, *Relire*, to read again.

16. Luire, *To Shine.*

This Verb is Conjugated as *Cuire*, but that its Preter perfect is *j'ai lui.*

17. Mettre,

17. Mettre, *to put, to lay.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE mets, tu mets, il met. *P.* Nous mettons, vous mettez, ils mettent. Je mettois, je mis. J'ai mis, *&c.* Je mettrai, *&c.*	*S.* QUE je mette, *&c.* Je mettrois, je miſſe. J'aye mis, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
METs, qu'il mette, mettons, mettez, qu'ils mettent.	METtre, avoir mis, mettant, mis.

And ſo are Conjugated its Compounds, *Commettre*, to commit, *&c.*

18. Moudre, *To grind.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE mouls, tu mouls, il moult. *P.* Nous moulons, vous moulez, ils moulent. Je moulois, je moulus. J'ai moulu, *&c.* je moudrai, *&c.*	*S.* QUE je moule, *&c.* Je moudrois, je mouluſſe. J'aye moulu, *&c.*

Imperative.

Imperative.	Infinitive.
MOuls, qu'il moule, moulons, moulez, qu'ils moulent.	MOudre, avoir moulu, Moulant, moulu.

Thus are Conjugated its Compounds, *Remoudre*, to grind again, *&c.*

19. Naitre, *To be Born.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE nais, tu nais, il nait. *P.* Nous naiſons, vous naiſſez, ils naiſſent.	*S.* QUE je naiſſe, *&c.*
Je naiſſois, je naquis.	Je naitrois, je naquiſſe.
Je ſuis né, *&c.* Je naitrai.	Je ſois né, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
NAis, qu'il naiſſe, naiſſons, naiſſez, qu'ils naiſſent.	NAitre, étre né. Naiſſant, né.

And thus may be Conjugated its Compound, *Renaitre*, to be born again, but that it has no Compound Tenſes.

20. Nuire, *To hurt, to anoy.*

This Verb is Conjugated as *Conſtruire*, but that its Preter perfect is *J'ai nui.*

21. Paitre.

21. Paitre, *To feed.*

This Verb is Conjugated as *Naître*, but that it has no Compound Tenſes; its Compound, *Repaître*, to feed, is Conjugated thus.

Indicative.

Preſent.

S. JE repais, tu repais, il repait. *P.* Nous repaiſſons, vous repaiſſez, ils repaiſſent.

Je repaiſſois, je repeus.

J'ay repeu, *&c.* Je repaitrai, *&c.*

Conjunctive.

Preſent.

S. QUE je repaiſſe, *&c.*

Je repaitrois, je repeuſſe. J'aye repu, *&c.*

Imperative.

REpais, qu'il repaiſſe, repaiſſons, repaiſſez, qu'ils repaiſſent.

Infinitive.

REpaître, avoir repeu, repaiſſant, repeu.

22. Paroitre, *To appear.*

This Verb and its Compounds, *Diſparoître*, to diſappear, *&c.* are Conjugated, as *Connoître.*

23. Plaire,

23. Plaire, *to please.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE plais, tu plais, il plait. *P.* Nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.	*S.* QUE je plaiſe, *&c.*
Je plaiſois, je plûs.	Je plairois, je pluſſe.
J'ay plû, *&c.* je plairai, *&c.*	J'aye plû, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
PLais, qu'il plaiſe, plaiſons, plaiſez, qu'ils plaiſent.	PLaire, avoir plû, plaiſant, plû.

And ſo its Compound *Deplaire*, to diſpleaſe, is Conjugated. As for *Complaire*, to be complaiſant, it is only uſed in the Infinitive.

24. Prendre, *To take.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE prens, tu prens, il prent. *P.* Nous prenons, vous prenez, ils prenent.	*S.* QUE je prene, *&c.*
Je prenois, je pris.	Je prendrois, je priſſe.
J'ai pris, *&c.* je prendrai, *&c.*	J'aye pris, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
PRen, qu'il prene, prenons, prenez, qu'ils prenent.	PRendre, avoir pris. Prenant, Pris.

Thus are Conjugated its Compounds, *Apprendre*, to learn, *Comprendre*, to apprehend, *&c.*

25. Rire, *To laugh.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE ris, tu ris, il rit. *P.* Nous rions, vous riez, ils rient.	*S.* QUE je rie, *&c.*
Je riois, je ris.	Je ririois, je riſſe.
J'ai ri, *&c.* Je rirai.	J'aye ri, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
RI, qu'il rie, rions, riez, qu'ils rient.	RIre, avoir ri. Riant, ri.

And ſo is Conjugated *Sourire*, to ſmile.

26. Suivre,

26. Suivre, *To follow.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE ſuis, tu ſuis, il ſuit. *P.* Nous ſuivons, vous ſuivez, ils ſuivent.	*S.* QUE je ſuive, *&c.*
Je ſuivois, je ſuivis.	Je ſuivrois, je ſuiviſſe.
J'ai ſuivi, *&c.* Je ſuivrai, *&c.*	J'aye ſuivi, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
SUI, qu'il ſuive, ſuivons, ſuivez, qu'ils ſuivent.	SUivre, avoir ſuivi. Suivant, ſuivi.

Thus are Conjugated its Compounds, *Pourſuivre*, to follow, *&c.*

27. Vivre, *To live.*

Indicative.	Conjunctive.
Preſent.	Preſent.
S. JE vis, tu vis, il vit. *P.* Nous vivons, vous vivez, ils vivent.	*S.* QUE je vive, *&c.*
Je vivois, je vecus.	Je vivrois, je vecuſſe.
J'ay vecu, *&c.* Je vivrai, *&c.*	J'aye vecu, *&c.*

Imperative.	Infinitive.
Vi, qu'il vive, vivons, vivez, qu'ils vivent.	Vivre, avoir vecu. Vivant.

Thus are Conjugated its Compounds, *Revivre*, to come to life again, and *Survivre*, to out-live.

Of the way of Conjugating Verbs with an Interrogation, with a Negation, with an Interrogation and Negation together, and with these Particles en *and* y.

1. THE way to Conjugate a Verb with an Interrogation, is to put the Personal Pronoun after the Verb; as,

Aimé je? do I love? *aimez vous?* do you love? *aime-t-elle?* does she love? *vas tu?* do you go? *va-t-il?* does he go? *vont ils?* do they go? *nous levons nous?* do we rise? *se levent elles?* do they rise? *pleut il?* does it rain? *aime-t-on?* do they love?

* Note that in the third Person Singular, there is a *(t)* put before the Pronouns *il*, *elle*, and *on*, only for the sweetning of the Pronunciation.

2. To Conjugate a Verb with a Negation, the French make commonly use of two Negative Particles, *vis*, *ne* and *pas*, the first goes betwixt the Person and the Verb, and *pas* after the Verb; Thus,

Je ne parle pas, I do not speak; *Vous ne parlez pas*, you speak not; *Je ne me leve pas*, I do not rise; *Elle ne se leve pas*, she does not rise; *Il ne gelé pas*, it does not freeze.

3. Now

3. Now when there is an Interrogation with a Negation together, *ne* goes before the Verb, and *pas* after the Verb and the Pronoun; as,

Ne vous levez vous pas? do you not riſe? *Ne parle t-elle pas?* doth ſhe not ſpeak? *Ne pleut il pas?* does it not rain.

But the Particle *ne* is ſometimes left out, eſpecially before the Verbs beginning with a Conſonant; as,

Le Roi veut il faire cela? will not the King do that?
La Princeſſe partira-t-elle pas demain? will not the Princeſs go away to morrow?

* Note that the Imperative Mood cannot be uſed with an Interrogation, but in the Negative it may; as,

Ne parle pas, do not ſpeak; *Quelle ne diſe rien*, let her ſay nothing.

4. As for the two Particles *en* and *y* they come between the Perſon, and the Verb, where the Verb is uſed without an Interrogation; as,

J'en parle, I ſpeak of it; *Elles en parlent*, they ſpeak of it.
Tu y vas, thou goeſt thither; *Vous y irez*, you ſhall go thither.

But in the Imperative Mood they run thus.

Parles-en, do thou ſpeak of it; *Vas y*, do thou go thither.
Qu'il en parle, let him ſpeak of it; *Qu'elle-y-aille*, let her go thither.

If the Negatives come in with theſe Particles, then they muſt be placed as followeth;

Je n'en parle pas? I ſpeak not of it? *Je n'y vai pas*, I do not go thither; *Je n'en ai pas parlé*, I did not ſpeak of it; *Je n'y ſuis pas allé*, I did not go thither.

But, if with theſe Particles, a Verb be uſed with an Interrogation, it muſt be thus,

N'en parle je pas? do I not ſpeak of it?
N'y allons nous pas? do we not go thither?

ART. V.

Of Participles.

THE Participle is a Part of Speech, ſo called, becauſe it partaketh ſomething of a Noun and ſomething of a Verb.

The Participles beſides the Nature of a Noun Adjective (or Subſtantive,) has the ſignification of the Verb from which it derives, and theſe two Tenſes, the Preſent, and the Preter, from whence comes the diviſion of Participles, into Participles of the Preſent, and others of the Preter Tenſe.

1. *Participles of the Preſent Tenſe.*

All Participles preſent in French, end in *ant*, and are thus formed from the Infinitive of Verbs.

In the Firſt Conjugation, by turning *er* into *ant*, *Parler*, *parlant*.

In the Second Conjugation, by turning *er* into *iſſant*, *Emplir*, *Empliſſant*.

In the Third Conjugation, by turning *oir* into *ant*, *Recevoir*, *Recevant*.

In the Fourth, this Participle is formed from the firſt perſon plural of the Preſent Tenſe of the Indicative, changing *ons* into *ant*, *Craignons*, *Craignant*, *Vendons*, *Vendant*.

† Except the Irregular Verbs of the three laſt Conjugations which form their Participles Preſent, as you may ſee in the Liſt of Irregular Verbs.

Conſtruction of Participles Preſent.

The Participle in *ant*, never varies as long as it has the force and Signification of the Verb it derives from, but is of all Numbers and Genders; as,

Le

Le Soleil échauffant la Terre, &c. The Sun warming the Earth, &c.

La Lune luisant dans la nuit. The Moon shining in the Night.

Les Etoiles Brillant dans une nuit obscure. The Stars Sparkling in a dark night.

Le Roy étant assis sur son Throne. The King sitting on his Throne.

La Reine étant malade. The Queen being sick.

Ces Dames étant un peu délicates. Those Ladies being a little nice.

But when the Participles present takes the form of a Noun, then it varies according to the difference of Genders, and Numbers; as,

Un homme brillant, A man of a brisk and lively humour.

Un beauté charmante, A charming beauty.

Les Etoiles étincelantes, The sparkling Stars.

Un grand panchant au vice, A great proneness to vice.

Une servante adroite, A cunning and handy Maid.

Le croissant de la Lune, The increase of the Moon.

To conclude, this Participle is often Construed with the Preposition *en*; as,

En parlant de la Guerre nous dîmes beaucoup de choses touchant les conquêtes du Roy.

As we were speaking of the War, we said many things about the Kings Conquests.

Elle m'avoüa en soupirant qu'elle vous aimoit.

She confess'd to me with a sigh, that she loved you.

2. *Participles of the Preter Tense.*

These Participles are generally formed from the Infinitive Mood.

In the First Conjugation by changing *er* in *é*, *Parler*, *Parlé.*

In the Second Conjugation by changing *ir* in *i*, *Emplir*, *Empli*

In the Third Conjugation by putting away *oir* *Recevoir*, *Receu*.

In the Fourth Conjugation by changing *re* into *u*, as *Vendre*, *Vendu*.

† Except the Irregular Verbs of the three laſt Conjugations whoſe Participles Preter have ſeveral endings, as you may ſee in the Conjugation of Irregular Verbs.

Conſtruction of Participles Preter.

The Participle Preter being uſed in the active Signification with the Auxiliary *Avoir*, never changes, but is of all Genders, Numbers, and Perſons; as,

J'ay, aimé.	I have loved.
Tu as aimé.	Thou haſt loved.
Elle a aimé.	She has loved.
Nous avons aimé.	We have loved.
Vous aviez aimé.	You had loved.
Ils auront aimé.	They ſhall have loved.

† Yet when theſe Pronouns *Que*, *Le*, *La*, *Les*, go before this Participle, then the Participle muſt agree with the Pronoun, both in Gender, and Number; as,

Le livre que j'ai lû, The Book which I have read; *La Lettre que j'ai veüe*, The Letter I have ſeen; *Les Dames que j'ai ſalüées*, The Ladies which I bowed to; *Je l'ai veu*, I have ſeen him; *Je l'ai veüe*, I have ſeen her; *Je les ai emplis*, I have filled them; *Je les ai emplies*, I have filled them.

The Participle Preter uſed in the Paſſive, and Reciprocal Signification, varies according to the difference of Genders and Numbers, as you have ſeen in the Conjugation of Verbs.

The Gender Feminine is formed from the Maſculine, by adding an e Feminine; as,

Aimé,

Aimé, *Aimée*, loved. *Empli*, *Emplie*, filled, &c.

The Plural Number Maſculine in the firſt Conjugation is formed from the Singular, by adding a (*z*) and putting away the Accent, or, by adding an (*s*) and keeping the Accent; as,

Aimé, *Aimez*, or, *Aimés*, in the other three it is formed by adding an (*s*) only; as, *Empli*, *Emplis*, filled, &c.

The Plural Number Feminine is formed from the Singular, by the ſole addition of an (*s*); as,

Aimée, *Aimées*, loved. *Emplie*, *Emplies*, filled.

* Note that when the Pronoun (*vous*) is put for the Singular, (*tu*) the Participle Paſt that follows it, is put in the Singular; as,

Vous êtes aimé ou *aimée*, You are loved.

ART. VI.

Of Adverbs.

AN Adverb is a part of Speech, which being joyned with the Verbs, and ſometimes with the Nouns, explains, or fills up their Signification; as,

Cette Dame chante divinement, That Lady ſings divinely.
Elle eſt extrémement belle, She is extreamly handſome.

* Every Adverb is not expreſs'd in one word; but ſome of them conſiſt of a Prepoſition and a Noun, as *à l'impreveu*, unawares, and others of a Prepoſition and an Adverb, as, *vis-à-vis*, over againſt, *&c.*

Now there are ſeveral ſorts of Adverbs, and Firſt.

1. *Of Adverbs of Time.*

PResentement, *now.*
A present, *at present.*
Maintenant, *now.*
A cette heure, *at this time.*
Dans ce moment, *at this moment.*
Aujourd'huy, *to day.*
Hier, *yesterday.*
Avanthier, *the day before yesterday.*
Autrefois, *formerly.*
Auparavant, *before.*
Anciennement, *of old.*
Derniérement, *lately.*
Tout fraichement, *newly.*
Nouvellement, Récemment, *newly.*
Depuis peu, Nagueres, *not long since.*
Hier au soir, *yesternight.*
L'année passée, *last year.*
Demain, *to morrow.*
Aprés demain, *after to morrow.*
Ci-apres, *hereafter.*
Tantôt, *by and by.*
A l'Avenir, *in the Future.*
Desormais, D'orenavant, *henceforth.*
Dans peu, *within a little while.*
L'an qui vient, *the next year.*
A jamais, *for ever.*
Pour toûjours, *for evermore.*
Déja, *already.*
Pas encore, *not yet.*
De nuit, *in the night.*
De jour, *in the day time.*
De bonne heure, *betimes.*
Tard, trop tard, *late, too late.*
Tôt, trop tôt, *soon, too soon.*
De nouveau, *again.*
Une autre fois, *another time.*
Quand, *when.*
Toûjours, jamais, *always, never.*
Souvent, *often.*
Incessamment, *continually.*
Rarement, *seldom.*
Incontinent, *presently.*
De tems en tems, *now and then.*
Journellement, *daily.*
A tout moment, *every moment.*
Tous les jours, *every day.*
Cependant, *in the mean while.*
Presque toûjours, *most commonly.*
Durant trois jours, *during three days.*
Lorsque, *when.*
Puis, *then.*
Depuis, du depuis, *since.*
Encore, *yet, as yet.*
Lors, pour lors, alors, *then.*
D'ici, *as*, dans un an d'ici, *a year hence.*
Tout à l'heure, *forthwith.*
Tout maintenant, *presently.*
Quelquefois, *sometimes.*

2. Adverbs

2. *Adverbs of Place.*

Ici, çà, là, *here, there.*
Deça, delà, *on this ſide, on that ſide.*
Enhaut, enbas, *up, down.*
Là haut, *above.*
Devant, derrière, *before, behind.*
Deſſus, deſſous, *upon, under.*
Dedans, dehors, *within, without.*
Ceans, *here, within.*
Où, *where.*
Par icy, *this way.*
Par là, *that way.*
De côté & d'autre, *up and down.*
Par tout, *every where.*
Nulle part, *No where.*
Ailleurs, *elſewhere.*
De tous côtez, *on every ſide.*
Tout au tour, *round, round about.*
D'où, *from whence.*
D'icy, *from hence.*
De quel endroit, *from what place.*
Par deça, *on this ſide.*
Par delà, *on that ſide.*
Prez, proche, *near.*
Loin, *far.*
Y. En. *There, hence.*

3. *Adverbs of Quantity.*

Combien, *how much, how many.*
Aſſez, trop, *enough, too much.*
Beaucoup, *much, many.*
Force, Quantité, *much, many.*
Plus, moins, *more, leſs.*
Point, *none.*
Tant ſoit peu, *but a little.*
Point du tout, *not at all.*
A fond, *thorowly.*
Tant, autant, *ſo much, as much.*
Tout au plus, *at the moſt.*
Tres, fort, *moſt, very.*
A tout le moins, *at leaſt.*
Pour moins, *for leſs.*
Quaſi, preſque, *almoſt.*
Guere, *but little.*
A peu prés, *very near.*
A demy, *by halves.*
Tout à fait, *quite.*

4. *Adverbs*

4. *Adverbs of Number.*

Une fois, deux fois, *once, twice.*
Trois fois, *three times.*
Tant de fois, *so many times.*
Davantage, *more farther.*
Plusieurs fois, *several times.*
Combien de fois, *how many times.*
De deux jours l'un, *every other day.*

5. *Adverbs of Order.*

Premiérement, en premier lieu, *First, in the first place.*
Secondement, en second lieu, *Secondly.*
Avant toutes choses, *before all.*
Aprés tout, *after all.*
Tour à tour, *by turns.*
En suite, *afterwards, then.*
En ordre, par ordre, *orderly, in order.*
Enfin, à la fin, *in fine, at last.*
De front, *or* de rang, *a breast.*
De file, à la file, *in a file, one after another.*
A la ronde, *round about.*
De suite, *together.*

6. *Adverbs of affirming.*

Oüi, ouïda, *yes, yes forsooth.*
Assurément, *assuredly.*
Oui vraiment, *yes indeed.*
Certes, *truly.*
Certainement, *certainly.*
Veritablement, *verily.*
Si, *yes, as,* je dis que si, *I say yes.*
Sans doute, *without doubt.*
En vérité, *in truth, indeed.*
A la vérité, *'tis true, indeed.*
Vraiment, *truly.*
Indubitablement, *undoubtedly.*

7. *Of Denying.*

Non, ne, ni, point, pas, nenni pas, *no, not.*
Point du tout, *not at all.*
Nullement, *by no means, not at all.*
En nulle maniere, *in no wise.*

8. Of

8. *Of Doubting.*

Peut être, *Perhaps, may be.*
S'il arrivoit, *if it ſhould fall out.*
Cela ſe peut, *that may be.*
Par hazard, *by chance.*

9. *Of Asking.*

Pourquoy? *Why?*
Pourquoi non? *Why not?*
Que? *What? Why?*
Comment? *How?*
A quoi bon? *To what purpoſe?*

10. *Of Chuſing.*

Plûtôt, *rather, ſooner.*
Sur tout, *above all.*
Mieux, *rather.*
Avant que, *before that.*

11. *Of Comparing.*

Comme, *as, like.*
Ainſi, demême, *ſo, thus.*
Egalement, *equally.*
Que, *than*; *as*, plus petit que moy, *leſs than I.*
Plus, moins, *more, leſs.*
Pareillement, ſemblablement, *likewiſe.*

12. *Of Shewing.*

Voici, voilà, *here is, there is,* or *behold.*

13. *Of Conſenting.*

D'accord, ſoit, *I grant it.*
Tope, je le veux, *done, I will.*
Poſons le cas que, *ſuppoſe that.*

14. *Of*

14. *Of Forbidding.*

Gardez-vous bien de, *be sure to not.*
Prenez garde que, *have a care that.*

15. *Of Confusion.*

Confusément, *confusedly.*
Péle-méle, *Pell-mell, in a confusion.*
Au rebours, *the wrong way.*
Sens devant derriere, *Preposterously.*
Sens dessus dessous, *topsie-turvy.*
A l'envers, *the wrong side.*

16. *Adverbs of Gathering.*

Ensemble, *together.*
Conjointement, *jointly.*

17. *Of Separation.*

Séparément, *separately.*
A quartier, *aside.*
A part, *Apart, aside.*
A l'écart, *aside, out of the way.*

18. *Of Deliberation.*

Exprés, *on purpose.*
De propos déliberé, *Of set purpose.*
A dessein, *purposely, designedly.*
Tout de bon, *in good earnest.*

19. *Of Rashness.*

Par mégarde, *by oversight.*
Brusquement, *bluntly.*
A la volée, *at random.*
Précipitamment, *headlong.*
A l'Etourdie, *rashly, heedlessly.*
Témérairement, *rashly.*

20. *Of*

20. *Of Opportunity.*

A propos, *ſeaſonably, aptly.*
Tout à point, *at the nick of time.*
Commodement, *Conveniently.*
A point nommé, *very ſeaſonably.*

21. *Of Difficulty.*

A peine, *hardly, ſcarce.*
A regret, *againſt ones will.*
Mal aiſément, *with much ado.*
A contre cœur, *againſt ones mind.*

22. *Of Haſte.*

Vite, vitement, *quickly.*
Tout à coup, tout d'un coup, *on a ſudden.*
Promtement, *quickly.*
Subitement, *ſuddenly.*
A la hate, *in haſte.*
Sur le champ, *out of hand.*

23. *Of Gentleneſs.*

Peu à peu, *by little and little.*
Tout beau, tout doucement, *ſoftly, by degrees.*
Pas à pas, *ſtep by ſtep.*
Tout bellement, *gently, ſofily.*

24. *Of Quality.*

Juſtement, *juſtly.*
Galamment, *handſomly.*
Bien, Mieux, *well, better.*
Infiniment, *infinitely.*
Mediocrement, *indifferent.*
Mal, pire, *bad, ill, worſe.*

* *Moſt*

* *Moſt of the Adverbs of Quality in French, are formed from Nouns Adjective of the Feminine Gender, by adding* ment ; *as,*

Royale, Royalement. Bonne, Bonnement. Grande, Grandement.
Royal, Royally. Good, Ingenuouſly. Great, Greatly.

But that Rule has four Exceptions.

† 1. If the Noun Adjectiue be of the common Gender, the Adverb is formed by adding *ment* only ; as, from *Juſte, utile,* juſt, uſeful, comes *Juſtement, utilement,* which have always an (*e*) Feminine before *ment*, except theſe which have an (*é*) Maſculine.

Communément, Preciſément, Commodément.
Commonly, Preciſely, Conveniently.

† 2. If the Nown Adjective ends by an (*é*) Maſculine, by an (*i*) or by an (*u*), the Adverb is formed of the Maſculine, and not of the Feminine ; as, from *Aſſuré, joli, reſolu,* comes *Aſſurément*, aſſuredly, *joliment*, prettily, *reſolument*, reſolutely.

† 3. Nouns Adjectives ending in *ant* or *ent*, form their Adverbs by changing *nt* in *m*, and adding *ment*, as from *Conſtant, Prudent*, comes *Conſtamment*, conſtantly, *Prudemment*, prudently.

† 4. Finally Nouns Adjectives ending in *ment* ; as *Vehement, Clement*, have no Adverbs, and inſtead of *Vehemement*, and *Clememment*, we ſay *avec Clemence*, with Clemency, *avec Vehemence*, with vehemency.

Note that moſt Adverbs which derive from Adjectives, have like them three degrees of Compariſons ; as,

Juſtement, juſtly, *Plus juſtement*, more juſtly, *Le plus juſtement*, moſt juſtly.

ART.

ART. VII.

Of Conjunctions.

A Conjunction is a part of Speech that ſerves to joyn Words, Sentences, and Periods together.

Conjunctions are divided into ſeveral Orders, of which ſome are.

1. *Conjunctions Copulative.*

Et, *and.* Auſſi, *alſo.* Encore, *yet, ſtill.* Deplus, Davantage, *moreover.* Au reſte, *for the reſt.* Enfin, *in fine, or, now.*

2. *Disjunctive.*

OU, *Or.*
Soitque, *whether, or,*
Encore que, *tho', when.*
Ni, *neither, nor.*
Bienque, quoique, *tho', altho'.*

3. Adverſative, *i. e. Shewing ſome Contrariety.*

Mais, que, *but, then.*
Cependant, *in the mean time.*
Pourtant, *however.*
Nonobſtant cela, *notwithſtanding.*
Toutefois, *yet, but ſtill.*
Neantmoins, *nevertheleſs.*
Si eſt ce que, *but for all that.*
Au contraire, *on the contrary.*

4. *Conditional.*

Si, *if, whether.*
A condition que, *upon condition that.*
Pourveu que, *provided that.*
Amoins, que, *unleſs except.*

5. Cauſal, or, *giving reaſon of what is ſaid.*

Parceque, *becauſe.*	Car, *for.*
Dautantque, *for as much as.*	Sur ce que, *whereas.*
Veu que, *ſeeing that.*	Affinque, *to the end that.*

6. *Concluſive.*

Donc, doncque, *then.*	C'eſt pourquoi, *therefore.*
Pour cet effet, *to that end.*	De ſorte que, *ſo that.*

7. *Continuative.*

Au reſte, *as for the reſt.*	En effet, *indeed.*
Et certes, *and indeed.*	Tant y a, *however.*
Or, or eſt il, *now, now ſince.*	Sinon, *but, ſave, if not.*

* *Obſerve that there is ſo great affinity an between Adverbs and Conjunctions, that it is very hard ſometimes to diſtinguiſh them from one another: And beſides, Conjunctions being uſed in ſeveral Senſes, have alſo ſeveral Names: But 'ti ſmuch more profitable to know all theſe petty differences by the reading of good Authors, than by any Rules of Grammar.*

ART.

ART VIII.

Of Prepoſitions.

A Prepoſition is a part of Speech which goes before the other parts to explain their various Signification.

Prepoſitions are divided into *Separable* and *Inſeparable*.

A ſeparable Prepoſition is commonly ſeparated from other words, and ſignifies ſomething by it ſelf; as, *Dans* in, *Avec* with.

An inſeparable is never found but in Compound words, and ſignifies nothing of it ſelf; as, *Ad-mettre*, to admit, *E-taler*, to ſhew, *Im-poſer*, to impoſe.

* *Moſt of theſe Compound words deriving from the Latin, to ſhew the true nature of inſeparable Prepoſitions, it would be requiſite to conſider each of them ſingly, and to dive into the Latin for their Signification, but that being quite out of our purpoſe, and beſides of no uſe, I ſhall give you the Liſt of the ſeparable.*

Prepoſitions.

DE, du, dela, des, *Of, from.*
Hors, loin, *out, far.*
Prés, auprés, proche, *near.*
Arriere, *away, back.*
Vis-à-vis, à l'oppoſite, *over-againſt.*
A l'abri de, *ſheltered from.*
A couvert, *free, ſecure from.*
A l'écart, *aſide.*
A l'envi, *in emulation.*
Au milieu, au mitan, *in the middle.*

Sur, ſus, deſſus, au deſſus, *up, upon.*
Sous, deſſous, au deſſous, *under.*
A, au, aux, *to.*
A fleur de terre, *cloſe to the ground.*
A fleur d'eau, *even with the water.*
A l'inſçeu, *without the knowledge.*
A la maniere, *after the manner.*
A la mode, *after the faſhion.*
A raiſon de, *at the rate of.*
A la reſerve, *except, but.*
Au tour, à l'entour, *about.*
Derriere, au derriere, *behind.*
Devant, au devant, *before.*
Dans, dedans, au dedans, en, *in, within.*
Hors, dehors, au dehors, *out without.*
A travers, au travers, *croſs, through.*
Le long, *along.*
Avec, *with.*
Contre, *againſt.*
Vers, envers, *towards, to.*
Environ, *about.*
Suivant, ſelon, *according.*
Outre, *beſides.*
Moyennant, *for, provided.*
Pendant, *whilſt.*
Par, *by.*
Touchant, *touching, about.*
Juſque, juſques, *till, to, even to.*
Avant, aprés, *before, after.*
Chez, *at, to.*
Depuis, *ſince, from.*
Durant, *during.*
Entre, *between.*
Excepté, horſmis, *except, ſaving, but.*
Malgré, *in ſpite.*
Parmi, *among.*
Pour, *for.*
Sans, *without.*
Conformement à, *according to.*

A R T.

ART. IX.

Of Interjections.

AN Interjection is a part of Speech expreſſing a ſudden motion of the mind, ſuch as are,

1. *Of joy.*

ça, courage, *come, cheer up.*
Allons, gai, *come, chearfully.*
Ha, ha, ha, *ha, ha, ha.*

2. *Of Sorrow.*

Helas! *ah! alas! ah!*
Ah mon Dieu! *oh my God!*
Eh Seigneur! *oh Lord!*

3. *Of Pain.*

Ai! ah! ouf! *ai! oh! oh!*
O Ciel! *oh Heaven!*

4. *Of Encouraging.*

Allons ſus, *come.*
Or, ſus, ça, ſus donc, marche, *come on.*
Courage, *courage, cheer up.*

5. *Of Warning.*

Gare, prenez garde, *have a care.*
Tout beau, *ſofily.*
Arretez, hola, *hold, hold.*

6. *Of Calling.*

Hola ho, hola hei, *ho there, ho hey.*
Parlez hei, *ſpeak here.*

7. *Of Admiration.*

Ouaih! voyez! *lack a day! ſee!*
Ah ouïda! *ay marry!*

8. *Of Averſion.*

Fi, fi, pouah, *Fie, fie, fough.*
Fi le vilain, *fie, naſty.*
Fi le pouacre, *fie upon, faugh.*
Foin de vous, *fie upon you.*
Au diantre, *dewce take.*
Des néfles, des ſottiſes, bagatelles, *trifles, away, ſilly ſtuff.*

9. *Of Laughing.*

Ha, ha, he, hi, hi, hi, *ah, ah, eh, eh.*

10. *Of Silence.*

Chut, ſt, ſt, *huſh, not a word.*
Paix, paix là, *peace there.*
Silence, *ſilence.*

CHAP. IV.

Of Sentences.

Or,

The Conſtruction of words, called,

Syntax.

HAving explained in the foregoing Chapter, the nine Parts of Speech, each by it ſelf, I come now to the Syntax, which is the Conſtruction of them together, into Sentences, according to right uſe.

'Tis true, that a great deal of this has been already treated of, in the Expoſition of the parts of Speech: But becauſe ſomething more may be ſaid, of no ſmall uſe, I ſhall give you the following Rules.

1. *Rule.*

The Article, the Noun Adjective, the Pronoun, and the Participle, agree with the Noun Subſtantive, both in Number and Gender; as,

Le grand lit, The great bed; *La grande table*, The great table; *Les beaux hommes*, *les belles femmes*, The handſome men; the handſome women; *L'homme bleſſé*, The wounded man; *Une femme aimée*, a woman loved; *Un Prince charmant*, a Charming Prince; *Une Princeſſe charmante*, a charming Princeſs; *Mon Prince & ma Princeſſe*, My Prince and my Princeſs.

* But

* *But Note, that in the uſe of theſe Pronouns Poſſeſſive,* mon, ton, ſon, *the French mind leſs the ſtrictneſs of the Rule, than the ſweetneſs of the Language; And ſo they ſay,* Mon ame, *my Soul,* Ton Epée, *thy Sword,* Son amie, *his or her friend, altho'* Ame, epée, amie, *be of the Feminine Gender, and* mon, ton, ſon, *of the Maſculine.*

2. *Rule.*

Two or more Nouns Subſtantive in the Singular Number being joyned together by a Conjunction, are as good as a Plural Number; and therefore if a Verb and an Adjective come after them, both theſe muſt be put in the Plural Number; as,

Le Pere & le fils ſont malheureux, The Father and the Son are unfortunate; *La mere & la fille ſont également belles,* The Mother and the Daughter are equally handſome.

3. *Rule.*

If one of the Subſtantives be of the Maſculine Gender, and the other of the Feminine, the Adjective Plural that goes along with the Verb, will be alſo of the Maſculine; as,

Les hommes & les femmes ſont mortels, Both Men and Women are mortal.

4. *Rule.*

But if there comes no Verb after two Subſtantives of a different Gender, then the Adjective agrees with the laſt, both in Number and Gender; as,

J'ai le cœur & la main ouverte pour vous recevoir.
My heart and hand are open to receive you.
On voit ſouvent le merite, l'honneur & la juſtice opprimée.
We often ſee merit, honour, and juſtice oppreſt.

* *Note that theſe two words* Quelque choſe, *ſomething, tho' of the Feminine Gender, will have the Adjective that comes after, relating to them, in the Maſculine Gender; as,*

Sa Converſation a quelque choſe d'ennuyeux, His Converſation is ſomewhat tedious.

5. *Rule.*

All Pronouns Relative, ſuch as *il, elle, qui, quel, quelle,* &c. agree with their Antecedent, both in Number and Gender; as,

C'eſt la Dame pour laquelle j'ai tant d'eſtime & damitié.
That's the Lady I have ſo much eſteem and kindneſs for.
C'eſt vôtre mari & vous devez le reſpecter.
He is your Husband and you ought to reſpect him.

6. *Rule.*

A Verb Perſonal being joyned with a Subſtantive, agrees with it in Number and Perſon; as,

L'amour

L'amour de Dieu contient toutes les autres vertus.
The Love of God comprehends all other Vertues.
Les âvantages de la nature ſont préférables à ceux de la fortune.
The advantages of nature are preferable to thoſe of fortune.

Note that all Nouns both Singular and Plural are of the third Perſon, except theſe Pronouns Perſonal, *Je*, *nous*, *tu*, *vous*, which are of the firſt and ſecond: And all Nouns which are joyned with the firſt or ſecond Perſons of the Imperative Mood; as,

J'aime la vertu, I love vertue; *Nous haïſſons le vice*, we hate vice; *Tu caquettes comme une Pie*, thou twatleſt like a Mag-Pye; *Vous êtes heureux*, you are happy; *Camarade, ſuis moy*, follow me, Friend; *Monſieur Pierre, venez icy*, Mr. Peter, come hither; *Ayons bon courage, mes amis*, Let's cheer up, Friends; *Meſſieurs, ſongez à vous*, Gentlemen, look to your ſelves.

7. *Rule.*

The Firſt Perſon is counted better than the Second, and the Second better than the Third; Therefore where two or three Perſons go before a Verb, this agrees with the beſt Perſon; as,

Vous & moi étions fort en peine, you and I were very much troubled; *Elle & moi nous promenames enſemble*, ſhe and I walked together; *Vous & mon frere dinerez icy*, you and my Brother ſhall dine here.

8. *Rule.*

After Collective words, ſuch as *Une infinité*, *la plûpart*, &c. the Verb agrees in Number with the Subſtantive that comes after the Collective; as,

Une infinité de perſonnes me ſont venus voir.
A great many people came to ſee me.
Une infinité de monde m'eſt venu voir.
A world of people is come to ſee me.
La plûpart des hommes aiment la gloire.
Moſt men love glory.
La plûpart du monde ſuit ſes paſſions.
Moſt people follow their paſſions.

* *It would be an eaſie matter for me to enlarge this Chapter of the* Syntax, *with ſeveral Obſervations upon the* Idiom *or Propriety of the* French-*Tongue: But as I have ſaid before, I have made all along ſeveral Remarks upon the Conſtruction of the Parts of Speech, to which, I think, it is enough to refer the Reader: For Experience convinces me, that moſt people learn much ſooner how to Conſtrue Words into Sentences, by the frequent reading of good Authors, and by an aſſiduous Practice, than by a cluſter of Rules, which moſt commonly do but over-burden ones memory, without inſtructing the Underſtanding.*

CHAP.

CHAP. V.

Of Distinctions used in writing.

VIZ.

Accents, Stops, and Points.

AMongst the Distinctions used in Writing, some are proper to Vowels, others to Words and Sentences.

ART. I.

The Distinctions proper to Vowels, are three, *viz.*

1. Accent.
2. Division.
3. Apostroph.

I. The Accent (which is as the Soul of Words) is an elevation or rising of the Voice in one of the Syllables of a word.

The Accent is threefold, *viz.* *Acute* thus marked (ˊ), *Grave* thus marked (ˋ), *Circumflex* thus marked (ˆ).

The Acute shews the elevation of Syllables; the Grave denotes their falling or depression, and the Circumflex, both the rising and falling of the Syllable, which therefore ought to be a long one; as,

Autél, Altar. *Vertù*, Virtue. *Impôt*, Tax.

* *The Greek have been strict observers of Accents, in which they were in a great measure imitated by the Latin; but in all Modern Languages, the right use of them is little or not all understood.* The

The Acute in French, is peculiar to the Vowel, *e*.

1. When the *e* is Maſculine; as, *Pieté*, Piety. *Epée*, Sword.

2. When an *ſ* is left out becauſe unpronounced; as,

étre, to be, *émouvoir*, to move, formerly ſpelt *eſtre*, *eſmouvoir*.

The Grave is peculiar to the Prepoſition *à*, to, and to the Adverbs *là*, there, and *où*, where; only for diſtinction ſake, *à* from *a* hath, in the Verb *avoir*; *là*, from *la* the, a Feminine Article and Pronoun; and *où* from the Conjunction *ou*, or.

The Circumflex is put upon any of the five Vowels, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, when any Vowel or Conſonant is left out in the ſame Syllable, which the French do often in their new way of ſpelling; as,

âge, age. *Aûne*, yard. *Bâton*, ſtick. *Pân*, Peacock. Formerly ſpelt *aage*, *aulne*, *baſton*, *paon*; and likewiſe,

Quêque for *quelque*, ſome; *Nièce* for *Niepce*, Neece; *Prêtre* for *Preſtre*, Prieſt; *Conoître* for *Conoiſtre*, to know; *Nôtre* for *Noſtre*, our; *Coûteau* for *Couſteau*, knife; *bû* for *beu*, drunk; *Coû* for *Col*, neck; *foû* for *fol*, fool; *genoû* for *genouil*, knee; *fenoû* for *fenouil*, fennel.

II. By the diviſion, I mean thoſe two little points which are ſometimes met with on the top of the Vowels, *e*, and *i*, to ſhew that the Vowel ſo marked, belongs not to the ſame Syllable, as the Vowel that is before it; as,

Jouër, jouïr, *to play, to enjoy.*

which words conſiſt of theſe two Syllables, jou-er, jou-ir.

III. An Apoſtroph (') is an inverted *e*, ſhewing that there is a Vowel wanting, and two words made into one, as it happens, when of two words, the firſt ends in one of theſe Vowels, *a*, *e*, *i*, and the next begins with any Vowel; as,

L'ame

L'ame *for* la ame, *the Soul*, l'unité *for* la unité; *the unity*;
L'enfant *for* le enfant, *the Child*, s'il *for* si il, *if he*.

* *To this purpose, see the IV. Article of the Second Chap.*

ART. 2.

THE Distinctions proper to Words and Sentences, are eight in Number, *viz.*

1. A Note of continuation	thus marked	-
2. A Comma		,
3. A Colon		:
4. A Semicolon		;
5. A Parenthesis		)
6. A Note of interrogation		?
7. A Note of Admiration		!
8. A period.		.

1. A Note of Continuation (-) is made use of at the end of the line, when the word is divided betwixt that Line and the next, or else when two words are joined into one; as,

Mal-seant, *unbecoming.*

2. A Comma (,) marks the little pauses one makes in a Discourse, both to grace it, and to make it clear to the Reader; as,

Un Prince généreux, doux, benin & communicatif est aimé de tous ses Sujets. A Generous, Gentle, Kind and Affable Prince, is beloved of all his Subjects.

3. A Colon (:) marks a Sense that seems to be compleat, but so that there is still something to be added.

4. A

4. A Semicolon (;) marks a ſhort member of a Sentence, which though it has a full ſenſe of it ſelf, yet contributes towards the making up of a compleat Period.

5. A Parentheſis (.) incloſes within its two Figures a Sentence by it ſelf, which may be uſed or omitted, and yet the Sence remain intire.

6. A note of Interrogation (?) is uſed where one asks a Queſtion.

7. A note of Admiration (!) where one admires, or cryes out for wonder.

8. A Period (.) ſhews that the Senſe of the Sentence is full. Of all which you have an Example in the following Lines.

Je vis cette belle perſonne à la promenade: la voir & l'aimer fût preſque tout un, j'eſſayay (mais inutilement) D'étouffer cette paſſion naiſſante; mais comment reſiſter aux charmes de la beauté? j'aimai donc; je trouvai le moyen d'entretenir mon Divin objet; & c'eſt ce qui acheva de me perdre; car ayant remarqué tant d'Eſprit, & tant de vertu dans cette aimable Perſonne, ma raiſon ne s'oppoſa plus à mon amour. Mais, O Malheur! lors que je commençois à ne lui être pas indifferent la mort m'a ravi toutes mes eſperances.

I ſaw that Charming Perſon a walking: To ſee her, and to love her was almoſt all one; I ſtrived (but in vain) to ſtifle this riſing Paſſion; but how can one reſiſt the Powerful Charms of Beauty? I loved her; I found the way to diſcourſe with her, and this was my utter ruin; for meeting with ſo much Wit, and ſo much Virtue in this Divine Creature, my Reaſon oppoſed my Love no longer. But, O Misfortune! When I begun not to be indifferent to her, Death robb'd me of all my hopes.

THE

THE COMPLEAT French-Master,

The Second Part.

CONTAINING,

I. A Vocabulary.
II. The Familiar Dialogues.
III. The Niceties of the *French-Tongue*.
IV. Twelve Diſcourſes by way of Converſation.

LONDON:
Printed by *Ric. Everingham*, for *T. Salisbury*, near St. *Dunſtan's-Church* in *Fleet-ſtreet*, 1694.

THE COMPLEAT

A VOCABULARY *Engliſh* and *French*.

BEING

A Collection of all the Words moſt neceſſary to Speak either Language.

Of the World in general.

Du Monde en général.

God, Dieu.
Jeſus-Chriſt, Jeſus-Chriſt.
The Holy Ghoſt, Le Saint Eſprit.
The World, le Monde.
The Heaven, le Ciel.
An Angel, un Ange.
The Saints, les Saints.
The Bleſſed, les Bien-heureux.
The Paradiſe, le Paradis.
The Hell, l'Enfer.
The Devil, le Diable, ou le Démon.
The Fire, le Feu.
The Air, l'Air.
The Earth, la Terre.
The water, l'Eau.
The Sea, la Mer.
A Star, un Aſtre, ou une Etoile.
The Sun, le Soleil.
The Moon, la Lune.
The Light, la Lumiere.
The Darkneſs, les Tenebres.

The beams of the Sun, les rayons du Soleil.
The Clouds, les nües, ou nüages.
The Wind, le vent.
The Rain, la pluie.
The Thunder, le tonnere.
The thunder-bolt, la foudre.
The lightning, l'éclair.
The rain-bow, l'arc-en-ciel.
The hail, la gréle.
The snow, la neige.
The frost, la gelée.
The ice, la glace.
The mist or fog, le broüillard.
The glazed frost, le verglas.
The dew, la Roſée.
The Earth-quake, le tremblement de terre.
The heat, la chaleur, ou le chaud.
The cold, le froid.

A month, un mois.
A year, un an, ou une année.
An Age, or *Century*, un ſiecle.

The days of the Week, Les jours de la Semaine.

Monday, Le Lundy.
Tueſday, le Mardy.
Wedneſday, le Mécredy.
Thurſday, le Jeudy.
Friday, le Vendredy.
Saturday, le Samedy.
Sunday, le Dimanche.

Of the Time, du Tems.

The day, le jour, ou la journée.
The night, la nuit.
The noon, le midy.
The mid-night, le minuit.
The morning, le matin, ou la matinée.
The Evening, le ſoir, ou la ſoirée.
An hour, une heure.
A quarter of an hour, un quart d'heure.
Half an hour, demy heure.
A moment, un moment.
A week, une ſemaine.

The Months of the Year, Les Mois de l'Année.

January, Janvier.
February, Fevrier.
March, Mars.
April, Avril.
May, May.
June, Juin.
July, Juillet.
Auguſt, Août.
September, Septembre.
October, Octobre.
November,

November, Novembre.
December, Decembre.

The Times, or *Seasons of the Year.*

Les Saiſons de l'Année.

The Spring, le printems.
The Summer, l'Eté.
The Autumn, or, *fall of the Leaf*, l'automne.
The Winter, L'hyver.

The Holy-days, or, *Feſtivals of the year.*

Les Fêtes de l'Année.

The New-Years-Day, Le jour de l'an.
The Twelth-day, or, *Epiphany*, le jour des Rois.
Candlemaſs-day, la Chandeleur.
Shrove-tide, le Carnaval.
The Lent, le Carême.
The Ember-weeks, les quatre tems.
The Holy-week, la Semaine Sainte.
Palm-Sunday, le Dimanche des Rameaux.
Good-Friday, le Vendredy Saint.
Eaſter-day, le jour de Pâques.
Aſcenſion-day, L'Aſcenſion.
Whit-Sunday, la Pentécôte.
Mid-ſummer-day, la Saint Jean.
All-Saints-day, la Tous-Saints.
Chriſtmaſs, Noël.
The Eve, La Veille, *or* Vigile.
The Harveſt, la Moiſſon.
The Vintage, les Vendanges.

Of Mankind.

Du Genre Humain.

The Man, L'homme.
The Woman, la Femme.
An Old-Man, Un viellard, *ou*, un homme âgé.
An *Old-woman*, une vieille, *ou*, une femme âgée.
A young man, un jeune homme.
A young woman, une jeune femme.
A Batchelour, or, *a Boy*, un Garçon.
A Maid, or, *Girl*, une fille.
An infant, or, *a child*, un Enfant.
A Virgin, or, *Maid*, une vierge, *ou*, pucelle.

The Parts of Man's body.

Les Parties du Corps humain.

The Body, le corps.
The Head, la Tête.
The face, le viſage.
The features, les traits.
The fore-head, le front.
The top of the head, le ſommet de la tête.
The eye, *the eyes*, l'oeil, les yeux.
The eye-brows, les ſourcils.
The eye-lid, la paupiere.
The eye-ball, la prunelle de l'oeil.
The noſe, le nez.
The noſtrils, les narines.
The cheek, la joüe.
The lip, la lévre.
The mouth, la bouche.
A tooth, une dent.
The tongue, la langue.
The palate, le palais de la bouche.
The jaw, la machoire.
The gum, la gencive.
The throat, le goſier.
The ear, l'oreille.
The temple, la temple.
The chin, le menton.
The neck, le cou, (ou, la gorge.)
The breaſt or *boſom*, la poitrine, ou le ſein.
A woman's breaſt, un têton, ou la mamelle.
The ſhoulder, l'épaule.
The arm, le bras.
The arm-hole, l'aiſſelle.
The elbow, le coude.
The wriſt, le poignet.
The hand, la main.
The thumb, le pouce.
The finger, le doigt.
The nail, l'ongle.
The palm of the hand, la paume de la main.
The fiſt, le poing.
The belly, le ventre.
The navel, le nombril.
The back, le dos.
The reins (or *loyns*,) les reins.
The waſt, le ceinture.
The ſide, le côte.
A rib, une côté.
The buttocks, les feſſes.
The hip, la hanche.
The groin, l'aine.
The thigh, la cuiſſe.
The knee, le génou.
The ham, le jarret.
The leg, la jambe.
The calf of the leg, le gras de la jambe.
The ancle-bone, la chéville du pié.
The foot, le pié.
The ſole of the foot, la plante du pié.
The inſtep, le cou du pié.
The heel, le talon.
A toe, un orteil.
The skin, la peau.
The fleſh, la chair.
A bone, un os.

The

The fat, la graiſſe, *ou*, le gras.
The blood, le ſang.
A veine, une veine.
A ſinew, un nerf.
The marrow, la moëlle.
The skull, le crane.
The brain, le cerveau, (*ou*, la cervelle.)
The entrails, les entrailles.
The ſtomach, l'eſtomac.
The bowels, les boyaux, (*ou*, les tripes.)
The heart, le cœur.
The Lungs, les poûmons.
The liver, le foye.
The kidney, le rognon.
The ſpleen, le rate.
The gall, le fiel.
The bladder, le veſie.
The milk, le lait.
The hair, le poil.
The hair of the head, les cheveux, (*ou*, la chevelure.)
The beard, la barbe.
The whiskers, la mouſtache.
The urin, l'urine.
The ſnot, la morve.
The ſpittle, la ſalive.
The ſpit, le crâchat.
A tear, une larme.
The dandriff, la craſſe de tête.
The breath, l'haleine, (*ou*, le ſouffle.
The pitchor ſhape, la taille.
The looks, la mine, *ou*, l'air.
The gate, le port, *ou*, la démarche.
The action, or motion, le geſte.
The good caſe, l'embonpoint.
The health, la ſanté.

The leanneſs, la maigreur.
The beauty, la beauté.
The uglineſs, la laideur.
The voice, la voix.
The ſpeech, la parole.
The ſigh, le ſoupir.
The groan, le gemiſſement.
The ſight, la veûe.
The hearing, l'ouïe.
The ſmelling, l'odorat.
The taſte, le goût.
The feeling, le ſentiment, *ou*, (l'attouchement.)

Blemiſhes of the Body.

Défauts du Corps.

The bleareduneſs, la chaſſie.
A wart, une verrûe, (*ou*, poireau.)
A wrinckle, une ride.
A pimple, un bouton.
A red-pimple, un rubis.
A freckle, une lentille, *ou*, rouſſeur de viſage.
A wen, une loupe.
A ſcratch, une égratignеure.
A ſtrain, une entorſe.
A flat noſe, un nez camus.
One-eyed, un borgne.
A ſquint-eyed, un louche.
A blind, un aveugle.
A purblind, qui a la veûe courte.
A ſtammering, un bégue.
A lame, un eſtropié.

A cripple, or lame, un boiteux.
A crooked, un bossu, (*ou*, voûté.)
A bald-pated, un chauve.
A dumb, un muet.
A deaf, un sourd.
A dwarf, un nain, (*ou*, nabot.)
A gelded, un châtré.
A toothless, un édenté.

Of Diseases.

Des Maladies.

A distemper, or disease, une incommodité, *ou*, une maladie.
A pain, une douleur.
An ailment, une indisposition.
A feaver or ague, une fiévre.
A fit, un accez.
The cold fit, le frisson.
Head-ach, mal de tête.
Tooth-ach, mal de dents.
Belly-ach, mal de ventre.
Short wind, difficulté de respiration.
The cough, la toux.
The falling-sickness, le haut mal.
The green-sickness, la jaunisse, (*ou*, les pales couleurs.)
Hoarseness, enrouëment.
A swooning, un évanoüissement.
A fainting, une pâmoison.
The plague, la peste.
The small-pox, la petite verole.
The measells, la rougeolle.
The consumption, la Phthisie, *ou*, Consomption.
The Gripings, les Trenchées de Ventre.
The hiccup, le hoquet.
The scurvy, le scorbut.
The leprosie, la lepre.
The dizziness, or, *giddiness*, le vertige.
A sore, or, *ulcer*, un ulcere.
The itch, or, *scab*, la galle.
A wheal, or, *blister*, une pustule.
A wound, une blessure, *ou*, une playe.
A corn, un cor au pié.
A cut, une coupure.
A scald-head, la teigne.
A box on the ear, un soufflet.
A fisty-cuff, un coup de poing.
A kick, un coup de pié.
A miscarriage, une fausse couche.
The life, la vie.
The death, la mort.

Of the Soul.

De l'Ame.

The mind, l'Esprit.
The understanding, l'entendement.
The will, la volonté.

The Reaſon, la raiſon.
The wit, l'eſprit, *ou*, le genie.
Dulneſs, ſtupidité.
Liveline ſs, vivacité.
Wiſdom, ſageſſe.
Diſcretion, jugement.
Folly, Folie.
Love, amour.
Hatred, haine.
Fear, crainte.
Loathing, dégoût.
Baſhfulneſs, honte, pudeur, timidité.
Joy, joye.
Sadneſs, triſteſſe.
Grief, *ſorrow*, douleur, déplaiſir.
Anger, colere.
Pity, pitié, compaſſion.

Of Cloaths.

Des Habits.

Man's cloaths, habit d'homme.
The Linnen, le linge.
A ſhirt, or, *ſhift*, une chemiſe.
The drawers, le caleçon.
An under-waſtcoat, une camiſole, *ou*, chemiſette.
The ſleeves, la manche.
The ſtrings, les attaches.
The Cuffs, or, *Ruffles*, les manchettes.
The band, le colet, *ou*, rabat.
The Cravat, la cravate.
The handkerchief, le mouchoir.
A neck-cloath, un tour de col.
A night-cap, un bonnet de nuit.
The ſocks, les chauſſons.
The ſtockings, les bas.
The Garters, les jartieres.
The Stirrup-Stockings, les chauſſetes.
The ſhoes, les ſouliers.
The ſole of the ſhoe, la ſemelle du ſoulier.
The buckle, la boucle.
The Slippers, les pantoufles.
The hat, le chapeau.
The cap, le bonnet.
The hat-band, la leſſe du chapeau, *ou*, le cordon.
The cloſe-coat, le juſt au corps.
The breeches, la culote, *ou*, le haut de chauſſes.
The Cod-piece, la brayette.
A Fob, un gouſſet.
The pocket, la poche.
A Veſt-coat, une veſte.
A Great-coat, un ſur-tout.
A Frock, une ſouquenille.
A cloak, un manteau.
A button, un bouton.
A button-hole, une boutonniere.
The lining, la doublure.
A night-gown, une robe de chambre.
A girdle, une ceinture.
A wig, or, *Peruke*, une perruque.
A glove, un gand.
A muff, un manchon.
A comb, un peigne.
A bruſh, Des vergettes.

A ribbon, un ruban.
A knot of Ribbons, un noeud de rubans.
The lace, la dentelle.
The fringe, la frange.
The trimming, la garniture.
A sword, une épée.
A belt, un ceinturon.
A boot, une bote.
A spur, un Epéron.
A ring, une bague, *ou*, un anneau.
A watch, une montre.
A Table-book, des tablettes.
A purse, une bourse.
A Tooth-picker, un curedent.
The Case, l'étui.

Womens Cloaths.

Habits de Femme.

A smock, or, *shift*, une chemise.
A hood, une Coiffe.
A head-suit, une coiffure.
The petticoat, la jupe, *ou*, la cote.
The Stays, or, *Bodice*, le corps, jupe.
The apron, le tablier.
The combing-cloth, le peignoir.
The cover-slutts, les fanfres manches.
A tipper, une palatine.
The scarf, l'écharpe.
The neck-lace, le colier.
The fan, l'évantail.
The mask, or, *vizor*, le masque, *ou*, le lou.
A gold-chain, une chaine d'or.
The bracelets, les braſſelets.
The pendants, les pendants d'orcille.
The busk, le buſc.
The curls, les friſons.
The toilet, la toilette.
The pins, les epingles.
The pin-cushion, la pélote.
The thimble, le dé.
The needle, l'éguille.
The Cizars, les ciſeaux.
The silk, la ſoye.
The thread, le fil.
The paint, le fard.
The patches, les mouches.
The sweet-water, l'eau de ſenteur.
The powder, la poudre.
The box, la boite.
A jewel, un joyau, *ou*, un bijou.
A looking-glass, un miroir.
A pattin, un patin.

Names of Things made use of for cloathing.

Noms des choſes dont on ſe ſert pour le vétement.

Linnen-cloath, la toile.
The Muſlin, la mouſſeline.
The Callico, la toile de cotton.
The buckram, le treillis.
The cloth, le drap.
The velvet, le velours.
The pluſh, la panne.
The liſt of cloth, la liſiere.
Silk-ſtuff, étoffe de ſoye.
The Drugget, le droguet.
The camlet, le camelot.
The freeze, la friſe.
A ſtuff, une étoffe.
The fuſtian, la futaine.
The dimitty, le baſin.
The leather, le cuir.
The skin, la peau.
Spaniſh-leather, le maroquin.

Of Eating.

Du Manger.

A Meal, un répas.
The break-faſt, le déjuné.
The dinner, le diné.
The afternooning, le gouté.
The Supper, le ſoupé.
A feaſt, un feſtin,
A treat, un regal.
The bread, le pain.
Houſhold-bread, pain de ménage.
White-bread, pain blanc.
Brown-bread, pain bis.
The crum, la mie, *ou*, miette.
The cruſt, la croûte.
The loaf, le pain.
A bit, un morceau.
A fritter, un bignet.
A Cuſtard, un flan.
The meat, la viande.
The boiled meat, le bouilli.
The roaſted meat, le rôti.
The mutton, le mouton.
The veal, le veau.
The beef, le bœuf.
The Lamb, l'agneau.
Minced-meat, un hachi.
Broiled-meat, une grillée.
The bacon, le lard.
A Gammon of Bacon, un jambon.
A Sauſage, or, *Link*, une Sauciſſe, *ou*, andouille.
A Pie, or, *Paſty*, un paté.
A pudding, un boudin.
A Fricaſſy, une fricaſſée.
The Potage, or, *Soop*, le potage, *ou*, la ſoupe.
The broth, le boüillon.
The pap, or, *milk-porridge*, la bouillie.
The water-gruel, les gruaux.
The milk, le lait.
The butter, le beurre.
The cheeſe, le fromage.
An egg, un œuf.

A pancake of eggs, une amélette.
A tart, une tarte, *ou*, tourte.
A cake, un gateau, *ou*, un tourteau.
A ſallet, une ſalade.
The ſalt, le ſel.
The oyl, l'huile.
The vinegar, le vinaigre.
A ſauce, une ſauce.
The Muſtard, la moutarde.
The pepper, le poivre.
Cloves, des clous de girofle.
Cinnamon, la cannelle.
Caper, des capres.
Muſhroms, des champignons.
An Onion, un oignon.
The garlick, l'ail.
The ſweet-meats, les confitures.
The dainties, les friandiſes.
The fruit, le deſſert, *ou*, le Fruit.
The drink, la boiſſon.
The wine, le vin.
The Claret, le clairet, *ou*, le vin rouge.
The ſack, le vin d'eſpagne.
The beer, la biere.
The Syder, le cidre.
The mead, l'hydromel.
Dead wine, du vin éventé.
A piece of meat, une piece de viande.
A joynt, un membre.
A quarter, un quartier.
A leg, une éclanche.
A loyn, une longe.
A neck, un collet.
A ſhoulder, une épaule.
A breaſt, une poitrine.
A ſhort-rib, un aloyau.
The ſweet-bread of veal, le ris de veau.
The wings of Fowls, les ailes.
The legs, les cuiſſes.
The meal, or, *flour*, la farine.
The dough, or, *paſte*, la pâte.
The leaven, le levain.

Degrees of Kindred.

Degrez de Parenté.

The Father, le pere.
The mother, la mere.
The ſon, le fils.
The daughter, la fille.
The Grand-father, le grand-pere, *ou*, ayeul.
The Grand-Mother, la grand-mere, *ou*, ayeule.
The grand-ſon, le petit fils.
The grand-daughter, la petite fille.
The brother, le frere.
The ſiſter, la ſœur.
The eldeſt-ſon, l'aîné
The younger-brother, le cadet.
An uncle, un oncle.
An aunt, une tante.
The Nephew, le nêveu.
The neece, la niéce.
An he firſt-couſin, un couſin germain.
A ſhe firſt-couſin, une couſine germaine.
The parents, les peres & meres.

The

The Relations, or, *Kinsfolks*, les parents, ou, alliez.
The Bridegroom, le fiancé, ou, l'époux.
The Bride, la fiancée, ou, l'épouse.
The husband, le mari.
The wife, la femme.
The father-in-law, le beau pere.
The Mother-in-law, la belle mere.
The step-father, le beau pere.
The step-mother, la marâtre.
The son-in-law, le beau fils, ou, le gendre.
The daughter-in-law, la belle fille, ou, la bru.
The brother-in-law, le beau frere.
The sister-in-law, la belle sœur.
A god-father, un parrain.
A god-mother, une marraine,
An Heir, un heritier.
An heiress, une heritiere.
A widower, un veuf.
A widow, une veuve.
A guardian, un tuteur.
A pupill, un pupille.
A god-son, un filleul.
A god-daughter, une filleule.
One that is brought to bed, une accouchée.
The Midwife, la sage femme.
The Nurse for the Child, la nourisse.
The Nurse for the woman, or, *sick-person*, la garde.
A bastard, un bâtard, ou, fils naturel.
The Matrimony, or, *Wedlock*, le mariage.
The wedding, les nôces.
A match, une alliance.
A lover, un galand, ou, amant.
A mistress, une maitresse, ou, amante.

The Clergy, or, *Church-Men.*

Le Clergé, *ou*, les Ecclesiastiques.

The pope, le pape.
A cardinal, un cardinal.
An arch-bishop, un Archévêque.
A bishop, un évêque.
A priest, un prêtre.
A dean, un doyen.
A Canon, un chanoine.
A prebendary, un prebendier.
A deacon, un diacre.
A parson, or, *curate*, un curé.
A minister, un ministre.
A reader, un lecteur.
A vicar, un vicaire.
A vestry-keeper, un sacristain.
A church-warden, un marguillier.

Temporal

Temporal Dignities.

Dignités Temporelles.

An emperour, un empereur.
An empreſs, une imperatrice.
A king, un roy.
A queen, une reine.
A prince, un prince.
A princeſs, une princeſſe.
A duke, un duc.
A dutcheſs, une ducheſſe.
A marqueſs, un marquis.
A marchioneſs, une marquiſe.
An earl, un comte.
A counteſs, une comteſſe.
A viſcount, un vicomte.
A baron, un baron.
A baroneſs, une baronne.
A knight, un chevalier.
A ſquire, un écuyer.
A gentleman, un Gentilhomme.
A lady, une dame.
A gentlewoman, une demoiſelle.
An ambaſſadour, un ambaſſadeur.
An ambaſſadreſs, une ambaſſadrice.
A governour, un gouverneur.
A governeſs, une gouvernante.

Places and Officers of Juſtice.

Charges & Officiers de Juſtice.

The chancelour, le chancelier.
The Secretary of State, le ſecretaire d'état.
The chamberlain, le chamberlan.
The keeper of the privy ſeal, le garde des ſeaux.
The treaſurer, le tréſorier.
A ſergeant at law, un conſeiller.
A juſtice of peace, un juge de paix.
An advocat, or, *lawyer*, un avocat.
An attorney, un procureur.
A ſcrivener, un notaire.
A baily, un ſergent.
A goaler, or, *keeper*, un geolier, ou, concierge.
The Hangman, le Bourreau.

A Town, or, City.

Une Ville.

The church, l'égliſe.
A houſe, une maiſon.
A great noble-man's-houſe, un hôtel.
The ſtreet, or, *lane*, la rüe.
The gates, les portes.
A bridge, un pont.
The ſuburbs, les fauxbourgs.
A narrow lane, une rüelle.
A piazza, or, *open place*, une place.
A ſquare, un quarré.
The Market-place, la place du marché.
A ſteeple, un clocher.
A bell, une cloche.
A clock, une horloge.
A fencing-ſchool, une ſale d'armes.
An inn, une hotelerie.
A tavern, un cabaret à vin.
An ale-houſe, un cabaret à biere.
A cooks-ſhop, une rotiſſerie.
The play-houſe, la Comedie.
Bedlam, les petites maiſons.
The priſon, or, *goal*, la priſon.
The round-houſe, la priſon du guet.

The Inhabitants.

Les Habitants.

A citizen, un bourgeois.
The Mayor, le maire.
The Lord Chief Juſtice, le juge mage.
A phyſician, un medecin.
A ſurgeon, un chirurgien.
An apothecary, un apotiquaire.
A tradeſman, un artiſan, ou, un homme de métier.
A merchand, un marchand.
A Printer, un Imprimeur.
A bookſeller, un libraire.
A painter, un peintre.
A barber, un barbier.
A perriwig-maker, un perruquier.
A woollen-draper, un marchand drapier.
A linnen-draper, un marchand de toile.
A grocer, un épicier.
An haberdaſher, un marchand de chapeaux.
An haberdaſher of ſmall wares, quinquaillier, un mercier.
A baker, un boulanger.
A paſtry-cook, un pâtiſier.
A cook that has a ſhop, un rotiſſeur.
A butcher, un boucher.
A brewer, un braſſeur.
A tavern man, or, *ale-houſe-keeper*, un cabaretier.
A gold-ſmith, un orfêvre.

A *silver-smith*, un argentier.
A *watch-maker*, un orlogeur.
A *taylor*, un tailleur.
A *shoo-maker*, un cordonnier.
A *cobler*, un savétier.
A *hatter*, un chapelier.
A *carpenter*, un charpentier.
A *joyner*, un menuisier.
A *brick-layer*, un maçon.
A *miller*, un meunier.
A *sadler*, un sellier.
A *farrier*, un maréchal.
A *smith*, un forgeron.
A *lock-smith*, un serrurier.
An *upholsterer*, un tapissier.
A *broker*, un fripier.
A *glover*, un gantier.
A *swords-cutler*, un fourbisseur.
A *cutler*, un coutelier.
A *streets-porter*, un crocheteur.
A *chair-man*, un porteur de chaise.
A *tinker*, un chaudronnier.
A *post*, un courrier.
A *milliner*, une coifuse.
A *semstress*, une lingere.
A *washer-woman*, une blanchisseuse.
A *beggar*, un mendiant, *ou*, un gueux.
A *thief*, un voleur, *ou*,

A *pimp*, un maquereau.
A *baud*, une maquerelle.
A *whore*, or, *crack*, une putain, *ou*, garce.
A *witch*, une sorciere.
A *cheat*, un filon.
A *bully*, un breteur.

A House.

Une Maison.

The *wall*, la muraille.
The *floor*, le plancher, *ou*, le pavé.
The *cieling*, le platfond, *ou*, plancher.
The *shop*, la boutique.
A *story*, un étage.
An *appartment*, un appartement.
The *door*, or, *gate*, la porte.
The *stairs*, l'escalier, *ou*, la montée.
The *roof*, le toit.
The *yard*, or, *court*, la cour, *ou*, la bassecour.
The *hall*, or, *parlour*, la sale, *ou*, le salon.
A *room*, une chambre.
A *bed-chamber*, chambre ou l'on couche.
A *closet*, un cabinet.
A *wardrobe*, or, *press*, une garderobe.
A *garret*, un galetas, *ou*, un grenier.
A *gallery*, une gallerie.
A *balcony*, un balcon.
The *window*, le fenêtre.
The *window-glasses*, les vitres.
A *dining-room*, le réfectoire.
The *buttery*, la dépense.
The *pantry*, la paneterie.
The *larder*, le charnier.
The *kitchin*, la cuisine.

The

The Bake-house, la boulangerie.
The Oven, le four.
The Cellar, la cave.
The Stables for Horses, l'Ecurie.
The house of Office, les lieux, (le Privé.)
The Garden, le jardin.
The Coach-house, la Rémise.
A lock, une ferrure.
The key, la Clef.
The bolt, le verrou.
A knocker, un marteau.
A board, un ais, (une planche.)
A stone, une pierre.
Free-stone, pierre de taille.
A brick, une brique.
A beam, une poutre.
The mortar, le mortier.
The lime, la chaux.

Houshold-Stuff.
Meubles de maison.

The Furniture, La Garniture.
The hangings, la tapisserie.
Tapistry hangings, tapisserie de haute lice.
The pictures, les tableaux (ou portraits.)
A chair, une chaise.
An Elbow-Chair, un Fauteuil (ou, chaise à bras.)
A stool, une selle, (ou Tabouret.)
A Joint-stool, un Escabeau.
A Cushion, un Coussin (ou, Carteau.)
A Table, une Table.
A Drawer, un Tiroir, (ou Layette.)
A Carpet, un Tapis.
The Table-cloth, la Nappe.
The Napkin, la Serviette.
The Plate, l'Assiette.
The Knife, le Couteau.
The Fork, la Fourchette.
The Spoon, la Cuilliere.
The Salt-sellar, la Saliere.
A Porringer, une écuelle.
An Ewer, une Aiguiere.
A Glass, un verre.
A Mug, un petit pot.
A Cup, un Godet, (ou, Gobelet.)
A Bottle, une Bouteille.
A Flagon, un Flâcon.
A Basin, un Bassin.
A Towel, un Essuymain.
A Candlestick, un Chandelier.
A Candle, une Chandelle.
The Snuffers, les Mouchettes.
Snuffers-pan, l'assiette à Mouchettes.
A Stand, un Gueridon.
A Trunk, un Coffre.
A Box, or Chest, une Boite, ou Caisse.
A strong Box, un Coffre fort (une Cassette.)
A Portmantle, une Male.

A Bed.
Un Lit.

The Bed-sted, le Bois du lit.
The Bed-posts, les Colomnes.
The Straw-bed, la Paillasse.
The Feather-bed, le lit de plume.

The Bolster, le Chevet.
The Top of the Bed, le Ciel du Lit.
The Bed-side, la Ruelle du Lit.
The Pillow, l'Oreiller.
The Blankets, les Couvertures.
The Sheets, les Draps.
The Curtains, les Rideaux.
The Warming-pan, la Bassinoire.
The Chamber-pot, le Pot de Chambre.
A bed of State, un lit de Parade.
A Couch, un lit de Repos.
A Cradle, un Berceau.
The Chimney, la Cheminée.
The Andiron, le Chenet, (ou Landier.)
The Bellows, le soufflet.
The Tongs, les Pincettes.
The Fire-shovel, la Pele à Feu.
The Fire, le Feu.
The Wood, le Bois.
The Coal, le Charbon.
A Spark, une Etincelle.
The Live Coal, la Braise.
The Flame, la Flamme.
The Smoak, la Fumée.
The Soot, la Suye.
A Flint, une Pierre à Feu.
The Steel, le Fusil.
The Match, la Mêche, ou Allumette.
A Save-all, un Binet.

Kitchin-Tackling.

Batterie de Cuisine.

A Kettle, un Chaudron.
A great Pot, une Marmite.
A Skellet, un Poilon.
The Frying-pan, la poile à Frire.
A Gridiron, un Gril.
A Spit, une Broche.
A Pail, or Bucket, un Seau.
A Broom, un Balay.
A Basket, un Panier, ou, une Corbeille.)
A Dish clout, un Torchon.
A Jack, un Tourne-broche.
A Dripping-pan, une Lechefrite.
A Chafing-dish, un Réchaut.
The Pot-hanger, la Crémiliere.
A Kneading-trough, une Mais.
A Sieve, un Tamis, (ou fas.)
A Washing-Tub, une Cuve.
A Pot-lid, un Couvercle.
A Rubbing-brush, les Decrôtoires.
A Wallet, or Bag, une Beface.

The Study.

l'Etude.

The Book, le Livre.
The Paper, le Papier.
The Paper-book, le Cayer.
The Sheet, la Fueille.
The Page, or Side, la Page.
The Margin, la Marge.
The Ink, l'Encre.
The Pen, or Quill, la Plume.
The Inkhorn, or Standish, l'Ecritoire.
The Pen-knife, le Canif.
The Packthread, la Ficelle.

The

The powder or ſand, la poudre ou ſable.
The powder-box, le poudrier.
The wax, la cire.
The wafer, une oublie.
A Seal, un cachet.
The writting, l' Ecriture.
A Letter, une lettre.
A Love-letter, un poulet (un billet doux.)
The Table-book, les tablettes.
The pincel, le crayon.
The Exerciſe, le théme.
The tranſlation, la traduction.

The Maſter, Le Maitre.

A menial Servant, un domeſtique.
A Steward, un maître d' hôtel ou, intendant.
The Chaplain, le Chapelain, ou, l'Aumonier.
The Secretary, le Secretaire.
The Tutor, le Precepteur.
The Maſter of the Horſe, l'Ecuyer.
The Valet de Chambre, le Valet de Chambre.
The Clerk of the Kitchin, l'Ecuyer de Cuiſine.
A page, un page.
A butler, un ſommelier.
A cook, un Cuiſinier.
The Coachman, le Cocher.
The Gardner le jardinier.
The porter, le portier.
The Groom of the Stables, le palefrénier.
The Lackey, or Footman, le Laquais (ou valet de pié.)
The houſekeeper, la Femme de charge.
The waiting Gentlewoman, la Suivante.
The waiting woman, la Soubrette.
A Chamber-Maid, une Chambriere.
A Maid, une ſervante.

The Country, La Campagne.

A Village, un Village.
An Hamlet, un hameau.
A borrough, un bourg.
A hill or mountain, une Montagne
A little hill, une colline.
A valley or dale, une vallée, ou, un valon.
The plain, la plaine.
A *Field*, un champ.
A Meadow, un pré, ou, une prairie.
A wood, un bois.
A foreſt, une forêt.
A Grove, un bocage.
A Tree, un arbre.
A ſhrub, un arbriſſeau.
A Buſh, un buiſſon.
The Corn, le blé.

The Wheat, le Froment.
The Rye, le Seigle.
The Barley, l'Orge.
The Oats, l'Avoine.
The Hay, le Foin.
The Straw, la Paille.

A Garden.

Un Jardin.

A Kitchin-Garden, un Jardin Potager.
A Flower-Garden, un Jardin á Fleurs, (ou, un Parterre.)
An Orchard, un Verger.
A Walk, *or Alley*, un Promenoir, (ou une Allée.)
A Garden's Bed, un carreau, ou une Table.
A Graſs-plot, un Parterre de Gazon.
A Bower, un Cabinet de Verdure.
An Arbor, un Berceau.
A Spring, une Fontaine.
A Fountain, *or Water-ſpout*, un jet d'Eau.
A roſe, une Roſe.
A Tulip, une Tulipe.
A Violet, une Violette.
A Pink, *or Gilliflower*, un Oeillet.
The Lilly, le Lis.
The Jeſſemin, le Jaſmin.

The Herbs.

Les Herbes Potageres.

The Pulſe, les Légumes.
A Bean, une Féve.
A Peaſe, un Pois.
The Husk of Pulſe, la Gouſſe.
The Stalk, *or Blade*, la Tige.
An Artichoke, un Artichau.
A Sparagus, une Aſperge.
A Melon, un Melon.
A Carret, une Carote.
A Councumber, un Concombre.
A Turnip, un Navet.
A Radiſh, une Rave.
An Onion, un Oignon.
A Shallot, une Echalote.
The Garlick, l'ail.
A Cabbidge, un Chou.
A Lettice, un Laitüe.
Succory or Endive, la Chicorée, (ou Endive.)
The Sellery, le Sellery.
The Purſlain, le Pourpié.
Creſſes, du Creſſon.
The Parſley, le Perſil.
A Leek, un porreau.
A Parſnip, une paſtinade.
A Red Parſnep, une Betorave.

A Fruit-Tree.

Un Arbre Fruitier.

A Shrub, un Arbriſſeau.
A Wall-tree, un Eſpalier.
An Almond-tree, un Amandier.
An Almond, une Amande.
An Apple-tree, un pommier.
An Apple, une pomme.

An

A Apricock-tree, un Abricotier.
An Apricock, un Abricot.
A Peach-tree, un pêchier.
A Peach, une pêche.
A Cherry-tree, un Cerisier.
A Cherry, une Cerise.
A Fig-tree, un Figuier.
A Fig, une Figue.
A Chesnut-tree, un chataignier.
A Chesnut, une Chataigne.
An Olive-tree, un Olivier.
An Olive, une Olive.
A Walnut-tree, un Noyer.
A small Nut-tree, or Filberd, un Noisettier,
A small Nut, une Noisette.
A Filberd, une Aveline.
A Plumb-tree, un prunier.
A plumb, une prune.
A pear-tree, un poirier.
A pear, une poire.
A pomgranate-tree, un Grenadier.
A pomgranate, une Grenade.
A Quince-tree, un Coignier.
A Quince, un Coing.
A Sorb-apple-tree, un Cormier.
A Sorb-apple, une Corme.
A Medlar-tree, un Néflier.
A Medlar, une Néfle.
A Vine, une Vigne.
A Grape, un Raisin.
A Gooseberry-tree, } un Groi-
A Currand-tree, } sellier.
A Gooseberry, une Groiseille.
A Currand, une Groiselle rouge.
A Strawberry, une Fraise.
An Oak, un Chêne.
An Akron, un Gland.
A pine-tree, un pin.
A pine-apple, une pomme de pin.
The Kernel of a pine-apple, le pignon.
A Cork-tree, un Liege.
A Fir-tree, un Sapin.
A Willow-tree, un Saule.
A poplar-tree, un peuplier.
The Root, la Racine.
The trunk or stump, le Tronc.
A Branch, une Branche.
A Branch with Leaves, un Rameau.
A Leaf, une Fueille.
The Moss of a tree, la Mousse.
A young Sprig, un Rejetton.
A Hedge, une Haye.

The Journey.
La Voyage.

The Way, le Chemin.
The high-way, le grand chemin.
The Road, la Route.
A By-way, un Chemin écarté.
A path, un Sentier,
A Beast for the Saddle, une Monture.
A Horse, un Cheval.
A Mare, une Cavale, ou jument.
A great Mule, un Mulet.
A Mule, une Mule.
An he-Ass, un Ane.
A she-Ass, une Anesse.
A Colt, un poulain.
A Camel, un Chameau.
A Cart or wagon, une Charrette (un Chariot.)

A Coach, un carrosse.
A hackney-coach, un fiacre, ou un carrosse de louage.
A Stage-coach, un coche, ou carrosse de voiture.
A Chariot, une caléche.
A caleſh, un soufflet.
A wheel, une roüe.
The coach-beam, la fléche.

The Sea.

La Mer.

A Lake, un lac.
A River, une Riviere.
A great River, un fleuve.
A Moraſs, un marais.
A Pond, un Etang.
A Fiſh-pond, une vivier.
A bridge, un pont.
A Boat, un Bateau.
A great boat, une barque, (ou chaloupe)
A Ship, un Vaisseau, ou Navire
A Man of War, un Vaisseau de guerre.
A Fire-ſhip, un Brûlot.

The War.

La Guerre.

An Army, une Armée.
An Officer, un Officier.
A Soldier, un Soldat.
An Admiral, un Amiral.
A Vice-admiral, un Vice-Amiral.
A Rear-Admiral, un Contre-amiral.
A General, un Général.
A Lieutenant General, un Lieutenant Général.
A Major-General, Major-Général.
A Brigadeer of an Army, un Brigadier d'Armée.
A Colonel, un Colonel.
A Lieutenant Colonel, un Lieutenant Colonel.
A Major, un Major.
An Adjutant, un aide de Camp.
A Captain, un Capitaine.
A Lieutenant, un Lieutenant.
A Cornet, un Cornete.
An Enſign, un Enseigne.
A Quarter-Maſter, un Maréchal de logis.
A Brigadeer, un Brigadier.
A Serjeant, un Sergent.
A Corporal, un Caporal.
A Muſter-Maſter, un Commissaire.
A Trooper, un Cavalier.
A Foot-ſoldier, un Fantassin.
A Dragoon, un Dragon.
A Pike-man, un Piquier.
A Sentinel, une sentinelle.
A Trumpeter, un Trompette.
A Kettle-Drummer, un Timbalier.
A Drummer, un Tambour.
A Gunner, un Canonier.
A Pioneer, un pionnier.
A Miner, un Mineur.
A flying Army, un Camp volant
The forlorn hope, les Enfans perdus.

The Main Body, le gros de l'Armée.
The Van-gard, l'avant garde.
The Reer-gard, l'arriere garde.
The Horſe, la Cavalerie.
The Foot, l'infanterie.
A Squadron, un Eſcadron.
A Battallion, un Battaillon.
A Regiment, un Regiment.
A Troop or Company, une Compagnie.
A Camp, un Camp.
A Sutler, un Vivandier.
A Tent, un Tente.
An Arm, une Arme.
A musket, une mouſquet.
A Carabine, une Carabine
A Blunderbuſs, un Mouſqueton
A hand Gun, un Fuſil.
A great Gun, or Canon, un Canon.
A Bomb, une bombe.
A Fire-ball, une Grénade.
A Morter-piece, un Mortier.
A Sword, une Epée.
A Hanger, un ſabre.
A Dagger une Bayonnette.
An Halbert, une halebarde.
A Pike, une Pique.
A Dart, un dard (un javelot)
A Sling, une fronde.
A Bow, un Arc, ou, Arbalête.
An Arrow, une Fléche.
A Quiver, un Carquois.
A Head-piece, un Caſque.
An Armour, une Cuiraſſe.
A *Neck-piece*, un hauſſe-Cou.
A *Buckler*, un Bouclier.

A Country or Land.

Un Pais.

England, l'Angleterre.
Scotland, l'Ecoſſe.
France, La France.
Ireland, l'Irlande.
Spain, l'Eſpagne.
Italy, l'Italie.
Germany l'Allemagne.
Hungary, la Hongrie.
Poland, la Pologne.
Muſcovy, la Moſcovie.
Sweden, la Suede.
Denmark, le Danemark.
Flanders, la Flandre.
Holland, la Hollande.
Turkey, la Turquie.

A Nation.

Un Nation

An Engliſhman, un Anglois.
A *Scotchman*, un Ecoſſois.
A *Frenchman*, un François.
An Iriſhman, un Irlandois.
A *Spaniard*, un Eſpagnol.
An Italian, un Italien.
A *German*, un Allemand.
An Hungarian, un Hongrois.
A *Polacker*, un Polonois.
A *Muſcovite*, un Moſcovite.
A *Swede*, un Suedois.
A *Dane*, un Danois.
A *Dutchman*, un Flamand.
An Hollander, un Hollandois.
A *Turk*, un Turc.

A Beaſt.

Une Bête, ou un Animal.

A *wild Beaſt*, Une bête ſauvage.
A *Lyon*, un Lion.
A *Wolf*, un loup.
A *Bear*, un Ours.
A *wild Boar*, un Sanglier.
A *Tame Beaſt*, une bête apprivoiſée.
An *Ox*, un boeuf.
A *Cow*, une vache.
A *Bull*, un Taureau.
A *Calf*, un Veau.
An *Heifer*, une geniſſe.
A *Horſe* un Cheval.
A *Mare*, une Cavale ou jument.
A *Ewe or ſheep*, une brebis.
A *Ram*, un Bélier.
A *He-goat*, un bouc.
A *She-goat*, une chevre.
A *Kid*, un chevreau.
A *Hog*, un cochon, ou pourceau.
A *Sow*, une truïe.
A *Pig*, un cochon de lait.
A *Dog*, un chien.
A *Bitch*, une chienne.
A *Cat*, un chat.
A *Rat*, un Rat.
A *Mouſe*, une Souris.
A *Hare*, un lievre.
A *Rabbit*, un lapin.
A *Fox*, un Renard.
An *Ape or Monkey*, un Singe.
A *She-Ape*, une guenon.
A *Deer*, une bête fauve.
A *Hart or Stag*, un cerf.
A *Hind*, une Biche.
A *Roe-buck*, un chevreuil.
A *Fallow-Deer*, un Daim.
A *Squirrel* un écureuil.
A *Weaſel*, une belette.

A Bird or Fowl.

Un Oiſeau.

An *Eagle*, une Aigle.
A *Raven*, un Corbeau.
A *Crow*, une corneille.
A *Cock*, un Coq.
A *Hen*, une poule.
A *Capon*, un chapon.
A *Chicken*- un poulet.
A *Partridge*, une perdrix.
A *Wood-cock*, une becaſſe.
A *Wood-hen*, une gelinotte.
A *Quail*, une Caille.
A *Lark*, une Aloüette.
A *Thruſh*, une Grive.
A *Gooſe*, une Oye.
A *Drak*, un canard.
A *Duck*, une cane,
A *Swan*, un cigne.
A *Pigeon*, un Pigeon,
A *Nightingale*, un roſſignol.
A *Black-bird*, un merle.
A *Sparrow* un moineau.
A *Canary-bird*, un ſerin de Canary.
A *Linnet*, une Linote.
A *Parrot*, un Perroquet.

An

An Inſect.

Un Inſecte.

A Creeping thing or Serpent, un Reptile.
A *Worm*, un Ver.
A *Snake*, un ſerpent.
A *Spider*, une aragnée.
An Ant, une Fourmi.
A *Graſs-hopper*, une ſauterelle, ou, cigale.
A *Frog*, une grénoüille.
A *Toad*, un crapaut.
A *Catter-pillar*, une chenille.
A *Louſe*, un Pou.
A *Flea*, une Puce.
A *Bug*, une Punaiſe.
A *Fly*, une mouche,
A *Bee*, une abeille (ou, une mouche à miel,)

A Fiſh.

Un Poiſſon.

A *Pike*, un brôchet.
A *Perch*, une perche.
A *Sole*, une ſole.
A *Trout*, une Truite.
A *Carp*, une Carpe.
A *Crab or Lobſter*, une Ecreviſſe.
An *Herring*, un hareng.
An *Eel*, une Anguille.
A *Barbel*, un Barbeau.
A *Thorn-Back*, une raſe.
An *Anchove*, une Anchoye.
An *Oyſter*, une huitre.
Stock-Fiſh, la morue.
A *Whale*, une Baleine.
The Snout, le muſeau.
The Gills, les oüies.
The Fins, les nageoires.
The Scales, les Ecailles.
The Bones, les aretes.
The Spawn, la fraye, ou les oeufs.
The Shell, l'écaille, ou, coquille.

A Metal.

Un Metal.

The Gold, l'Or.
The Silver, l'argent.
The Copper or Braſs, le Guivre, ou, l'airain
The Yellow braſs, le leton.
The Lead, le Plomb.
The Pewter, or Tin, l'Etain.
The Iron, le Fer.
The Steel, l'Acier.

A Mineral.

Un Mineral.

Quick-Silver, or Mercury, Argent-vif, ou, Mercure.
Antimony, l'antimoine.
A *Load-Stone*, un Aimant.

The

The Starch, l'Amydon.
The Brimstone, le ſouphre.

A Stone.

Une Pierre.

A Rock, un Rocher, ou une Roche.
A *Pumice-ſtone*, une pierre ponce.
A *Touch-ſtone*, une pierre de touche.
A *Flint, or Fire-ſtone*, un caillou, ou une pierre à feu.
A *Slate*, une Ardoiſe.
A *Precious ſtone*, une pierre precieuſe.
A *Diamond*, un Diamant.
A *Ruby*, un Rubis.
An *Amethyſt*, une Amethyſte.
An *Emerald*, une Emeraude.
A Pearl, une perle.
An *Agat*, une agathe.
The Chryſtal, le Chryſtal.
The Marble, le Marbre.

The Gum.

La Gomme.

The Pitch, la poix.
The Pitch and Tar, le Goderon.
The Benjamin, le Benjoin.
The Mirrh, la Myrrhe.
The Frankincenſe, l'Encenſ.
The Wax, la Cire.
The Tallow, le Suif.

The Colour.

La Couleur.

The White, le blanc.
The Black, le noir.
The Red, le rouge.
The Green, le vert.
The Blew, le bleu.
The Yellow, le jaune.
The Gray, le gris.
The Brown, le brun.

The Play or Paſtime.

Le Jeu, ou Divertiſement.

The Tennis, la paume.
The Billiard, le billiard.
The Nine-Pins les Quilles.
The Bowls les bouſes.
Blind mans buff, colin maillard.
The Draughts, les dames.
The ſhittle-cock, le volant.
The Top, le ſabot (ou, la Toupie)
The Cheſs, les echez.
The Lottery or chance Play, le jeu de haſard, ou la Lotterie.
A *Dice*, un dez.
A *Dice-Box*, un Cornet.
The Cards, les Cartes.
Even or Odd, Pair non pair.

The

The Goose, l'Oye.
The Dance, la Dance.
The Singing, le Chant.
The Musick, la Musique.
A Flute, une Flute.
A Flageolet, un Flageolet.
A Hoboy, un Hautbois.
A Fiddle or violin, un Violon.
A Viole, une Viole.
A Lute, un Lut.
A Guitter, une Guitterre.
An Harpsecol, un Claveſin.
A Harp, une Harpe.
A Bag-pipe, une Cornemuſe.
A Trumpet, une Trompette.

An Exerciſe.

Un Exercice.

The Walking, la Promenade.
The Wreſtling, la Lutte.
The Leaping, le Saut.
The Running or Race, la courſe.
The Running at the Ring, la Courſe de Bague.
The Horſe-race, la Courſe à Cheval.
The Hunting, la Chaſſe.
The Fowling, la Chaſſe aux Oiſeaux.
The Fiſhing, la Pêche.
The Swimming, la Nage.
The Fencing, l'Eſcrime, (ou l'art de faire des Armes.)
The riding the great Horſe, le Manége.

Of Coins.

Des Monoies.

A Farthing, un Liard.
A Penny, un Sol.
A Groat, une piece de quatre Sols.
A Six-pence, un ſix Sols.
A Shilling, un Chelin.
Half a Crown, un Demi écu, (ou, un trente Sols.
A Crown, un Ecu.
A Pound Sterling, or a Piece, (une Livre Sterlin, ou, une Piece.
a Guinea, une Guinée.
a Broad-piece, un Jacobus,
a French-Piſtol, a Lewis d'Or, un Louis d'Or.

The Number.

Le Numbre.

Cardinal Number, Nombre Cardinal.
1 *One*, I. Un.
2 *Two*, II. Deux.
3 *Three*, III. Trois.
4 *Four*, IV. Quatre.
5 *Five*, V. Cinq.
6 *Six*, VI. Six.
7 *Seven*, VII. Sept.
8 *Eight*, VIII. Huit.

9 *Nine*, IX. Neuf.
10 *Ten*, X. Dix.
11 *Eleven*, XI. Onze.
12 *Twelve*, XII. Douze.
13 *Thirteen*, XIII. Treize.
14 *Fourteen*, XIV. Quatorze.
15 *Fifteen*, XV. Quinze.
16 *Sixteen*, XVI. Seize.
16 *Seventeen*, XVII. Dix-sept.
17 *Eighteen*, XVIII. Dix-huit.
19 *Nineteen*, XIX. Dix-neuf.
20 *Twenty*, XX. Vingt.
21 *One and twenty*, XXI. Vingt & un.
22 *Two and twenty*, XXII. Vingt & deux, *&c.*
30 *Thirty*, XXX. Trente.
40 *Forty*, XL. Quarante.
50 *Fifty*, L. Cinquante.
60 *Sixty*, LX. Soixante.
70 *Seventy*, LXX. Soixante. & dix.
80 *Fourscore*, LXXX. Quatre-vingts.
90 *Fourscore and ten*, XC. Quatre-vingt-dix.
100 *Hundred*, C. Cent.
120 *Sixscore*, CXX. Six vingts.
200 *Two hundred*, CC. Deux Cens.
500 *Five hundred*, D. Cinq Cens.
1000 *a thousand*, M. Mille.
1000000 *a Million*, X. C. M. un Million.

Ordinal Number.

Nombre Ordinal.

the First, le Premier.
the Second, le second, ou, le Deuxiéme.
Third, Troiſiéme.
Fourth, Quatriéme.
Fifth, Cinquiéme.
Sixth, Sixiéme.
Seventh, Septiéme.
Eighth, Huitiéme.
Ninth, Neufiéme.
Tenth, Dixiéme.
Eleventh, Onziéme.
Twelfth, Douziéme.
Thirteenth, Treiziéme.
Fourteenth, Quatorziéme.
Fifteenth, Quinziéme.
Sixteenth, Seiziéme.
Seventeenth, Dixſeptiéme.
Eighteenth, Dix huitiéme.
Nineteenth, Dix neufiéme.
Twentieth, Vingtiéme.
One and twentieth, Vingt & uniéme.
Thirtieth, Trentiéme.
Fortieth, Quarantiéme.
Fiftieth, Cinquantiéme.
Sixtieth, Soixantiéme.
Seventieth, Soixante & Dixiéme.
Eightieth, Quatre Vingtiéme.
Ninetieth, Quatre Vingt dixiéme.
Hundredth, Centiéme.

A Collection of Nouns Ajectives.

	Maſc.	*Fem.*
Good,	Bon,	Bonne,
Bad,	Mauvais,	Mauvaiſe.
Naughty,	Méchant,	Méchante.
Big,	Gros,	Groſſe.
High,	Haut,	Haure.
Low,	Bas,	Baſſe.
Thick,	Epais,	Epaiſſe.
Thin,	Mince.	
Long,	Long,	Longue.
Short,	Court,	Courte.
	Bref,	Bréve.
New,	Nouveau,	Nouvelle.
	Neuf,	Neuve.
Old,	Vieux,	Vielle.
Fat,	Gras,	Graſſe.
Lean,	Maigre.	
Heavy,	Peſant,	Peſante.
Light,	Leger,	Legere.
Full,	Plein,	Pleine.
Empty,	Vuide.	
Hard,	Dur,	Dure.
Soft,	Mou,	Molle.
Sweet,	Doux,	Douce.
Sowr,	Aigre.	
Broad,	Large.	
Narrow,	Etroit,	Etroite.
Clean,	Net,	Nette.
Cleanly, neat,	Propre.	
Dirty,	Sale.	
Naſty,	Vilain,	Vilaine.
Hot,	Chaud,	Chaude,
Cold,	Froid,	Froide.
Dry,	Sec,	Seche.
Wet,	Mouillé,	Mouillée.

	Maſc.	*Fem.*
Right,	Droit,	Droite.
Left,	Gauche.	
Handſom,	Beau,	Belle.
Fine, comely,	Bien fait,	bienfaite.
Pretty,	Joly,	Jolie.
Ugly,	Laid,	Laide.
Homely,	Malfait,	Malfaite.
Dreſs'd,	Habillé.	Iée.
Naked,	Nud,	Nüe.
Strong,	Fort,	Forte.
Weak,	Foible.	
Brave,	Brave.	
valiant,	courageux,	courageuſe.
Coward,	Laché, ou Poltron,	Poltronne.
Drunk or fuddled,	Sou, ou, yvre.	ſoule,
Full, ſatisfied,	Sou, Raſſaſié,	Soule, Raſſaſiée.
Handy, cunning,	adroit,	adroite.
Awkward,	Maladroit,	Maladroite.
Happy,	Heureux,	Heureuſe,
Unhappy,	Malheureux,	Malheureuſe.
Lyar,	Menteur,	Menteuſe.
Cheat, deceiteful,	Trompeur,	Trompeuſe.
Proud,	Fier,	Fiere.
Haughty,	Orgueilleux,	Orgueilleuſe.
Troubleſom,	Uncommode, Importun,	une.

Handy,

Masc.	*Fem.*
Peevish, cross, Chagrin,	ine.
Humoursom, Fantasque,	
Bourru,	bourrue
Odd, Bizarre.	
Downright, Franc,	Franche.
Cunning, Fin,	Fine.
Rusé,	Rusée.
Wise, Sage,	
Fool, Fou,	Folle.
Mad, Insensé,	Sée.
Quarrelsom, Mutin,	Mutine,
Querelleux,	euse.
Raving-mad, Enragé,	Enragée.
Civil, Civil,	Civile.
Uncivil, Incivil,	Incivile.
Clownish, Grossier,	Grossiere.
Rude, Brutal,	Brutale.
Bashful, Timide,	
Honteux,	honteuse
Brazen-face, Effronté,	tée.
Bold, Fier,	Fiere.
Wanton, and full of play, Badin,	Badine.
Folatre.	
Courteous, Affable.	
Stubborn, Opiniatre.	
Rich, Riche.	
Poor, Povre.	
Covetous, Avare,	
Avaricieux,	euse.

Masc.	*Fem.*
Niggardly, Chiche.	
Grateful, Reconnoissant,	ante.
Ungrateful, Ingrat,	Ingrate.
Dainty-mouth'd, Friand,	friande
Glutton, Gouta,	Goulue, ou
Gourmand,	mande.
Idle, Lazy, Paresseux,	euse.
Sloathful, Oisif,	Oisive.
Faineant,	ante.
Bold, Hardi,	Hardie.
Fearful, Peureux,	euse.
Hasty, Prompt,	Prompte.
Soon angry, Colere.	
Passionate, Emporté,	ée.
Glad, joyful, Joyeux,	euse.
Sad, Sorrowful, Triste.	
All, Tout,	Toute.
None, Nul,	Nulle,
Aucum,	aucune
Some, Quelque,	
Quelqu'un,	une.
Either, L'un, ou l'autre.	
Neither, Ni l'un ni l'autre.	
Other, Autre.	
Alone, Seul,	Seule.
Both, Tous les deux.	
No Body, Personne.	
A Certain, Certain,	Certaine.

A Collection of Verbs, to express the most common Actions.

To study, Etudier.
To read, Lire.
To write, écrire.
To learn, apprendre.
To get by heart, Apprendre *par coeur*.
To subscribe, signer.
To fold up, plier.
To seal, cacheter.
To put the superscription, mettre

ing le deſſus.
To *Correct* corriger.
To *blot out*, Effacer.
To *tranſlate*, traduire.
To *begin*, commencer.
To *go on*, continüer.
To *make an end*, achever.
To *finiſh*, finir.
To *do*, *or make*, faire.
To *know*, ſavoir, ou connoître.
To *be able*, pouvoir.
To *be willing*, Vouloir.
To *remember*, ſe ſouvenir.
To *forget*, oublier.
To *ſpeak*, parler.
To *pronounce*, prononcer.
To *accent* accentüer.
To *ſay*, *or tell*, dire.
To *rehearſe*, reciter.
To *cry out*, *or ſqueak*, crier, ou s'écrier.
To *prattle*, } cauſer.
To *twattle*, } jaſer.
To *chate*, } caquetter.
To *call*, appeller.
To *ask a queſtion*, interroger.
To *anſwer*, répondre.
To *hold ones tongue*, ſe taire.
To *bring up*, élever.
To *teach*, enſeigner, ou, montrer
To *inſtruct*, inſtruire.
To *warn*, avertir.
To *chide*, gronder.
To *command or bid*, commander, ou, ordonner.
To *obey*, obeïr.
To *confeſs or own*, avoüer ou confeſſer.
To *deny*, nier.
To *diſown*, deſavoüer.
To *forbid*, défendre.
To *blame*, blamer.
To *threaten*, menacer.
To *chaſtiſe*, châtier.
To *whip*, foüetter.
To *grumble*, *or mumble*, marmoter.
To *complain*, ſe plaindre.
To *contend*, conteſter.
To *diſpute*, diſputer.

Actions of the Mind.

Actions de l'Eſprit.

To *imagine*, *or fancy*, s'imaginer.
To *believe*, croire.
To *doubt or queſtion*, douter.
To *ſuſpect*, ſoupçonner.
To *obſerve*, obſerver.
To *mind any thing*, ſonger à quelque choſe.
To *have a care*, prendre garde
To *wiſh*, ſouhaiter.
To *hope*, eſpérer.
To *fear*, craindre.
To *diſſemble*, diſſimuler.
To *feign*, feindre.
To *make as if*, faire ſemblant de
To *try*, eſſayer.
To *aſſure*, aſſurer.
To *judge*, juger.
To *conclude*, conclurre.
To *reſolve*, réſoudre.
To *eat*, manger.
To *drink*, boire.
To *taſte*, goûter.
To *chew*, mâcher.

To *ſwallow*, avaler.
To *faſt*, jûner.
To *breakfaſt*, dejûner.
To *dine*, diner.
To *eat ones afternooning*, goûter.
To *ſup*, ſouper.
To *treat*, regaler.
To *be hungry*, avoir faim.
To *be dry*, avoir ſoif.
To *fill or ſatisfie*, raſſaſier.
To *have a ſtomach*, avoir appetit.
To *drink hard*, faire la débauche.
To *fuddle ones ſelf*, s'enyvrer.
To *go to bed*, s'aller coucher.
To *ſlumber*, ſommeiller.
To *fall aſleep*, s'endormir.
To *ſleep*, dormir.
To *watch*, veiller.
To *reſt*, repoſer.
To *ſnore*, ronfler.
To *dream*, ſonger ou rever.
To *walk*, s'eveiller.
To *riſe*, le lever.
To *dreſs ones ſelf*, s'habiller.
To *undreſs ones ſelf*, ſe deſhabiller.
To *put on ones ſtockings*, ſe chauſſer, ou, mettre ſes bas.
To *put on ones ſhoes*, ſe chauſſer, ou, mettre ſes ſouliers.
To *pull off ones ſhoes or ſtockings*, ſe déchauſſer.
To *comb ones head*, ſe peigner.
To *dreſs ones head*, ſe coiffer.
To *powder ones hair*, ſe poudrer.
To *curl ones hair*, ſe friſer.
To *paint*, ſe farder.
To *put on ones hat*, mettre ſon chapeau, ou, ſe couvrir.
To *button ones ſelf*, ſe boutonner,
To *lace ones ſelf*, ſe lacer.

Actions natural to Men.

Actions naturelles aux hommes.

To *laugh*, rire.
To *ſing*, chanter.
To *cry or weep*, pleurer.
To *Sigh*, ſoupirer.
To *groan*, gemir.
To *ſob*, ſangloter.
To *ſneeze*, éternüer.
To *gape*, baailler.
To *blow*, ſouffler.
To *whiſtle*, ſiffler.
To *hearken*, écouter.
to hear, ouir, ou, entendre.
to ſpit, cracher.
to ſmell, flairer, ou, ſentir.
to blow ones noſe, ſe moucher.
to ſee, voir.
to look, regarder.
to bleed at the noſe, ſeigner du nez.
to ſweat, ſuer.
to wipe, eſſuyer.
to rub, froter.
to tremble, trembler.
to ſcratch, grater, ou, égratigner.
to pinch, pinſer.
to tickle, chatoüiller.
to feel, ſentir, ou tâter.
to have got acold, être enrhumé.
to cough, touſſer.
to Hawk, cracher.
to ſwell, s'enfler.

Love and Hatred.

D'amour & de Haine.

To love, aimer.
To careſs, *or*, *fawn upon*, Careſſer, ou, amadoüer.
To flatter, or, *Coaxe*, flatter, ou, cajoler.
To ſhew a kindneſs, faire amitié.
To embrace, embracer.
To kiſs, baiſer.
To ſalute, ſalüer.
To make a bow, *or*, *a curteſie*, faire la reverence.
To praiſe, or, *to commend*, loüer.
To feed, nourrir.
To take up, reprendre.
To correct, corriger.
To chaſten, chatier.
To whip, foüetter.
To forgive, pardonner.
To hate, haïr.
To blame, blamer.
To abuſe, maltraiter.
To beat, battre.
To puniſh, punir.
To turn away, chaſſer.
To quarrel, quereller.
To fight, ſe battre.
To overcome, vaincre.
To ſtrip, dépouiller.
To plunder, piller.
To kill, tüer.
To ſtifle, or, *choak*, étouffer.
To rob, or, *ſteal*, dérober, ou, voler.

To take ones pleaſure.

Se divertir.

To ſing, chanter.
To dance, danſer.
To leap, or, *jump*, ſauter.
To play, joüer.
To fence, faire des armes.
To ride the great horſe, monter à cheval.
To play at cards, joüer aux cartes.
To win, gagner.
To loſe, perdre.
To lay a wager, gager, ou, parier.
To venture, riſquer, ou, hazarder.
To cut, couper.
To ſhuffle, mêler.
To jeer, or, *banter*, railler.
To laugh at——ſe moquer de——

To be Sick.

Etre Malade.

To take care, avoir ſoin.
To dreſs a wound, pancer.
To cure, guerir.
To recover, relever, *ou*, ſe remettre.
To let blood, tirer du ſang, *ou*, ſaigner.
To take Phyſick, prendre medicine.
To bind with a fillet, bander.

To Buy.

Achéter.

To change, or, *chop*, changer, troquer.
To ſell, vendre.
To pay, payer.
To borrow, emprunter.
To lend, prêter.
To ow, devoir.
To give, donner.
To take, prendre.
To receive, recevoir.
To refuſe, or, *deny*, refuſer.
To cheat, tromper.
To take away, ôter, emporter.
To promiſe, promettre.
To bid for, offrir.
To ask high, furfaire.
To pawn, engager.
To loſe, perdre.
To pray, or, *beg*, prier, *ou*, ſupplier.
To obtain, obtenir.

Of Life.

De la Vie.

To be brought to bed, accoucher.
To be born, naitre.
To grow, croître.
To live, vivre.
To dye, mourir.
To bury, enterrer, enſevelir.

Of Motion.

Du Mouvement.

To move, to ſtir, remuer, ſe remuer, bouger.
To go, aller.
To come, venir.
To depart, or, *go away*, partir, *ou*, s'en aller.
To arrive, to come at, arriver.
To come back, revenir, *ou*, retourner.

To go back, ſe reculer.
To go, or, *come near*, s'approcher.
To ſtand, ſe tenir debout.
To walk, *to march*, cheminer, marcher, ſe promener.
To run, courir.
To ſtep, demener.
To run away, fuir, s'enfuir.
To follow, ſuivre.
To ſhun, éviter.
To eſcape, échaper.
To overtake, attraper.
To turn, tourner.
To ſlide, gliſſer.
To lean, s'appuyer.
To fall, tomber.
To ſtumble, broncher.
To go, or, *come on*, avancer.
To go from, s'éloigner.
To go to meet, aller au devant.
To go, or, *come in*, entrer.
To go, or, *come out*, ſortir.
To go, or, *come up*, monter.
To go, or, *come down*, deſcendre.
To ſtand on, s'amuſer.
To ſend, envoyer.
To make haſte, ſe hâter, ou, ſe dépêcher.
To tarry, tarder.
To ſit down, s'aſſeoir.
To ſwim, nager.
To dive or duck, plonger.
To drown, noyer.

Handy works.

Ouvrages de main.

To work, travailler.
To touch, toucher.
To handle, manier.
To ſhut, fermer.
To ſtop, or, *dam up*, boucher.
To open, ouvrir.
To lift up, hauſſer, lever.
To fill, emplir, remplir.
To pour, or, *fill*, verſer.
To ſpill, or, *ſhed*, répandre.
To dip, or, *ſteep*, tremper.
To reach, bailler, donner.
To tie, or, *bind*, lier, attacher.
To untie, délier, détacher.
To knot, nouer.
To heap, amaſſer.
To gather, or, *pluck*, cueillir, amaſſer.
To break, caſſer, ou, rompre.
To tear, déchirer.
To cut, couper.
To bruiſe, or, *beat in pieces*, briſer.
To ſqueeze, or, *to crow'd*, ſerrer, preſſer.
To hold, tenir.
To hide, cacher.
To cover, couvrir.
To diſcover, découvrir.
To look for, chercher.
To find, trouver.
To ſtain, or, *dirty*, tacher, ſalir.

To cleanse, nettoyer.
To rinse, rincer.
To wash, laver.
To draw pictures, peindre.
To ingrave, graver.
To carve, tailler.
To build, batir.
To pull down, abbatre, démolir.
To kindle, or, *light*, allumer.
To put out, éteindre.
To mend, raccommoder.
To sew, or, *stitch*, coudre.
To shoe a horse, ferrer un cheval.

The sounds of Beasts.

Les Sons des Animaux.

The horse neighs, le cheval hennit.
The ass brays, l'ane brait.
The lion roars, le lion rugit.
The ox bellows, le bœuf mugit.
The hog grunts, le pourceau grogne.
The wolf howls, le loup hurle.
The dog barks, le chien abbaye.
The fox yelps, le renard glapit.
The Hare squeaks, le lievre crie.
The sheep bleats, la brebis bale.
The snake hisses, le serpent siffle.
The cat mews, le chat miaule.

The Birds are used.

Les oiseaux ont accoutumé.

To sing, de chanter.
To chirp, de gazouiller.
To peck, de bequetter.
The cock crows, le coc chante.
The raven croaks, le corbeau croasse.

The end of the Vocabulary.

Dialogues

Dialogues Familiers, François & Anglois.

Premier Dialogue.

BOn jour, Monſieur, comment vous portez vous?

Comment va la ſanté?

Fort bien à vôtre ſervice.

Prêt à vous rendre ſervice.

Et vous, Monſieur, comment vous va?

Je me porte bien, pour vous ſervir.

Aſſez-bien. La, la.

Je vous ſuis obligé.

Je vous remercie.

Je me rejoüis de vous voir en bonne ſanté.

Comment ſe porte Monſieur vôtre frere?

Il ſe porte bien, Dieu mercy.

J'en ſuis bien aiſe.

Familiar Dialogues, French and English.

First Dialogue.

GOod morrow, Sir.

How do you?

How is it with your health?

Very well, at your ſervice.

Ready to do you ſervice.

And you, Sir, how is it with you?

I am well to ſerve you.

Pretty well, Sir, ſo, ſo.

I am obliged to you.

I thank you.

I am glad to ſee you in good health.

How does your brother do?

He is well, thank God.

I am glad of it.

Il sera bien aise de vous voir.	*He will be glad to see you.*
Je suis son Serviteur.	*I am his Servant.*
Comment se porte Madame vôtre femme ?	*How does, my Lady, your wife do ?*
La voici qui vient.	*Here she is a coming.*
Madame, je suis vôtre serviteur tres-humble.	*Madam, I am your very humble Servant.*
Monsieur, je suis vôtre servante.	*Sir, I am your servant.*
Comment vous êtes vous portée depuis hier ?	*How have you done since yesterday ?*
Assez bien, passablement bien.	*Pretty well, indifferent well.*
J'ai été un peu indisposée la nuit passée.	*I was a little out of order last night.*
Vrayment, j'en suis bien fâché.	*Truly, I am very sorry for it.*
Comment se porte Madame vôtre mere ?	*How does your Lady Mother do ?*
Elle se porte bien.	*She is well.*
Elle est vôtre servante.	*She is your servant.*
Elle sera bien aise de vous voir.	*She'll be glad to see you.*
Je suis son tres-humble serviteur.	*I am her most humble servant.*
Je suis fâché, de ce que je n'ay pas le tems de la voir aujourd'huy.	*I am sorry that I have not the time to see her to day.*
Asseyez vous un peu.	*Sit down a little.*
Je ne saurois en verité.	*I cannot indeed.*
Vous êtes bien pressé.	*You are in great haste.*
Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.	*I only came to know how you did.*
Adieu, Monsieur.	*Farewel, Sir.*
Je vous remercie de cette visite.	*I thank you for this visit.*
Bon soir, Madame.	*Good night, Madam.*
Bon soir, Monsieur.	*Good night, Sir.*

Second

Second Dialogue.

JE vous prie.
Donnez-moy.
Baillez moy.
S'il vous plaît.
Je vous rends grace.
Apportez moy.
Prêtez moy.
Je vous remercie.
Allez chercher, ou, allez querir.——
Tout à l'heure.
Mon cher, Monſieur, faites moy ce plaiſir.
Ma chere Demoiſelle, faites moy cette faveur.
Je vous en ſupplie.
Accordez moy cette grace.
Je vous en conjure.
Ma vie, ma chere ame.
Je le ferai avec plaiſir.
Je ſuis tout à vous.
Vous êtes trop obligeant.
Vous vous donnez trop de peine.
Je n'en trouve point à vous ſervir.
Je vous prie d'en uſer librement avec moy.
Sans compliment.
Sans cerémonie.
Je vous aime de tout mon cœur.
Et moy auſſi.

Second Dialogue.

I *Pray you.*
Give me.
Reach me, or, give me.
If you pleaſe.
I give you thanks.
Bring me.
Lend me.
I thank you.
Go and fetch——

Preſently.
Dear, Sir, do me that kindneſs.
Dear Madam, do me that favour.
I beſeech you.
Grant me that favour.
I conjure you to it.
My Life, my dear Soul.
I ſhall do it heartily.
I am wholly yours.
You are too obliging.
You give your ſelf too much trouble.
I find none in ſerving you.

I deſire you to be free with me,
Without complements.
Without ceremony.
I love you with all my heart.

And I alſo.

Troisiéme Dialogue.

D'Où venez-vous?
Où allez vous?
Je viens——je vais——
Montez——Descendez.——
Entrez——Sortez——
Avancez.
Approchez vous de moy.
Retirez vous.
Reculez vous un peu.
Venez ça, venez ici.
Je ne saurois.
Je ne veux pas.
Et bien laissez vous en.
Allez vous en.
De tout mon cœur.
Otez vous de devant moy.
Pourquoy? Parceque.
Je suis bien ici.
La porte est fermée.
La porte est ouverte.
Ouvrez la porte.
Fermez la porte.
Que faites vous?
Je ne fais rien.
Que dites vous?
Je ne dis rien.
Taisez vous.
Ne dites mot.
Demeurez en repos.
Ne faites pas du bruit.
Quel tintamarre faites vous là?
Vous me rompez la tête.
Vous m'étourdissez.
O! que vous êtes incommode.

Third Dialogue.

FRom whence come you?
Where do you go?
I come——I go——
Come up——come down——
Come in——go out——
Come on.
Come near me.
Get you gone.
Go back a little.
Come hither.
I cannot.
I will not.
Well chuse, or, let it.
Go your ways.
With all my heart.
Get you out of my sight.
Why? because.
I am well here.
The door is shut.
The door is open.
Open the door.
Shut the door.
What do you do?
I do nothing.
What do you say?
I say nothing.
Hold your tongue.
Say not a word.
Be quiet.
Don't make a noise.
What a thundering noise you make there?
You break my head.
You make my head giddy.
Oh! how troublesome you are.

Quatrième Dialogue.

Du Tems & de l'heure.

QUel tems fait il ?
Fait il beau tems ?
Fait il chaud ?
Fait il froid ?
Le ſoleil luit-il ?
Il fait beau tems.
Il fait mauvais tems.
Il fait chaud.
Il fait grand froid.
Il fait un tems clair & ſerain.
Le ſoleil luit.
Pleut il ?
Je ne le crois pas.
Il pleuvra aujourd'huy.
Il pleut à verſe.

Il grêle d'une grande force.
Il neige à gros flocons.
Il gêle.
Il dégele.
Il tonne.
Il fait des éclairs.
Il fait du vent.
Le vent eſt changé.
L'orage eſt paſſé.
Le ciel commence à s'éclaircir.
Les nuages ſe ſeparent, & diſparoiſſent peu à peu.
Il me ſemble qu'il fait un grand broüillard.

Fourth Dialogue.

Of the Weather, and of the Hour.

HOw is the weather ?
Is it fine weather ?
Is it hot ?
Is it cold ?
Does the Sun ſhine ?
It is fine weather.
It is bad weather.
It is hot.
It is very cold.
It is a clear and ſerene weather.
The Sun ſhines.
Does it rain ?
I don't believe it.
It will rain to day.
It rains as faſt as it can pour.
It hails deadly hard.
It ſnows by great lumps.
It freezes.
It thaws.
It thunders.
It lightens.
'Tis windy weather.
The wind is changed.
The ſtorm is over.
The ſkie begins to clear up.

The clouds break aſunder, and diſappear by degrees.
Methinks that there is a great fog.

Voila

Voila, un broüillard qui se leve.
Le brouillard est fort épais.
Mais le soleil commence à le dissiper.
J'apprehende que nous aurons de la pluye.
Il ne faut pas sortir par ce tems-là.
Quelle heure est-il?
Il est de bonne heure.
Il n'est pas tard.
Le soleil est il levé?
Est il jour?
Le jour commence à poindre.
Il est grand jour.
Il est six heures.
Il est passé six heures.
Il est six heures & un quart.
Il est dix heures & demie.
Il est onze heures trois quarts.
Il s'en va midi.
Il est prés de midi.
Comment le savez vous?
L'horloge frape.
L'entendez vous fraper?
Est-il tems de déjeuner?
Deux heures sont sonnées.
Il est tems de diner.
Que ferons nous aprés diné.
Nous irons nous promener.

There is a fog arising.
The fog is very thick.
But the Sun begins to dissipate it.
I am afraid, that we shall have some rain.
We must not go out in that weather.
What's a clock?
It is betimes, it is early.
It is not late.
Is the sun up?
Is it day-light?
The day begins to peep, or to break.
It is broad day.
It is six a clock.
It is past six a clock.
It is a quarter past six.
It is half an hour past ten.
It is three quarters past eleven.
'Tis e'en twelve a clock.
'Tis near upon twelve.
How do you know it?
The clock strikes.
Do you hear it strike?
Is it time to break-fast?
It has struck two.
It is dinner time.
What shall we do after dinner?
We will go to walk.

Cinquiéme Dialogue.

Entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.

ETes-vous encore au lit ?
Dormez-vous ?
Etes vous endormie ?
Non, je ne fais que sommeiller.
Est-il déja tems de se lever?
Vrayment, en doutez vous ?
Il est tantôt dix heures.
Levez vous promtement.
Hâtez vous, ou, dépêchez vous.
Prenez garde, vous avez pensé tomber.
Approchez vous du feu.
Tenez vous chaudement.
Je suis enrhumée.
Je n'ay fait que tousser & cracher toute la nuit.
Mouchez vous.
Habillez vous.
Chaussez vous, ou, mettez vos bas.
Chaussez vous, ou, mettez vos souliers.
Lavez vos mains, vôtre bouche, & vôtre visage.
Nettoyez vos dents.
Coiffez vous.
Faites vous lacer.
Avez vous fait ?
Pas encore.

Fifth Dialogue.

Between a Governess and a young Gentlewoman.

ARe you a-bed still ?
Do you sleep ?
Are you asleep ?
No, I do but slumber.
Is it time to rise already ?
Why truly, do you question it ?
'Tis near ten a Clock.
Rise quickly.
Make haste.
Have a care, you were like to fall.
Come near the fire.
Keep your self warm.
I got a cold.
I have done nothing but cough and hawk all the night long.
Blow your nose.
Dress your self.
Put on your stockings.
Put on your shoes.
Wash your hands, your mouth, and your face.
Cleanse your teeth.
Dress your head.
Get your self laced.
Have you done ?
Not yet.

Vous

Vous êtes bien longue.
Dites vos prieres.
Parlez haut.
Continuez.
Où eſt vôtre livre de prieres?
Apportez vôtre Bible.
Cherchez vôtre bible.
Liſez un chapitre.
Liſez doucement.
Epéléz ce mot-là.
Vous liſez trop vîte.
Vous ne liſez pas bien.
Vous liſez trop lentement.
Vous n'apprenez rien.
Vous n'étudiez pas.
Vous ne profitez pas.
Vous êtes pareſſuſe.
Que marmotez vous là?
Vous ne ſavez pas vôtre leçon?
Voilà vôtre leçon.
Pourquoy me parlez vous Anglois?
Parlez toujours François.
Voulez vous déjuner?
Que voulez vous pour vôtre dejûné?
Voulez vous du pain & du beurre?
Hâtez vous de déjuner.

Prenez vôtre ouvrage.
Montrez moy vôtre ouvrage.
Cela n'eſt pas bien.
Refaites tout cela.
Vous faites des grimaces.
Avez vous une bonne aiguille?
Avez vous du fil?

You are tedious.
Say your prayers.
Speak aloud.
Go on.
Where is your prayer book?

Bring your Bible.
Look for your Bible.
Read a Chapter.
Read ſofily.
Spell that word.
You read too faſt.
You don't read well.
You read too ſlowly.
You learn nothing.
You do not ſtudy.
You don't improve.
You are idle.
What do you mumble there?
You do not know your leſſon?

There is your leſſon.
Why do you ſpeak Engliſh to me?
Speak always French.
Will you eat your breakfaſt?
What will you have for your breakfaſt?
Will you have ſome bread and butter?
Make haſte to eat your breakfaſt.

Take your work.
Shew me your work.

That is not well.
Do all that up again.
You make mouths.
Have you a good needle?

Have you any thread?

Allez

Allez joüer un peu.
Revenez travailler quand vous aurez joüé.
Allez vous promener dans le jardin.
Ne vous échauffez pas.
Retournez bien-tôt.

Go and play a little.
Come to work again when you have play'd.
Go and walk in the garden.
Do not over-heat your self.
Return quickly.

Sixiéme Dialogue.

Sixth Dialogue.

Entre une Dame & ſa Femme de Chambre.

Between a Lady and her waiting-woman.

Pour ſe lever.

To Riſe.

MA ſonnette a-t'elle ſonné ?
Je crois qu'oüy.
W. —— Qu'elle heure eſt-il ?
Madame, il s'en va onze heures.
Eſt-il ſi tard que ça ?
Donnez moy ma chemiſe.
Elle n'eſt pas chaude ; je m'en vai la chauffer.
Y-a-t'il un bon feu dans mon cabinet ?
Oüy, Madame.
Redonnez moy mes braſſieres.
Où eſt ma Robe de chambre ?
La voici.

HAS *my Bell rung ?*
I believe yes.
W. —— *What's a clock ?*
Madam, it is e'en eleven a clock.
Is it ſo late ?
Give me my ſmock.
It is not warm ; I am going to warm it.
Is there a good fire in my cloſet ?
Yes, Madam.
Give me my waſtcoat again.
Where is my Night-gown ?
Here it is.

Donnez

Donnez moy mes pantoufles (ou mes mules,) mes bas, & mes jartieres.

Je ne saurois trouver les jartieres.

Que sont-elles devenües?

Je ne saurois vous dire.

Vous laissez tout en desordre.

Vous devriez mettre tout en ordre avant de vous coucher.

Etendez la Toilette.

La glace de ce miroir est toute sale, frottez la un peu.

Donnez moy une chaise.

Mes peignes sont ils nets?

Oüy, Madame, ils le sont.

Peignez moy.

Doucement, comme vous y allez?

Vous m'avez écorché la tête.

Donnez moy ma coiffure.

Où est la Pelote?

Où est la boite à mouches?

Baillez moy une épingle.

La Coiffuse a t'elle apporté la palatine & les engageantes que je commandai avant hier?

Non, Madame.

Elle n'aura plus ma pratique.

Elle neglige trop ses chalands.

Donnez moy mon corps de jupe.

Lacez moy, fort serré.

Donnez moy ma jupe à franges d'argent, & ma robe jaune.

Give me my slippers, my stockings, and my Garters.

I cannot find the garters.

What's become of them?

I cannot tell.

You leave all things in a confusion.

You should put all things in order before you go to bed.

Spread the Toilet.

The glass of that looking-glass is all dirty, wipe it a little.

Give me a chair.

Are my Combs clean?

Yes, Madam, they are so.

Comb my head.

Softly, how you go to it?

You have taken the skin off of my head.

Give me my head-dress.

Where is the Pin-cushion?

Where is the Patch-box?

Give me a pin.

Has the Sempstress brought the Tippet and the Ingageants which I bespoke the day before yesterday?

No, Madam.

She shall have my custom no longer.

She neglects her customers too much.

Give me my shoes.

Lace me very tite, or very close.

Give me my silver-fringed petticoat, and my yellow gown.

Ou

Où ſont mes gans, mon manchon, & mon mouchoir ?

Les voilà, Madame.

Mettez de l'eau de ſenteur à ce mouchoir, (ou, Parfumez ce mouchoir.)

Empliſſez cette bouteille d'eau de la Reine de Hongrie.

Où eſt ma montre ?

La voilà.

Va-t-elle ?

Non, Madame, elle ne va pas.

Donnez la moy affinque je la monte.

Mais allez plûtôt voir qu'elle heure il eſt à la Pendule de la ſalle où l'on mange.

Madame, il eſt onze heures & demie.

Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carroſſe.

A la Caléche.

Madame le Carroſſe eſt prêt, il eſt devant la porte.

Madame, voicy Meſſieurs vos fils qui viennent vous demander vôtre benediction.

Dieu beniſſe mon cher fils.

Soyez ſage, & étudiez bien.

Mais où eſt ma fille ?

La voici.

Baiſez moy ma chere poupone, ma chere fanfan, ma petite mignonne.

Where are my gloves, my muff, and my handerchief?

Here they be, Madam.

Put ſome ſweet-water to that Handkerchief.

Fill up this bottle with Hungary water.

Where is my watch?

There it is.

Does it go?

No, Madam, it is down.

Give it me, that I may wind it up.

But go firſt, and ſee what a clock it is by the Dining-rooms Clock.

Madam, it is half an hour paſt eleven.

Go and bid the Coachman put the Horſes in the Coach.

In the Chariot.

Madame, the Coach is ready, it is at the door.

Madam, here come your Ladyſhip's Sons to ask your bleſſing.

God bleſs my dear boys.

Be good and mind your book.

But where is my girl?

Here ſhe is.

Kiſs me dear honey, my dear child, my little darling.

Septiéme Dialogue.

De manger & de boire.

J'Ay faim, j'ay grand faim.

Et moy j'ay ſoif.

Je meurs de faim, il me ſemble qu'il y a trois-jours que je n'ay rien mangé.

Pour moy je meurs de ſoif.

Je ſuis fort alteré.

Je mangerois bien un morceau de quelque choſe.

Mangez donc, qui vous empéche?

Je boirois bien un verre de vin.

Beuvez donc, ſans tant de façon.

J'ay bon appetit.

Je n'ay plus d'appetit.

Je ſuis raſſaſié.

Je ſuis tout dégouté.

Je n'ay plus de ſoif.

Je ſuis deſalteré.

Seventh Dialogue.

Of Eating and Drinking.

I Am hungry, I am very hungry.

And I am dry.

I am almoſt ſtarved, methinks I have eat nothing theſe three days.

For my part I am almoſt choak'd.

I am mighty thirſty.

I could eat a bit of ſomething.

Eat then, who hinders you?

I could drink a glaſs of wine.

Drink then, without more ado.

I have a good ſtomach.

I have no more ſtomach.

I am ſatisfied, I have my belly full.

I have no ſtomach at all.

I am no more dry.

My thirſt is quench'd.

Huitiéme

Huitiéme Dialogue.

De la Promenade.

Allons nous promener.
Allons prendre l'air.
Voulez-vous venir avec moy?
Je le veux bien.
Voulez-vous aller faire un tour?
J'y conſens.
J'en ſuis d'accord.
Où irons nous?
Allons au Parc.
Allons dans les Prairiee.
Irons nous en caroſſe?
Ou à pié?
Comme il vous plaira.
Comme vous voudrez.
Allons y à pié.
C'eſt bon pour la ſanté.
Vous avez raiſon.
Courage, Marchons.
Par ou allez-vous?
Par ici. Par là.
A main droite.
A main gauche.
Repoſons nous un peu.
Ce n'eſt pas la peine.
Etes vous las.
Je ſuis fort fatigué.
Vous êtes un mauvais marcheur.
Retournons nous en.
Il ſe fait tard.

Eighth Dialogue.

Of Walking.

Let's go to walk.
Let us go to take the air.
Will you go along with me.
I will.
Will you go and take a turn.
I conſent to it.
I conſent to it.
Where ſhall we go?
Let us go into the Park.
Let's go into the Fields.
Shall we go in a Coath.
Or on foot.
As you pleaſe.
As you will.
Let's go on foot.
'Tis good for ones health.
You are in the right.
Come on, lets walk.
Which way do you go?
This way. That way.
On the right hand.
On the left hand.
Let's reſt a little.
It is not worth the while.
Are you weary.
I am mighty-weary, or, tired.
You are a ſorry walker.
Lets go back again.
It grows late.

Le ſoleil ſe couche.
N'allez pas ſi vite.
Attendez moy.
Je ne ſaurois vous tenir pié.
Allons, allons vous vous delaſſerez en ſoupant.

The Sun goes down.
Don't go ſo faſt.
Stay for me.
I cannot keep pace with you.
Come, come, you will unweary your ſelf at ſupper.

Neufiéme Dialogue.

Pou faire une viſite le matin.

OU eſt ton Maître.
Dort-il encore?
Non, Monſieur, il eſt éveillé.
Eſt-il levé?
Se leve t'il? eſt il debout?
Non, Monſieur, il eſt encore au lit.
Quoy! vous étes encore au lit?
Je me couchay hier ſi tard, que je n'ay pû me lever de bonne heure.
Qui fites vous donc aprés ſoupé?
Auſſi-tot que vous fûtes ſorti on parla de joüer.
Joüâtes vous?
Oüy, Monſieur, je joüay.
A quel jeu?
Nous joüames au piquet Mr. le Chevalier——& moy.
Et les autres,
Les uns joüerent à l'Ombre.

Ninth Dialogue.

To make a viſit in the Morning.

WHere is thy Maſter?
Is he aſleep ſtill?
No, Sir, he is awake.
Is he up?
Is he ſtirring? Is he up?
No, Sir, he is a bed ſtill.

How now! are you a bed ſtill?

I went to bed ſo late yeſterday that I could not get up betimes.

What did you then after Supper?
As ſoon as you was gone we they ſpoke of playing.
Did you play?
Yes, Sir, I did play.
At what game?
We played at Picket, Sir— and I.
And the others?
Some play'd at Ombre.

Le

Les autres à la Baſſette.
Et les autres aux Echez.
Qui à gagné? Qui a perdu?

Others at Baſſet.
And others at Cheſs.
Who won? who loſt?

Madame la Ducheſſe de *M*——— gagna vingt guinées.

My Lady Dutcheſs of M. won *twenty guineas.*

Le Comte de *F.* en perdit quinze.

The Earl of F. loſt *fifteen.*

Le Chevalier *T.* me gagna dix écus.

Sir——— *T.* won *Ten Crowns of me.*

A ce que je vois la perte, ni le gain n'ont pas été conſiderables.

As far as I ſee the loſs or gain were not of great moment,

Nous ne joüons jamais que pour le divertiſſement.

We never play but for diverſion ſake.

Mais il me ſemble que le jeu eſt un divertiſſement bien dangereux.

But methinks that gaming is a very dangerous diverſion.

Sur tout quand on joüe gros jeu.

Eſpecially when one plays deep.

Eſt-ce que vous ne joüez jamais?

What, do you never play?

Vous m'excuſerez, mais quand je joüe, je ne joüe pas gros jeu.

Excuſe me; but when I play, I do not play high.

Nous joüons petit jeu & nous nous piquons de joüer franc.

We play for a ſmall matter, and we make it a point of Honour to play fair.

Mais à propos juſques à quelle heure joüâtes vous?

But now I think on't, till what time did you play?

Juſques à minuit.

Till twelve a Clock at night.

A quelle heure vous êtes vous couché?

What time did you go to bed?

A une heure aprés minuit.

At one a Clock at Night.

Je ne m'étonne pas ſi vous vous levez ſi tard.

I don't wonder that you riſe ſo late.

Quelle heure eſt il bien?

What a Clock is it?

Quelle heure croyez vous qu'il eſt?

What a Clock do you take it to be?

Je crois qu'il n'eſt pas encore huit heures.

Comment huit heures, il eſt dix heures ſonnées.

Il faut donc que je me lève au plus vîte.

I don't believe it is eight a Clock.

How, eight a Clock! it has ſtruck ten.

I muſt riſe then as faſt as I can.

Dixiéme Dialogue.

Le Gentilhomme & le valet de chambre.

Pour s'habiller.

Qui eſt-là?

Que vous plait-il, Monſieur?

Allons vîte, faites du feu, habillez moy.

Il y a du feu, Monſieur.

Donnez moy ma chemiſe.

La voilà, Monſieur.

Elle n'eſt pas chaude.

Elle eſt encore toute froide.

Si vous ſouhaitez je la chaufferai.

Non, non; où eſt ma robe de chambre?

Où ſont mes pantouffles.

Apportez moy mes bas de ſoye.

Ils ſont trouez.

Ne ſauriez vous y faire un point?

Donnez moy donc une paire de bas d'Eſtame.

Tenth Dialogue.

The Gentleman and his Valet de Chambre.

To Dreſs ones ſelf.

Who is there? who's that? What do you want, Sir?

Come quickly, make a fire. Dreſs me.

There is a fire, Sir.

Give me my Shirt.

There it is, Sir.

It is not warm.

It is quite cold ſtill.

I ſhall warm it if you please.

No, no, where is my Night-gown?

Where are my ſlippers?

Bring me my ſilk Stockings.

There are holes in them.

Can you not ſtitch them?

Give me then a pair of woollen Stockings.

Peig

Peignez moy.
Prenez un autre peigne.
Peignez ma Perruque.
Mettez y de l'eſſence.
Donnez moy mon mouchoir.
En voila un blanc.
Donnez moy celui qui eſt dans la poche de mon juſt-au-corps.
Je l'ai donné à la blanchiſſeuſe, il étoit ſale.
Vous avez bien fait.
A-t-elle apporté mon linge.
Oüy, Monſieur, il n'y manque rien.
Donnez moy ma culotte.
Quel habit mettez vous aujourd'huy ?
Celuy que j'avois hier.
Quoy, Monſieur, ne vous ſouvient il pas que c'eſt aujourd'huy, la Naiſſance du Duc de *Glocester*, & que le Tailleur doit apporter bientôt vôtre habit neuf.
J'ai tort.
Vous avez raiſon.
Vous avez bien fait de m'en faire ſouvenir.
Mais on heurte, voyez qui c'eſt ?
Qui eſt-ce ?
C'eſt le Tailleur.
Faites le monter.
Faites le entrer.

Comb my head.
Take another comb.
Curle my wigg.
Put ſome eſſence to it.
Give me my handkerchief.
There it is a clean one.
Give me that which is in my my Coat's pocket.

I gave it to the waſher-woman it was foul.
You have done well.
Has ſhe brought my linnen.
Yes, Sir, there wants nothing.
Give me my breeches.
What Suit of cloaths do you put on to day ?
That as I did on yeſterday.
How, Sir, don't you remember that to day is the Duke of Glocester's Birth-day, and that the Tailor is to bring your new Suit preſently.
I am in the wrong.
You are in the right.
'Tis well you put me in mind of it.
But ſome body knocks, ſee who it is.
Who is it ?
'Tis the Tailor.
Call him up.
Let him come in.

Dialogue Douziéme.

Le Gentilhomme & le Tailleur.

APortez-vous mon habit?

Oüy, Monſieur, le voicy.

Je vous attendois; eſſayez le moy.

Vous plait-il d'eſſayer le juſt-au-corps.

Voyons s'il eſt bien fait.

J'eſpere que vous en ſerez content.

Il me ſemble bien long.

On les porte longs à preſent.

On ne les porte plus ſi courts qu'on faiſoit auparavant.

Boutonnez moy.

Il me ſerre trop.

Pour être bien fait, il faut qu'il ſoit juſte.

Les manches ne ſont elles pas trop larges?

Non, Monſieur, elles vont fort bien.

La culotte eſt bien étroite.

C'eſt la mode.

On les porte fort étroites.

Les rouleaux ne ſont pas aſſez gros.

Je vous demande pardon.

C'eſt habit vous ſied fort bien.

Twelve Dialogue.

The Gentleman and the Tailor.

DO you bring my Suit of Cloaths?

Yes, Sir, here it is.

I ſtood for you; try it me on.

Will you be pleas'd to try the cloſe-coat on.

Let's ſee whether it be well made.

I hope it will pleaſe you.

It is very long methinks.

They wear them long now.

They don't wear them now ſo ſhort as they did before.

Button me.

It is too cloſe.

To be well made, it ought to be cloſe.

Are not the ſleeves too wide?

No, Sir, they ſit very well.

The breeches are very narrow.

That's the faſhion.

They wear them very narrow.

The rolls are not big enough.

I beg your pardon.

That Suit becomes you mighty well.

Mak

Mais les bas ne l'aſſortiſſent pas.

N'importe, on n'y regarde pas de ſi prés.

Que dites vous de mon chapeau?

C'eſt un fort beau caſtor.

Vous vous trompez ce n'eſt qu'un demy caſtor.

Quelle leſſe y mettrez vous?

Un galon d'or avec une boucle de Diamans.

Ne m'avez-vous pas acheté un neud de cravate?

Pardonnez moy, le voicy.

Combien coute la verge de ce ruban?

On ne le vend pas à la verge, on le vend a l'aune.

Combien?

Un chelin & ſix ſols.

Ce n'eſt pas trop. Ce n'eſt pas cher.

C'eſt bon marché.

Avez vous fait vos parties?

Je n'ay pas eu le tems.

Apportez les demain, je vous payerai.

But my Stockings do not match it.

No matter, ſuch things is not ſo nicely obſerved.

What do you ſay to my hat?

'Tis a very fine beaver.

You are miſtaken, 'tis but a Caſtor.

What hat-band will you put to it?

A gold-galoon with a diamond buckle.

Did you not buy me a cravat ſtring.

Pardon me, here it is.

What is the yard of this ribbon?

They don't ſell by the yard, they ſell it by the ell.

How much?

A Shilling and Sixpence.

'Tis not too much. 'Tis not dear.

'Tis cheap.

Have you made your Bill?

I had not the time.

Bring it to morrow. I ſhall pay you.

Dialogue Treiziéme.

Pour parler au Cordonnier.

LE Cordonnier eſt il venu?

Non, Monſieur, il n'eſt pas venu.

Thirteenth Dialogue.

To ſpeak to the Shoemaker.

IS *the Shoomaker come?*

No, Sir, he is not come.

Courez donc chez luy, & lui dites de m'apporter mes ſouliers.

Monſieur, le voicy, je l'ay trouvé en chemin.

Sont ce mes ſouliers?

Ouy, Monſieur.

Chauſſez les moy, mettez les moy.

Ils me preſſent un peu.

Ils s'élargiront aſſez en les portant.

Mais ils ne laiſſeront pas de me bleſſer cependant.

Mes cors en ſouffriront.

Mes piés ſont à la torture.

Faites m'en d'autres.

Vous êtes difficile.

Vous plait-il d'en eſſayer une autre paire que j'ai apporté par hazard.

Je le veux bien.

Je croy qu'ils vous ſeront propres.

J'ay mon pié plus à mon aiſe.

Que valent ces ſouliers?

Cinq Chelins.

C'eſt trop.

C'eſt un prix fait.

C'eſt un ſoulier, bien fait, & bien piqué.

Faites m'en une autre paire de ſemblables.

Prenez ma meſure.

Voila vôtre argent.

Run then to him, and bid him bring my ſhooes.

Sir, here he is, I met him by the way.

Are theſe my ſhooes?

Yes, Sir.

Put them on.

They pinch me a little.

They'll grow wider, by wearing

But they will hurt me in the mean while.

My Corns will ſuffer for't.

My feet are in the Stocks.

Make me ſome others.

You are hard to be pleaſed.

Will you be pleaſed to try another pair, which I brought by chance.

I will.

They will fit you, I believe.

I have my foot more at eaſe.

What are theſe ſhooes worth?

Five ſhillings.

That's too much.

'Tis a ſet price.

'Tis a ſhooe well made, and well ſtitcht.

Make me another pair like theſe.

Take my meaſure.

There is your money.

Quatorziéme Dialogue.

Pour Déjuner.

AVez-vous apporté quelque choſe pour déjûner?

Oüy, Monſieur, voila des ſauciſſes & des petits pâtez.

Voulez vous que j'apporte le jambon.

Oüy, apportez le, nous en couperons une tranche.

Mettez une ſerviette ſur cette table, & donnez nous des aſſiettes, des couteaux & des fourchettes.

Rincez les verres.

Donnez un ſiége à Monſieur.

Aſſeyez vous, Monſieur, mettez vous proche du feu.

Je n'ay point froid, je ſerai fort bien icy.

Voyons ſi le vin ſera bon.

Debouchez cette bouteille.

Goutez ce vin, je vous en prie.

Comment le trouvez vous?

Qu'en dites vous?

Il n'eſt pas mauvais, il eſt bon.

Otez ce plat.

Mangez des ſauciſſes.

Voila une orange.

Exprimez la ſur vos ſaucisſes.

Donnez moy à boire.

Monſieur, je ſalüe vôtre ſanté.

A vôtre ſanté, Monſieur.

Fourteenth Dialogue.

To Breakfaſt.

HAve you brought any thing to breakfaſt?

Yes, Sir, there are ſauſages and petty-pateez.

Shall I bring the Gammon of Bacon.

Yes, bring it, we ſhall cut a ſlice of it.

Lay a napkin on that table, and give us plates, knives and forks.

Rinſe the glaſſes.

Reach the Gentleman a ſeat.

Sit down, Sir, ſit by the fire.

I am not cold, I will be very well here.

Let's ſee whether the wine be good.

Pull the cork of that bottle.

Taſte that wine, pray.

How do you like it?

What do you ſay to it?

It is not bad; it is good.

Take that diſh away.

Eat ſauſages.

There is an Orange.

Squeeſe it upon your Sauſages.

Give me ſome drink.

Sir, my Service to you.

Sir, to your health.

Je

Je vous remercie, Monſieur.
Donnez à boire à Monſieur.
Je viens de boire.
Les petits pâtez étoient fort bons.
Ils étoient tant ſoit peu trop cuits.
Vous ne mangez pas.
J'ay tant mangé, que je ne pourrai pas diner.
Vous vous moquez vous n'avez rien mangé.
Rendons graces.

I thank you, Sir.
Give the Gentleman ſome drink.
I drunk but juſt now.
The petty-pattees were very good.
They were baked a little too much.
You do not eat.
I have eat ſo much, that I ſhall not be able to eat my dinner.
You only jeſt, you have eat nothing.
Let's ſay grace.

Quinziéme Dialogue.

Pour parler François.

PArlez vous François ?
Etes vous bien ſavant dans la langue Françoiſe ?
Pas trop, je ne ſai quaſi rien.
On dit pourtant que vous parlez fort bien.
Je voudrois bien qu'il fût vray.
Je ſaurois ce que je ne ſai pas.
Il ſera vrai ſi vous voulez, & je vous enſeignerai l'a maniére d'apprendre bien tôt le François.
Vous me ferez un tres grand plaiſir.
La Methode la plus facile pour apprendre le François eſt de le parler ſouvent.
Mais pour parler, il faut ſavoir quelque choſe.

Fifteenth Dialogue.

To Speak French.

DO you ſpeak French ?
Are you very Learned in the French Tongue ?
Not much, I know nothing almoſt.
'Tis ſaid however, that you ſpeak very well.
I would it were true.
I ſhould know, what I do not.
It will be true, if you pleaſe, and I ſhall teach you the way to learn French quickly.
You ſhall do me a very great favour.
The eaſieſt Method to Learn French, is to ſpeak it often.
But to ſpeak, a body muſt know ſomething.

Vous

Vous en ſavez déja aſſez.

Je ne ſai que quatre ou cinq mots que j'ay appris par coeur.

Cela ſuffit pour commencer à parler.

Si cela étoit, je Deviendrois ſavant en peu de tems.

N'entendez vous point ce que je vous dis?

Je l'entens, & je le comprens fort bien.

Mais je n'ay pas la facilité de parler.

J'ay de la peine à parler.

La facilité de parler viendra avec le tems.

Je ſuis trop impatient.

Dites moy un peu, comment appellez vous cela?

Je croy qu'on l'appelle.

Fort bien, & ceci?

Prononce je bien?

Aſſez bien. Paſſablement.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice.

Combien y-a-til que vous apprenez?

Il n'y a pas plus de huit jours.

Il n'y a pas encore un mois.

Comment s'appelle vôtre Maitre de langues?

Il s'appelle Monſieur——

Combien de fois vous vient-il donner Leçon.

Il vient trois fois la Semaine.

Combien lui donnez-vous par mois.

Je lui donne——tant.

You know enough already.

I know but four or five words which I have got by heart.

That's enough to begin to ſpeak.

Were it ſo, I ſhould become a great Scholar in a little time.

Don't you underſtand what I ſay to you?

I both underſtand it, and apprehend it very well.

But I have not a fluent expreſſion.

I can hardly ſpeak.

The facility of ſpeaking will come in time.

I am too haſty.

Tell me a little, how do you call that?

I believe, it is called.

Very well, and this.

Do I pronounce well?

Pretty well. Indifferent.

You want but a little Practice.

How long is it ſince you learn?

'Tis not above eight days.

It is not a Month ſince.

What is your Maſter of Languages's name?

His name is Maſter——

How many times does he come to teach you?

He comes three times a week.

How much do you give him a month.

I give him——ſo much.

Veint

Vient il trois jours de ſuite?

Non, il vient de deux jours l'un.

Savoir, le Lundi, le Mardi, & le Vendredi.

Le matin, ou l'aprezmidi?

Le matin.

Où demeure-t-il?

Dans la rüe de Grafton.

Chez qui?

Il loge chez un Taillleur à l'enſeigne de la Boule bleüe.

Ne vous dit il pas qu'il faut toûjours parler François?

Oüy, Monſieur, il me le dit ſouvent.

Pourquoy donc ne parlez vous pas?

Avec qui voulez vous que je parle?

Avec ceux qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'oſe.

Croyez moy, ſoyez hardi, & parlez ſans prendre garde ſi vous dites bien ou mal.

Si je parle de cette maniere la, tout le monde ſe moquera de moy.

Ne ſavez vous pas que pour apprendre à parler bien, on commence à parler mal?

Je ſuivrai donc vôtre avis.

Does he come three days one after another?

No, he comes every other day,

To wit, On Mondays, Wednesday, and Frydays,

In the forenoon, or in the afternoon?

In the forenoon.

Where does he live?

In Grafton-ſtreet.

At whoſe houſe?

He lodges at a Taylor's, at the ſign of the Blue-ball.

Does he not tell you, that you ſhould always ſpeak French?

Yes, Sir, he tells me ſo often.

Why don't you ſpeak then?

Who will you have me ſpeak with?

With thoſe as ſhall ſpeak to you.

I'd fain ſpeak, but I dare not.

Believe me, be confident, and ſpeak without minding whether you ſay right or no.

If I ſpeak ſo every body will laugh at me.

Don't you know that to learn to ſpeak well, a body begins by ſpeaking ill.

I ſhall then follow your advice.

Seiziéme Dialogue.

Des Nouvelles.

QUE dit on de nouveau?

Savez vous rien de nouveau?

Je n'ay rien appris de nouveau.

De quoy parle t-on en ville?

On ne parle de rien.

Avez vous rien oüy dire de la guerre?

Je n'en ay pas entendu parler.

On parle pourtant d'un Siége.

On le disoit; mais ce bruit s'eſt trouvé faux.

Au contraire on parle d'une battaille.

Je le ſai de bonne part.

Croyez vous que nous aurons la Païx?

Je crois qu'oüy.

Pour moy, je crois que non.

Sur quoy vous fondez vous?

Parce que je vois que les eſprits de l'un & de l'autre parti n'y ſont gueres portez.

Cependant on ne ſauroit nier que la paix ne fût fort advantageuse pour le Commerce.

Que dit on à la cour?

Sixteenth Dialogue.

Of News.

WHat news is there abroad?

Do you know any news?

I have heard no news.

What do they ſay abroad?

There is no talk of any thing.

Did you hear any thing of the War?

I heard nothing of it.

There is a talk of a Siege.

They ſaid ſo; but that report has proved falſe.

On the contrary, they talk of a battel.

I have it of good hands.

Do you believe we ſhall have a Peace?

I believe yes.

For my part I believe not.

What grounds have you for't?

Becauſe I ſee the minds of both Partys are little inclin'd that way.

Mean while, it cannot be deny'd but that Peace would be a great advantage to Trade.

What do they ſay at Court?

On parle d'un voyage.

Quand croit on que le Roy partira?

On ne le ſait pas. On ne le dit pas.

Où dit on qu'il ira?

Les uns diſent en *Flandres*, les autres ſur la Flotte.

Et la Gazette que dit-elle? Je ne l'ay pas leüe.

Et pour vous parler franchement, on tient les deſſeins de la cour ſi ſecrets, que je crois que les nouvellistes n'en ſavent rien.

Les chefs même, que le Roy choiſit pour executer ſes deſſeins, ignorent à quoy les preparatifs qu'on fait à la Tour & dans les ports ſont deſtinez.

Aprés cela peut on parler de nos affaires d'un ton affirmatif?

Les perſonnes de bon ſens ne parlent jamais de ces matieres là qu'avec beaucoup de retenüe.

Pour moy, je ne ſaurois excuſer l'imprudence de certaines gens qui parlent du Gouvernement ſans le connoître.

Ils font la paix, & la guerre ſelon leur Caprice, ou leur interêt, & ſe mêlent de regler l'Etat dans le tems qu'ils laiſſent leurs familles dans un deſordre qui les rüine.

Parlons des nouvelles particulieres.

They talk of a journey.

When is it believed the King will go?

It is not known. They ſay nothing of it.

Where do they ſay he will go?

Some ſay into Flanders, *others upon the Fleet.*

And what ſays the Gazette? I have not read it.

And to ſpeak freely with you, the deſigns of the Court are kept ſo ſecret, that I think Newsmongers know nothing of them.

The Commanders themſelves, whom the King chuſes to execute his deſigns, do not know what the preparations that are a making in the Tower and in the Seaports are intended for.

After all this can a body ſpeak poſitively of our affairs.

Men of ſence never ſpeak of thoſe matters, but with great warineſs and diſcretion.

For my part, I cannot excuſe the fooliſhneſs of ſome people, who talk of Government without being acquainted with it.

They make peace and war, according to their freaks, or intereſts, and take upon themſelves to ſettle the Nation, when at the ſame time they leave their Families in a ruinous diſorder.

Let us ſpeak of private news.

Eſt il vray, ce qu'on dit de Monſieur?

Qu'en dit on?

On dit qu'il eſt bleſſé à mort.

J'en ſerois faché c'eſt un honnête homme.

Qui l'a bleſſé?

Deux Fripons.

Deux coquins qui l'ont attaqué.

Sait on pourquoy?

Le bruit court que c'eſt pour avoir mal parlé d'eux, & donné un ſoufflet à un deux.

Je ne le crois pas.

Ni moy non plus.

Quoy qu'il en ſoit, on le ſaura bientôt.

It is true, what is reported of Maſter———

What of him?

They ſay he is wounded to death.

I would be ſorry for't, for he is an honeſt man.

Who has given him the wound?

Two Knaves.

Two Villains that ſet upon him.

Do they know upon what account?

'Tis reported becauſe he ſpoke ill of them, and gave a box in the ear to one of them.

I don't believe it.

Nor I neither.

Whatever it be, 'twill be quickly known.

Dixſeptiéme Dialogue.

Pour ſ'informer de quelqu'un.

Seventeenth Dialogue.

To enquire after one.

QUI eſt ce Gentilhomme qui vous parloit tantôt?

C'eſt un Anglois.

Je le croyois Allemand.

Il parle fort bien François.

Quoy qu'il ſoit Anglois, il parle ſi bien François, Italien, Allemand, & Eſpagnol, que parmi

WHO is that Gentleman who ſpoke to you juſt now?

He is an Engliſhman.

I took him to be a German.

He ſpeaks very good French.

Tho' he be an Engliſhman, he ſpeaks ſo well French, Italian, German and Spaniſh, that a-

parmi les François, on le croit François.

Il parle Italien, comme les Italiens mêmes.

Il passe pour Allemand parmi les Allemands, & pour Espagnol parmi les Espagnols.

Il est difficile de posseder tant de langues differentes.

Il a été long tems dans ces païs là.

Y-a-t'il long tems que vous le connoissez?

Il y a environ deux ans que je le connois.

Je fis connoissance avec lui à Paris.

Il a bon air, il est bien tourné.

Il a bonne mine.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand ni trop petit.

Il est bien fait, & sa taille est degagée.

Il a le port noble.

Il n'a rien de dégoutant dans ses manieres.

Il est civil, affable et complaisant avec tout le monde.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoüé en Conversation.

Il monte bien à cheval, il est adroit à faire des armes, & il dance proprement, ou de bonne grace.

mong the French they believe him to be a French-man.

He speaks Italian *as the* Italians *themselves.*

He goes for a German *with the* Germans, *and for a* Spaniard *among the* Spaniards.

'Tis a hard matter to be Master of so many different Languages.

He has been a long while in those Countrys.

Is it long since you know him?

'Tis about two years since I knew him.

I got acquainted with him at Paris.

He is very genteel.

He has a fine Presence.

He is of a fine proper size.

He is neither too tall nor too little.

He is handsom, and his shape is easy and free.

He has a noble gate.

He has nothing unpleasant in his ways.

He is civil, courteous, and complaisant with every body.

He has a great deal of Wit and is very jovial and agreeable in Conversation.

He Rides the great Horse very well; He is quick and handy to Fence, and Dances very neatly, (or handsomly).

Il joüe du luth, de la guiterre & de pluſieurs autres inſtrumens.

Et ce qui le rend encore plus recommendable c'eſt qu'il a trouvé le moyen de ſe faire aimer du Prince, de qui il reçoit ſouvent des bienfaits.

Et qui ſans doute, ne manquera pas de l'avancer.

Je ſerois bien aiſe de faire connoiſſance avec lui.

Je vous en donnerai la connoiſſance.

Savez vous où il demeure?

Il demeure je-y pres.

Quand voulez vous que nous l'allions ſaliüer enſemble.

Quand il vous plaira, car c'eſt mon ami intime.

Ce ſera quand vous en aurez le tems.

A vôtre commodité.

A vôtre loiſir.

He plays on the lute, the guittar, and ſeveral other inſtruments.

But what renders him the more commendable, is that he has found the way to get the Prince's favour. who often beſtows favours upon him.

And who without queſtion will not fail to prefer him.

I ſhould be glad to get acquainted with him.

I ſhall get you acquainted with him.

Do you know where he lives.

He lives hard by.

When ſhall you and I go and wait on him.

When you pleaſe, for he is my intimate Friend.

'Twill be when you can ſpare time.

When it is convenient for you.

At your leiſure.

Dix huitiéme Dialogue.

Entre un Précepteur & deux jeunes Gentilhommes

MEſſieurs je vous ſouhaite le bonjour.

Monſieur je vous le ſouhaite.

Il-a-t-il long tems que vous êtes levez.

Eighteenth Dialogue.

Between a Tutor and Two Young Gentlemen.

GEntlemen, good morrow to you.

Sir, I wiſh it to you.

Have you been up a long while?

Il y a environ une heure.

Avez vous bien dormi la nuit paſſée.

Avez vous bien repoſé ?

Mon petit frere a fort bien dormi.

Pour moy j'ai paſſé une partie de la nuit à dormir, l'autre à ſommeiller & l'autre à veiller,

Avec vous dejeuné ?

Oüy Monſieur.

Avec vous demandé la benediction à vôtre Papa, à vôtre Mama & à vôtre Grand-Mama.

Papa eſt ſorti avant que nous nous levaſſions.

Mama n'eſt pas éveillée.

Mais nous avons été à Grand-Mama.

Apportez vos livres.

Quels livres faut il que j'apporte ?

Quel jour de la ſemaine eſt-ce ?

C'eſt aujourd'huy Mardi.

Apportez donc la Grammaire Latine, & les Phraſes familieres.

Et pour mon frere ?

L'hiſtoire de la Bible, & la Grammaire Françoiſe.

Declinez un Nom, conjuguez un Verbe.

Et vous Monſieur P——— apprenez cette leçon par cœur.

It is about an hour ſince.

Have you well ſlept laſt night ?

Have you had a good nights reſt ?

My little brother has ſlept very well.

For my part, I ſpent part of the night in ſleeping, the other in ſlumbering, and the other in waking.

Have you breakfaſted ?

Yes Sir.

Have you askt your Papa's, your Mama's and Grand-Mama's bleſſing ?

Papa went out before we got up.

Mama is not awake.

But we have been at Grand-Mama's.

Bring your Books.

What Books muſt I bring ?

What day of the Week is it ?

To day is Tueſday.

Bring then the Latin Grammar and the Familiar Phraſes.

And for my Brother ?

The hiſtory of the Bible and the French Grammar.

Decline a Noun, Conjugate a verb.

And you, Maſter P——— get this Leſſon by heart.

Monſieur

Monſieur *B*——— ſongez à ce que vous faites.

Je vous reprens vingt fois d'une choſe, & vous ne vous corrigez jamais.

Vous êtes toujours diſtrait.

Vous n'êtes pas capable de faire ces beveües ſi vous y preniez tant ſoit peu garde.

Vous ne profitez pas.

Monſieur *P*— vous n'étudiez pas.

Vous ne faites que joüer.

Vous ne faites que badiner.

Dites vôtre leçon.

Vous heſitez à chaque mot.

Monſieur *B*—— expliquez en François dix phraſes latines.

Faites-en les parties.

Ecrivez les proprement dans vôtre cayer, avec la traduction Françoiſe à côté.

Et apprenez enſuite tout cela par coeur.

Je vous donne une petite tâche affin que vous l'appreniez plûtôt & que vous la reteniez plus long tems.

Savez vous déja vôtre leçon?

Oüy, Monſieur, je la ſay.

Et bien voyons. Recitez la.

Parlez haut, qu'on vous entende.

Vous parlez trop bas.

Demeurez en repos; vos mains ſont toujours en action.

Maſter B——— mind what you are about.

I tell you twenty times of a thing, and you never mend.

You are always wandring. Or, you never mind.

You are not capable of committing thoſe overſights, if you minded never ſo little.

You do not improve.

Maſter P——— you do not ſtudy.

You do nothing but play.

You do but play the way.

Say your Leſſon,

You ſtammer at every word.

Maſter B——— put (or explain) into French ten Latin phraſes.

Conſtrue them.

Write them fairly in your paper-book, with the French tranſlation againſt it.

And get afterwards all that by heart.

I give you a ſmall talk that you may get it by heart the ſooner, and keep it the longer.

Do you know your Leſſon already?

Yes, Sir, I know it.

Well, let's ſee. Rehearſe it.

Speak loud that one may hear you.

You ſpeak too low.

Be quiet; your hands are always in action.

Brave Monſieur, B——— voila qui eſt bien!

Je me loüe fort de vous.

Si vous étiez toujours auſſi ſage & auſſi diligent, je ne ſerois jamais chagrin ni de mauvaiſe humeur.

Pour Monſieur, P——— il eſt ſi éveillé qu'il ne peut s'empecher, de folâtrer, de faire du bruit, & de cauſer pour nous interrompre.

Puis que nous avons achevé nos exercices allons nous promener.

Appellez, G——— pour vous habiller.

Very well, Maſter B——— very well.

You pleaſe me very much.

Were you always as good and as diligent, I would never be croſs, or ill-humoured.

As for Maſter P——— he is ſo lively, that he can't forbear playing the fool, making a noiſe, and twittle-twattle to diſturb us,

Since we have done our exerciſes. Let us go take a walk

Call W——— to dreſs you.

Dix neufiéme Dialogue.

Entre les mêmes pour ſe Promener dans le Parc.

Nineteenth Dialogue.

Between the ſame, to walk in the Park.

ALlons au Parc.

Irons nous à pié, ou en caroſſe?

Nous pouvons y aller à pié. les Rües ne ſont pas ſales, Il n'y a point de boüe

Donnez moy, la main, Vous avez penſé tomber. Vous bronchez à chaque pas.

Monſieur, par où entrerons nous dans le Parc.

Let us go to the Park.

Shall we go on foot, or in a coach.

We may go there on foot. The ſtreets are not dirty, There is no dirt

Give me your hand. You have been like to fall. You ſtumble at every ſtep.

Sir, which way ſhall we go into the Park.

Par l'hotel (ou, par le Palais) de St. Jaques.

Et bien, Monſieur, comment trouvez-vous le Parc.

Quoy que je m'y promene tous les jours je ne ceſſe d'en admirerles allées a perte de vûë.

Remarquez vous avec qu'elle propreté le Mail eſt tenu?

Que fait on de ces monceaux de coquilles.

On les répand dans le Mail & apres cela on les écraſe avec le Cylindre, (ou, avec le rouleau.)

Faiſons le tour de Parc.

Voyez vous, Monſieur, avec qu'elle force l'eau entre dans ce canal?

Oüy, Monſieur, d'ou vient cela?

C'eſt qu'il a le flux & reflux;

Mais par où entre la Marée?

Par deſſous terre.

La marée monte.

La marée deſcend.

Que repreſente cette belle ſtatüe de bronze?

Un homme qui ſe bat a coups de poing.

Approchons nous du Cadran pour y regler nos montres.

Allons voir maintenent la voliere.

Quelle ſorte d'oiſeaux y a-t-il?

Il en a de pluſieurs ſortes.

By St. James's houſe.

Well, Sir, how do you like the Park.

The I walk in it every day, I don't leave off admiring the Walks longer that mes eyes can reach.

Do you take notice how cleanly the Mail is kept.

What do they do with thoſe heaps of Cockle-ſhels?

They ſpread them over the Mail, and bruiſe them afterwards with the Roller.

Let's go round the Park.

Do you ſee, Sir, with what violence the water comes in that Canal.

Yes, Sir, how comes that about?

'Tis becauſe it Ebbs and Flows.

But which way does the tide come in?

Under ground.

The tide comes in.

The tide goes out.

What does that fine brazen figure repreſent.

A man that fights at Fiſty-Cuffs.

Let's go to the Sun-Dial to ſet our Watches by it.

Let's go now to the Bird-Cage.

What ſort of birds is there?

There are ſeveral ſorts of them.

Si vous avez quelque choſe de bon a manger vous n'avez qu'a le jetter dans l'eau & vous verrez comment les Canards & les Oyes voleront vers nous.

C'eſt un joli divertiſement.

Il y plaiſir de voir avec qu'elle avidité ils tâchent de s'arracher le Manger les uns des autres.

Monſieur *B* —— pour joindre l'utile, à l'agreable dites-moy une Fable d'*Eſope* en Vers *Françoiſ*.

Quelle Fable, Monſieur ?

Celle de la Cour du Lion.

Dites moy maintenant l'Hiſtoire de l'Huitre, & des Plaideurs.

Et vous, Monſieur P. dites moy la Fable du Corbeau & du Renard.

Voilà qui eſt bien.

Voici un Monſieur de ma connoiſſance qui vient à nous.

Je crois qu'il a envie de nous accoſter, ou, de nous aborder.

Ne manquez pas de le ſaluer en même tems que moy.

If you have any thing that's good to Eat, do but throw it into the Water, and you will ſee how the Ducks and Geeſe will fly to us.

'Tis a pretty Diverſion.

T'is pleaſant to ſee how greedily they ſtrive to ſnatch the Victuals away from one another.

Maſter B. to join profit to pleaſure, tell me one of Æſop's Fables in French *Metre.*

What Fable, Sir ?

That of the Lyon's Court.

Tell me now the Story of the Oyſters, and of the Litigious People.

And you, Maſter P. tell me the Fable of the Raven and the Fox.

That's well.

Here is a Gentleman of my Acquaintance coming to us.

I believe he has a mind to accoſt us, or, to draw near us.

Don't fail to pull off your Hat to him as ſoon as I.

Vingtiéme Dialogue.

Pour aborder quelqu'un.

OH! l'heureuſe rencontre. Il y a long tems que je n'avois eu l'honneur de vous voir.

J'ay bien de la joye de vous voir en bonne ſanté.

Où avez vous été perdu pendant ſi long tems.

J'ay été à la Campagne, (ou aux champs.)

Depuis quand eſt l'arrivée?

Il n'y a que deux jours.

Sont-ce là les deux jeunes Meſſieurs, que vous élevez.

Oüy, Monſieur.

Ils ſont tous deux fort bien faits.

Quel âge a l'ainé?

Il n'a que huit ans & demi.

Il eſt fort grand pour cet âge là.

Il eſt fort bien fait.

Et il a le Port, l'Air & les Manieres d'un Homme de vingt ans.

Parle t'il bien *François*?

Il ſe démele aſſez bien d'une Converſation familiere.

Prenez la peine de l'examiner vous même.——

Twentieth Dialogue.

To draw near one.

OH! *the happy meeting. It is long ſince I had not had the Honour to ſee you.*

I am very glad to ſee you in good Health.

Where have you been loſt all this long while?

I have been in the Country.

How long have you been come?

'Tis but two days ſince.

Are thoſe the two young Gentlemen you bring up?

Yes, Sir.

They are both very handſom.

How old is the eldeſt?

He is but eight years and a half old.

He is very tall for that age.

He is very handſom.

And He has the Gate, the Air, and the Manners of a Man of twenty.

Does he ſpeak good French.

He comes off pretty well of a familiar Converſation.

Do ſo much as to examin him your ſelf. ——

Je vous assure que j'en suis surpris. Il a l'accent bon: Il parle fort bien.

Vous pouvez remarquer qu'il fait quelques fautes, & qu'il ne sait pas certains mots.

Cela vient en partie de ce que ne parlant qu'avec moy il ne peut pas apprendre la diversité d'Expressions qui se presentente en parlant à diverses Personnes.

Et outre cela, la plûpart des mots qu'il ne sait pas en François sont ceux dont il ignore même la Signification en Anglois.

Mais d'abord qu'il Commencera à fréquenter les compagnies il aquerra bien tôt la facilité de s'exprimer.

Car je puis dire qu'il entend assez bien, les Histoires, les Comedies, & les Romans.

Avez vous commencé à lui montrer le Latin?

Oüy, Monsieur, il en a quelque teinture.

Et il sait de plus quelque peu de Geographie.

Il est fort avancé.

Il a fait des grands progrez.

Il ne sauroit manquer de devenir Savant sous un si bon Maître.

Je vous assure, sans le flatter, que son bon naturel, son esprit & sa docilité y contribüent plus que moy.

I assure you, I wonder at it, He has a good accent, he speaks very well.

You may take notice that he makes some faults, and does not know some words.

That comes partly because he speaks with no body but me, and so he cannot learn the variety of Expressions which arises by speaking to several people.

And besides, most part of the words he does not know in French, are those whose signification he does not know in English.

But as soon as he shall begin to get into Companies, he will soon get the facility of expressing himself.

For I may say, that he understands Historys, Plays, and Romances pretty well.

Have you begun to teach him Latin.

Yes, Sir, he has some smattering of it.

And he understands besides a little Geography.

He is very forward.

He has made great progress.

He cannot but become a good Scholar under so good a Master.

I assure you, without any flattery to him, that his good nature, his wit and docility do contribute to it more than I.

Et ſon petit cadet quel âge a t-il.

Il a ſix ans & trois mois.

Il eſt fait à peindre.

On voit en lui toutes les petites graces qu'on attribüe aux Anges & qui n'avoient été juſqu'a preſent que dans l'imagination des peintres.

Parle-t-il François auſſi?

Oüy, Monſieur, & il le lit paſſablement. Mais il eſt plein de malice.

Cela ſied fort bien a ſon âge.

Vous en retournez vous au logis?

Oüy, Monſieur.

Quand aurai je l'honneur de vous revoir.

Je me donnerai l'honneur de vous aller voir chez vous.

Vous ſerez fort bien venu.

Adieu, juſqu'au revoir.

And his little younger brother, how old is he?

He is ſix years and a quarter old.

He is extreamly handſom.

One may ſee in him all the little Graces which are aſcribed to Angels, and which had never been till now, but in the Painters fancy.

Does he ſpeak French too?

Yes, Sir, and he reads it indifferently. But he is full of roguery.

That becomes his age very well.

Do you return home?

Yes, Sir.

When ſhall I have the honour to ſee you again?

I ſhall give my ſelf the honour to wait on you at your houſe.

You ſhall be very welcome.

Farewel, till we meet again.

Vingt & uniéme Dialogue.

A Diner.

One and Twentieth Dialogue.

At Dinner.

Eſt-il tems de diner?

Je crois qu'oüy.

A t'on mis la nappe (ou le couvert?)

Pas encore.

Is it Dinner time?

I believe it is.

Is the Cloth laid?

Not yet.

Mettez

Mettez des ſieges à l'entour de la table.

Nous aurons compagnie au jourd'hui.

Il manque là deux couverts.

Garçon faites ſervir le diné.

Il n'eſt pas encore prêt.

On a ſonné la cloche.

On a ſervi.

Mettons nous a table.

Monſieur, prenez vôtre place.

Je ne ſouffrirai pas que vous vous aſſeyez au bas bout.

Vous vous aſſirez au haut bout, s'il vous plait.

En verité je n'en ferai rien.

Treve de complimens je vous prie.

Pour quoy faites vous tant de façons.

On vit ſans façon entre amis.

Qui benit la table?

Aimez vous la ſoupe à la Françoiſe.

Oüy pour veu que le bouillon ſoit bien fait.

Voulez vous que je vous ſerve de ce bouilli.

Servez vous vous méme.

Monſieur vous ne mangez rien.

Il eſt vray que nous n'avons rien d'extraordinaire pour vous inciter à manger.

Vous voulez ſans doute me railler de ce que je ne fais l'Eloge de ce Règal qu'en bien mangeant.

Put chairs round the table.

We ſhall have company to day.

There wants two plates.

Boy, call for the dinner.

It is not ready yet.

They have rung the bell.

The meat is on the table.

Let's ſit down at table.

Sir, take your place.

I won't ſuffer you to ſit at the lower end of the table.

You ſhall ſit at the upper end, if you pleaſe.

Indeed, I ſhan't.

Let's forbear complements, I pray.

Why do you make ſuch ceremonies.

Friends live freely together.

Who ſays Grace.

Do you love French Potage?

Yes, provided the broth be well made,

Shall I help you to ſome boil'd meat.

Help your ſelf.

Sir, you eat nothing.

'Tis true, we have nothing extraordinary to incite you to eat.

No queſtion, but you have a mind to jeer me, becauſe I don't commend this treat, otherwiſe than by eating well. Vous

Vous avez la répartie prête, mais quoy qu'il en ſoit, jéſpere, que le ſecond reparera l'entrée.

Mais, Monſieur, nous n'avez pas encore beu.

Garçon, donnez à boire à Monſieur.

Madame. je ſalüe vos graces.

Monſieur. je vous remercie.

Je ſuis vôtre ſervante.

Comment trouvez vous cette Biere?

Je la trouve aſſez bonne.

Que je la goûte.

Pour moy, je la trouve trop amere:

J'en ferai des reproches au Braſſeur.

Allons, Monſieur, mangez de ce que vous trouverez le plus à vôtre goût.

Que dites vous de cette langue de bœuf.

De cet hachis? de cette fricaſſée? voulez vous que je vous ſerve de ce chapon de ces poulets, de ces beccaſſes ou de ces perdrix?

Tout ce qu'il vous plaira?

Qu'aimez vous mieux l'aile ou la cuiſſe?

Ce m'eſt tout un.

Mangez quelque rave pour vous aiguiſer l'appetit.

Je n'ay déja que trop mangé.

Donnez moy un verre de vin.

You are quick at repartee, But however, I hope the ſecond Courſe will make amends for the firſt.

But, Sir, you han't drank yet.

Boy, give the Gentleman ſome drink.

Madam, my humble ſervice to you.

Sir, I thank you.

I am your ſervant.

How do you like that beer?

I like it pretty well.

Let me taſte it.

For my part I think it is too bitter.

I'll ſcold at the Brewer for it.

Come, Sir, eat what you ſhall like beſt for.

What do you ſay of that Neats tongue?

Of that minced Meat? of that Fricaſſee? ſhall I help you to ſome Capon, ſome Chicken, ſome woodcock, or ſome Partridge?

Ev'n as you pleaſe.

What do you love beſt, the Wing or the Leg?

'Tis all one to me.

Eat ſome Radiſhes to ſharpen (or whet) your ſtomach.

I have eat too much already.

Give me a glaſs of Wine.

Monſieur,

Monſieur, je ſallüe vôtre ſanté.

Sir, my ſervice to you.

Allons, Monſieur, je vous porte la ſanté du jeune Prince.

Come, Sir. I drink the young Prince's health to you.

Je vous ſerai raiſon de tout mon coeur.

I ſhall pledge you with all my heart.

Voila d'excellent vin.

There is excellent Wine.

Comment trouvez vous ce paté de pigeonneaux?

How do you find that Pigeon-pye?

Extrémement bon; fort bien aſſaiſonné.

Extraordinary good; very well ſeaſon'd.

Quoy! des entremets aprés un ſecond ſi magnifique?

What? Dainty diſhes after ſo magnificent a ſecond Courſe.

Vous nous faites un Feſtin de Roy, au lieu de nous donner un repas d'amy?

You give us a Kings Feaſt, inſtead of a Friendly Meal.

Le deſſert repond à tout le reſte.

The Fruit anſwers to all the reſt.

Vous avez ramaſſé les fruits les plus exquis que la ſaiſon nous fourniſſe.

You have gathered the moſt exquiſite Fruits the Seaſon affords.

Cette paticerie eſt fort bien faite.

This Paſtry-work is very well made.

Monſieur, vous me faites rougir de prevenir par vos loüanges les excuſes que je vous dois pour vous avoir fait ſi méchante chere.

Sir, you make me bluſh to prevent by your commendations, the excuſes I ow you, for entertaining you ſo ill.

Mais je croy que tout le monde a fait.

But I think that every body has done.

Deſſervez.

Take away.

Rendons graces.

Let's ſay Grace.

Vingt & Deuxiéme Dialogue.

Pour joüer aux Echez.

A Quoy, paſſerons nous l'aprésmi di !

Joüons une partie aux Echez.

Je le veux bien.

Mais vous étés plus fort que moy.

Point du tont.

Vous m'avez toujours gagné.

Je ne joüerai plus contre vous à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

Vraiment je ne ſaurois ; voyez ſi vous voulez joüer du pair ?

Que joüerons nous ?

Je ne joüe jamais que fort petit jeu.

Joüons demi-écu la partie.

Mais joüez franc : Joüez beau jeu.

Je ne triche jamais.

Je prens ce *Pion*.

J'en ſuis bien aiſe car je m'en vai prendre ce *Fou*, & vous *donner Echec*.

Vous ne gagnerez rien à cette affaire, voila une *Tour* que j'emporte avec mon *Chevalier*.

Twenty Second Dialogue.

To play at Cheſs.

HOw ſhall we ſpend this afternoon,

Let's play a Game at Cheſs.

With all my heart.

But you play better than I.

Not at all.

You always beat me.

I'll no more play with you, except you give me odds.

Indeed I cannot : See whether you have a mind to play even.

What ſhall we play for ?

I never play but for a ſmall matter.

Lets play for half a Crown a Set.

But play fair.

I never play foul.

I take that Pawn.

I am glad of it, for I am going to take that Biſhop *and* check you.

You'l get nothing in that buſineſs, there is a Rook, *I take away with my* Knight.

Mais

Mais vous, comment, ſauverez vous vôtre *Dame* ?

En vous donnant *Echec & mat* avec mon Fou & ma Tour.

J'ay perdu le partie je ne ſaurois remüer mon Roy.

Vous me devez donc trente ſols.

J'en conviens.

But how ſhall you ſave your Queen.

By Check-mating *you with my Biſhop and my Rook.*

I loſt the Set, I cannot move the King.

You owe me then half a Crown.

I grant it.

XXIII. *Dialogue.*

Pour aller à la Comedie.

ON joüe aujoud'hy une piece nouvelle voulez vous que nous l'allions voir ?

De tout mon coeur.

Eſt-ce une Comedie, ou une Tragedie.

C'eſt un Comedie.

Comment s'appelle t'elle ?

Le vieux Garçon.

Eſt-ce la premiere fois qu'on la joüe ?

Non, Monſieur, c'eſt la trois éme fois : C'eſt le jour du Poëte.

Je m'en vai donner ordre au cocher d'apprêter le Caroſſe & nous y irons tout auſſi tot.

Irons nous dans une loge ?

XXIII. Dialogue.

To go to ſee a Play.

THere is a new Play Acted to day, ſhall we go and ſee it ?

With all my heart.

It is a Comedy, or a Tragedy ?

'Tis a Comedy ?

What's its name ?

The Old Batchelor.

Is this the firſt time it is acted ?

No, Sir, this is the third time, this is the Poets-day.

I'll go and bid the Coachman get the Coach ready, and and we ſhall go the next minute.

Shall we go in a Box.

Je

Je ferai ce qu'il vous plaira mais il me ſemble qu'il eſt mieux d'aller au Parterre.

Pourquoy ?

Parce que nous pourons nous a muſer à cauſer avec quelqu'un avant qu'on leve la oile.

Que dites vous de cette ſymphonie ?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez vous pas cet haut-bois qui fait un ſi bel effet parmi les violons & les claveſſins ?

Les loges ſont déja pleines.

Et comme vous voyez nous ſommes fort ſerrez dans le Parterre.

Je n'ay jamais veu la Comedie ſi pleine.

Il y a beancoup de beau monde.

J'aime autant que la Comedie la veüe de ces belles Dames qui ſont l'ornement des loges.

Elles ſont fort bien miſes (on ajuſtées)

Elles joignent les beautez & les agrémens du corps, à la richeſſe des ajuſtemens, & à l'eclat de leurs pierreries.

Remarquez vous cette Dame qui eſt à côté de la Princeſſe ?

Oüy, je la voy, elle eſt jolie, elle eſt bein faite.

Comment jolie ? il faut dire que cet une beauté parfaite.

La connoiſſez vous ?

I'll do what you pleaſe, but methinks 'tis beſt to go in the Pit,

Why ?

Becauſe we may paſs the time away in talking with ſome body, before the Curtain is drawn :

What do you ſay of that Symphony.

Methinks 'tis very good.

Don't you take notice of that Hoboy that ſounds ſo finely among the violins and harpſecol.

The Boxes are full already.

And as you ſee we are very crowded in the Pit.

I never ſaw the houſe ſo full.

There are a great many fine People.

I love as much as the Play the ſight of thoſe fine Ladies, who grace the Boxes.

They are very finely dreſt, (or in a fine Garb)

They join the Beauty and Charms of the Body to the Richneſs of the Attire ; and to the brightneſs of their Jewels.

Do you take notice of that Lady, who ſits next to the Princeſs.

Yes, I ſee her, ſhe's pretty, ſhe's handſom.

How pretty ? You ſhould ſay that ſhe's a perfect beauty.

Do you know her ?

Oüy je la connois.

Elle a la taille belle & degagée.

Avez vous pris garde à ſon tein.

C'eſt le plus beau tein du monde.

La Blancheur de ſon ſein (ou de ſa Gorge) & le Vermillon de ſon viſage font tort aux lis, & aux Roſes.

Elle a les dents blanches comme neige.

Je crois qu'elle a beaucoup d'eſprit.

On peut bien voir la beauté, mais non pas l'eſprit.

Si elle avoit autant d'eſprit que de beauté on pourroit dire que c'eſt un abregé de toutes les perfections.

Mais on leve la toile, écoutons.

Voila la Comedie achevée.

la toile eſt abatüe.

Rerournous nous en chez nous.

Yes, I know her.

She has a fine eaſie ſhape.

Have you took notice of her Complexion.

'Tis the fineſt Complexion in the World.

The whiteneſs of her boſom (or neck) and the Vermilion of her face, wrong the Lilies and the Roſes.

She has teeth as white as ſnow.

I think that ſhe has a great deal of wit.

Beauty may be ſeen, but not wit.

Had ſhe as much wit as Beauty, one might ſay, that ſhe is an abridgment of all perfections.

But the Curtain is drawing, let's hear.

The Play is done.

The Curtain is let down.

Let's return home.

XXIV.

XXIV. *Dialogue.*

Pour faire un troc.

QUelle Epée avez vous là?

C'eſt une épée que je viens d'acheter chez le Fourbiſſeur?

La garde eſt elle d'acier, du de Cuivre d'oré?

Belle demande! Ne voyez vous pas qu'elle eſt de Vermeil?

La poignée eſt fine ſans doute

Voulez vous troquer vôtre épée?

Contre quoy?

Contre la mienne?

Je le veux bien, combien me voulez vous rendre?

Rien.

Donnez moy deux écus de retour.

Vrayment vous vous moquez de moy; eſt ce que mon épée ne vaut pas autant que la vôtre?

Non aſſeurément, il s'en faut beaucoup.

Vous m'en contez de belles.

C'eſt bien à moy qu'il en faut donner à garder?

Si vous voulez faire troc de Gentilhomme, aviſez.

Que voulez vous dire par là?

Changer but à but.

Je m'en garderai bien.

Je n'ay garde de le faire.

XXIV. *Dialogue.*

To make an Exchange.

WHat Sword is that you have there?

'Tis a Sword I bought juſt now at the Sword-Cutlers.

Is the Hilt of Steel or Gilt-Copper?

A fine Queſtion! don't you ſee it is Silver-Gilt.

The Handle is of Silver without queſtion.

Will you truck (or Chop) your Sword?

With what?

With mine.

With all my Heart, what will you give me to boot.

Nothing.

Give me ten ſhillings to boot.

Truly you jeer me. What! is not my Sword as good as yours to the full?

No really; far from it.

You tell me fine Stories.

I am not ſo eaſie to be impoſed upon.

See whether you will make a Gentlemans Exchange.

What do you mean by that?

To change even hands.

I'll be ſure not to do it.

I am not ſuch a Fool to do it.

Cherchez vos dupes ailleurs.

Et bien laissez vous donc.

Je vous donneray donc huit chelins de retour

Tope.

Look for your Cullies some where else.

Well then:

I'll give you then eight Shillings to boot.

Done.

XXV. Dialogue

Entre une Dame, & sa Fille, Touchant les Exercices.

MA Fille, avez vous fait tous vos Exercices aujourd huy.

Non Madame, mon Maître de dance n'est pas encore venu.

Vôtre Maître de Musique est il parti?

Oüi Madame, il vient de sortir.

Quel air avez vous chanté?

Un Air du Nouvel *Opera*.

Quel *Opera* voulez vous dire?

La Reine des Fées.

Dites m'en les paroles.

Si l'Amour est doux, &c.

Cette chanson est, devenüe aussi, commune qu'un Vaudeville.

C'est le sort ordinaire des plus beaux Airs, qu'on chante aux deux Theatres.

Chantez devant moy

Quelle chanson, Madame?

XXV. *Dialogue.*

Betwixt a Lady and her daughter about the Exercises.

Daughter, have you done all your Exercises to day?

No, Madam, my dancing Master is not come yet.

Is your Singing Master gone?

Yes, Madam, he is just gone out.

What Song did you sing?

A Song of the New Opera.

What Opera *do you mean?*

The Fairy Queen.

Tell me the words of it.

If Love's a sweet Passion, &c.

This Song is grown as common as a Ballad.

'Tis the common Fate of the finest Songs which are sung at the Theaters.

Sing before me.

What Song, Madam?

En-

Qu'heureux sont le Bergers, avec leurs Bergeres!

Tenez vous droite.

Hauſſez la Tête

Voila qui eſt bien.

Vous chantez aſſez bien.

Vous n'avez pas tout à fait. Oublié cet air mais Vous Frédonnez trop.

Vôtre Maître de langues, vint-il hier.

Oüy, Madame.

Dit-il que vous parlez bien François?

Il dit, que je parle auſſi bien qu'aucune de ſes Ecolieres pour le tems que j'ay apris.

Il trouve donc que vous profitez?

Je ne ſai ſi c'eſt pour me flater, ou pour m'encourager, mais il m'aſſeure que je fais des grands progrez.

Il fait bien de ne vous rebuter pas.

Je ſouhaite que vous continüiez de même.

Ne vous rélachez pas.

Et ſur tout, defaites vous de vos maniéres badines.

Avez vous travaillé à vôtre ouvrage?

A quel ouvrage.

A l'ouvrage à l'aiguille.

La Broderie.

A Fleurir vôtre peignoïr.

A quelle heure vôtre Maître de Dance vient, il Aujourd'huy?

A quatre heures.

Quelles Dances vous montre-t'il?

How bleſt are Shepherds, how happy their Laſſes!

Stand upright.

Hold up your Head.

That's well.

You ſing pretty well.

You han't quite forgot that Tune, but you trill too much.

Did your Maſter of Languages come yeſterday.

Yes, Madam.

Does he ſay that you ſpeak good French?

He ſays, I ſpeak as well as any of his Schollars, conſidering the time I have learnt.

He finds then that you improve?

I don't know whether 'tis to flatter, or to incourage me, but he tells me I make great progreſs.

He does well not to diſcourage you.

I wiſh you may go on at the ſame rate.

Do not be ſlack, be not negligent

And above all, leave off your wanton Tricks.

Have you been about your work?

What Work.

The Needle work.

The Embroidery.

The flowering of your Cambring Cloth.

At what Hour does your Dancing-Maſter come to day?

At four a Clock.

What Dances does he teach you?

Les Dances Françoïes; comme la Courante, le Menüet, &c.

Ne vous montre t'il pas des Branles de Province?

Pardonnez moy.

Montrez moy comment vous faites la Reverence.

Voila qui eſt bien.

Mais quand vous faites la Reverence n'enviſagez pas les gens ſi fixement.

French Dances; as the Courant, the Mennet, &c.

Does he not teach you Country Dances.

Pardon me.

Let me ſee how you make a Curteſy.

That's well.

But when you make a Curteſey, don't ſtare ſo people in the face.

XXVI. Dialogue.

Pour Ecrire une Lettre.

N'Eſt-il pas aujourd'huy jour de Poſte?

Je crois qu'oüy.

A qui écrivez vous?

A Mademoiſelle de C.——

N'eſt elle pas en Ville?

Elle eſt aux Champs depuis deux jours.

Donnez moy, une füeille de papier doré, une plume & un peu d'encre.

Entrez dans mon Cabinet, vous trouverez ſur la Table tout ce qu'il vous faudra.

Il n'y a point de Plumes.

En voilà dans l'Ecritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Ces Plumes ne ſont pas taillées.

XXVI. Dialogue.

To write a Letter.

IS it not to day a Poſt-day?

I believe it is.

Who do you write to?

To Madam C.

Is ſhe not in Town?

She has been in the Country theſe two days.

Give me a Sheet of guilt Paper, a Pen, and a little Ink.

Step in my Cloſet, you'll find upon the Table all that you lack.

There are no Pens.

There are ſome in the inkhorn or (Standiſh.)

They are good for nothing.

There are ſome others.

Theſe are but Quills, they are not cut.

Where

Où eſt vôtre Canif?

Savez vous tailler les plumes?

Je les taille à ma maniere.

Celle-cy n'eſt pas mauvaiſe.

Pendant que j'acheveray cette Lettre, faites moy la grace de faire un Pacquet de ces Vers & de cet imprimé.

Quel cachet, voulez vous que j'y mette.

Cachettez les avec mon chiffre, ou avec mes Armes.

Quelle eire y mettrai-je?

Mettez en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.

N'y puis je pas mettre des oublies?

C'eſt tout un.

Avez vous mis la date.

Je crois qu'oüy, mais je n'ay pas ſigné.

Le quantiéme du mois avons nous?

Le Dixiéme, le Vingtiéme, &c.

Mettez y le deſſus.

Ou eſt la poudre?

Vous n'avez ni poudre ni ſable.

Il y en à dans le Poudrier.

Comment faites vous tenir vos Lettres?

Par la Poſte.

Voila mon valet, qui les y portera, ſi vous voulez les lui confier.

Portez les Lettres de Monſieur à la Poſte, & n'oubliez pas de payer le Port.

Je n'ay point d'argent.

En voila. Allez vite, & revenez bien tôt.

Where is your Pen-knife?

Can you make a Pen?

I make them my own way.

This is not bad.

While I make an end of this Letter, be ſo kind as to make a bundle of that Copy of Verſes and that Pamphlet.

What Seal will you have me put to it?

Seal it with my Cypher, or with my Coat of Arms.

What Wax ſhall I put to it?

Put either red or black, no matter which.

May'n't I put Wafers to it?

'Tis all one.

Have you put the Date?

I believe yes: But I did not ſubſcribe.

What day of the month is this?

The tenth, the twentieth.

Put the Superſcription.

Where is the Duſt?

You have neither Duſt nor Sand.

There is ſome in the Powder-Box.

How do you convey your Letters?

By the Poſt.

There is my man who ſhall carry them there, if you will truſt him with them.

Carry the Gentleman's Letters to the Poſt, and do not forget to pay the Poſtage.

I have no money.

There is ſome. Go quickly and make haſte to come back.

XXVII. Dialogue.

Pour loüer un Logement.

MAdemoiſelle vous avez ici un billet à vôtre porte qui marque que vous avez des Chambres à loüer.

Auſſi ai-je Monſieur. Vous plait il de les voir?

Combien vous en faut-il?

Il me faut une bonne Chambre avec un Cabinet pour moy; & un Galetas pour mon Vaſet.

Faut il que vôtre Chambre, ſoit garnie, ou non garnie?

Garnie.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans le Parloir & j'irai querir les Clefs.

Voulez vous prendre la peine de monter?

Nous vous ſuivons, Mademoiſelle.

Voici une Chambre à loüer au premier étage.

Je vous répons, que voila un tres bon lit.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt neceſſaire dans une Chambre garnie, comme Table Tablette, Gueridons, Chaiſes, Miroir & Belle Tapiſſerie.

Mais où eſt le Cabinet.

Le voici.

Ceci m'accommode aſſez bien.

XXVII. Dialogue.

To hire a Lodging.

MAdam, you have here a Bill at your door, that ſhews, you have Rooms to let.

So I have Sir. will you be pleas'd to ſee them?

How many do you want?

I want a good Room, and a Cloſet to it, for me, and a Garret for my Man.

Muſt your Room be furniſhed or unfurniſhed?

Furniſhed.

Do me the favour to ſtay a moment in this Parlour, and I will go fetch the Keys.

Will you take the pains to come up.

We follow you, Madam.

Here's a Chamber to be let in the firſt ſtory.

I paſs my word (or I warrant you) there is a very good Bed.

And you ſee, that there are all things requiſite in a furniſhed Room, as Table, Hanging-Shelf, Stands, Chairs, Looking-Glaſs, and fine Tapiſtry.

But where is the Cloſet?

Here it is.

This fits me well enough.

La Chambre me revient fort ; Combien en demandez vous par ſemaine ?

Je ne loüe mes chambres que par mois, ou par quartier.

Et bien je la prendrai par mois, combien en voulez vous?

Je n'ai jamais eu, moins de ſix écus par mois de cette chambre.

C'eſt trop.

Sans tant Marchander je vous en donnerai quatre.

C'eſt trop peu : Vous ne ſavez pas combien je paye de rente pour cette maiſon.

Il ne m'importe pas de le ſavoir.

Mais en un mot comme en cent, voulez vous que nous partagions le different?

Je vous aſſure que j'y pers mais je le ferai à vôtre conſideration.

Et pour le galetas de mon valet combien en voulez vous par mois.

Vous m'en donnerez deux écus.

Je vous en donnerai huit chelins.

Ce n'eſt pas aſſez, cependant plutôt que de vous renvoyer, j'y conſens.

Ce n'eſt pas la peine de Marchander pour ſi peu de choſe.

Mais à propos, ne puis je pas être en penſion chez vous?

Vous m'excuſerez.

I like the Room very well; what do you aſk for it a month?

I never let my Chambers but by the Month or by the Quarter.

Well, I ſhall take it by the Month: what will you have for it?

I never had leſs than ſix Crowns a month for this Room.

That's too much.

Without ſo much higling, I'll give four for it.

That's too little: you don't know what Rent I pay for this houſe.

'Tis no buſineſs of mine to know it.

But in a word as well as in a hundred, ſhall we divide the difference?

I aſſure you, that I loſe by it but I ſhall do it upon your account.

And for my man's Garret, how much will you have for it a month?

You ſhall give me Ten Shillings for it.

I ſhall give you eight for it

It is not enough; however, rather than to put you off, I conſent to it.

'Tis not worth the while to cheapen for ſuch a ſmall matter.

But now I think on't, may I not board at your houſe?

Excuſe me.

Combien prenez vous de chaque penſionnaire par ſemaine.

Pour la Chambre & la penſion, tout enſemble je prens douze chelins.

Et pour la penſion ſeule? Huit.

Jaime donc mieux vous donner douze chelins par ſemaine pour tout.

Faites comme il vous plaira.

Et bien je commencerai demain.

What do you take for each Boarder a week?

For the Chamber and Boarding together, I take twelve ſhillings.

And for the Boarding only, Eight.

I have rather then give you Twelve ſhillings a week for all.

Do ten as you pleaſe.

Well, I ſhall begin to morrow.

XXVIII. *Dialogue.*

Pour Appréter les Viandes.

Entre le Maître d'hotel & le Cuiſinier.

MAitre cuiſinier, milord aura compagnie à diner; il faut Montrer tout ce que vous ſavez faire.

Si je ne fais pas bonne chére ce ne ſera pas ma faute; mais. Monſieur l'intendant, vous me rognez, ſi fort les ailes, avec les ciseaux de votre économie. que——

Tout bellement—— qu'eſt-ce qu'il vous faut acheter?

XXVIII. Dialogue.

To Dreſs Victuals.

Between the Steward and the Cook.

MAſter Cook, my Lord ſhall have company at Dinner; you muſt ſhew all that you can do, (or all your skill.)

If I don't make good chear, 'twill be no fault of mine; But look you, maſter Steward, you clip my wings ſo with the Cizars of your husbandry, that ——

Fair and ſoftly. ——What muſt you buy?

How

combien de perſonnes y aura t'il à Table?

Je penſe qu'ils ſeront ſept.

Et bien, pour le Bouilli il faudra un gigot de Mouton & deux poules.

Pour les entrées une Fricaſſée de Poulets, Un jambon, Une Tourte de Pigeonnaux.

Pour le Rôti, ou pour le ſecond.

Un cochon de lait,
Quatre Poulardes.
Quatre Perdrix.
Etuue douzaine d'Aloüettes

Pour ce qui eſt du deſert la Femme de charge aura ſoin de cela.

Allez donc promptement chez le boucher, & chez le Poulaller chercher tout ce qu'il vous faut.

Fourniſſez l'argent, & écrivez ce que vous aurez depenſé je vous rembourcerai, au bout de la ſemaine.

Egorgez ce cochon de lait tout preſentement; faites lui griller les piés! mettez le dans l'eau bouillante, & pendez le au croc.

Ecurez la marmite, rempliſſez la d'eau bien nette, & la mettez à la cremiliere.

Plumez ces Poulardes, éventrez les, trouſſez les comme il faut, & lardez les proprement.

Egouſſez ces pois & ces féves, & faites les boüillir pendant un quart d'heure.

How many people will there be at Table?

I think they'll be ſeven.

Well, for the boyled meat, there muſt be a Leg of Mutton, and two Hens.

For the firſt, a Fricaſy of Chickens, a Gammon of Bacon, a Pigeon-Pye.

For the ſecond courſe,

A Pig.
Four Pullets.
Four Partridges.
And a dozen of Larks.

As for the Fruit, the Houſe-keeper ſhall take care of that.

Go then quickly to the Butchers and Poulterers, to fetch all that you want.

Lay out the mony, and write down what you ſpend; I ſhall pay it you again at the end of the week.

Kill this Pig immediately; broyl his feet; put him in boyling water, and hang him on the Hook.

Scowr the great Pot, fill it with clean Water, and put it to the Pot-hanger.

Pick (or fleece) them Pullets; draw them, tuck them up well, and lard them neatly.

Shell them Peaſe and Beans, and let them boyl about a quarter of an hour.

donnez moy la broche.
Montez le tourne Broche.

Give me the ſpit.
Wind up the Jack.

XXIX, Dialogue.

Pour Acheter un Habit.

MOnſieur, je viens à vous de la part de Monſieur B.—

Pourquoy eſt ce qu'il vous envoye?

Il m'a dit, que vous aviez un habit à faire.

Mon ami, vous êtes bien venu, je pretens que vous me faſſiez un habit propre & à la mode.

Dequoy voulez vous l'avoir?

De quelque beau drap d'Angleterre.

De quelle couleur?

Je verrai.

Vous plaît-il d'acheter le drap, ou bien que je le Fourniſſe?

Je m'en vai l'acheter tout de ce pas, venez avec moy.

Que ſouhaitez vous, Monſieur?

Que cherchez vous?

J'ay à faire d'un bon & beau drap.

Entrez, Monſieur, Vous verrez icy les plus beaux draps de Londres.

XXIX. Dialogue.

To Buy a Suit of Cloaths.

SIR, *I come to wait on you from maſter B.*—

What does he ſend you for?

He told me, you had a ſuit of Cloaths to make.

Friend, you are welcome; I expect that you will make me a neat and modiſh ſuit of Cloaths.

What will you have it made of?

Of ſome fine Engliſh Cloth.

Of what colour?

I ſhall ſee.

Will you be pleaſed to buy the Cloth, or ſhall I buy it myſelf?

I go to buy it now, come along with me.

What do you want Sir?

What do you look for?

I want a good and fine Cloth.

Come in, Sir, you will ſee here the fineſt Cloths in London.

Shew

Montrez moy le meilleur que vous ayez.

Shew me the best you have.

En voila un tres beau comme on les porte a present.

There is a very fine one, and as they wear them now.

Il eſt bon, mais la couleur ne m'agrée pas.

It is good, but the Colour does not please me.

En voila une autre piece plus claire que l'autre.

There is another piece lighter than the other.

J'aime bien cette couleur, mais le drap eſt trop mince, il n'eſt pas aſſez fort.

I like that colour; but the cloth is too thin, it is not strong enough.

Voyez cette piece icy vous n'en trouverez pas de ſi belle ailleurs, ni qui vous faſſe un ſi bel uſage.

Look upon this piece here, you will find none so fine in another place, nor that will do you so much service.

Combien me vendrez vous l'Aune?

How much will you sell it an Ell?

Sans vous ſurfaire d'un ſol, il vaut vingt chelins.

Without exacting upon you of a penny, it is worth twenty shillings.

Je ne ſuis pas accoutumé à Marchander, dites moy le dernier mot.

I am not used to cheapen, tell me the last word.

Je vous l'ay dit, Monſieur, elle vaut autant.

I told it you, Sir, it is worth so much.

C'eſt trop cher; je vous en donnerai dix huit.

That's too dear; I'll give you eighteen for it.

Il n'y a pas un ſol à rabattre; & ſi vous conſiderez la bonté & la fineſſe du drap vous le trouverez à bon marché.

There is not a penny to bate. And if you consider the goodness and fineness of the cloth, you'll find it very cheap.

Allons, Allons coupez en deux Aunes.

Come, come, cut two Ells of it.

Je vous jure foy d'honnête homme que je ne gague pas trente ſols avec vous.

I swear, upon my honest word, that I don't get half a Crown with you.

Montrez moy maintenant un Drap rayé pour la culotte.

Shew me now a strip'd cloth for the Breeches.

En voicy un qui aſſortira vôtre juſt-au-Corps le mieux du Monde.

Here is one that will match your cloſe coat the beſt in the world.

What

Combien le faites vous l'aune

Il n'eſt jamais ſorti de ma boutique à moins de vingt ſix Chelins.

Je vous en donnerai à raiſon de vingt quatre.

Combien vous en faut il ?

Trois quatre d'aune.

Tenez, Monſieur, voila vôtre Argent, voyez ſi je me ſuis meconté.

Je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monſieur, l'argent eſt bon & le conte y eſt.

Revenez vous en avec moy & venez prendre ma meſure.

Vous plait il que je fourniſſe le reſte ?

Cela s'en va ſans dire.

Doublez le juſtaucorps de quelque bonne ſoye & la culotte d'une bonne toile de cotton.

Vous ſerez ſatisfait.

Achétez moy des bons bas de ſoye.

Les voulez vous faits à l'aiguille, ou au metier ?

Je veux les avoir à l'aiguille.

Au reſte, prenez un ſoin tout parriculier que mon habit ſoit bien fait.

Je vous promets qu'il le ſera.

Mais il faut que je l'aye au plus tard dans deux jours.

Vous l'aurez ſans manquer.

What do you ask for the Ell ?

It never went out of my Shop under ſix and twenty Shillings.

I'll give you at the Rate of four and twenty.

How much muſt you have of it ?

Three Quarters of an Ell.

Here, Sir, there is your mony ; ſee whether I did miſreckon.

I would not wrong you of a farthing.

Sir, the mony is good, and well told.

Come home with me to take my meaſure.

Shall I find the reſt ?

That's without queſtion.

Line the Coat with ſome good Silk, and the Breeches with good Callico.

You ſhall be contented.

Buy me a good pair of Silk Stockings.

Will you have them knit or woven ?

I will have them knit.

For the reſt, take a ſpecial care that my ſuit be well made.

It ſhall be ſo, I promiſe you.

But I muſt have it within two days at the furtheſt.

You ſhall have it without fail.

XXX.

XXX. Dialogue.

Pour joüer au Piquet.

JOüons une partie au Piquet.
Combien voulez vous joüer?
Joüons un écu pour paſſer le tems.
Donnez nous un jeu de Cartes & des jettons.
Voyons qui fera?
C'eſt à vous à faire.
J'ay la main; J'ay le devant,
Mélez les Cartes, toutes les Têtes ſont enſemble.
Elles ſont aſſez mélées.
Coupez, Monſieur.
Avez vous vos Cartes.
Je crois qu'oüy,
combien en prenez vous?
Je prens tout.
J'en laiſſe une.
J'ay un mauvais jeu.
A refaire.
Non pas pour cette fois.
Avez vous écarté.
Non, Monſieur, Mon jeu m'embaraſſe.
Vous devez avoir beau jeu, puis que je n'ay rien.
contez vôtre point.
cinquante, ſoixante, &c.
Ils ne valent pas.
Ils ſont bons.

XXX. Dialogue.

To Play at Picket.

LEt's play a Game at Picket.
What will you play for?
Let's play for a Crown to paſs away the time.
Give us a pack of Cards and ſome Counters.
Let's ſee, who ſhall deal?
You are to deal.
I am to play firſt; I have the hand.
Shuffle the Cards; all the Figures are togither.
They are ſhuffled enough.
Cut, Sir.
Have you your Cards?
I believe I have.
How many do you take in?
I take all.
I leave one.
I have bad Cards.
Let's deal again.
Not this time.
Have you put away?
No, Sir, my Cards puzzle me.
You muſt needs have good Cards, ſince I have nothing.
Tell how many you have.
Fifty, Sixty, &c.
They an't good.
They are good.

Quinte

Quinte Major, quinte de Roy, quinte de Dame. Quatriéme de valet. Tierce de dix.

Trois as, trois Rois.

J'en ay autant.

Quatorze de Dames.

JoüeZ.

Cœurs, Piques, Carreaux, Tréfles.

L'as, le Roy, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le huit, le Sept.

Un Pic, un repic.

Je gagne les cartes.

J'ay ſept. mains, (ou ſept Levés).

J'ay perdu.

Vous avez gagné.

Vous me devez un écu.

Vous me le deviez.

Nous ſommes quittes.

Donnez moy ma revenche

Quint major, Quint to the King, Quint to the Queen. Fourth to the Knave. Third to the Tenth.

Three Acts, three Kings.

I have as much.

Fourteenth of Queens.

Play on.

Hearts, Spades, Diamonds, Clubbs.

The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Tenth, the Nine, the Eight, the Seven.

A Peik, a Repeik.

I have the cards.

I have ſeven Tricks.

I have loſt.

You have won.

You owe me a Crown.

You owed me.

We are even (or quit).

Give me my Revenge.

XXXI. Dialogue.

Pour le Voyage.

COmbien de miles (ou de lieües) y-a-t-il d'icy à N?

Il y a huit liéues.

Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'huy, il eſt trop tard.

XXXI. Dialogue.

For the Journey.

HOw many miles (or leagues) is N. from this place.

It is eight leagues.

We cannot go ſo far to day, it is too late.

Il n'eſt pas plus de midy, vous y arriverez encore de bonne heure.

Le chemin eſt-il beau?

Pas trop, il y a des bois & des rivieres à paſſer.

Y a-t-il de danger ſur le chemin.

On n'en parle pas; c'eſt un grand chemin, où on trouve du Monde à tous momens.

Ne dit-on pas qu'il y a des Voleurs dans les Bois?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.

Quel chemin faut il prendre?

Quand vous ſerez proche de la Montagne, vous prendrez à main droite.

Il ne faudra donc pas monter la montagne.

Non, Monſieur.

Le chemin eſt il difficile dans le Bois?

Vous ne pouvez pas vous égarer.

Quand vous ſerez hors du bois, ſouvenez vous de prendre à gauche.

Je vous remercie, Monſieur.

Allons, Meſſieurs, allons montons à cheval.

Adieu, Monſieur, Adieu.

Je vous ſouhaite un heureux voyage.

Monſieur, ſi je ne me trompe vôtre cheval eſt deferré.

Voulez vous bien m'attendre juſqu'a ce que je l'aye fait ferrer.

De tout mon cœur.

It is not above twelve a clock at noon: you will arrive there betimes.

Is the way good?

Not much, there are Woods and Rivers to paſs by.

Is there any danger upon the Road?

There is no talk of it; 'tis a Road where a body meets with a people every moment.

Don't they ſay, that there are High-way-men in the woods?

There is nothing to be feared either by day or night.

Which way muſt one take?

When you come near the hill, you ſhall go to the right hand.

We muſt not then go up the hill.

No Sir.

Is it a difficult way through the Wood?

You cannot looſe your way.

When you are out of the Wood, remember to take to the left.

I thank you Sir.

Come, Gentlemen, come, let's get on horſeback.

Farewell, Sir, farewell.

I wiſh you a good Journey.

Sir, if I don't miſtake, your horſe has loſt his Shoe.

Will you be ſo kind as to ſtay for me till I get him ſhoe'd.

With all my heart. XXXII.

XXXII. Dialogue.

Du ſoupé, & du Logement.

POuvons nous loger icy?

Oüy, Monſieur, nous avons de belles chambres & des bons lits.

Deſcendons, Meſſieurs.

Faites mener nos chevaux à l'écurie.

Prenez les chevaux de ces Meſſieurs, ayez en ſoin.

Ca voyons, que nous donnerez vous à ſouper?

Voyez, Monſieur, ce qui vous agréera.

Donnez nous une fricaſſée de Poulets, une demy douzaine de Pigeonneaux, une Salade, ſix cailles, & une douzaine d'aloüettes.

Ne voulez vous rien autre choſe?

Non, c'eſt aſſez; mais donnez nous de bon Vin, & du deſſert.

Laiſſez moy faire, je vous repons que vous ſerez contents.

Allons, Meſſieurs, allons voir nos Chambres.

Eclairez ces Meſſieurs à monter.

Faites nous ſouper au plus vite.

XXXII. Dialogues.

Of the Supper and Lodging.

CAn we lodge here?

Yes Sir, we have fine Rooms, and good Beds.

Let's alight, Gentlemen.

Bid ſome body put our horſes into the Stables.

Take the Gentlemen's horſes, take care of them.

Now let's ſee, what ſhall you give us for ſupper?

See Sir, what you ſhall like.

Give us a fricaſy of Chickens, half a dozen Pigeons, a Sallet, ſix Quails, and a dozen of Larks.

Will you have nothing elſe?

No, that's enough; but give us good Wine and Fruit.

Let me alone, you ſhall be contented I warrant you.

Come, Gentlemen, let's go ſee our Chambers.

Light the Gentlemen up.

Let's have our ſupper as ſoon as poſſible.

Avant

Avant qve vous ſoyez debottez le ſoupé ſera prêt

Ou ſont nos laquais.

Ils ſont montez là haut avec vos valiſes.

Avez vous apporté mes Piſtolets?

Oüy, Monſieur, les voilà.

Debottez moy, & vous irez voir aprés ſi on à donnê du ſoin aux chevaux, vous les menerez à la riviére, & vous aurez ſoin qu'on leur donne l'avoine.

J'auray ſoin de tout, ne vous mettez point en peine.

Faites venir le ſoupé.

Meſſieurs, le ſoupé eſt prêt, on a ſervi.

Allons ſouper, Meſſieurs, affin que nous puiſſions nous aller coucher de bonne heure.

Aſſeyons nous, Meſſieurs, mettons nous a Table.

Il manque un Couvert.

Mangez de cette fricaſſée elle eſt fort bien aſſaiſonnée.

Les Pigeonnaux ne ſont pas cuits.

Donnez nous à boire.

A vôtre ſanté, Meſſieurs.

Le Vin eſt il bon?

Il n'eſt pas mauvais.

Beuvons donc.

Ces cailles ſont fort tendres.

Vous ne mangez pas, Monſieur.

Je n'ay point d'appetit je ſuis las & fatigué.

Il faut prendre courage.

Je ſerai aſſeurément mieux au lit qu'a la Table.

Before your Boots are pull'd off, will ſupper be got ready.

Where are our Lackeys?

They are gone up ſtairs with your Portmantles.

Have you brought my Piſtols?

Yes Sir, there they be.

Pull of my Boots, and then you ſhall go to ſee whether they have given Hay to the Horſes; you ſhall carry them to the River, and ſhall take care to let them have ſome Oats.

I'll take care of all, don't trouble your ſelf.

Call for ſupper.

Gentlemen, ſupper is ready, the meat is on the Table.

Let's go to ſupper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.

Let's ſit down, Gentlemen; let's ſit down at Table.

There wants a Plate.

Eat of that Fricaſy, it is very well ſeaſoned.

The Pigeons are not enough.

Give us ſome drink.

My ſervice t'ye, Gentlemen.

Is the Wine good?

It is not bad.

Let's drink then.

Theſe Quails are very tender.

You don't eat, Sir.

I have no ſtomach; I am weary and tired.

You muſt cheer up.

I'll certainly be better a bed than at Table.

Faites baſſiner vôtre lit.

Achevez de ſouper, Meſſieurs; je m'en vai me repoſer.

Vous ſentez vous Mal?

Voulez vous quelque choſe?

Je n'ay beſoin d'autre choſe que de repos.

Adieu, Meſſieurs, bon ſoir.

Je vous ſouhaite une bonne nuit, tâchez de vous bien porter.

Apportez le deſſert, & allez dire à l'Hôte qu'il nous vienne parler.

Le voicí qui apporte une bouteille de vin.

Get your bed warm.

Make an end of your ſupper; Gentlemen, I go to take my reſt.

Do you find your ſelf ill?

Do you want any thing?

I want nothing but reſt.

Farewel, Gentlemen, good night.

I wiſh you a good night; endeavour to be well.

Bring the Fruit, and call the Landlord (or Inn-keeper) to ſpeak to us.

Here he comes with a Bottle of Wine.

XXXII. *Dialogue.*

Pour conter avec l'hôte.

BOn ſoir, Meſſieurs étes vous contens du Soupé.

Nous ſommes contens, mais il faut vous ſatisfaire.

Contons Monſieur nôtre hôte combien avons nous depenſé?

L'Ecot n'eſt pas grand.

Voyez ce qu'il vous faut, pour nous, pour nos valets, & pour nos chevaux.

Contez vous mêmes, Meſſieurs, & vous verrez qu'il y a ſept écus.

XXXIII. Dialogue.

To pay the Reckoning.

YOur Servant Gentlemen, how did you like your ſupper?

We are contented, but we muſt content you too.

Let's reckon Landlord, what have we to pay, or what have we had?

The Reckoning is not great.

See what you muſt have for us, for our men, and for our horſes.

Reckon your ſilves, Gentlemen, and you will find, that there is ſeven Crowns.

Il

Il me ſemble que vous demandez trop.

Methinks you ask too much.

Au contraire, je fais bon marché.

On the contrary, I am very cheap.

Combien nous contez vous pour le vin?

How much do you reckon for the wine?

Je vous le vends quinze ſols la bouteille.

I ſell it to you fifteen pence a Bottle.

Apportez en une autre bouteille, & nous vous donnerons demain matin ſept écus en déjûnant.

Bring another Bottle, and we ſhall give you ſeven Crowns to morrow morning at breakfaſt.

Quand il vous plaira.

When you pleaſe.

Donnez ordre qu'on, nous donne des draps blancs.

Give orders that we may have clean Sheets.

Les draps que vous aurez ſont blancs de leſſive.

The Sheets you ſhall have, are Lye-waſhed.

Je n'y manquerai pas.

I will not fail.

Ditez au valet d'écurie qu'il panſe bien nos chevaux, qu'il les étrille comme il faut; & qu'il ayt ſoin qu'il ne manquent point de foin.

Bid the Oſtler dreſs our horſes well, curry them as he ſhould, and take care that they don't want for hay.

Je le ferai. Adieu, Meſſieurs, Bon ſoir.

I will. Farewell, Gentlemen, good night t'ye.

XXXIV. *Dialogue.*

Pour parler à un Malade.

Qu'avez vous?
Je me porte mal.
Vous en avez la mine.
Vous n'avez pas bon viſage
Vous avez mauvais viſage.
Ah! Monſieur je me meurs, Je ſuis à demi-mort.

XXXIV. Dialogue.

To ſpeak to a ſick Body.

What ails you?
I am ill.
You look as if you were.
You don't look well.
You look ill.
Oh! Sir, I am dying, I am half Dead.

Je languis.

Qu'eſt ce qui vous fait mal?

J'ai mal a la tête, le cœur me fait mal, & l'eſtomac.

Que je tâte vôtre pous.

Vous avez la fievre.

Je ſens une peſanteur en tout mon Corps.

Il faut vous faire ſaigner.

Je me fis ſaigner l'autre jour.

Il n'importe: Demain vous prendrez medecine.

Quel regime faut il que je tienne?

Prenez des œufs frais, & des conſumés.

Avez vous une garde?

Oüy, Monſieur.

Prenez courage, ne vous étonnez pas pour ſi peu de choſe.

Ah! Monſieur, vous ne connoiſſez guere mon mal, je n'en puis plus.

J'ai déja un pié dans la foſſe.

Vrayment, j'en ſuis bien fâché, mais il ſe peut faire que vous en releverez.

Je ſuis conſiſqué, je déchois à veüe d'oeil.

Je deviens tous les jours plus foible.

Je ſuis pulmonique, & il n'y a plus de reſſource.

Il me faut mourir, mon mal eſt trop invetéré.

Vous faites vôtre mal plus grand qu'il n'eſt; peut être vivrez vous encore plus long tems que moy.

I linger, or I pine away.

Where is your pain?

My head and my heart ake, and I have a pain in my ſtomach.

Let me feel your Pulſe.

You have got a Feaver.

I feel a heavineſs in all my Body.

You muſt be let Blood.

I was let Blood the other day.

No matter: To morrow you ſhall take Phyſick.

What Diet muſt I keep?

Take new-laid Eggs, and Jelly Broths.

Have you a Nurſe?

Yes, Sir.

Cheer up, don't be caſt down for ſuch a ſmall matter.

Oh! Sir, you little know how ill I am; I am almoſt ſpent.

I have one foot already in the grave.

Truly, I am very ſorry for it. But it is poſſible that you will recover.

I am gone, I decay very ſenſibly.

I grow weaker every day.

I am in a Conſumption, and I am paſt recovery.

I muſt die, my Diſeaſe is an old Diſeaſe.

You make your Diſeaſe worſe than it is. You may out-live me yet.

Vous

Vous trouvez vous mieux.

Ouy, Dieu merci, je me trouve un peu ſoulagé.

Vôtre purgation a-t'elle bien operé?

Fort bien.

Combien de fois avez vous été à ſelle?

Six ou ſept fois.

Vôtre appetit ne revient il pas?

Oüy, Monſieur, je mangerois bien un poulet.

Dans deux ou trois jours vous pourrez ſortir.

Tâchez Seulement de repoſer.

Do you find your ſelf better.

Yes, thank God, I find my ſelf eaſed.

Did your Phyſick work well?

Very well.

How many times was you at ſtool?

Seven or eight times.

Have you no better ſtomach?

Yes, Sir, I could eat a chicken.

Within two or three days you may go abroad.

Do but endeavour to reſt.

XXXV. *Dialogue.*

Entre Une Demoiſelle & ſa ſoubrette.

QUi eſt la?

Avez vous appellé, Madame?

Apportez moy mes coiffes & ma palatine.

Que je voye; Tenez le miroir; Dieux! j'ay un viſage a faire peur aujourd'huy.

Que ne m'aidez vous?

Que vous êtes maladroite!

Que voulez vous que j'y faſſe?

XXXV Dialogue.

Between a Gentlewoman and her Woman.

WHo waits?

Did your Ladyſhip call Madam.

Bring me my Hoods and Tippet.

Let me ſee; hold the Glaſs. Lord! I look wretchedly to day.

Why don't you help me?

How awkward you are!

How can I help it?

Ma coiffure ne va-t-elle pas de travers?

Non, Madame elle va fort bien.

Donnez moy un mouchoir blanc.

Allez maintenant dire au laquais qu'il aille faire venir une chaiſe des plus hautes, ou dont le ſiege ſoit fort bas.

J'y cours.

Attendez, Madame Suſon vous êtes ſi prompte lors qu'il faut aller parler au Laquais——

Que vous plait-il, Madame?

Allez voir plutôt ſi ma ſœur eſt prête & ſi elle veut aller chez la Princeſſe avec moy.

Et bien, que dit elle?

Elle eſt déja ſortie.

Vrayment, voilà qui a fort bonne grace, de me manquer ainſi de parole.

Ne m'avoit elle pas envoyé dire qu'elle ne vouloit ſortir qu'a cinq heures?

Oüy, Madame.

Quelle heure, eſt-il donc maintenant.

A peine eſt il cinq heures.

Dites au laquais qu'il faſſe venir une chaiſe.

Madame, il y en là bas.——

Y a-t-il une chaiſe?

Non, Madame, il y à Monſieur. L.—— qui vient vous voir.

Lui a-ton dit que j'étois au logis?

Je croy qu'oüy.

Is not my Head wry?

No Madam, it ſits very well.

Give me a clean handkerchief.

Go now to the Foot-man and bid him get a chair with a high roof, or a very low ſeat.

I run.

Stay Miſtreſs ſue, you are ſo ready to go to the Footman.——

What will you be pleaſed to have, Madam.

Go firſt, and ſee whether my Siſter be ready, and if ſhe be willing to go to the Princeſs with me.

Well, what ſays ſhe?

She is gone out already.

Truly that's very handſome, to diſappoint me ſo.

Did ſhe not ſend me word, that ſhe would not go out before five a clock.

Yes, Madam.

What a clock is it then now?

'Tis hardly Five.

Bid the Footman call for a chair.

Madam, there is below.——

Is there a Chair?

No, Madam, there is Maſter L.—— to wait upon your Ladyſhip.

Did they tell him I was at home?

I believe, yes.

Je

Je ne ſaurois donc ſortir reprenez tout cela.

Comment me trouvez vous?

Fort bien.

Vous pouvez dire à Monſieur *L---* que je ſuis prête à le recevoir.

Then I can't go out; take all that again.

How do I look?

Very well

You may tell Mr. L—— that I am ready to receive him.

XXXVI. Dialogue.

D'AMOUR.

Entre un Amant & ſa Maitreſſe.

JE rends graces à la fortune, du bonheur que j'ay de vous trouver au logis.

Ce n'eſt pas un grand miracle, ce me ſemble.

J'avoüe Madame, qu'il n'eſt pas extraordinaire de vous trouver chez vous, mais juſques ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir ſeule.

Monſieur, vous me mettez dans l'embaras; je ne ſaurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir a me dire.

Bien, de choſes, mon doux Ange! envelopées dans un mot, j'aime.

Vous aimez?

Oüy, j'aime——

XXXVI. Dialogue.

Of LOVE.

Between a Lover and his Miſtreſs.

SO Fortune be prais'd, for the bleſſing I have to find you at home.

'Tis no Miracle, I think.

It is not, I confeſs, very extraordinary, to find you at home; but hitherto, Madam, I had never the happineſs to ſee you there alone.

Sir, you puzzle me. I cannot imagine what you may have to ſay to me.

Many things, my dear Angel! wrapt up in a Word, I Love.

You love!

Yes, I love.——

Cela n'eſt pas impoſſible; mais il me ſemble que vous feriez beaucoup mieux, d'aller parler de vôtre amour à celle qui la fait naître; Car outre que vous pourriez en recevoir quelque ſoulagement, vous me delivreriez de l'importunité, que cauſe le recit des maux des autres, quand on ne peut y donner du reméde.

Ah! que vous êtes ingenieuſe à diſſimuler! eſt il bien poſſible que mes regards & mes actions ne vous ayent pas convaincuë mille & mille fois, que ce ſont vos beaux yeux, qui cauſent les tourmens que je ſouffre?

Les regards amoureux & les civilités des hommes ſont des marques, trop incertaines d'une veritable Paſſion; Et ils ne s'en ſervent la plûpart du tems que pour ſonder la foibleſſe de nôtre Sexe, & pour rire de nôtre credulité.

Ah! ne me faites pas ce tort de juger de moy par les autres: je n'ay jamais été Galand de Profeſſion; Je n'ay connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez moy de toute autre choſe, plûtôt que de diſſimulation: Oüi, ma Charmante *Celie*, je vous aime plus que Moy-même, & mon Amour durera autant que ma vie.

That is not ſo impoſſible; but, I think, you would do much better to entertain her with your own, who influences it; for beſides that, ſhe might give you ſome relief: you would free me from the trouble, which is cauſed by the recital of other peoples misfortunes, to thoſe who are not in a capacity of helping them.

Oh! how ingenious you are to diſſemble! is it poſſible that my looks and actions have not convinced you a thouſand times, that your ſparkling eyes influence the torments I endure?

The amorous Looks and Civilities of men, are too uncertain proofs of a true paſſion; and they ſeldom make uſe of them, but to try our Sex's Weakneſs, and laugh at our Credulity.

Oh! do not wrong me ſo much as to judge of me by others: I was never a lover by profeſſion (or, *a general Lover*). *I never knew the power of Love before the moment I ſaw you. Suſpect any thing in me but diſſimulation: I ſwear, my charming* Cælia, *I love you more than my ſelf, and my love ſhall be as laſting as my life.*

Chacun

Chacun tient les mêmes diſcours, tous les Hommes ſont ſemblables par les paroles, & ce nieſt que les actions qui les découvrent differens.

Puis que les ſeules actions ſont connoître ce que nous ſommes, la ſeule grace que je vous demande, eſt d'attendre à juger de mon Cœur par elles, & de me donner l'occaſion de vous, convaincre de la ſincerité & de l'honnêteté de mes feux.

Helas! qu'avec facilité on ſe laiſſe perſuader ce que l'on ſouhaite! Oüy, *Liſidor*, je crois que vous m'aimez d'un veritable Amour; & je retranche mon chagrin aux apprehenſions du blame, qu'on pourra me donner ſi je les ſouffre.

Ah! Ma chere, *Celie*, vous me tranſportez ſi fort hors de moy-même, que je ne ſai où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnoiſſance. Mais, je vous prie, ſur quoy fondez vous vos craintes?

Je ne puis vous le dire à preſent: il eſt tems de ſe ſeparer ma mere doit être icy dans un moment, & je ſerois fâchée qu'elle nous trouvât tête à tête.

Helas! de quel coup me percez vous le cœur, lors que vous parlez de nous ſeparer, & avec combien de chagrin je ſuis obligé de vous quitter!

Nous trouverons le moyen de nous revoir, cependant,

Every body ſpeaks the ſame; all men are alike in their Language, and the Actions only, make them appear different.

Since nothing but Actions can ſhew what we are, the only favour I beg of you, is to judge of my heart by them, and to give me the occaſion of convincing you of the ſincerity and pureneſs of my flames.

Alaſs! How eaſily we are perſuaded what we wiſh for! Yes, Liſidor, I believe you love me with a true love; and I have no other trouble than the fear of the blame I may incur, if I encourage it.

Oh! my deareſt Cælia, *you ſo tranſport me out of my ſelf, that I don't know where to find expreſſions to ſhew you my Gratitude. But pray, what do you ground your fears upon?*

I cannot tell it you know: It is time for us to part, my mother will be here preſently, and I ſhould be ſorry, ſhe ſhould find us in a private converſation.

Alas! what a blow you ſtrike in my heart, when you ſpeak of parting, and with how much grief am I forced to leave you!

We ſhall find the way to meet again; mean while be

ſoyez

soyez fidele & je ne serai pas ingrate.

faithful, and I shall not be ungrateful.

XXXVII. *Dialogue.*

Entre deux Cousines.

des VISITES.

QUoy, Cousine, personne ne s'est venu rendre visite au-jourd-huy?

Personne du Monde.

Vrayement voilà qui m'étonne que nous ayons été seules, l'une & l'autre, tout au-jourd-huy.

Cela m'étonne aussi car ce n'est guere nôtre coutume. Et vôtre maison, Dieu merci, est le refuge de tous les faineans de la Cour.

L'apres-dinée à dire vray, m'a semblé fort longue.

Et moy je l'ay trouvée fort courte.

Les beaux esprits Cousine, aiment la Solitude.

Ah! tres humble Servanteau bel esprit; vous savez que ce n'est pas là que je vise.

Pour moy j'aime la Compagnie, je l'avoüe.

XXXVII. Dialogue.

Between two Cozens,

Of VISITS.

HOw now, Cozen, is no body come to visit you to day?

No body in the world.

Truly, I wonder we have both been alone all this day.

I wonder at it too, for we are seldom so; and your house, thank God, is the Sanctuary of all the idle Courtiers.

To tell truth, this afternoon has been very long to me.

And I found it very short.

Great Wits Cozen Love solitude.

What do I care for wit? you know wit is not what I pretend to.

For my part, I love Company I confess it.

Je

Je l'aime auſſi mais je l'aime choiſie, & la quantité des ſottes viſites qu'il faut eſſuyer parmi les autres, eſt cauſe bien ſouvent que je prens plaiſir d'être ſeule.

La delicateſſe eſt trop grande de ne pouvoir ſouffrir que des gens triez.

Et la complaiſance eſt trop générale, de ſouffrir indifferemment toutes ſortes de perſonnes.

Je goûte ceux qui ſont raiſonnables & me divertis des extravagans.

Ma foy, les extravagans ne vont guere loin ſans vous ennuyer, & la plus part de ces gens la ne plaiſent plus dés la ſéconde viſite.

Voila *Climene*, Madame, qui vient icy pour vous voir.

Eh mon Dieu! quelle viſite!

Vous vous plaigniez d'être ſeule, auſſi le ciel vous en punit,

Vite, qu'on aille dire que je n'y ſuis pas.

On luy a déja dit que vous y étiez.

Et qui eſt le ſot qui l'a dit?

Moy Madame.

Diantre ſoit le petit vilain, je vous apprendrai à faire vos reponſes de vous même.

Je m'en vais lui dire Madame, que vous voulez être ſortie. ——

I love it too, but I love a choice one, and the great number of nauſeous Viſits, one is obliged to entertain among the others, makes me often love to be by my ſelf.

That niceneſs is too great, that cannot bear with none but choſen perſons.

And that complaiſance is too general, that bears with all manner of perſons.

I reliſh thoſe that are reaſonable, and laugh at Fops and Impertinents.

Truly, Fops grow ſoon tedious, and moſt of them pleaſe no more at the ſecond Viſit.

Madam, there is Climene *that comes to wait on your Ladyſhip.*

Oh Lord! what a Viſit!

You was grumbling for being alone, ſo heaven puniſhes you for it.

Quickly, go and tell that I am not at home.

They have told her already, that you were.

Who is that block-head as told ſo?

'Tis I, Madam.

Deuce take the little Booby, I'll teach you to make Anſwers of your own ſelf.

Madam, I'el go and tell her that you have a mind to be gone out. ——

Arrétez

Arrêtez Animal; & la laiſſez monter, puis que la ſottiſe eſt faite.

Pour quoi, vous mettez vous à rire ?

Je me ris de la naïveté de vôtre petit laquais.

Ah Couſine! que cette viſite m'embaraſſe à l'heure qu'il eſt.

N'importe, il vous la faut boire.

Stay, beaſt, and let her come up, ſince the Folly is done already.

Why do you fall a laughing ?

I laugh at your little Lackey Simplicity.

Ah Couzen! how this Viſit troubles me now ?

No matter, it muſt go down with you.

XXXVIII. *Dialogue.*

Des Marionetes.

OU Fûtes vous hier aprez midi ?

J'allay faire ma cour au Duc de Gloceſter.

Comment ſe porte t-il ?

Il ſe porte fort bien.

Il fait toujours paroitre beaucoup d'eſprit & de vivacité.

J'oüates vous avec lui ?

Oüy, Monſieur, nous j'oüames un peu en attendant, que le Bateleur eût préparé ſes Marionettes.

XXXVIII. Dialogue.

Of Puppet Shows.

WHere went you yeſterday in the Afternoon ?

I went to give my Attendance to the Duke of Glouceſter.

How does he do ?

He is very well.

He always ſhews a great deal of wit and Livelineſs.

Did you play with him ?

Yes, Sir, we play'd a little, whilſt the Puppet-player was getting his Puppets ready.

Com-

Comment? Y eut-il un jeu de Marionetes?

Oüy, Monſieur.

Cela étoit-il fort divertiſſant?

Le Prince y prit il bien du plaiſir?

Extremement, Il ſe mettoit à rire de tems en tems.

De quel païs étoit le Bateleur?

Il étoit François.

Comment le ſavez vous?

Parce qu'il écorchoit l'Anglois, & qu'il faiſoit parler Polichinelle en François la plupart du tems?

Comment eſt ce donc que les ſpectateurs pouvoient entendre ce qu'il diſoit?

La Femme du Bateleur lui ſervoit d'interprete.

Y avoit-il grande compagnie?

Oüi, Monſieur.

Combien de tems dura ce Spectable.

Environ une heure & demy,

A quelle heure prites vous, congé du jeune Prince?

A huit heures.

Qu'eſt-ce que vous aimez mieux voir, des Marionetes, ou des joüeurs de Gobelets?

J'admire l'adreſſe des tours de paſſe-paſſe mais je trouve les Marionettes plus divertiſſantes & plus agreables.

How! was there a Puppet-Shew?

Yes, Sir.

Was that very diverting?

Was his Highneſs well pleaſed with it?

Extreamly; he fell a laughing now and then.

What Country man was the Puppet-Player?

He was a French-man.

How do you know it?

Becauſe he ſpoke broken Engliſh, and made Punchinello *ſpeak French moſt commonly.*

How could then the lookers on underſtand what he ſaid?

The Puppet-players Wife was his Interpreter.

Was there a great deal of company?

Yes, Sir.

How long did the Shew laſt?

About an hour and a half.

At what hour did you take your leave of the young Prince?

At Eight a Clock.

What had you rather to ſee, Puppet Shews or Jugglers.

I admire the dexterity of Jugling Tricks; but I find, Puppet-Shews more diverting and pleaſant.

XXXIX. Dialogue.

Du MARIAGE.

Entre un Pere & sa Fille.

MA Fille, la Douceur & la docilité de vôtre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour, que j'ai toujours eu pour vous, & comme vous êtes dans un âge à être Mariée, J'ai jetté les yeux sur le Chevalier, N——pour en faire vôtre mari.

Quoy! mon Pere, une Fille de mon âge épouser le Chevalier N.

Pourquoy non? C'est un homme meur, prudent & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans & dont on vante les grands biens.

Le Mariage, est une affaire de trop grande consequence, pour en deliberer si promptement, & puis qu'il y va d'etre heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer.

XXXIX. Dialogue.

Of MARRIAGE.

Between a Father and his Daughter.

DAughter, your good nature and tractableness have not little contributed to increase that love I ever had for you; and seeing you are of an age fit to be married, I have cast my eyes upon Sir N.——*to be your husband.*

How! Father, a Maid of my age marry Sir N. ——

Why not? he is a sober, staid, prudent, and wise man, not above Fifty, and who is cry'd up for his great Estate.

Marriage is a business of too great consequence, to be so quickly resolved upon, and since the happiness of my whole life is at stake, I beg of you to give me some time to think on it.

Je ſai ce qui vous eſt propre mieux que vous même, & ainſi je vous dis, que vous l'épouſerez dés demain.

I know what is good for you better than your ſelf, and therefore I tell you, that you ſhall marry him to morrow.

Puis que vous me preſſez ſi fort, il faut que je vous diſe mes veritables ſentimens, & que je vous avoüe que j'aimerois mieux me jetter dans un convent, que d'épouſer M. N. puis qu'un Mariage ne ſauroit être heureux où l'inclination n'eſt pas.

Since you urge me ſo far, I muſt tell you my true Sentiments, and confeſs to you, that I'd rather throw my ſelf into a Nunnery, than to marry S. N. ſince a Marriage cannot be happy where there is no inclination.

C'eſt une choſe, ma fille, qui peut être viendra enſuite; & l'on dit, que l'amour eſt ſouvent un fruit du mariage.

That's a thing, Daughter, which may be, will come afterwards; and they ſay, that Love is often the fruit of Matrimony.

Mais, Monſieur, il y a des grands riſques du côté des Femmes: & il me ſouviendra toûjours d'avoir entendu dire à ma Grand-mere, que la Vertu d'une femme n'eſt jamais en ſi grand danger, que lors qu'elle eſt mariée à une homme qu'elle n'aime pas.

But, Sir, there is a great hazard on the womens ſide and I ſhall never forget what I have heard my Grandmother ſay, That a Womans Vertue is never ſo much in danger, as when ſhe is marryed to one ſhe does not like.

Sans tant de raiſonnement j'ay reſolu que vous épouſiez M. N. il eſt riche, & cela vous doit ſuffire.

Without ſo many Reaſons, I am Reſolved you ſhall marry S. N. he is rich, and that muſt ſatisfy you.

Et moy je vous proteſte avec tout le reſpect que je vous dois, que je ne veux point étré ſacrifiée à l'intereſt; puis que cette grande inégalité d'âge, d'humeur & de ſentimens ne peut que rendre un mariage ſujet à des accidens très fâcheux.

And I proteſt to you, with all the Duty and Reſpect I owe you, that I won't be ſacrificed to Intereſt, ſince that great unequality of Age, Humour, and Sentiments, cannot but render a Marriage lyable to many diſmal accidents.

A t'on jamais veu une fille parler de la ſorte à ſon Pere !

Mais a t-on jamais veu un Pere marier ſa fille de la ſorte ?

C'eſt un parti où il n'y a rien à redire ; & je gage que tout le Monde approuvera mon choix.

Et moy je gage qu'il ne ſauroit être approuvé d'aucune perſonne raiſonnable.

En veux tu paſſer au jugement de ton frere ?

Je n'en veux paſſer au jugement de perſonne ; mon cœur ne ſauroit ſe ſoumettre à cette tyrannie, & en un mot, j'epouſerai plûtôt la mort que M. N.

Did any body ever ſee a Daughter ſpeak ſo to her Father ?

But did any body ever ſee a Father marry his Daughter ſo ?

'Tis a match which nothing can be ſaid againſt, and I lay that every body will approve of my choice.

And I lay that it cannot be approved by any reaſonable perſon.

Will you yield to your Brothers Judgment ?

I'll yield to no bodys Judgment ; my heart cannot ſubmit to ſuch a Tyranny, and in a word, I'll rather marry Death than S. N.

XL. *Dialogue.*

XL. *Dialogue.*

Des Divertiſſements de la Campagne.

MOnſieur, je ſuis ravi de vous voir; où eſt ce que vous vous tenez à preſent?

Il y a deux mois que nous ſommes à une maiſon des champs.

Etez vous revenu en ville pour toujours?

Non, Monſieur, je m'en retourne demain matin.

Comment vous divertiſſez vous à la Campagne?

Commenr paſſez vous le tems?

J'en paſſe une partie à étudier.

Mais quels ſont vos divertiſſements aprés vos occupations ſerieuſes.

Je vais quelque-fois à la Chaſſe.

A quelle chaſſe?

Tantôt nous Courons le Cerf & tantôt le Lievre.

Avez vous des bons Chiens?

Nous avons une Meute de chiens Courans.

XL. Dialogue.

Of Country Diverſions.

SIR, I am very glad to ſee you; where do you live now?

We have been theſe two months at a Country houſe.

Are you come to Town for good and all?

No, Sir, I go back to morrow morning.

How do you enjoy your ſelf in the Country?

How do you paſs away the time?

I beſtow part of it upon Books.

But which are your Diverſions after your ſerious Occupations?

I go ſometimes a Hunting.

What do you hunt?

Sometimes we hunt a Deer, and ſometimes a Hare.

Have you good Dogs?

We have a Pack of Hounds?

Deux Levriers, Deux Levrettes, quatre Baſſets, & trois Chiens Couchants.

Ne chaſſez vous jamais aux oiſeaux?

Vous me pardonnerez.

Sur quoy eſt ce que vous tirez?

Sur toute ſorte de gibier, comme Perdrix, Phaiſants, Becaſſes, Gelinotes, Cailles, Grives, &c.

Tirez vous en volant où à la courſe?

Je fais l'un & l'autre.

Comment prenez vous les Lapins?

Quelquefois avec des Poches & le Furet, & quelquefois nous les tüons à coups de fuzil?

Et les Cailles?

La plûpart du temps avec un Filet & un Chien Couchant.

Pêchez vous auſſi quelquefois?

Fort rarement.

Pourquoy vient?

Parce que nous ſommes fort éloignez de la Riviere.

Mais nous avons un vivier où nous prenons des Carpes avec la ligne.

Que faites vous, quand vous n'allez ni à la Chaſſe ni à la Pêche?

Nous joüons à la boule.

Two Grey-hound Dogs, two Grey hound Bitches, four Terriers, and three Setting-dogs.

Do you never go a Fowling?

Pardon me.

What do you ſhoot at?

All manner of Game, as Partridges, Pheaſants, Wood-cocks, Wood-hens, Quails, Thruſhes, &c.

Do you ſhoot flying, or running?

I do both.

How do you catch Rabbits?

Sometimes with Purſe-Nets and a Ferret, and ſometimes we kill them with a Gun.

And Quails?

Moſt commonly with a Net and a Setting-Dog.

Do you alſo fiſh ſometimes?

Very ſeldom.

Why?

Becauſe we are a great way from the River.

But we have a Fiſh-Pond, where we take Carps with a Line.

What do you do when you neither Hunt nor Fiſh?

We Bowl.

Etez

Etez vous un bon joüeur de boule.

Je me defens aſſez bien.

Vôtre jeu de boule eſt-il bon? eſt il bien uni? eſt il bien tenu?

Il eſt paſsablement bon: il n'eſt pas des plus raboteux.

Joüez vous quelquefois au Billiard?

Oüy, Monſieur.

Né joüez-vous pas auſſi aux Quilles?

Je n'aime guere le jeu des Quilles & je n'y joüe jamais que par complaiſance.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la Campagne?

Il vous le ſemble, cependant c'eſt toute autre choſe: Je commence déja à regreter la Ville; tant il eſt vray qu'on ſe dégoûte de tout.

Are you a good Bowler?

I make a ſhift to cope with another.

Have you a good Bowling-green? Is it even? Is it well kept?

It is pretty good. It is none of the roughest.

Do you ſometimes play at Billiards?

Yes, Sir.

Do you not play at Nine-Pins too?

I do not love much to play at Nine-Pins, and I never do it but out of Complaiſance.

As far as I ſee, your time is ſo well employ'd, that you cannot be tired with being in the Country?

You think ſo, and yet 'tis quite otherwiſe: I begin already to long to be in Town; ſo true it is, that men grow weary of every thing.

A COLLECTION OF SOME NICETIES OF THE French Tongue.

Whereas the French Tongue *excells above all living* Languages, *by the fineneſs and Nicety of ſome Expreſſions,* I *thought it moſt neceſſary to my purpoſe, to* Print *this Collection, which comprehends moſt of theſe Expreſſions, Divided according to the variety of Circumſtances.*

I.

Pour Prier, ou Demander.

MOn Cher, Monſieur, faites moy ce plaiſir.
Accordez moy cette faveur.
Je vous prie, Madame, faites moy cette grace.

I.

To Pray or Deſire.

DEar Sir, do me that Favour.
Grant me that favour.
I pray you, Madam, do me that kindneſs.

Mon

Mon amour. Ma vie.	*My Love. My Life.*
Ma mignonne.	*My Darling.*
Eh je vous conjure.	*I conjure, or entreat you.*
Faites moy cette amitié.	*Do me that kindneſs.*
Je vous en ſupplie.	*I beſeech you.*
Je vous le demande par grace.	*I beg it as a favour.*
Obligez moy de cela	*Oblige me ſo far.*
Ma mie.	*My ſweeting, or ſweet-heart.*
Ma petite poupone.	
Ma chere fanfan.	*My little bony.*
Ma chere Enfant.	*My dear Child.*
Mon bel Ange.	*My dear Angel.*
Mon petit Cœur.	*My little heart.*
Mon tout.	*My all.*

II.

Pour faire Civilité & pour remercier.

Vôtre ſerviteur, Monſieur.
Vôtre tres humble ſerviteur.
Je ſuis tout à vous.
Je vous ſuis obligé.
Je vous ſuis infiniment obligé.
Je vous rends graces.
Je vous remercie.
Je vous rends mille graces.
Faites fond ſur moy.
Commandez moy.

II.

To Complement and give Thanks.

SIR, your Servant.
Your moſt humble Servant.
I am wholly yours.
I am obliged to you.
I am infinitely obliged to you.

I give you thanks.
I thank you.
I give you a thouſand thanks.
Rely upon me.
Command me.

Honnorez moy de vos commandemeus.

Honour me with your commands.

Voyez ſi je puis vous être utile en quelque choſe.

See whether I can be ſerviceable to you in any thing.

Diſpoſez de vôtre ſerviteur.

Diſpoſe of your ſervant.

Vous n'avez qu'à commander.

Do but command.

Je n'attens que vos commandemens.

I only wait for your Commands.

Vous n'avez qu'à dire.

Do but ſpeak the word.

Puis que vous le voulez ainſi.

Since you will have it ſo.

Vous me faites trop d'honneur.

You do me too much Honour.

Laiſſons ces Ceremonies.

Let's forbear Ceremonies.

Tréve de compliments je vous prie.

Let's forbear Complements, I pray you.

Vous êtes trop obligeant.

You are too obliging.

Je ne ſai comment je pourrai reconnoître tant d'obligations que je vous ay.

I don't know how I ſhall be able to acknowledge ſo many obligations you have laid on me.

Faites, je vous prie, mes baiſemains à Monſieur.

Pray preſent my ſervice to Maſter.

Je ne manquerai pas.

I will not fail.

Je vous prie d'aſſurer Madame B—— de mes reſpects.

Pray preſent my Duty to my Lady B.——

Je vous prie d'accepter.

I beg the favour of you to accept

Vous l'offrez de ſi bonne grace que je ne ſaurois le refuſer.

You offer it ſo handſomely, that I don't know how to refuſe it.

Je ſouhaiterois bien d'avoir l'honneur de joüir plus long tems de vôtre agreable compagnie.

I wiſh I might have the honour to enjoy a little longer your ſweet company.

Si je n'etois pas extrémement preſſé vous pouvez bien croire, que je ſerois ravi moi-même de vous poſſeder.

Were I not in very great haſte, you may be aſſured, that I ſhould be very glad my ſelf to enjoy yours.

Je

Je ſuis confus de toutes vos civilités.

I am aſhamed of all your Civilities.

Briſons la deſſus; laiſſons ces complimens.

Let's break off there; let's forbear Compliments.

Monſieur, s'il vous plait de paſſer devaut, je ſuis prêt à vous ſuivre.

Sir, if you pleaſe to go before, I am ready to follow you.

Aprés vous, Monſieur.

After you Sir.

Je ſai trop bien ce que je vous dois.

I know too well what I owe you.

Je ne m'oublierai pas juſques là.

I will not forget my ſelf ſo far.

Vous voulez donc que je commette une incivilité?

You will have me then commit a piece of rudeneſs.

Je le ferai pour vous obeïr.

I ſhall do it to obey you.

Pour vous complaire.

To pleaſe you.

Je ne ſuis point faſſonnier.

I don't love Ceremonies.

III.

Pour affirmer, pour Conſentir & pour Nier.

Il eſt vrai.
Il n'eſt que trop vray.
Pour vous dire la verité,
A ne vous point mentir,
En effet, il eſt ainſi.
Qui en doute?

Il n'y a point de doute.
Je crois qu'oüy.
Je crois que non.
Je gage qu'oüy.
Je gage que non.
Oüy, Par ma Foy.
En Conſcience.
Sur ma vie.
Que je meure, ſi cela n'eſt.
Je vous jure foy de Gentil-homme.
Foy d'honnete homme.
Sur mon honneur.
Foy d'homme d'honneur,
Foy d'homme de bien.
Je dis que ſi.
Je dis que non.
Pour ne pas mentir,
Croyez moy.
Je puis vous dire.
Je puis vous aſſurer.
Je gagerois quelque choſe.
Ne vous moquez vous pas?

III.

To Affirm, to Conſent, and to Deny.

It is true.
It is too true.
To tell you the truth.

Really, it is ſo.
Who doubts it? who queſtions it?
There is no doubt on't.
I believe yes.
I believe not.
I lay it is.
I lay it is not.
Yes, Faith.
In my Conſcience.
Upon my life.
Let me die if it be not ſo.
I ſwear, as I am a Gentleman.
Upon my honeſt word.
Upon my Honour or Credit.
Upon my honeſt word.

I ſay, yes.
I ſay, not.
To tell the truth.
Believe me.
I can tell you.
I can aſſure you.
I could lay ſomething.
Are you in earneſt?

Je

Je dis tout de bon.
Je vous en répons.
Vous avez deviné.
Je vous en crois.
On vous peut croire.
Ce que vous dites n'eſt pas incroyable, ou impoſſible.
Hé bien, à la bonne heure.

Tout beau, Tout beau.
C'eſt aſſez.
Il n'eſt pas vray.
Cela eſt faux.
Il n'y a rien de cela.
Je me moquois.
Je le faiſois pour rire.
Je le diſois pour rire
Vrayment oüy.
Ne me rompez pas la tête.
Ne m'étourdiſſez pas.
Je ne veux pas.

I ſpeak in earneſt.
I warrant you.
You gueſs'd right.
I believe you.
One may believe you.
What you ſay is not incredible, or impoſſible.
Well, let it be ſo; will and good.
Softly. Fair and ſoftly.
That's enough.
It is not true.
It is falſe.
There is no ſuch thing.
I Jeer'd.
I did it in jeſt.
I ſaid it in Jeſt.
Oh! yes indeed.
Don't break my head.
Don't make my head giddy.
I won't.

IV.

Pour Conſulter, ou Pour conſiderer.

QUE faut il faire ? } Qu'y a t'il a faire ? }
Quel remede ?
Quel parti prendrons nous ?
Que ferons nous ?

IV.

To Conſult, or Conſider.

WHat is to be done?
What Remedy?
What courſe ſhall we take?
What ſhall we do? Fai-

Faiſons comme cela ——
Faiſons une choſe ——
Il vaudra mieux que je ——
Arrêtez un peu.
Ne vaudroit il pas mieux que ——
J'aimerois mieux.
Vous feriez Mieux ſi ——
Laiſſez moy faire.
Si j'étois à vôtre place.
Si j'étois que de vous, je ——

Let's do ſo ——
Let's do one thing ——
It will be better for me to ——
Hold a little.
Would it not be much better that ——
I had rather.
You had beſt to ——
Let me alone.
Were I in your place.
If I was you, I ——

V.

Pour ſouhaiter du bien ou du Mal.

JE vous ſouhaite toute ſorte de bien, ou de bonheur.
Dieu vous beniſſe.
Dieu vous aſſiſte.
Dieu nous en preſerve.
Dieu nous en garde.
A Dieu ne plaiſe.
Le ciel vous conſerve.
Dieu vous accompagne.
Je prie Dieu qu'il vous faſſe proſperer.
A Dieu, A revoir.
Soyez le bien venu.
Va te faire pendre.

V.

To wiſh one well or ill.

I wiſh you all ſort of happineſs.
God bleſs you.
God help you.
God forbid.

May heaven preſerve you.
God go along with you.
I wiſh God may proſper you.

Farewell, till we meet again.
You are welcome.
Go and be hang'd.

Mandé

Maudit ſois tu.
Que la fievre te ſerre.
Diantre ſoit l'impertinent.

Curſe light on thee.
The Feaver ſqueeze thee.
Deuce take the Impertinent.

VI.

Pour ſe facher, Menacer & inſulter.

VI.

To ſcold, to threaten, and to abuſe.

JE te caſſerai la tête.
Eſt-ce ainſi, que l'on traite les honnêtes gens?
Quelle honte!
Ne devrois tu pas avoir honte?
Me faire un affront comme celui-là?
Ah coquin! Ah Fripon!
Voyez le nigaud.
Si je prens un bâton, je vous roſſeray d'importance.
Mélez vous de vos affaires
Quoy! vous êtes obſtiné?
Vous êtes un Fourbe.
Apprenez, bête que vous êtes —
O qu'il eſt civil.
Quelle mouche a piqué ce ſot?
Voyez un peu ce ſot, comme il me traite.
O le Poltron! O le lâche!

I'Ll *break your head.*
Is that the way to deal with Gentlemen?
Fy for ſhame!
Are you not aſhamed?
To affront or abuſe me thus.
Ah! Rogue! Ah! Knave!
If I take a cudgel I'll maul you ſoundly.
Go about your buſineſs.
What! are you obſtinate ſtill?
You are a cheat.
Learn, beaſt as you are.——
Oh! how civil he is!
What ails the fellow?
Pray ſee that block-head, how he uſes me.
Oh! cowardly Curr!

Tu

Tu es un ſcelerat.
O quel beau muſeau.
Vous faites bien l'homme d'importance.
Savez vous que je vous frotterai les oreilles?
Ne faites pas tant le brave, Perſonne ne vous craint.
Je te mettrai la tête en compote.
Je te battrai comme plâtre.
Vous êtes un impertinent, Un effronté; un fat, un faquin.
Tu t'attireras cinquante coups de bâton.
Si vous oſez.
Je vous rendrai la pareille.
Tu me la payeras.
Je te jure, que tu t'en repentiras.
Tu m'en as fait une——
Je te la rendrai, va.
Si vous me mettez en colere.
Tu me feras tant enrager qu'a la fin——
Je ſuis bon, mais.——
Ne me romps pas en viſiere.
Ne me tourmente pas.
Attendez, Attendez.
Benitre de coquil, je t'apprendrai à te taire.

Thou art a profligate wretch.
A pretty Face indeed.
You carry it very high indeed.

I'll rub, or Ill bang your ears, do you know that?
Don't huff ſo, no body is afraid of you.
I'll beat you to Mummy, or to Jelly.

You are an impertinent, braz-en-fac'd, ſilly, baſe, pitiful Fellow.
Thou ſhalt draw a ſound Baſtinado on thy back.
If you dare.
I'll give you like for like.
I ſhall be even with thee.
I ſwear, thou ſhalt rue it.
Thou haſt play'd me ſuch a trick.
I ſhall pay you off, go.
If you make me angry.
Thou ſhalt make me ſo mad that at laſt ——
I am good natur'd, but——
Don't you out-fact me.
Do not teaſe me.
Stay, ſtay.
Inſolent Raſcal, I ſhall learn you to rule thy Tongue.

VII.

Pour ſe moquer & injurier.

Viſage à faire rire.
O quel beau muſeau!
Quelle mine de ſinge
Gros Animal.
Groſſe bête.
Mine de Chien.
Fripon fieffé.
Franc coquin.
Grand Poltron.
Ame de boüe.
Scelerat.

VII.

To laugh at and call Names.

PRetty Face, to make one laugh.
Oh! what a pretty face!
What a monky face.
Great Beaſt.

Ugly curr.
Down-right Knave.
Down-right Rogue.
Great Coward.
Baſe, ſneaking Soul.
Rake-hell.

VIII.

Pour marquer l'ennuy & le chagrin.

J'Enrage.
Laiſſe-moy en repos.
Va t'en je t'en prie.
Ne me romps pas les oreilles
Dieu te conduiſe.
Otez vous de devant moy.
Otez vous d'icy.

VIII.

To ſhew ones Trouble and Grief.

I Am mad.
Let me alone.
Pray be gone.
Don't break my Ears.
God go along with you.
Go from before my Face.
Go hence.

Allez

Allez vous faire pendre.
Mélez vous de vos affaires.
Diantre soit de l'importun.

Ne m'étourdis pas.
O que vous êtes ennuyant.
Vous me l'avez dit & redit plus de cent fois.
ça voyons venons au fait.

Voila de beaux contes a dormir debout.

Go and be hang'd.
Go about your busineſs.
Deuce take the troubleſome Fellow.
Don't make me giddy.
Oh! how tireſome you are?
You have told it me a hundred times over and over.
Come, let's ſee, let's come to the main buſineſs.
There are fine Stories indeed.

IX.

Pour interroger.

Comment dites vous?
Qu'eſt ce que c'eſt?

Que dit on?
Qu'eſt ce qu'il ya?
Que veut dire?
A quoy ſert? A quoy bon?
Que vous ſemble?
A quel propos?
Dites moy peut-on ſavoir—
Dites moy peu on vous demander.
Comment Monſieur?
Qu'entendez vous?
Que voulez vous dire?
Qu'y a t-il à faire?

IX.

To ask a Queſtion.

How do you ſay?
What's that? What's the matter?
What do they ſay?
What is the matter?
What means?
To what purpoſe?
What do you think?
To what purpoſe?
Tell me, may a body know?
Tell me, may a body ask you?

How Sir?
What do you mean?

What is there to be done?

X.

Pour Defendre.

Laiſſez cela.
Ne me touchez pas.
Ne dis Mot.

X.

To Forbid.

Let that alone.
Don't touch me.
Don't ſpeak a word.

Ne pars point d'icy. } Don't ſtir from hence.
Ne bouge point d'icy. }
Gardez vous bien de —— Be ſure you don't. ——
Prenez garde. Have a care.
Je ne le veux pas. I won't have it.
Je le defends. I forbid it.

XI.

Pour marquer la Joye & la Triſtreſſe.

QUel plaiſir, quelle joye ?
Que je ſuis conteut ?
O que je ſuis heureux.
O heureux jour.
Quel bouheur ?
J'en ſuis fâché.
J'en ay bien du chagrin, ou du deplaiſir.
Cela me perce le cœur.
Cela me touche juſqu'au cœur.

XI.

To ſhew Joy and Sadneſs.

WHat pleaſure ! What Joy !
How content I am !
Oh ! how happy I am !
Oh ! happy day !
What happineſs !
I am ſorry for it.
I am very ſorry for it.

It grieves my heart.
That grieves me to the very heart.

TWELVE
Dialogues or *Diſcourſes*
BY WAY OF
CONVERSATION,
UPON

I. Religion.
II. Languages.
III. Philoſophy.
IV. Mathematicks.
V. Hiſtory.
VI. Politicks.
VII. Exerciſes.
VIII. Politeneſs *and* Civility.
IX. Travels.
X. Pleaſures *and* Diverſions.
XI. Love.
XII. Friendſhip.

DOUZE
ENTRETIENS
SUR,

I. *La Réligion.*
II. *Les Langues.*
III. *La Philoſophie.*
IV. *Les Mathematiques.*
V. *L' Hiſtoire.*
VI. *La Politique.*
VII. *Les Exercices.*
VIII. *La Politeſſe & la Civilité.*
IX. *Les Voyages.*
X. *Les Plaiſirs & Divertiſſements*
XI. *L' Amour.*
XII. *L' Amitié.*

TWELVE
Dialogues or Discourses
BY WAY OF
CONVERSATION,
UPON

I. Religion.
II. Languages.
III. Philosophy.
IV. Mathematicks.
V. History.
VI. Politicks.
VII. Exercises.
VIII. Politeness and Civility.
IX. Travels.
X. Pleasures and Diversions.
XI. Love.
XII. Friendship.

DOUZE
ENTRETIENS
SUR,

I. La Religion.
II. Les Langues.
III. La Philosophie.
IV. Les Mathematiques.
V. L'Histoire.
VI. La Politique.
VII. Les Exercices.
VIII. La Politesse & la Civilité.
IX. Les Voyages.
X. Les Plaisirs & Divertissements.
XI. L'Amour.
XII. L'Amitié.

DIALOGUES, &c.

DIALOGUE I.

Upon RELIGION.

Between the Earl of C—, *and My Lord Biſhop of* L—.

THE *Earl.* I find, my Lord, that the perſwaſion of a God, the immortality of my Soul, and the uncertainty of my Condition after death, do often diſturb my Tranquillity; and I am by turns, either vexed or pleaſed, according to the Sentiments I embrace. But becauſe my knowledge is too weak, to calm my Irreſolutions, you will infinitely oblige me, to apply to my Diſtemper thoſe Remedies which your great Learning, will make you think the moſt conducing to the cure of it.

Biſhop. I am overjoy'd to find, at the ſame time, both the opportunity of ſerving your Lordſhip, and of acquitting my ſelf of one of the moſt important Duties of my Calling: And I make no doubt of your Cure, ſince

ENTRETIEN I.

Sur La RELIGION.

Entre Le Comte de C—, & Monſeigneur L'Evêque de L—.

LE Comte. *Je reconnois, Milord, que la perſuaſion de la Divinité, l'immortalité de mon Ame, & l'incertitude de ma Condition, aprés la mort, troublent ſouvent ma Tranquillité; & j'ay tour à tour des chagrins & de la ſatisfaction, ſelon les Sentimens que je veux prendre. Mais comme je n'ay pas aſſez de lumieres pour faire ceſſer mes Irreſolutions, vous m'obligerez infiniment, d'appliquer à mes maux les Remedes que vôtre grand ſavoir vous feront juger les plus propres pour les guerir.*

L'Evêque. *Je ſuis ravi, Milord, de trouver en même tems l'occaſion de vous ſervir, & de m'acquitter d'un des plus importans Devoirs de ma Vocation: Et je ne doute pas de vôtre Gueriſon,*

since I find in you all that can most contribute to it. The Being of a God, and the Immortality of your Soul, lead you to a necessity of a Religion; the Example of your Parents, and your good Education, have prepared you for it; and you are free from the bad Inclinations which are the greatest hindrance to it, in persons of your Age and Quality. And indeed, My Lord, as it is proper for Errours to trouble ones Heart, and to start up superstitious Fears; so does true Religion suppress our Agitations; it softens our wild Humours; it supports us in the miseries of Life, and at last, triumphs over Death it self; by the Belief it imprints in us of an eternal Happiness.

puis que je remarque en vous tout ce qui peut y contribuer davantage. L'Existence d'un Dieu, & L'immortalité de vôtre Ame, vous conduisent à la necessité d'une Religion; L'exemple de vos Parens, & vôtre bonne Education, vous y ont preparé; & vous êtes exemt des mauvaises Inclinations qui y portent le plus d'obstacle dans les personnes de vôtre âge & de vôtre Qualité. En effet, Milord, comme c'est le propre des Erreurs de troubler le Coeur, & de soulever des craintes superstitieuses; la Vraye Religion appaise ce qu'il y a d'agité chez nous; elle adoucit ce qu'il y a de Farouche; elle nous soûtient dans les miseres de la Vie; & enfin, elle triomphe de la mort même par la persuasion qu'elle nous donne des biens Eternels.

Earl. You know, My Lord, that I was both born and brought up, in the bosom of the Church of *England*; but I ingenuously confess, that I have hitherto stuck to it, rather by an Habit than by Choice; rather by the Impressions of others, than by any Reasons of my own. Now, that I begin to enter the World, I see there is a great diversity of contrary Religions; and consequently, all False but one: and because I have no Reasons to be perswaded, that which I profess to be true, rather than any

Comte, *Vous savez, Milord, que je suis né & que j'ay été élevé dans le sein de l'Eglise* Anglicane; *mais je vous avoüe ingenüment, qu'elle ma tenu à elle, jusques ici, plûtôt par Habitude, que par Choix; plûtôt par les Impressions qu'on m'en a données que par aucun Raisonnement. Maintenant que je commence d'entrer dans le Monde, j'y remarque une grande diversité de Religions contraires, & par consequent toutes fausses excepté une: Et comme je n'ay point de Raisons qui me persuadent*

any other, be pleased to tell me first, how many different Religions there are in the World?

Bishop. All the different Religions may be reduced to Four, *viz.* The Jewish, the Heathenish, the Christian, and the Mahometan.

Earl. By what Tokens now can I know the true Religion, since every one will be believed upon its own Authority, and threatens the unbelievers?

Bishop. The chiefest Characters of true Religion, and which distinguish it from the false ones, are, the Five following.

I. True Religion ought to oblige one to love God intirely, and above all Creatures.

II. True Religion must know our Nature; for the true Nature of Man, his true Happiness, true Virtue, and true Religion, are things inseparable.

III. True Religion must know, that Man is the most excellent of all Creatures, and at the same time the most miserable.

IV. True Religion ought to teach, that Man's Excellency consists in being capable of God, and Vertue; and that his mi-

dent que celle que je professe soit la veritable plûtôt qu'aucune autre, je vous prie de me dire premierement combien il y en a de differentes dans le Monde.

Evêque. *Les diverses Religions se peuvent reduire à Quatre, savoir, La Juive, la Payenne, la Chrêtienne, & la Mahometane.*

Comte. *A quelles Marques puis je maintenant connoître la veritable Religion, puis que chacune veut être crûe par sa propre Autrité, & ménace les Incredules?*

Evêque. *Les principales Marques qui caracterisent la veritable Religion, & qui la distinguent des fausses, sont les cinq suivantes.*

I. *La Vraye Religion doit obliger à aimer Dieu uniquement, & par dessus toutes les Creatures.*

II. *La Vraye Religion doit connôître nôtre Nature; car la vraye Nature de l'Homme, son vray bien, la vraye Vertu, & la vraye Religion sont choses inseparables.*

III. *La vraye Religion doit connôître, que l'Homme est la plus excellente des Creatures, & en même tems la plus miserable.*

IV. *La vraye Religion doit enseigner, que l'Excellence de l'Homme, consiste à être capable de Dieu, & de la Vertu;*

misery lies in his Concupiscence, and in the Corruption of his Nature; which makes him both unworthy of God, and unable to acquire Virtue.

V. Finally, true Religion must shew the necessity of a Mediator, between God and Men.

Earl. But pray, to what Religion do these Characters belong?

Bishop. After a true examination of the forenamed Religions, it is plain, that they exactly belong to Christian Religion, and to it only.

Earl. You will do me a great kindness to make that examination before me, that I may have no scruple left. But I shall save you the trouble of telling me any thing about the Heathenish Religion; for I am sufficiently convinced, that it is but a superstitious Worship of Idolaters, or an human Invention politickly Establish'd to rule Men. But for the Jewish, since by the general consent of all Christians it was the true Religion, till theirs came up, you'll oblige me to tell me how the *Jews* are fallen from that Prerogative of being God's People, they had formerly.

Earl.

& que sa misere consiste dans la concupiscence & dans la Corruption de sa Nature, qui le rend indigne de Dieu, & impuissant à acquerir la Vertu.

V. Enfin, la vraye Religion doit faire voir la necessité d'un Mediateur, entre Dieu & les Hommes.

Comte. *Mais je vous prie à quelle Religion est ce que ces Marques conviennent?*

Evêque. *Apres un juste examen des quatre Religions, que je viens de nommer il est aisé, de voir qu'elles conviennent parfaitement à la Religion Chrétienne, & qu'elles ne conviennent qu'à elle seule.*

Comte. *Vous me ferez un grand plaisir de faire cet examen devant moy, afin qu'il ne me reste aucun scrupule? Mais je vous épargnerai la peine, de me rien dire sur la Religion Payenne, car je reconnois assez qu'elle n'est qu'un Culte Superstitieux d'Idolatres, ou une Invention humaine politiquement établie pour gouverner les Hommes. Pour ce qui est de la Religion Juive, comme du consentement de tous les Chrétiens elle a été la veritable jusques à ce que la leur s'est établie, vous me ferez plaisir de me dire comment les Juifs sont décheus de cette Prerogative d'être le Peuple de Dieu, qu'ils avoient autrefois.*

Evê-

Bishop. The difficulty you ſtart, will only ſerve to put a brighter gloſs upon Chriſtianity: For you muſt obſerve, that this Religion which conſiſts in believing, that Man is fallen from a State of Glory and Communication with God, into a State of baſeneſs and ſeparation from God, but that he would be reſtored by the *Meſſiah*, was always upon Earth. The promiſe of this *Meſſiah* was firſt made to *Adam*; it was repeated to *Noah*, and then to *Abraham*, *Iſaac*, and *Jacob*. God being afterwards willing to make to himſelf a People Holy, which he would ſeparate from other Nations, and deliver from its Enemies, choſe the Poſterity of *Abraham*, then in Bondage in *Egypt*; from which he freed them by the Miniſtry of *Moſes*. After that he kept them under a ſevere and ceremonial Law, not ſo much to diſtinguiſh 'em from other Nations, as to make them ſenſible of their Miſeries, and of the neceſſity they had of a *Meſſiah*, to free them from the Yoke of Sin, and of the Law. The Time and Manner of this *Meſſiah*'s coming, was ſeveral times foretold, by thoſe Prophets, God raiſed from time to time among the *Jews*. The Prophecies have at laſt been fulfilled in the conſummation of

Evêque. *La difficulté que vous me faites ne ſervira qu'à mettre la verité de la Religion Chrétienne, dans un plus grand jour: Car vous remarquerez que cette Religion qui conſiſte à croire que l'Homme eſt tombé d'un état de Gloire & de Communication avec Dieu, dans un état de baſſeſſe & d'éloignement de Dieu, mais qu'enfin il ſeroit rétabli par un* Meſſie, *a été toujours ſur la Terre. La promeſſe de ce* Meſſie *fut premierement faite à* Adam; *elle fut repétée à* Noe, *& enſuite à* Abraham, Iſaac *&* Jacob. *Dieu voulant enſuite ſe former un Peuple ſaint, qu'il ſeparerois des autres Nations, & qu'il delivreroit de ſes Enemis, choiſit la Poſterité d'Abraham, alors eſclave en* Egypte; *d'où il les retira par le Miniſtere de* Moyſe. *Enſuite il les aſſujetit à une Loy, rude et pleine de Ceremonies, non pas tant pour les diſtinguer des autres Nations, que pour leur faire ſentir leurs miſeres, & la neceſſité d'un* Meſſie, *qui les délivraſt du joug du peché & de la Loy. Le Tems & la Maniere de la venüe du* Meſſie, *a été pluſieurs fois prédite par les Prophetes que Dieu ſuſcitoit de tems en tems parmi le Peuple* Juif. *Les Propheties ont été accomplies en la conſommation des Tems: Le* Meſſie, *le Chriſt, ou le Redempteur eſt venu, & a prouvé ſa*

of Times. The *Messias*, the Christ, or the Redeemer is come, and has proved his Mission by an infinite Number of Miracles; by the Purity of his Doctrine, and by the Holiness of his Conversation. He has undergone Death to give us Life, and to reconcile us to God his Father. The third day he did rise from the Dead, both to shew his Omnipotency, and the Victory he has gotten over Death; and at last he has been taken up to Heaven, from whence he will not come till the end of the Ages to judge the World. After the Ascension of the Saviour, his Doctrine, in a word, Christianity hath spread it self over all the World, where it has taken Root, and did always stand, tho always opposed.

Earl. The brightness of so many Arguments you have linked together is such, that in my Opinion, it is impossible not to acknowledg the Truth and Divinity of Christian Religion; and one thing, which is past my finding out, is the blindness of the *Jews*, in mistaking the *Messias* promised.

Bishop. I'll tell you the reason of it: God having brought them out of *Egypt*, with all those great Miracles he made for them; carried them into the happy and fruitful Land of *Canaan*; gave them Kings, and a

Missions par une infinité de Miracles; par la pureté de sa Doctrine, & par la sainteté de sa vie. Il a souffert la Mort pour nous procurer la vie, & pour nous reconcilier à Dieu son Pere. Il est ressuscité des Morts au troisiéme jour pour marquer sa toute Puissance, & la Victoire qu'il a remportée sur la Mort; & enfin il a été enlevé au Ciel d'où il ne doit venir qu'à la fin des siecles pour Juger le Monde. Après l'Ascension du Sauveur sa Doctrine, la Religion Chrestienne en un mot, s'est répandue dans tout le Monde, où elle s'est établie & a toujours subsisté, quoi que toûjours combatuë.

Comte. *L'Enchaînement des preuves que vous venez de rapporter, forme un si grand éclat de lumiere qu'il me semble impossible de ne pas réconnoître la Verité & la Divinité de la Religion Chretienne; & une chose que je ne saurois comprendre, est l'aveuglement des Juifs, à méconnoître le Messie promis.*

Evêque. *Je m'en vai vous en dire la Raison. Dieu les ayant retirez de l'Egypte avec tous les grands Signes qu'il fit en leur faveur, les avoit menez dans la terre heureuse, & abon-*

magnificent Temple: All this drowned the *Jews* into Earthly and Carnal Thoughts. They expected their *Messias* would be a great Temporal Prince, that should make them Masters of all the World; so that seeing in him nothing but Mean, most of them scornfully rejected him. There were indeed some few Spiritual *Jews*, who searching into the Scriptures, saw that there were two comings of the *Messias* foretold by the Prophets, one of Meanness and Humiliation, of which the Time is mark'd out for fear it should be mistaken, the other of Exaltation and Glory, the Time of which is not mark'd, because it will be so signal, so notable, and so plain, that his very Enemies will acknowledg him.

Earl. I have no difficulty left upon that matter, and you will oblige me to tell me, what one ought to think of *Mahumetism*?

Bishop. 'Tis enough to read the History of *Mahomet*, to be convinced that he is a mere Cheat. For what Character has he, but any one may have, that will take upon himself to be a Prophet? He was not foretold; he has no Authority but his own; which he never proved by any Miracle. His

abondance de Canaan, & leur avoit donné des Rois, & un Temple magnifique: Tout cela plongea les Juifs dans des pensées Terrestres & Charnelles. Ils s'attendoient que leur Messie seroit un grand Prince Temporel, qui les rendroit Maitres de tout le Monde; tellement que ne voyant rien, en lui que de bas, la pluspart le rejetterent avec mépris. Il n'y eut que quelque Juifs Spirituels, qui sondant les Ecritures, virent qu'il y avoit deux avenements du Messie predis dans les Propheties, l'un d'Humiliation, & de bassesse dont le Tems est marqué, parce qu'autrement on pourroit le méconnoitre. Le second de Grandeur & de Gloire, dont le Tems n'est pas marqué parce qu'il doit être si éclatant, & si manifeste que ses ennemis même le reconnoistront.

Comte. *Il ne me reste plus aucune difficulté la dessus, & vous me ferez plaisir de me dire maintenant ce qu'il faut croire de la Religion* Mahomet?

Evêque. *Il suffit de lire l'Histoire de cet Homme pour réconnoitre, que ce n'est qu'un Imposteur. Car quelle Marque a t'il que n'ait aussi tout homme qui voudra se dire Prophete? Il n'a point été predit, il n'a aucune Autorité que la sienne; & il n'a fait aucun Miracle pour la prouver. Son*

Al-

His *Alcboran* ſwarms with Abſurdities; nor was his Doctrine ever eſtabliſht, but by force of Arms, and by killing others; when that of Jeſus Chriſt was eſtabliſh'd by Humility, and ſuffering its Profeſſors to be put to Death; which argues, that if *Mahomet* has taken the courſe to ſucceed Humanely, Jeſus Chriſt has followed that of Periſhing, had he not been ſupported by a moſt Divine Power.

Earl. I am fully convinced of the Truth of Chriſtianity, but what ſtill troubles me is, to ſee it divided into ſeveral contrary Branches: You will therefore oblige me to tell me which is the moſt agreeable to Jeſus Chriſt's Doctrine?

Biſhop. The different Opinions that make the ſad diviſion of Chriſtians, may be reduced to theſe Two Religions, *viz.* the *Proteſtant*, and the *Roman Catholick*. It would be too tedious to tell you the advantages the former has upon this; and you may ſee the Errours of *Catholicks* about *Tranſubſtantiation*, Invocation of Saints, Worſhip of Images, Meritorious Works, Purgatory, and Indulgences, confuted in many Books. As for the divers Branches of the Proteſtant Religion, it is plain, that the Church of *England* is the moſt pure,

Alchoran *eſt remplî de mille Abſurdités; auſſi ſa Doctrine ne s'eſt établie, que par la force des Armes, & en tuant les autres; au lieu que celle de Jeſus Chriſt s'eſt établie par l'Humilité, & en faiſant tuer les ſiens: Ce qui fait voir que ſi* Mahomet *a pris le voye de reüſſir Humainement, Jeſus Chriſt a pris celle de perir humainement, s'il n'euſt été ſoutenu par une force toute Divine.*

Comte. *Je ſuis pleinement convaincu de la Verité de la Religion Chrétienne, mais ce qui me fait encore de la peine c'eſt de la voir diviſée en pluſieurs Branches differentes: c'eſt pourquoy vous m'obligerez de me dire quelle eſt la plus conforme á la Doctrine de J. Chriſt.*

Evêque. *Les diverſes Opinions qui font la diviſion funeſte des Chretiens, ſe peuvent reduire à deux Religions Principales, ſavoir, la* Proteſtante, *&* la Cathôlique Romaine. *Il ſeroit trop long de vous dire les grands âvantages que la premiere a ſur celleci, & vous pourrez voir les erreurs des Catholiques ſur la* Tranſubſtantiation, *ſur l'Invocation des Saints, ſur le Culte des Images, ſur le Merite des oeuvres, ſur le Purgatoire, & ſur les Indulgences, refutées dans pluſieurs Livres. Pour ce qui eſt des diverſes Branches de la*

Religion

pure, and the most agreeable to Primitive Christianity.

Earl. My Lord, I give you a thousand Thanks for your Instructions. I have now no scruple in the least upon this matter; and I give God thanks, that I am born in so pure and holy a Church, as ours is.

Bishop. I am mighty glad to see your Lordship in these happy Dispositions: and I shall take my leave of you, by an Advice which I'm sure will be of great Use to you, in all the course of your Life; which is, that it is not enough to have known the Truth of our Religion, since it consists more in the Practise of Precepts, than in the speculation of Tenets; and so I exhort your Lordship, to lead a Life answerable to the worthy Name of Christian you bear: Above all things, to fly from Drolls, and Libertines, with as much caution as from an infectious Disease; for tho some of these Libertines speak with little respect of Religion, and Droll on those things they should Reverence, only by an extravagant and ridiculous Vanity, and to shew their wit, by maintaining particular Sentiments, yet most of them are plunged in Lewdness

Religion Protestante il est tres certain que l' Eglise Anglicane *est la plus pure, & la plus conforme en toutes choses à l'* Eglise *Primitive.*

Comte. *Je vous rends un million de Graces, Milord, des éclaircissements que vous venez de me donner. Il ne me reste maintenant aucun doute sur cette matiere; & je remercie Dieu de m'avoir fait naitre dans une Eglise si pure, & si sainte que la nôtre.*

Evêque. *J'ai bien de la joye, Milord, de vous voir dans de si heureuses Dispositions: & je prendrai congé de vous, par un avis qui je m'assure vous sera d'un grand Usage dans tout le cours de vôtre Vie: C'est qu'il ne suffit pas d'avoir connu la Verité de nôtre Religion, puis qu'elle consiste plus dans le Pratique des Preceptes, que dans la speculation des Dogmes; ainsi je vous exhorte à vivre d'une maniere qui réponde au digne nom de Chrétien que vous portez; sur tout evitez les Libertins, avec autant de précaution qu'on fait les maladies Contagieuses; car quoy que quelques uns de ces Libertins ne parlent peu respectueusement de la Religion, & ne raillent des choses qu'ils devroient révérer que par une extravagante & ridicule Vanité, & pour faire paroitre leur esprit en soutenant des Sentimens particuliers, la plupart*

sont

Lewdneſs and Vice, and their Manners are no leſs diſordered than their Wit.

ſont plongez dans le Vice, & leurs mœurs ne ſont par moins dereglées que leur Eſprit.

DIALOGUE II.

BETWEEN

Liſidor and Dorantes;

About a Gentleman's

STUDIES.

And Firſt

Of LANGUAGES.

ENTRETIEN II.

ENTRE

Liſidor & Dorante;

Touchant Les

ETUDES

D'un Gentilhomme. Et Premierement

Des LANGUES.

Liſidor. Sir, 'Tis a little while ſince I deſign'd to beg a Favour of you.

Dorantes. What is there, dear *Liſidor*, wherein I may be uſeful to you?

Liſidor. The Favour I muſt beg of you is, to tell me what Sciences a Gentleman ought to apply himſelf to, to appear with Honour in the World?

Dorantes. You have too good an Opinion of me to think

Lidor. *Il y a quelque tems, Monſieur, que j'ay formé le deſſein de vous demander une Grâce.*

Dorante. *Qu'y a t'il, mon cher* Liſidor, *en quoy je puiſſe vous être utile?*

Liſidor. *Le Grace que j'ay à vous demander eſt, de me dire quelles ſont les Sciences, auſquelles un Gentilhomme doit s'appliquer pour paroître avec Honneur dans le Monde.*

Dorante. *Vous avez trop bonne Opinion de moy, de me croire aſſez*

think I am ſo learned, as to be able to give my Advice upon ſo nice and ſo important a Matter: However, without more intreaty, nor pretending that you ſhould ſubmit your judgment to my Opinion; I ſhall tell you, that the Sciences which I think the moſt ſuitable and neceſſary to a Man of Quality, are Languages, Philoſophy, Mathematicks, Hiſtory, and Politicks.

Liſidor. You will oblige me, to tell me how much one ought to know of each of theſe Sciences? For, in my Opinion, a Man's Life would not be enough to learn them all perfectly.

Dorante. You ſay very right. Neither do I mean that a Gentleman ſhould thoroughly learn Languages, Philoſophy, &c. but only that, which is moſt neceſſary either for his own ſatisfaction, or the Commerce and Society of Life.

Liſidor. If you was ſo kind Sir, as to tell me wherein you make that *Neceſſary* conſiſt, and to begin with Languages.

Dorantes. I am going to ſatisfie you. You know, that Languages are commonly divided into two ſorts, *viz.* the Dead

aſſez habile pour être conſulté ſur une matiere ſi delicate, & ſi importante: Cependant, ſans me faire tant prier, ni pretendre que vous ſoumettiez vôtre jugement à mes Sentiments; je vous dirai, que les Sciences, qui me paroiſſent les plus neceſſaires pour un Homme de naiſſance, ſont les Langues, *la* Philoſophie, *les* Mathematiques, *l'*Hiſtoire, *& la* Politique.

Liſidor. *Vous m'obligerez bien de me dire ce qu'il faut ſavoir de chacune de ces Sciences: Car, il me ſemble que la Vie de l'Homme ne ſuffiroit pas pour les apprendre toutes parfaitement.*

Dorante. *Ce que vous dites eſt tres vray; Auſſi quand je vous dis qu'il eſt neceſſaire qu'un Gentilhomme ſache les Langues, la Philoſophie, les Mathematiques, &c. Je n'entens pas qu'il doive ſavoir toutes ces Sciences à fond, mais ſeulement ce qu'il y a de plus neceſſaire, ſoit pour ſa ſatisfaction ſoit dans le Commerce, & la Societé de la Vie.*

Liſidor. *Si vous vouliez Monſieur, me dire, en quoy vous faites conſiſter ce* Neceſſaire, *& de commencer par les Langues.*

Dorante. *Je m'en vai vous ſatisfaire. Vous ſavez qu'on diviſe ordinairement les Langues en deux eſpeces, ſavoir,*

les

Dead and the *Living*. Of the first, *Latin* is the most necessary; it is the Language of the Learned; it gives us the entrance into all the fine things of Antiquity; several modern Authors write in Latin, and in some Courts all the Negotiations are perform'd in that Language. To the study of Latin I would advise one to joyn that of the Greek, since it can't be a small advantage to one, to understand the Language of the most refined Nation that ever was, and from which all others have drawn their Arts and Sciences.

Lisidor. And which of the *Living Languages* are necessary for one to know?

Dorantes. As for *Living Languages*, I would have one first to be Master of his Mother-Tongue, to know its different Ways and Delicacies. It is not enough for one to be born in *France* to speak good *French*: Nor had Sir *Roger L'Estrange*, Mr. *Dryden*, and some others, ever got so much Reputation by their Pen, had they never learnt *English* but at their Nurses. Next to ones Mother-Tongue, one ought to know that which is most in Vogue in that Age he lives in; for you must observe, that Fortune exercises her Caprichio's in Languages, as in other human Things. 'Tis about Thirty Years ago, that the

les Mortes & les Vivantes. Des premieres, le Latin *est la plus nécessaire; c'est la Langue des Savans, c'est elle qui nous donne l'entrée dans toutes les belles choses de l'Antiquité: Plusieurs modernes même ne crivent qu'en* Latin; *& il y a des Cours où les Negotiations ne se font qu'en cette Langue. A l'Etude du Latin, je conseillerois qu'on joignit celle du Grec, puis qu'on ne peut tirer qu'un fort grand avantage d'entendre la Langue de la Nation la plus polie qui ait jamais été, & d'où les autres ont puisé les Sciences & les beaux Arts.*

Lisidor. *Et quelles sont les Langues Vivantes qu'il est necessaire de savoir?*

Dorante. *Pour ce qui regarde les Langues Vivantes je voudrois premierement qu'on possédât bien la Langue de son Païs, qu'on en connût les Détours & les Délicatesses. Il ne suffit pas d'être né en* France *pour bien parler* Francois. *Et le Chevalier* L'Estrange, *Monsieur* Dryden, *& quelques autres, n'auroient jamais acquis tant de Reputation par leur plume s'ils n'eussent appris l'*Anglois *que chez leurs Nourrices. Après la Langue de son Païs il faut savoir celle qui est dominante dans le siecle où l'on vit; car vous remarquerez que la Fortune exerce ses Bizarreries sur les Langues de même que sur*

les

the *French Tongue*, by a ſurpriſing Revolution, is become the general Language of all Courts, and Gentlemen in *Europe*, and ſo you ſee how neceſſary it is for one to underſtand it well.

Liſidor. As far as I ſee, the *French* have a great advantage over other Nations, ſince they need not be troubled to learn any other Language, but their own.

Dorantes. 'Tis very true. However moſt Courtiers and Scholars in *France*, make it their buſineſs to ſpeak *Italian* and *Spaniſh*, and moſt Officers in the Army learn the *German Tongue*, which is mighty uſeful to them in their frequent Wars upon the *Rhine*, and in *Flanders*.

Liſidor. Do you not think it fit for an *Engliſh man*, to learn all theſe Languages?

Dorantes. I think that an *Engliſh-man* who is Maſter of his *Latin* and *French* except he have private Buſineſs either in *Spain*, or *Germany*, may very well make ſhift without them: But I would have him to learn a little of the *Italian Tongue*. A well Educated Gentleman, commonly finiſhes his Studies by the Travels into *France* and *Italy*, and no body queſtions, but that it

les autres choſes Humaines; il y a environ trente années que la Langue Françoiſe *par une Revolution ſurprenante eſt devenüe la Langue Generale de toutes les Cours, & de tous les Honnêtes Gens de l' Europe, & ainſi, vous voyez quelle neceſſité il y a de la bien ſavoir.*

Liſidor. *A ce que je vous voi les* Francois *ont un grand avantage ſur les autres Nations, puis qu'ils peuvent ſe paſſer d'apprendre d'autre Langue que la leur.*

Dorante. *Celà eſt fort vray. Cependant la plûpart de Courtiſans & des gens de Lettres de* France *ſe piquent de parler* Italien & Eſpagnol, *& la plûpart des Officiers de l'Armée apprennent l'* Alleman, *dont ils reconnoiſſent l'utilité dans les frequentes guerres qu'ils ont ſur le* Rhin, *&* en Flandres.

Liſidor. *Ne trouveriez vous pas à propos qu'un* Anglois *apriſt auſſi toutes ces Langues.*

Dorante. *Il me ſemble qu'un* Anglois *qui ſait bien le* Latin *&* le Francois, *à moins qu'il n'ayt des Affaires particulieres en* Eſpagne *ou en* Allemagne, *ſe peut fort bien paſſer d'apprendre les Langues de ces Pais là. Mais je ſouhaiterois qu'on apprît quelque peu d'* Italien. *Un Gentilhomme bien élevé finit ordinairement ſes Etudes par le Voyage de* France *&* d'Italie, *& perſonne ne doute, qu'il*

ne

it is extremely necessary to understand a little of the Language of that Country one finds himself in.

ne soit tout à fait necessaire, de savoir au moins quelque chose de la Langue du Païs où l'on se trouve.

DIALOGUE III.

Between the same.

Of PHILOSOPHY.

Isidor. Sir, shall we now come to speak of *Philosophy*?

Dorantes. With all my Heart. The Word *Philosophy* is Greek, and signifies, the Love of Wisdom. This was formerly the first of all Sciences, or rather, it comprehended them all. Philosophers among the Antients, determined the Worship of the Gods; they prescribed the Laws of Society; they studied Nature, and were in so great esteem, that in many places Statues were erected to them. Since the World has been enlightned by the Gospel, Philosophy was confined within narrower Limits; and it is now little used, but to direct the Mind in the Inquiry of Truth, and the Knowledg of Natural Things. 'Tis commonly divided in Schools

ENTRETIEN III.

Entre les Memes.

De la PHILOSOPHIE.

Isidor. Vous plait-il Monsieur, que nous passions à la Philosophie?

Dorante. De tout mon Cœur. Ce mot de Philosophie est Grec, & veut dire l'Amour de la Sagesse: C'étoit autrefois la premiere de toutes les Sciences, ou pour mieux dire, elle les comprenoit toutes. Les Philosophes parmi les Anciens regloient le service des Dieux, ils prescrivoient les Loix de la Societé; ils s'appliquoient à la connoissance de la Nature, & étoient en si grande estime, qu'en beaucoup d'endroits on leur érigeoit des Statues. Depuis que le Monde a été éclairé des lumieres de l'Evangile, la Philosophie a été reduite à des bornes bien plus étroites, & on ne s'en sert gueres qu'à tenir l'esprit dans la recherche de la Verité, & à connoître les choses Na-

Schools, in four Parts, *viz. Logick*, *Metaphyſick*, *Phyſick*, or *Natural Philoſophy*, and *Morals*.

I. *Logick* is that part of Philoſophy that teacheth us to Reaſon, and to direct the Underſtanding in the enquiry of Truth.

II. *Metaphyſick* treats of Things ſupernatural, or merely ſpiritual.

III. *Phyſick*, or *Natural Philoſophy*, explains the Principles of Natural Things, and the Proprieties of Bodies.

IV. *Morals* treat of Felicity, and teach Men how to rule their Paſſions.

Liſidor. Do you think it neceſſary for a Gentleman to ſtudy theſe four parts of Philoſophy?

Dorantes. There is but *Logick* which I think neceſſary, becauſe of the great uſe it may be in all the rencounters of Life; but I could wiſh it were taught in an eaſier, ſhorter, and plainer Method than it is commonly. As for *Metaphyſick*, it is too painful, if not above the reach of our capacity. *Natural Philoſophy* is too uncertain to be worth our application; and my Advice upon this matter is, that one ſhould read, as an Hiſtory, the Abridgment of the Opinions of the moſt eminent Men that have treated of

Naturelles; on la diviſe ordinairement dans les Ecoles en quatre Parties, Sçavoir, La Logique, *la* Metaphyſique, *la* Phyſique, *& la* Morale.

I. *La* Logique *eſt cette partie de la Philoſophie qui nous enſeigne à raiſonner, & à bien conduire la Raiſon dans la recherche de la Verité.*

II. *La* Metaphyſique *traite des choſes ſurnaturelles, ou Spirituelles.*

III. *La* Phyſique *explique les Principes des Choſes Naturelles, & les Proprietez des Corps.*

IV. *La* Morale *traite de la Felicité & enſeigne aux Homme à moderer leurs Paſſions.*

Liſidor. *Croyez vous, qu'il ſoit neceſſaire qu'un Gentilhomme étudie ces quatre parties de la Philoſophie?*

Dorante. *Il n'y a que la* Logique *qui me paroiſſe neceſſaire à cauſe de l'uſage qu'on en peut faire, dans tous les rencontres de la Vie; mais je ſouhaiterois qu'on l'enſeignât d'une maniere plus aiſée, plus courte, & plus claire qu'on ne fait ordinairement. Pour ce qui regarde la* Metaphyſique, *je la crois trop penible, & même au deſſus de nôtre capacité: La* Phyſique *eſt trop incertaine pour meriter nôtre application, & ce que je conſeillerois ſur cette matiere ſeroit de lire, comme une Hiſtoire*

of it, ſuch as *Plato*, *Ariſtotle*, *Zeno*, *Epicurus*, *Deſcartes*, *Gaſſendi*: For then he will ſee that they agree upon nothing, and he will admire how any thinking Man can ſpend his Life to ſeek after unprofitable Things. As for *Morals*, no queſtion but they are very neceſſary, ſince they aim to direct us towards Happineſs; but thoſe of Philoſophers are no true *Morals*, becauſe they only draw their Principles from Reaſon, when the Morals of Chriſtians ought to be grounded not only upon Reaſon, but alſo upon the Will of God, revealed in his Scriptures.

l' Abregé des Sentimens des plus grands Hommes qui en ont traité, comme Platon, Ariſtotle, Zenon, Epicure, Deſcartes, Gaſſendi: *On verra que tout y eſt conteſté, & on admirera comment un homme ſage peut paſſer la Vie à des recherches inutiles. Pour la* Morale, *elle eſt ſans doute tres neceſſaire, puis qu'elle tend à nous conduire à la recherche du bien; mais celle des Philoſophes n'eſt pas la veritable parce qu'elle ne tire ſes Principes que de la Raiſon; au lieu que la Morale des Chrétiens doit être fondée, non ſeulement ſur la Raiſon, mais auſſi ſur la volonté de Dieu revelée dans ſes Ecritures.*

DIALOGUE IV.

DIALOGUE. IV.

Between the same;

Of MATHEMATICKS.

Isidor. Will you be pleased, dear *Dorantes*, to tell me your Opinion about *Mathematicks*?

Dorantes. I will do it the more chearfully, that this is the Science which I take the greatest delight in, and which I think deserves, before any other, the application of a thinking Man, because of the certainty that goes along with it. They are called *Mathematicks*, which Name signifies *Discipline*, because they are so comprehensive, that there is scarce any Profession to which they may not be useful; or any Conveniences in this Life, and Imbellishments in the Arts for which we are not indebted to them.

Isidor. Pray which are the parts of Mathematicks?

Dorantes. Mathematicks comprehend *Arithmetick, Geometry, Astronomy, Chronology, Geography, Dialling, Surveying,*

ENTRETIEN IV.

Entre les mêmes.

Des MATHEMATIQUES.

Isidor. *Voulez vous bien, mon cher* Dorante, *me dire vos Sentimens sur les* Mathematiques?

Dorante. *Je le ferai avec d'autant plus de plaisir, que c'est la Science dans laquelle je me plais le plus; & que je crois la plus digne de faire l'occupation d'un Homme raisonnable, à cause de la certitude qui l'accompagne; on les nomme* Mathematiques, *nom qui veut dire* Discipline, *parce qu'elles renferment tant de choses, qu'il n'y a point de Profession à laquelle elles ne puissent être utiles; & il y a peu de Commodités dans la Vie, peu d'Embelissemens dans les Arts dont nous ne leur soyons obligez.*

Isidor. *Quelles sont, je vous prie, les parties des Mathematiques?*

Dorante. *Les Mathematiques comprenent l'* Arithmetique, *la* Geometrie, *l'*Astronomie, *la* Chronologie, *la* Geographie,

ing, Architecture, Fortification, Navigation, Muſick, Perſpective, Dioptrick, Catoptrick, and *Mechanicks*: They contain beſides, the Elements of moſt Sciences, for without their help one cannot be a good Philoſopher; and as for Arts none can make ſhift without them.

Liſidor. I confeſs that there are no Commendations but what I give to great Mathematicians; I admire their Works and their Inventions, but when I conſider the thorns that ſurround that Science, the deep Meditations it requires, and how it draws one from Actions and Enjoyments, its Demonſtrations ſeem very dear to me. One muſt be a great lover of Truth to purchaſe it at that rate; and after all, I think it is enough for a Man of Sence, to know how to apply the Inventions of others; for to ſpeak the truth, it is much better for us to enjoy the World, than to know it.

Dorantes. The Objections you raiſe againſt Mathematicks will come to nothing, if you do but conſider, firſt, that if there be any thorns or difficulties to learn their Demonſtrations, graphie, *la* Gnomonique, *l'*Arpentage, *l'* Architecture, *les* Fortifications, *la* Marine, *la* Muſique, *la* Perſpective, *la* Dioptrique, *la* Catoptrique, *& les* Méchaniques. *Elles contiennent outre cela, les Elemens de preſque toutes les Sciences; car, ſans leur ſecours, l'on ne peut être bon Philoſophe, & tous les Arts ne s'en peuvent paſſer.*

Liſidor. *Je vous avoue, qu'il n'y a point de Louanges, que je ne donne aux grands Mathematiciens; j'admire leurs Inventions & les Ouvrages qu'ils produiſent; mais quand je ſonge aux Epines qui environnent cette Science, aux profondes Méditations qu'elle exige, & comme elle vous tire de l'Action & des Plaiſir, ſes* Demonſtrations *me ſemblent bien cheres. Il faut être fort amoureux des Verités, pour les achéter à ce prix là; & aprés tout, je penſe que c'eſt aſſez aux Perſonnes de bon Sens, de ſavoir bien appliquer les Inventions des autres: Car à parler ſagement, nous avons plus d'interêt à joüir du Monde, qu'à le connoître.*

Dorante. *Les Objections que vous me faites contre les Mathematiques s'évanoüiront ſi vous conſiderez premierement que s'il y a des Epines ou de la difficulté à apprendre les veri-*

ſtrations, 'tis in a great meaſure the fault of thoſe who commonly treat of them, and that they may be rendred ſo eaſie, as not to breed any diſguſt. But ſuppoſe there were ſome difficulty, it is always counterballanc'd by the Pleaſure, and bountifully rewarded by the Uſefulneſs one draws from them. They are more fit than Philoſophy to form and open ones Mind, and to render it piercing, capacious, and inlightened. As for what you urge againſt Mathematicks, that they draw one from pleaſures, 'tis the ſtrongeſt of my Arguments to adviſe the ſtudy of them to young Gentlemen, were it but to fill up the gap of their firſt years, and prevent Vice to take poſſeſſion of it. What you ſay on the latter end has no better grounds than the reſt, ſince it is impoſſible to know how to make a right Uſe of the Inventions of others, except one has a little knowledg of the means whereby they have found them out.

Liſidor. I am convinced of the neceſſity of Mathematicks; I only now want to know, what parts of them a Gentleman ought to Study?

Dorantes. Arithmetick and *Geometry*, are the moſt neceſſary, becauſe they are the Baſis

verités qu'elles propoſent. s'ſe en partie la faute de Ceux qui les traitent ordinairement, & qu'on peut les rendre aſſez aiſées pour ne donner aucun degoût. Mais quand même il y auroit de la difficulté, elle eſt toujours contrebalancée par le plaſir; & liberalement recompensée par l'utilité qu'on en retire. Elles ſont plus propres que la Philoſophie à ouvrir & former l'eſprit, & à le rendre percant, étendu, & éclairé. Pour ce que vous dites que les Mathematiques retirent des plaiſirs, c'eſt le plus fort de mes Argumens, pour en conſeiller l'étude aux jeunes Gentilhommes; quand ce ne ſeroit que pour remplir le vuide de leurs premieres années, & empêcher que le Vice ne s'en empare. Ce que vous dites en dernier lieu n'eſt pas mieux fondé que le reſte, puis qu'il eſt impoſſible de ſavoir ſe bien ſervir des Inventions des autres, à moins qu'on n'ait quelque teinture des moyens par leſquels ils les ont trouvées.

Liſidor. *Je ſuis convaincu de la neceſſité des Mathematiques; il me reſte à ſavoir qu'elles ſont les parties dont vous conſeillez l'étude à un Gentilhomme?*

Dorante. L' Arithmetique & la Geometrie, *ſont les plus neceſſaires, parce qu'elles ſont*

Basis and contain the Principles of all the others: As for these, one may learn them according to the Studie, Employments, or Professions they are necessary to; or still, for his own satisfaction. So in *History*, *Chronology*, and *Geography*, are extremly necessary. A Man of War must understand *Fortification*: A Sea-man *Navigation*: A Painter *Perspective*; and so forth.

*le fondement & contiennent les Principes de toutes les autres. Pour celles ci on peut les apprendre selon les Etudes, les Emplois, ou les Professions, où elles sont necessaires, ou bien encore, pour sa propre satisfaction. Ainsi dans l'*Histoire, *la* Chronologie, *&* le Geographie, *sont de la derniere necessité. Un Homme de Guerre doit savoir les* Fortifications: *Un Officier de Mer, la* Marine: *Un Peintre la* Perspective, *&* ainsi des autres.

DIALOGUE V.

Between the same.

Of History, Chronology, and Geography.

L*Isidor. History* is, I think, the fourth Science you think necessary for a Gentleman: For my part, I take it besides, to be the most suitable to all sorts of Persons; and the variety of Laws, Religions, Customs, Politicks, and War, that go along with it, renders it, in my opinion, the most delightful of all Studies.

Do-

ENTRETIEN V.

Entre les mêmes.

*De l'*Histoire, *de la* Chronologie, *&* *de la* Geographie.

L*Isidor.* L'Histoire *est ce me semble la quatriéme Science que vous jugez necessaire à un Gentilhomme: Pour moy, je la crois outre cela, la plus propre pour toutes sortes de Personnes, & les diversitez de Loix, de Religions, de Coûtumes, de Politique, & de Guerre qui l'accompagnent la font passer dans mon esprit pour la plus agreable de toutes les Etudes.*

Do-

Dorantes. You might have added, that besides the delight one reaps from that variety; when History sets before our Eyes a faithful Picture of what is past, represents to us the different Characters of Men, and which have been the springs of their Actions; one may draw from them Examples for the present, and Cautions for the future.

Lisidor. Pray what distinction is there to be observed in History?

Dorantes. The most general Division of History is in two, *viz. Antient* and *Modern*; the first comprehends what is past from the beginning of the World to our Saviour's time; and *Modern*, that which has happened from our Saviour's time to our Age.

Lisidor. In how many parts is Antient History divided?

Dorantes. In Three, *viz.* The *Holy History*, the *Prophane*, and the *Fabulous* or *Poetical*.

I. The first is the History of the People of the *Jews*, as we find it in the Holy Scriptures.

II. *Prophane History* is that of Heathenish Nations, which may be reduced to the History of the *Assyrians*, *Persians*, *Grecians*, and *Romans*.

Dorante. *Vous pourriez ajouter qu'outre le plaisir qu'on retire de cette varieté; lors que l'Histoire nous donne des fidelles tableaux du passé, qu'elle nous represente les differens Caracteres des Hommes, & nous fait connoître les divers Ressorts, qui les ont fait Agir, on en peut puiser des Exemples pour le present & des Precautions pour l'avenir.*

Lisidor. *Quelle distinction, je vous prie, faut il observer dans l'Histoire?*

Dorante. *La division la plus générale de l'Histoire est en* Ancienne *&* Moderne: *La première comprend ce qui s'est passé depuis le commencement du Monde, jusques à Jesus Christ, &* la Moderne, *ce qui est arrivé depuis Jesus Christ jusques à nôtre siecle.*

Lisidor. *En combien de parties divise t'on l'Histoire Ancienne?*

Dorante. *En trois, savoir,* L'Histoire Sainte, *la* Prophane, *Et la* Fabuleure *ou* Poëtique.

I. *La premiere est l'Histoire du Peuple* Juif, *comme nous la trouvons dans l'Ecriture Sainte.*

II. L' Histoire Prophane, *est celle des Nations Payennes qu'on peut reduire à l'Histoire des* Assyriens, *des* Perses, *des* Grecs, *&* des Romains.

III. And *Fabulous History* is that of Heathenish Gods, and Demy Gods; of their Metamorphoses; in a word, of all those Fables which have no other reality, than in the Fancy of Poets.

Lisidor. How is Modern History, or the History from Christ to us, divided?

Dorantes. Into *Church*, and *Empire History*; the first comprehends the History of Church Government, of Schisms, Heresies, Councils &c. The History of the Empire contains what is come to pass in the Temporal Government, the Revolutions of Empires, Kingdoms, States, and Commonwealths.

Lisidor. Do you think it necessary to know all the different parts of History you have just now mentioned?

Dorantes. Yes, no doubt. But still there is some distinction to be observed, both in the time and manner of studying them.

Lisidor. Which is the method you think the best for that purpose?

Dorantes. I suppose first, that a Gentleman has a Tutor, who from his tenderest years makes him often read in the Bible, and that he reflects so much

III. *Et Histoire Fabuleuse, est celle des Dieux, & des Demy-Dieux des Payens, de leurs Metamorphoses, en un mot, de toutes les Fables qui n'ont d'autre réalité, que dans l'Imagination des Poëtes.*

Lisidor. *Comment divise t'on l'Histoire Moderne, ou de Jesus Christ jusqu'à nôtre tems?*

Dorante. *En Histoire de l'Eglise, & de l'Empire; la premiére comprend l'Histoire du Gouvernement Ecclesiastique, des Schismes, des Heresies, des Conciles, &c. L'Histoire de l'Empire, contient ce qui est arrivé dans le Gouvernement Temporel les Revolutions des Empires, des Royaumes, des Etats, & des Republiques.*

Lisidor. *Croyez vous qu'il soit necessaire de savoir toutes les diverses parties de l'Histoire dont vous venez de parler?*

Dorante. *Oüy sans doute. Mais il y a quelques distinctions à faire dans le tems, & dans la maniere de s'y appliquer.*

Lisidor. *Quelle est le methode que vous croyez la meilleure pour cela?*

Dorante. *Je suppose premiérement, qu'un Gentilhomme a un Precepteur, qui des sa plus tendre jeunesse lui fait lire souvent l'Ecriture Sainte, & qu'il*

much on it, as to take notice of the most considerable Changes of the People of God.

5. I would have him at the same time, and as it were by way of Recreation, read the Fabulous History; from which he would draw a great Advantage towards the understanding of Poets.

3. Next to Poetick History, I would give him a smattering of the History of *Assyrians*, *Persians*, *Grecians*, and *Romans*.

4. When his mind would be so strong as to be able to look on several things at a view, then one might let him read an Abridgment of the Universal History from the beginning of the World, until our times.

5. After such a preparation, perform'd, under the Eyes of an able and understanding Master, the Gentleman might of himself study particular Histories, especially that of the Roman Empire, and of his Native Country.

6. Finally, it would be much necessary for him to study, with a special application, the History of the Changes happened in the States, and the greatest Familes of *Europe*, from the Emperour *Charles* the Fifth's time unto ours; for by

qu'il y faut assez de reflexion pour remarquer ce qui est arrivé de plus considerable au Peuple de Dieu.

2. *Je voudrois qu'en même tems, & comme par maniere de Recréation, on lui fit lire l'Histoire Fabuleuse, dont il retireroit ensuite de grands Avantages pour l'intelligence des Poëtes.*

3. *Après l'Histoire Poëtique, il faudroit lui donner une teinture legere de l'Histoire des Assyriens, des Perses, des Grecs, & des Romains.*

4. *Lors que son esprit auroit assez de force pour envisager beaucoup de choses à la fois, on pourroit lui faire lire un Abregé de l'Histoire Universelle depuis le commencement du Monde jusques à nôtre tems.*

5. *Apres une telle preparation faite sous les yeux d'un Maitre habile & éclairé; le Gentilhomme pourroit de lui même s'attacher à la lecture des Histoires particulieres, sur tout de celle de l'Empire Romain, & du Païs où la Fortune l'a fait Naître.*

6. *Enfin, il seroit necessaire qu'il étudiât avec un soin tout particulier l'Histoire des Changemens arrivés dans les Etats, & dans les plus grandes Familles de l'Europe, depuis l'Empereur* Charles Quint, *jusques à nôtre tems, car c'est par*

by those alterations it is, that he may come to understand the Politicks and Interests of the Princes of this present time.

Lisidor. I take notice that you have said nothing all this while touching the History of the Church.

Dorantes. My opinion upon that matter is, that a Gentleman ought not to entangle himself with the particulars of it, he may leave that study to Churchmen, and be contented to know the most famous Heretiarchs, and the History of the Reformation.

Lisidor. Did you not tell me, when you spoke of Mathematicks, that Chronology and Geography were necessary to the study of History.

Dorantes. They are so necessary, that I call them the Eyes of History, since without them one gropes in the dark, and knows nothing but confusedly.

Lisidor. Wherein does that great Usefulness of these two Sciences consist?

Dorantes. Chronology marks the Difference of Times, and Geography of Places wherein any thing is come to pass.

par ces Changemens qu'il connoîtroit la Politique & l'Interêt des Princes d'apresent.

Lisidor. *Je remarque que vous n'avez encore rien dit touchant l'Histoire de l'Eglise.*

Dorante. *Mon sentiment la dessus, est qu'un Gentilhomme ne doit pas s'embarrasser à en sçavoir toutes les particularitez; il doit laisser cette étude aux Ecclesiastiques, & se contenter de connoître les plus fameux Heresiarques, les Conciles Generaux, & de sçavoir l'Histoire de la Réformation.*

Lisidor. *N'avez vous pas dit en parlant des Mathematiques, que la Chronologie, & la Geographie étoient necessaires à l'étude de l'Histoire.*

Dorante. *Elles sont d'une si grande necessité que j'oserois les nommer les yeux de l'Histoire, puis que sans elles on marche dans les tenebres, & qu'on ne sait rien que confusement.*

Lisidor. *Quelle est donc cette grande utilité qu'on retire de ces Sciences?*

Dorante. *La Chronologie nous marque la difference des Tems, & la Geographie celle des lieux, où les choses se sont Passées.*

DIALOGUE VI.

Between the ſame,

Of POLITICKS.

Iſidor. We are now come to *Politicks*, the laſt Science, which you think neceſſary to a Man of Quality; pray, what does it conſiſt in?

Dorantes. Politicks conſiſt in the right Conduct and Government of one ſelf in Fortune. It may be ſaid in general, that this Science is neceſſary to all Men, but it is ſo more particularly to Princes, Courtiers, and to all thoſe who ſeek for preferment in the World, by noble Means, or are willing to keep with Honour, what either their Birth or Fortune have given them.

Iſidor. Which are the Maxims one muſt follow, to conduct and direct one ſelf well in Fortune?

Dorantes. The variety both of Perſons, and of the Circumſtances they may find themſelves in, is ſo great, that it is very hard to come to particulars; and in this matter Precepts

ENTRETIEN VI.

Entre les mêmes,

De la POLITIQVE.

Iſidor. *Nous voici arrivez à la* Politique, *la derniére Science qui eſt, ſelon vous, neceſſaire à un Homme de Qualité. En qu'oy eſt ce, je vous prie, quelle conſiſte;*

Dorante. *La* Politique *conſiſte dans l' Art de ſe bien conduire dans la Fortune. On peut dire en general que c'eſt une Science neceſſaire à tout le Monde: Mais elle l'eſt plus particulierement aux Princes, aux Gens de la Cour, & à tous ceux qui veulent s'avancer dans le Monde par des voyes Nobles, ou conſerver avec Honneur, ce que leur naiſſance ou la Fortune leur a donné.*

Iſidor. *Quelles ſont les Maximes qu'il faut ſuivre pour ſe bien conduire dans la Fortune?*

Dorante. *La diverſité des Perſonnes, & des Circonſtances où elles ſe peuvent trouver eſt ſi grande, qu'il eſt fort difficile d'en venir au detail; & icy les Preceptes ſont*

moins

cepts are of leſſer uſe than Practiſe and Experience: Therefore all that I can ſay now about it, is, that a Man that follows Fortune ought to be thorowly inſtructed of State Affairs; to underſtand the Conſtitution, and fundamental Laws of the Government, and know exactly the Intereſt of Princes and great Families, their Alliances and Pretenſions, &c.

moins utiles que la Pratique & l'Experience: Ainſi tout ce que j'ai à vous dire maintenant ſur cette matiere, eſt, qu'un Homme qui ſuit la Fortune doit s'inſtruire à fond des Affaires de l'Etat, ſavoir la Conſtitution, & les Loix Fondamentales du Gouvernment, & connoître exactement l'Interêt des Princes, & des grandes Maiſons, leurs Alliances & leurs Pretenſions.

DIALOGUE VII.

Of a Gentleman's EXERCISES.

Between the ſame.

ISIDOR. I give you a thouſand Thanks, my dear *Dorantes*, for your Inſtructions about a Gentleman's Studies; will you be ſo kind as to do the like about his *Exerciſes*.

Dorantes. I'll do any thing to oblige you, and without keeping you in expectation, I ſhall tell you, that beſides *Dancing* and *Muſick*, a Gentleman ought to learn to *Fence*, to

ENTRETIEN VI.

Des *EXERCICES* D'un Gentilhomme.

Entre les mêmes.

ISIDOR. *Je vous rends mille Graces, mon cher* Dorante, *des éclairciſſement que vous m'avez donnez ſur les Etudes d'un Gentilhomme; voulez vous bien en faire autant ſur les* Exercices?

Dorante. *Il n'y a rien que je ne faſſe pour vous obliger; & ſans vous faire attendre davantage, je vous dirai qu'outre la* Dance *&* la Muſique, *un Gentilhomme doit apprendre*

à

to Ride *the Great Horſe*, and to *Deſign* (or *Draw*.)

Liſidor. Then you are not of the * *Engliſh-Horace's* opinion, who ſays, that a Man in his ſerious humour would think *Dancing* to be but a vain and ridiculous Thing.

* Cowley's Eſſays, pag. 101.

Dorantes. Being this famous Man never was of this Sentiment, but when his diſeaſed and moroſe Mind made him retire from Court to embrace ſolitude. I had rather be of * *Socrate's* Mind, who thinks, that whoſoever has a mind to have a healthful, pliant, free and eaſie Body, ought to uſe himſelf to *Dance*.

* Xenoph. Eccl.

Liſidor. What ſort of Muſick do you think the fitteſt for a Gentleman?

Dorantes. Muſick, either *Vocal* or *Inſtrumental*, is very agreeable, and contributes much to render a Gentleman accompliſht. The firſt is indeed ſo much the more charming that it is natural; ſo that a Gentleman that has a good Voice will do very well to learn to *Sing*; or elſe he may be contented to play on the *Lute*, the *Guitar*, the *Flute*, or the *Flageolet*: As for the *Harpſecol*, ——Ladies are in poſſeſſion of it; and indeed that Inſtrument be-

à tirer des Armes, à Monter Cheval, & à Deſſiner.

Liſidor. *Vous n'êtes donc pas, du ſentiment de l'* Horace *de l'Angleterre, qui dit qu'un Homme dans ſon bon ſens prendroit la danſe pour une Choſe vaine & ridicule?*

Dorante. *Comme cet Homme illuſtre ne fût de ce Sentiment que lors que ſon eſprit malade & chagrin le fit retirer de la Cour, pour embraſſer la Solitude, j'aime mieux ſuivre l'opinion de* Socrate †

† Xenoph. de Eccl.

Qui eſtime, que quiconque voudra avoir un Corps ſain ſouple, libre & aiſé doit s'appliquer à la danſe.

Liſidor. *Quelle eſpece de Muſique croyez vous la plus propre pour un Gentilhomme?*

Dorante. *La Muſique, ſoit de Voix ſoit d'* Inſtrumens, *eſt fort agréable, & contribue beaucoup à rendre un Gentilhomme accompli. La premiere eſt à la verité d'autant plus touchante qu'elle eſt naturelle; ainſi un Gentilhomme qui a la Voix belle fera fort bien d'apprendre à chanter; ſinon il ſe pourra contenter d'apprendre à joüer du* Lut, *de la* Guiterre, *de la* Flute, *ou du* Flageolet, *ſelon ſon inclination. Pour le Claveſſin*

les

becomes them better than Men, and they play upon it much more neatly and nicely than we. I say nothing of other Instruments, because they are only fit for those who make a Trade of Musick.

Lisidor. I see well enough how necessary it is for a Gentleman to learn to *Fence* and *Ride the Great Horse*, but I wonder why you would have him learn to *Design*?

Dorantes. Because it is not only a fine and pleasant Diversion; but also very necessary in Mathematicks, and for a Traveller.

les Dames en sont en possession; il leur sied aussi beaucoup mieux qu'aux Hommes, & elles ont bien plus d'adresse, & de délicatesse que nous à le toucher. Je ne dis rien des autres Instrumens parce qu'ils ne sont propres que pour ceux qui font un métier de la Musique.

Lisidor. *Je reconnois assez la necessité qu'il y a qu'un Gentilhomme sache tirer des* Armes & Monter à Cheval, *mais je voudrois bien savoir pourquoy vous voulez qu'il apprenne le* Dessein?

Dorante. *Outre que c'est une belle & agréable Occupation, elle est tout à fait necessaire dans les Mathematiques, & pour un Homme qui Voyage.*

DIALOGUE VIII.

Of Politeneſs, of Manners or Civility, and Decency.

Between a *Courtier* and his *Nephew*.

Courtier. I am extremly glad, dear Nephew, to ſee you have ſucceded ſo well both in your Studies and Exerciſes, ſince thereby you have rendred your ſelf capable of the moſt important Employments. However, becauſe one that enters the World, muſt be very careful that the firſt Impreſſions be to his Advantage; and that one ſeldom comes from Colleges and Academies without a certain air of Pedantry and Courſneſs, very unpleaſant; I adviſe you to make it your particular Buſineſs to ſtudy *Politeneſs*, (or *Genteelneſs*), for that only will qualifie you, to appear with Honour in Companies, and to ingratiate your ſelf with the Prince.

ENTRETIEN VIII.

De la Politeſſe, de la Civilité, & de la Bienſéance.

Entre un *Courtiſan*, & ſon *Nêveu*.

COurtiſan. *J'ay bien de la joye, mon cher Nêveu, de ce que vous avez ſi bien reüſſi dans vos Etudes & dans vos Exercices; puis que par là vous vous êtes rendu capable des Emplois les plus importans. Cependant, comme en entrant dans le Monde il faut faire en en ſorte que les premieres Impreſſions ſoient à nôtre Avantage, & que d'ailleurs on rapporte ordinairement du College & des Academies un certain air de Pedanterie & de Groſſiereté fort degoûtant, je vous conſeille de vous faire une étude particuliere de la Politeſſe, car ce n'eſt que par là que vous paroîtrez avez Honneur dans les Compagnies, & que vous pourrez vous inſinüer aupres du Prince.*

Ne-

Nê-

Nephew. If you please, Sir, to tell me wherein *Politeness* does consist.

Courtier. *Politeness* is a mixture of Civility, Decency, Discretion, and Complaisance, accompanied with a gentle and pleasant Air overspread upon all our Words and Actions.

Nephew. But, pray, by what means may one attain so fine and so necessary a Qualification?

Courtier. Of the several parts which make up *Politeness*, there are but the two first, upon which Maxims may be given: The others are seldom learnt but in the Commerce of the World, especially in the company of Ladies; for whether Women be naturally more Polite, or that to please them, ones mind be raised and beautified, 'tis with them chiefly one learns to be discreet, complaisant, gentle and agreeable.

Nephew. I am very well contented you send me to a School so pleasant, as the Company of Ladies, to learn the last parts of *Politeness*: In the mean while you will infinitely oblige me, to tell me what Rules one must observe in the Two former; and first in *Civility*?

Courtier.

Nêveu. *Si vous voulez, Monsieur, me dire en quoy consiste la* Politesse.

Courtisan. *La* Politesse *est un mélange de Civilité, de Bienséance, de Discretion, & de Complaisance, accompagné d'un Air doux & agreable répandu sur tout ce qu'on fait & que l'on dits.*

Nêveu. *Mais je vous prie par quel moyen peut on acquerir une Qualité si belle & si necessaire?*

Courtisan. *Des diverses parties qui composent la* Politesse, *il n'y a que les deux premieres sur lesquelles on peut établir des Maximes; les autres ne s'apprennent guere que par le Commerce du Monde; & sur tout dans la compagnie des Dames, car soit que les Femmes soient naturellement plus Polies, ou que pour leur plaire l'esprit s'éleve & s'embellisse c'est auprés d'elles principalement, qu'on apprend à être discret, complaisant, doux & agréable.*

Nêveu. *Je ne suis pas fâché que vous me renvoyiez à une Ecole si agréable que la Compagnie des Belles, pour apprendre les dernieres parties de la* Politesse; *cependant vous m'obligerez infiniment de me dire quelles regles il faut observer dans les deux autres & premierement dans la* Civilité.

Cu-

Courtier. You know there are a great many Rules to follow to be Civil: We muſt, for Example, not only ſhew our Reſpect and Submiſſion to our Betters; but we muſt too, if poſſible, prevent the Civilities of our Equals, and be Courteous to our Inferiours. We muſt give the Right-hand and the Wall to Ladies, and Perſons of Diſtinction; and yield them, in general, whatever is moſt convenient. Your Judgment preſcribes you to do it; and 'twould be needleſs to add any other Maxim but this, That every thing muſt look Natural in a Gentleman: For it is not enough to practiſe exactly the Rules of Civility, except it be done in a delicate, free, eaſie way, that ſavours nothing either of Art or Affectation; which render moſt People, eſpecially Country 'Squires, ridiculous and unpleaſant.

Nephew. Will you be pleas'd now to tell me what Decency conſiſts in?

Courtier. Decency conſiſts in fitting ones Words and Actions according to one's Sex, Age, Quality and Profeſſion, in obſerving the Difference of Times and Places; and above all, in a Character of Modeſty in one's Face and Manners. And indeed, if my Lady

Courtiſan. *Vous ſçavez qu'il y a une infinité de Regles à ſuivre ſi l'on veut être civil. Il faut, par exemple, non ſeulement marquer nos reſpects & nos ſoûmiſſions à ceux qui ſont au deſſus de nous; mais il faut auſſi, s'il ſe peut, prévenir les civilités de nos Egaux; & être affable à nos Inferieurs. Il faut donner la droite & le haut du Pavé aux Dames, & aux perſonnes de conſideration: & leur céder même generalement, ce qu'il y a de plus commode. Le jugement vous preſcrit aſſez de le faire, ſans qu'il ſoit neceſſaire d'y ajouter d'autres maximes que celle-cy, que tout doit paroître naturel dans un Galant homme; car il ne ſuffit pas de pratiquer exactement les regles de la civilité, il faut de plus le faire d'une maniere fine & aiſée qui ne ſente rien de l'art & de l'affectation qui rendent ridicules & deſagreables la plûpart des gens, & ſur tous les Provinciaux.*

Nèveu. *Vous plait il maintenant de me dire en quoy conſiſte Bienſeance?*

Courtiſan. *La Bienſeance conſiſte à parler & à agir ſelon le ſexe, l'âge, la Qualité & la Profeſſion; à obſerver la difference des tems & des lieux; & ſur tout à porter un caractere de modeſtie ſur le viſage & dans les manieres. En effet ſi Ma-*

Lady —— is ſo cry'd down at Court, 'tis becauſe ſhe flies ſometimes into a Paſſion like a Bully. My Lord —— is the Laughing-ſtock of others, by his Affectation of Talking Bawdy, like a Town-Crack. And Sir —— makes himſelf ridiculous, when among the Ladies, he forgets his Age, and ſets up for a *Beau*, as a Young Man at Twenty.

Nephew. One thing that ſeems very troubleſom to me, is, To know how one muſt uſe what they call Complements, or Ceremonies.

Courtier. My Opinion in that Matter, is, That one muſt not be either too nignardly or too prodigal of them: If one makes too little, he is look'd upon as Unmannerly; if too much, he is Troublſom. So that the general Rule which Judgment gives us in the different Occaſions of Complements, is, to uſe thoſe Diſtinctions which Decency preſcribes; to obſerve the Age and the Quality of Perſons, and the Condition they are in. Men of War, or Magiſtrates, do not love to waſte Time in uſeleſs Ceremonies: A Great Lord would think a petty Tradeſman who would uſe Ceremonies, no leſs inſipid, than his Man ſhould be ridiculous to proffer him his

dame —— eſt ſi décriée à la cour c'eſt à cauſe qu'elle a des emportemens d'un Gendarme. Milord —— apprête à rire aux autres par ſon affectation de parler gras comme une petite Courtiſane. Et le Chevalier —— ſe rend ridicule lors que parmi les Dames il oublie ſon age & fait le doucereux comme un jeune homme de vingt ans.

Nèveu. *Une choſe qui me paroit fort embaraſſante dans le Monde, eſt de quelle maniére on doit ſe ſervir de ce qu'on nomme Complimens ou Ceremonies?*

Courtier. *Mon ſentiment ſur cette matiere, eſt qu'il n'en faut étre ni trop avare, ni trop prodigue: ſi l'on en fait trop peu, on paſſe pour incivil; & ſi l'on en fait trop, l'on devient importun. Ainſi ce que le jugement nous peut ordonner de mieux dans les diverſes occaſions où nous ſommes obligez de faire des Compliments, eſt d'uſer des Diſtinctions que la Bienſeance nous preſcrit; de regarder l'âge & la Condition des Perſonnes, & l'état où elles ſe trouvent. Les Officiers d'Armée, & les Magiſtrats n'aiment point qu'on leur faſſe perdre du tems en Ceremonies inutiles: Un Grand Seigneur ne trouveroit pas moins plaiſant, un petit Bourgeois qui voudroit faire des Ceremonies, que ſon Valet ſeroit ridicule de lui faire des offres de ſervice.*

Et

his Service. And if one finds the Perſons he makes a Viſit to, either Sick or Buſie, the more Ceremonial he is, the more Troubleſom: He ought, upon ſuch Occaſions, to be ſhort, and ſignifie his Sentiments rather by ſome reſpectful Action, than by fulſom Complements.

Et ſi l'on trouve les Perſonnes, à qui on rend viſite, ou malades ou occupées, plus on fait de Ceremonies, plus on ſe rend incommode: Il faut alors couper court, & donner à connoitre ſes Sentimens plûtôt par quelque Action reſpectueuſe que par des Complimens importuns.

DIALOGUE IX.

Of TRAVELS.

Between *Philoxenes* and *Dorimant*.

Philoxenes. WELL, *Dorimant*, what do you deſign to do, now you have made an end of your Studies and Exerciſes? Have you not a mind to Travel?

Dorimant. I long for it mightily: I fancy already a thouſand Pleaſures to my ſelf; and my Curioſity enjoys before-hand the Delight of the Varlety one meets with in Travelling.

Philoxenes. If nothing but Pleaſure and Curioſity promt you to it, I dare ſay, That Travelling is not only Uſeleſs, but very Dangerous beſides.

Dori-

ENTRETIEN IX.

Des VOYAGES.

Entre Philoxene *&* Dorimant.

Philoxene. *HE bien*, Dorimant, *que vous propoſez vous de faire aprés avoir achevé vos études, & vos Exercices? N'avez vous point envie de Voyager?*

Dorimant. *J'en ai une envie tout à fait grande: Je me figure déja mille Plaiſirs: & ma Curioſité ſe répait agreablemsnt par avance de la diverſité qu'on trouve en Voyageant.*

Philoxene. *S'il n'y a que le ſeul Plaiſir & la Curioſité qui vous y portent, j'oſe dire que c'eſt une choſe inutile, & même fort dangereuſe, que les Voyages.*

Dorimant. Tell me then, I beſeech you, which ought to be the chiefeſt Aim of one that travels.

Philoxenes. He muſt make it his Buſineſs to know the Government of the Country he travels in, its Policy, Laws, Cuſtoms, Religion and Manners: its Pretenſions; its Forces both by Sea and Land: to know the Names and Genius of the Miniſters of every Court; to enquire into the Antiquities; and to know exactly the Situation of Places, and the Courſe of Rivers. A Man that Travels in this manner, will reap a great Advantrge from it: He will form his Underſtanding and Judgment; and when he comes Home, be able to ſerve his own Country.

Dorimant. I take it to be very hard, to put in execution all that you ſpeak of; and you wil infinitely oblige me, to tell me what Courſe a Man muſt take to do it.

Philoxenes. He muſt get good Acquaintances, and manage them cunningly.

Dorimant. But to do this, muſt he not underſtand the Languages of the Country?

Philoxenes. Yes, without doubt: for that's the only means to get into Companies, and acquainted with thoſe that may ſatisfie him about

Dorimant. *Dites moy donc, je vous prie, quel doit être le principal but d'un voyageur.*

Philoxene. *C'eſt de s'appliquer à connoitre le Gouvernement du pais où il voyage, ſa Politique ſes Loix, ſes Coutumes, ſa Religion, ſes Maurs, ſes Pretenſions, ſes Forces, ſoit de Terre, ſoit de Mer: d'apprendre les Noms, & le Genie des Miniſtres des Chaque Cour, des s'informer des Antiquités, & de ſavoir exactement la Carte des Lieux, & le cours des Rivieres. Un homme qui voyagera de cette maniere, en retirera de tres grands avantages, il ſe formera l'eſprit & le jugement & à ſon retour il ſera en état de rendre des Services à ſa Patrie.*

Dorimant. *Il me ſemble qu'il eſt trés difficile d'executer ce que vous venez de me tracer; & vous m'obligerez infiniment de me dire de quelle maniere il faut s'y prendre.*

Philoxene. *Il faut ſe faire de bonnes Connoiſſances & les ménager avec adreſſe.*

Dorimant. *Mais pour cet effet ne faut il pas ſavoir la Langue du Païs?*

Philoxene. *Oui, ſans doute: car c'eſt le ſeul moyen d'entrer dans les Compagnies, & de faire Societé avec les Perſonnes qui peuvent lui donner*

des

about what he deſigns to learn.

Dorimant. How muſt one carry himſelf, to manage the acquaintance he has gotten among Strangers?

Philoxenes. He muſt endeavour to make them his Friends; embrace their Sentiments, careſs them; praiſe the Manners and Cuſtoms of their Country, never preferring thoſe of his own; ſpeak little, and hearken much.

Dirimant. Are thoſe all the Maxims to be obſerved in Travelling?

Philoxenes. There are an infinite number beſides, according to the diverſities of Times and Places; but I leave it to your Judgment, and the Prudence of your Governour, to preſcribe you the Uſe of them. I ſhall only add, That you muſt ſhun, with a ſpecial Care, the common Rocks of Travellers, *viz.* Love of Women, Gaming, and extravagant Expences; for if you give your ſelf over to any of theſe Vices, it had been much better for you to have ſtaid at Home.

des lumieres ſur ce qu'il ſouhaite d'apprendre.

Dorimant. *Quelle eſt je vous prie la conduite qu'il faut tenir pour ménager les connoiſſances qu'on a faites parmi les Etrangers?*

Philoxene. *Il faut tâcher de s'en faire aimer: Donner dans leurs penſées, les careſſer; applaudir même aux coûtumes & aux Manieres de leur païs, ne leur preferer jamais celles du ſien; parler peu, & écouter beaucoup.*

Dorimant. *Sont ce là toutes les Maximes qu'il faut obſerver dans les Voyages?*

Philoxenes. *Il y en a une infinité d'autres ſelon les diverſes circonſtances des Tems & des Lieux; mais je laiſſe à vôtre jugement & à la prudence de vôtre Gouverneur de vous en faire connoître l'uſage. J'ajouterai ſeulement que vous devez éviter avec un ſoin tout particulier les écueils ordinaires des Voyageurs, ſavoir, l'Amour des Femmes, le jeu, & les Folles depenſes; car ſi vous vous laiſſez aller à l'un de ces Vices, il vous auroit beaucoup mieux valu de n'être jamais ſorti de chez vous.*

DIALOGUE X.

Of PLEASURES and DIVERSIONS.

Between *Philemon* and *Clitander*.

Philemon. NO Body is a greater Lover of Mirth than I: I will have it in my Family: I endeavour to inſpire it where-ever I go; and maintain every where, That Pleaſures and Diverſions are the beſt and the moſt univerſal Remedies we may apply to our Ills.

Clitander. I am no Enemy to Pleaſures; but methinks one muſt enjoy them with much Soberneſs and Moderation.

Phil. I dare ſay too, That no body has a greater Averſion for Exceſs and Debauchery than I: I look upon them as Rocks to be avoided; and I fly from Libertines and Debauchees, as from People infected with a contagious Diſeaſe.

Cli. You are very much in the right; for when all is done, Exceſs in Pleaſures, even in lawful ones, does not only bring one under Infamy,

ENTRETIEN X.

Des PLAISIRS & des DIVERTISSEMENS.

Entre Philemon *and* Clitandre.

Philemon. Je ne connois pas d'homme qui aime plus la joye que moy: Je la veux dans mon domeſtique, je tâche de l'inſpirer où je vas; & je ſoutiens par tout que les Plaiſirs & les Divertiſſemens ſont les meilleurs & les plus univerſels remédes que nous puiſſions oppoſer à nos maux.

Clitandre. *Je ne ſuis pas ennemi des Plaiſirs, mais il me ſemble qu'on doit les goûter avec beaucoup de retenuë & de moderation.*

Phil. *J'oſe dire auſſi que perſonne n'a plus d'averſion que moy pour l'excés, & pour le Libertinage. Je les regarde comme des écueils qu'il faut éviter, & je fuis les Libertins & les Debauchez comme des hommes infectez d'une maladie contagieuſe.*

Cli. *Vous avez grande raiſon; car enfin, l'excés dans les plaiſirs, même dans les plaiſirs innocens, ne va pas ſeulement à l'infamie, mais encore à la dou-*

leur

my, but under Pain too. A Man that loſes his Credit by Debauchery, loſes, moſt commonly, his Health alſo, and hurts no leſs his Conſtitution than his Honour.

Phil. Beſides Reputation and Health, we may add, That Exceſs in Pleaſures and Diverſions ruins infallibly any one's Fortune and Buſineſs. So that, in my mind, one ought to enjoy Pleaſures only as a Refreſhment after ſerious Employments; and we ſhould imitate that Great Man among the Ancients, whoſe Leiſure was voluptuous, but by a juſt husbandry of his Time, with a facility of the Work, of which he had got the Maſtery, never was any Buſineſs put off by his Pleaſures.

Cli. Pray, which are the Pleaſures that take up your ſpare Time?

Phil. Beſides good Cheer, Walking and Converſation: I love to ſee a Play; I like Muſick, and I Play ſometimes.

Cli. I think your Choice is very reaſonable; but wherein do you make good Cheer conſiſt?

Phil. In a delicious way of eating and Drinking managed by Niceneſs, and temperated by Sobriety: And I love good Cheer ſo much the better,

leur un homme qui perd ſa Reputation à la Debauche y perd le plus ſouvent ſa ſanté, & ne bleſſe pas moins ſa Conſtitution que ſon Honneur.

Phil. *Outre la Reputation & la ſanté, on peut ajouter que l'excés des Plaiſirs & des Divertiſſemens ruïne immanquablement les affaires & la fortune de toutes ſortes de gens. Ainſi ſelon moy l'on ne doit goûter les plaiſirs que pour ſe delaſſer des occupations ſerieuſes, & il faut imiter ce grand homme de l'Antiquité, dont le loiſir étoit voluptueux, mais par une juſte diſpenſation de ſon tems, avec la facilité du travail dons il s'étoit rendu le maitre, jamais affaire ne fut retardée par ſes plaiſirs.*

Cli. *Quels ſont je vous prie les plaiſirs qui occupent vos heures de loiſir?*

Phil. *Outre la bonne Chere, la Promenade, & la Converſation, je me plais à la Comedie, j'aime la Muſique, & je joué quelquefois.*

Cli. *Je trouve vôtre choix fort raiſonnable; mais en quoy faites vous conſiſter la bonne Chere?*

Phil. *Dons une maniere de manger & de boire delicieuſe, ménagée par la Delicateſſe, & temperée par la ſobrieté: Et j'aime d'autant plus la bonne*

better, that I find it does not only keep ones Body in health, but contributes more than any thing else to the liveliness of the Mind.

Clit. Walking contributes no less to ones health than good Cheer; it dissipates those humours which commonly trouble sedentary People, and renders our Bodies hardy and vigorous.

Phil. As for Conversation it is, in my mind, the most agreeable enjoyment of Life; 'tis the knot of Society; 'tis by it that Minds communicate their Thoughts to one another; that the Hearts express their Affections, and that Friendships are both begun and entertained; Finally, if Study increases the Endowments of Nature, 'tis Conversation that uses and polishes them.

Clit. I know very well the advantages of Conversation; but which are those you find in Plays?

Phil. Comedies are, you know, the representation of the ordinary life, according to the variety of Humours: and if the different Characters of Cheating, Simplicity, Avarice, Gallantry, Affectation, Fantastical Humour, &c. be wittily framed, they are no less instructive than delightful.

Clit. *chere que je remarque que non seulement elle entretient la santé du Corps, mais contribue plus que toute autre chose, à la vivacité de l'Esprit.*

Clit. *La Promenade ne contribuë pas moins à la santé que la bonne Chere; elle dissipe les humeurs qui incommodent ordinairement les Personnes sedentaires, & rend nos Corps robustes & vigoureux.*

Phil. *Pour la Conversation elle passe dans mon esprit pour le plus agreable bien de la Vie; c'est le lien de la Societé; c'est par elle que les esprits se communiquent leurs Pensées; que les coeurs expriment leurs mouvements, & que les amitiés se commencent & se conservent: Enfin si l'Etude augmente les talens de la Nature, c'est la Conversation qui les met en oeuvre & qui les polit.*

Clit. *Je reconnois aussi bien que vous les avantages de la conversation; mais quels sont ceux que vous trouvez à la Comedie?*

Phil. *La Comedie est, comme vous savez, la representation de la Vie ordinaire, selon la diversité des Humeurs; & si les differens Caracteres de fourberie, de Simplicité, d'Avarice, de Coqueterie, d'Affectation ridicule, de Bizarrerie, &c. sont ingenieusement formez, ils n'instruisent pas moins qu'ils divertissent.*

Clit.

Clit. I will not trouble you about *Muſick*, I am very ſenſible of its Charms, and my Ears are always tickled with delight by good Voices and Inſtruments; but as for Gaming, which you reckon among your Recreations, methinks 'tis a very dangerous one; Anger, Paſſion, and Quarrels do commonly attend it; it diſturbs many a Night's reſt, and at the long run, puts always one to hard ſhifts; And beſides, a Man muſt always be upon his his Guard to prevent being Cheated, and 'tis a very troubleſom thing to tread always, as if it were, upon an Enemy's Ground.

Phil. What you ſay is very true, when a Man plays deep, and ſets up for a Gameſter; For my part, I ſeldom Play but for a ſmall matter, moſt commonly out of Complaiſance, and always in a Company of Men of Honour, who never Play but for diverſion ſake: And ſo you'd never ſee upon our Faces either the greedineſs of winning, the fear of loſing, or the grief of having loſt; and as no body Plays foul, ſo no body is afraid of being Cheated.

Clit. Je ne vous demande rien ſur la Muſique *j'en reconnois aſſez les Charmes, & mon Oreille eſt toûjours agreablement Chatouillée des belles voix & des Inſtrumens; Mais pour ce qui eſt du jeu que vous faites entrer dans vos Recréations, il me ſemble que c'eſt un divertiſſement bien dangereux; La Colere, l'emportement, les Querelles, l'accompagnent ordinairement; il donne ſouvent de mauvaiſes Nuits, & à la longue il incommode toûjours; D'ailleurs il faut être toûjours ſur ſes Gardes pour s'empeſcher d'être trompé, & c'eſt une choſe bien fâcheuſe, que de marcher toûjours comme en païs Ennemi.*

Phil. *Ce que vous dites eſt tres vray, lors qu'on joüe gros jeu, & qu'on fait le metier de joüeur; Pour moy je ne joüe que fort petit jeu, la plûpart du tems par Complaiſance, & toûjours dans une Societé d'honnêtes gens, que le ſeul divertiſſement fait joüer, ainſi on ne voit point ſur nos Viſages, ni l'avidité du gain, ni la crainte de perdre, ni la douleur d'avoir perdu; & comme Perſonne ne Triche, auſſi Perſonne n'apprehende d'être trompé.*

DIALOGUE XI.

Of LOVE.

Between *Philogenes* and *Clinias*.

Clinias. WHence comes, Dear *Philogenes*, you are not so jovial and smerking as you used to be; You look pensive and melancholy; What! has the fair *Celia* made you feel the power of her Charms, and taken away your good humour?

Philog. I cannot but own that, which you may read in my face; and if that be Love to feel a Pleasure at the sight of a fine Person, and a Discontent when she is absent, I confess that I am in Love.

Clin. Never doubt it, *Philogenes*, these are the two infallible Signs of a new-born Love.

Philog. As far as I see, my Disease is not yet desperate, since it does but begin?

Clin. Do you call that a Disease which is the most noble of all Passions? the Passion of great Souls, and which all well accomplisht Gen-

ENTRETIEN XI.

De L'AMOUR.

Entre Philogene, & Clinias.

Clinias. D'*Où vient, mon cher* Philogene, *que vous n'êtes plus si enjoué que vous étiés autrefois, vous me paroissez rêveur & mélancolique; n'est ce pas la belle* Celie *qui vous a fait sentir le pouvoir de ses Charmes & vous a ôté votre belle humeur?*

Philog. *Je ne saurois me deffendre d'une chose que mon visage découvre, & si c'est être amoureux que de sentir de la joye à la veüe d'une belle Personne, & de la douleur lors qu'on ne la voit plus, je vous avoüe que je le suis.*

Clin. *N'en doutez point,* Philogene, *ce sont là les deux marques infaillibles d'un amour naissant.*

Philog. *A ce que je vois mon mal n'est pas encore Desesperé, puis qu'il ne fait que Commencer?*

Clin. *Appellez vous un mal la plus noble de toutes les Passions? la Passion des belles ames, & de laquelle il n'y a point de jeune homme bien for-*

mé

Gentlemen value themſelves upon?

Philog. I confeſs, that having never lov'd before, I dont know yet whether I muſt call *Ill* or *Good*: But I find you ſo Learned upon this Matter, that you will extremely oblige me to impart me your Inſtructions, and to tell me firſt what *Love* is.

Clin. This general Paſſion may be referr'd to three Motions, *viz.* To *Love*, To *Burn*, To *Languiſh*. To *Love* ſimply, is the firſt ſtate of the Soul moved by the impreſſion of ſome agreeable object; there ariſes a ſecret Sentiment of Complacency in him that loves, which becomes afterwards a Paſſion towards the object loved. To *Burn*, is a violent Condition, liable to Diſquiets, Troubles, Torments and Deſpair. To *Languiſh*, is the fineſt of Love's motions, it is the effect of a pure and clear flame, which conſumes us inſenſibly, 'tis a dear and tender Diſeaſe, which makes us hate the very thought of being cured: one keeps it ſecretly in the bottom of the Heart, and if it comes to be diſcovered, the Eyes, the Silence, a neglected Sigh, an unwilling Tear, expreſs it better than all the Elo-

né pour le monde qui ne ſe faſſe honneur?

Philog. *Je vous avoüe que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne ſai pas encore ſi je la dois appeller un bien ou un mal; Mais je vous trouve ſi ſavant ſur cette matiére, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Inſtructions & de me dire, premierement ce que c'eſt que l'Amour.*

Clin. *On peut rapporter à trois mouvemens une Paſſion ſi generale*, Aimer, Bruler, Languir. Aimer *ſimplement, eſt le premier état de l'ame lors qu'elle, ſe meut par l'Impreſſion, de quelque objet agreable; là il ſe forme un Sentiment ſecret de Complaiſance en celui qui aime, qui devient enſuite un attachement à la Perſonne qui eſt aimée.* Bruler *eſt un état violent, ſujet aux Inquietudes, aux Peines, aux Tourmens, quelquefois ax Tranſports & au Deſeſpoir.* Languir, *eſt le plus beau des mouvemens de l'Amour, c'eſt l'effet delicat, d'une flamme pure qui nous conſume inſenſiblement: C'eſt une Maladie chere & tendre, qui nous fait haïr la penſée de nôtre gueriſon; on l'entrétient ſecretement au fond de ſon coeur, & ſi elle vient à ſe découvrir, les yeux, le ſilence, un ſoupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous l'Expriment mieux, que ne pourroit*

Eloquence of Diſcourſe could do.

Philog. By the deſcription you make of Love, who can doubt but that it is a great Evil?

Clin. And yet 'tis quite contrary. The torments of a true Paſſion, are Pleaſures. He that loves well is never miſerable; And only thinks he has been ſo, when he loves no more.

Philog. Pray, what Method muſt a Man follow with the Fair, to be loved again?

Clin. The Precepts one might give, upon this Matter are infinite, but when all is done, they ſignifie but little; and he that loves truely, uſes them naturally without knowing them: However, one may ſay, That this is already a great Merit, with Ladies to love theem, next to that, a Lover muſt endeavour to get in the confidence of their Inclinations; he muſt flatter all their freaks and humours; Make them jealous to ſee what progreſs his love has made; feign, or really be jealous himſelf, to ſhew his love. If nothing of that leads him to their Heart, he muſt win their Mind by Praiſes and Courtſhip, and cunningly make

voit faire toute l'Eloquence des Diſcours.

Philog. *Par la deſcription que vous venez de Faire de l'Amour qui peut douter qu'il ne ſoit un Grand mal?*

Clin. *C'eſt pourtant tout le contraire. Les tourmens d'une veritable Paſſion ſont des Plaiſirs, en aimant bien, l'on n'eſt jamais miſrable; On croit ſeulement l'avoir été quand on n'aime plus.*

Philog. *Quels ſont les moyens je vous prie, dont on peut ſes ſervir auprés des belles, pour en être aimé, à ſon tour.*

Clin. *Les Preceptes qu'on pourroit donner ſur cela ſont infinis, mais aprés tout, ils ne ſervent pas de grand choſe; & lors qu'on aime veritablement, on les met en uſage ſans les ſavoir; Cependant l'on peut dire, que c'eſt deja un grand merite auprés des Dames que d'aimer; aprés cela il faut entrer dans la Confidence de leurs Caprices, donner de la jalouſie pour reconnoitre les progrez que l'on a fait chez l'objet aimé; en feindre ou en prendre à ſon tour pour faire paroitre que l'on aime. Si rien de cela ne mène au ſecret de leur coeur il faut gagner leur eſprit par des Loüanges & faire valoir ingenieuſement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui-là ne manque guere de plaire*

make the beſt Advantage of all that's lovely in them; for he ſeldom fails to pleaſe Ladies, who gives 'em the means to be better pleaſed with themſelves.

plaire aux belles, qui leur donne le moyen de ſe plaire d'avantage.

DIALOGUE XII.

OF FRIENDSHIP.

Between *Dorilas* and *Philander*.

Dorilas. IS it true, *Philander*, what they ſay of you, that you never lov'd in your life?

Philand. If by loving you mean to be in love, I anſwer, that I never loved but very little, but ſtill enough, to learn that love is a dangerous Paſſion, and which one ought to ſhun: But if by loving, you underſtand having of friends, I confeſs that I have lov'd, that I love ſtill, and that I find nothing that conduces ſo much to the ſweetneſs of Life, as Friendſhip.

Doril. Pray, which are the Advantages you find in Friendſhip?

Philand. Friendſhip has all the ſweetneſſes of love without any of its defects; it is inſtead

ENTRETIEN XII.

De L'AMITIE.

Entre Dorilas *and* Philandre.

Dorilas. *Est-il bien vray*, Philandre, *ce qu'on dit de vous que vous n'avez jamais aimé?*

Philand. *Si par aimer vous entendez être amoureux, je réponds que je ne l'ai jamais été que fort legerement, mais aſſez pour reconnoitre que l'Amour eſt une Paſſion dangereuſe, & qu'on doit éviter: Mais ſi par aimer vous entendez avoir des Amis, je vous avoüe que j'ay aimé, que j'aime encore, & que je ne trouve rien, qui contribüe ſi fort à la douceur de la vie que l'Amitié.*

Doril. *Quels ſont je vous prie les avantages que vous trouvés dans l'Amitié.*

Philand. *L'Amitié a toutes les douceurs de l'Amour & n'a pas un de ſes défauts: elle tient lieu*

inſtead of all things to thoſe that know how to love well, of Riches without Cares, and of Honours without Vanity. It encreaſes our Pleaſures, and leſſens our Troubles; for nothing allays one's Pain, ſo much as the liberty of Complaining; nothing renders the Sentiment of Joy ſo quick, as the Pleaſure of Telling it.

Doril. I don't queſtion but Friendſhip has often great Sweetneſſes; but I believe too, that it has ſometimes its Bitterneſs; and I know ſome, to whom Friends have given many a bad Night.

Philand. That may be very true; and I confeſs, That as Friendſhip allays the Miſeries of Life, ſo nothing diſturbs its Tranquility ſo much, if we want Diſcretion to chuſe Friends.

Doril. Pray, how ought true Friendſhip to be formed?

Philand. Honeſty and Vertue muſt be the Principles of true Friendſhip, When our Diſcretion & Judgment have made us diſcover thoſe Qualifications in any Perſon, there ariſes in us a Sentiment of *Benevolence*; this is not yet Friendſhip, but the Cauſe that produces it. This firſt Sentiment we feel for the Vertuous Perſon, makes us wiſh

lien de toutes choſes à ceux qui ſavent bien aimer, de richeſſes ſans ſoins; & d'honneur ſans vanité; elle augmente les plaiſirs & diminüe les peines; car rien ne ſoulage tant la douleur que la liberté de ſe plaindre, rien ne fait mieux ſentir la joye que le plaiſir de la dire.

Doril. *Je crois bien que l'Amitié a ſouvent des grandes douceurs, mais je crois auſſi qu'elle a quelquefois des amertumes, & je connois des gens à qui leurs amis ont fait paſſer de méchantes nuits.*

Philand. *Ce que vous dites peut être fort vray; & je vous avoüe que ſi d'un côté l'Amitié adoucit les miſeres de la vie, rien n'en trouble tant le repos, ſi nous n'avons pas aſſez de diſcernement pour bien choiſir les Amis.*

Doril. *Comment eſt ce je vous prie, que ſe doit former une veritable Amitié?*

Philand. *La Probité & la Vertu doivent être les principes d'une veritable Amitié, lors que la juſteſſe de nôtre diſcernement nous ont fait connoître ces qualitez dans quelque perſonne, il nait en nous un Sentiment de* Bienveillance, *ce n'eſt pas encore Amitié, mais c'eſt la cauſe qui la produit, ce premier mouvement que nous ſentons pour la perſonne vertüeuſe, nous fait luy*

wish him well; and after that, the mutual Esteem and resemblance of Humour tie the Knot of true Friendship, which shews it self by the share we take in our Friend's Pleasures and Troubles; by that, we wish him to take in ours, and by the forwardness we ought to shew of serving him.

Doril. I take notice, that you allow no other Principle of Friendship, but Vertue; and yet methinks that most Friendships arise from the Communication of Diversions and Pleasures.

Philand. These things may serve indeed to get Acquaintances, and even to entertain Friendship, but Merit and Vertue only, ought to be the Foundation of it; for when all is done, if the sole Interest of Diversion ties the Knot of Friendship; Absence, Employments, or the Griefs of Life, may easily break it. And it falls out often, that the new Delight we relish with new Friends, blot out the remembrance of Contentments past.

Doril. Do you approve of the Maxim, That one ought to have many Friends; and that one can never have too many?

Philand.

souhaiter du bien; aprés cela l'estime mutuelle & la conformité d'humeurs forment les noeuds d'une Amitié veritable; qui se fait voir par la part que nous prenons dans les plaisirs & dans les chagrins de nôtre ami, par celle que nous souhaitons qu'il prenne aux nôtres, & par l'empressement que nous devons faire paroître de le servir.

Doril. *Je remarque que vous ne donnez d'autre principe à l'Amitié que la Vertu, cependant il me semble que la plûpart des amitiés, ne se forment que de la Communication des Divertissements ou des parties de plaisir.*

Philand. *Ces choses peuvent bien servir à faire des connoissances, & même à entretenir l'Amitié, mais le seul merite & la Vertu en doivent être le fondement; car enfin, lorsque le seul interest de nos Divertisemens forme le noeud de l'Amitié, l'Absence, les Occupations, les chagrins de la vie peuvent aisement le rompre. Et souvent des nouvelles douceurs qu'on goûte avec des nouveaux amis effacent le souvenir des contentemens passez.*

Doril. *Approuvez vous la Maxime qui dit qu'il faut se faire plusieurs amis & qu'on n'en sauroit jamais avoir trop?*

Philand.

Philand. I am so far from approving of it, that I think that nothing is so troublesom as having too many, let them be never so honest and discreet; besides, one cannot rely but weekly upon those who are for a great many Friends. A Heart that's divided, can't but love by halves: And, I believe, I may apply here the Saying of the Wisest Man of *Greece*, *Friends* (said he) *are no Friends*. Signifying, that this Word ought to be restrain'd to one.

Philand. *Bien loin de l'approuver, je crois que quelques honnêtes & quelques reglez que soient les amis, c'est une chose incommode que d'en avoir trop; outre qu'il y a très peu de fondement à faire sur ces gens qui cherchent beaucoup d'amis, un coeur partagé ne sauroit aimer qu'à demi; & je crois que je puis appliquer icy le mot du Sage de la* Grece, Les Amis (*dit il*) ne sont point Amis. *Voulant dire que ce mot ne doit s'étendre qu'à un seul.*

THE

The Compleat

FRENCH-MASTER.

PART III.

CONTAINING

Four COLLECTIONS,

I. Of Jests, Repartees, and Stories.

II. Of Choice LETTERS upon several Subjects.

III. Of PROVERBS.

IV. Of SONGS.

A COLLECTION

Of Jests and quick Repartees,

Of several Illustrious Persons, both Modern and Ancient;

WITH

Some little Stories, *or* pleasant Tales.

1.

A Chymist having dedicated a Book to Pope *Leo* X. wherein he pretended to teach the way of making Gold, expected from him a magnificent Present. The Pope sent him a great empty Purse, with this Compliment, *That since he knew how to make Gold, he wanted but a place to put it in.*

2.

A Gentleman of the Court of *France* went to see one of his Friends, to wish him Joy of a new Dignity he had gotten: This Man puffed up with his Preferment, ask'd who he was? the other, without discomposing himself in the least, shifts his discourse, and tells him, *That he came to shew him his grief for the misfortune that had befallen him, and was very sorry to see him both Deaf and Blind, since he did not know his best Friends.*

RECUEIL

De bons Mots & Reparties fines,

De Pluſieurs Perſonnes Illuſtres Modernes & Anciennes ;

AVEC

Quelques Hiſtoriettes, *ou* Contes Divertiſſants.

I.

UN *Chymiſte ayant dédié au Pape* Leon X. *un Livre où il ſe vantoit d'apprendre la maniére de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique Preſent. Le Pape lui envoya une grande bourſe toute vuide, & lui fit dire* que puis qu'il ſavoit faire de l'Or, il n'avoit beſoin que d'un lieu pour le mettre.

II.

Un Gallant Homme de la Cour de France *alla chez un de ſes amis pour le féliciter d'une dignité qu'il avoit obtenüe depuis peu : Cet Homme tout fier de ſa nouvelle élevation, demanda qui il étoit ? l'autre, ſans ſe déconcerter, change de langage, & lui dit,* Qu'il venoit lui témoigner la douleur qu'il avoit du malheur qui lui étoit arrivé & qu'il étoit fort touché de le voir ſourd & aveugle, puis qu'il ne reconnoiſſoit plus ſes meilleurs amis.

3.

An *Italian* that was a sorry Preacher, Preached one day the Panegyrick of a Saint, and being in the heat of his Discourse, asked with a great motion, Where shall I put my Saint, where shall I put my Saint? A Joking Man, who was in his Auditory, tired with his Sermon, resolved to go out, and cry'd to him in a loud Voice, *Here is my room for him.*

4.

Moliere being dead, many petty Rhymers made Epitaphs on him. One of those, presented one of his own making, to a Prince very famous for his wit, *Would to God, Sir*, said the Prince, receiving the *Epitaph, that* Moliere *presented me yours.*

5.

A young Prince having made an end both of his Studies and Exercises; One of his Servants was ask'd, what he had learnt best, *To Ride the great Horse*, answered he, *because his Horses have not flattered him.*

6.

A *French* Courtier was suspected to be impotent, but would never own it. One day meeting the Poet *Benserade*, who had often jeer'd him about it; Well Sir, said he, for all your Drolleries, my Wife was brought to bed two days ago; *Lord Sir*, reply'd *Benserade*, *We never questioned your Wife.*

7.

A petty Prince of *Italy*, being inform'd that a *French* Gentleman that was at his Court had Jok'd him and his designs, sent him word to go out of his Territories within three days; *He does me too great a Favour*, answered the *French*-man, *to grant me so much time, I don't want above three quarters of an hour to obey him.*

8.

The Mother of a wanton Young Lady, had a mind to send her to the Convent of the *Repenting-Maids*; I am not of that opinion said a Lady of her Relations, and why, ask'd the Mother, *Because she is neither*, quo' the t'other.

9. Some

III.

Un Méchant Prédicateur Italien *Prêchoit un jour le Panégyrique d'un Saint, & étant dans l'ardeur de ſon Diſcours, il demandoit avec beaucoup d'émotion, où mettray-je mon Saint ? Où mettrai-je mon Saint ? Un plaiſant qui étoit dans ſon auditoire, ennuyé de ſa Prédication, réſolut de s'en aller, & lui cria tout haut,* Voilà ma place que je lui laiſſe.

IV.

Quand Moliere *fût mort pluſieurs mauvais Poëtes lui firent des Epitaphes. Un d'entreux, alla en preſenter une de ſa façon à un Prince fort célébre par ſon eſprit.* Plût-à-Dieu, Monſieur, *lui dit-le Prince en la recevant,* que *Moliere* me préſentât la vôtre.

V.

Un jeune Prince ayant achevé ſes études & ſes exercices on demanda à un de ſes Domeſtiques ce qu'il avoit le mieux appris, c'eſt Répondit il à monter à Cheval, parce que ſes Chevaux ne l'ont point flaté.

VI.

Un homme de la Cour de France *étoit ſoupçonné d'être impuiſſant, & ne voulois pas demeurer d'accord qu'il le fût. Il rencontra un jour le Poëte* Benſerade, *qui l'avoit ſouvent raillé là deſſus, Monſieur lui dit-il, nonobſtant toutes vos mauvaiſes plaiſanteries, ma Femme eſt accouchée depuis deux jours.* Hé, Monſieur, *lui repliqua Benſerade,* on n'a jamais douté de Madame vôtre Femme.

VII.

Un petit Prince d'Italie *ayant appris qu'un Gentilhomme* François *qui étoit en ſa Cour avoit fait quelques railleries de lui & de ſes deſſeins lui envoya dire qu'il eût à ſortir dans trois jours de ſes états,* Il me fait trop de grace, *répondit le* François, de m'accorder un ſi long terme, je n'ay pas beſoin de plus de trois quarts d'heure pour lui obeïr.

VIII.

La Mere d'une Demoiſelle Galante voulois l'envoyer au Convent des Filles Repenties, *je n'en ſuis pas d'avis, dit une Dame de ſes Parentes, & pourquoi ? lui demanda la Mere,* C'eſt, *répondit-elle,* parce qu'elle n'eſt ni l'une ni l'autre.

9.

Some body found fault with the Emperour *Sigiſmond*, that inſtead of putting to death the Enemies he had Conquered, he beſtow'd many Favours on them, and ſo put them in a Condition to do him miſchief; *Why*, ſaid the Emperor, *don't I put them to death, by taking away their Hatred, and making them my Friends?*

10.

A Lord had pitcht upon an Ignoramus to be his Library-keeper; *That's the Seraglio*, ſaid a very witty Lady, *committed to the Cuſtody of an Eunuch.*

11.

Thomas More, a famous Chancellor of *England*, being in Priſon by King *Henry* the Eighth's Orders, let both his Hair and Beard grow: A Barber coming to him to Trim him, *Friend*, ſaid he, *being the King and I are at Law for my Head, I will lay out nothing to ſet it off till I know which of us is to diſpoſe of it.*

12.

Henry the Eighth, King of *England*, having ſome differences with *Francis* I. King of *France*, reſolved to ſend him an Ambaſſador with many haughty and threatning Speeches; he choſed to that purpoſe a Biſhop in whom he had a great deal of Confidence: That Biſhop repreſented him the danger his Life would run, if he kept ſuch a Language to a King ſo high-ſpirited as *Francis* the Firſt: Fear nothing, ſaid *Henry* the Eighth to him, for ſhould the *French* King put you to death, many a Head of the *French* that are in my Power would anſwer me for yours, *I don't queſtion it*, anſwered the Biſhop, *but of all thoſe Heads*, added he with a Smile, *none would fit me ſo well as this*, pointing to his own. This witty Anſwer ſo pleaſed the King, that he Reformed the Inſtruction of his Ambaſſador.

IX.

Quelqu'un reprochoit à l'Empereur Sigiſmond, *qu'au lieu de faire Mourir ſes ennemis vaincus il les comblois de graces, & les mettoit en état de lui nuire:* Ne les faiſ-je pas mourir, *dit-il,* en faiſant ceſſer leur hayne & les rendant mes amis?

X.

Un Seigneur avoit Choiſi un homme ignorant pour être ſon Bibliotéquaire, C'eſt, *dit une Femme de qualité fort Spirituelle,* le Serail qu'un a donné à garder à un Eunuque.

XI.

Thomas More *fameux Chancelier d'*Angleterre, *étant en Priſon par l'ordre d'*Henry VIII. *laiſſa crôitre ſes cheveux & ſa barbe; un Barbier ſe préſenta pour les lui couper & pour le Razer,* Mon ami, *lui dit-il,* Comme nous avons le Roy & Moy, un procés pour ma tête, je ne veux faire aucune dépenſe pour l'ajuſter que je ne ſache qui de nous deux en doit diſpoſer.

XII.

Henry VIII. *Roy d'*Angleterre, *ayant des démêlés avec* François I. *Roy de* France, *réſolut de lui envoyer un Ambaſſadeur, & de le charger de pluſieurs paroles fieres & menaçantes; il choiſit pour cet employ un Evêque en qui il avoit beaucoup de confiance; cet Evêque lui repréſenta que ſe vie ſeroit en grand danger, s'il tenoit de pareils diſcours à un Roy auſſi fier, qu'étoit le Roy* François Premier: *Ne craignez rien, lui dit* Henry VIII. *ſi le Roy de* France *vous faiſoit mourir, je ferois abbâtre bien de têtes à quantité de* François *qui ſont en ma puiſſance,* Je le crois répondit, *l'Evêque,* Mais de toutes ces têtes, *ajouta-t-il en riant,* il n'y en a pas une qui vint ſi bien ſur mon corps que celle cy, *en lui montrant la ſienne. Cette Réponſe agreable pleut au Roy, & l'obligea à reformer l'inſtruction de ſon Ambaſſadeur.*

13.

Bacon, a Renowned Chancellor of *England*, was visited by Queen *Elizabeth*, in a Country-House which he had built before his Fortune: How is it, said the Queen to him, that you have built so little a House; *Madam*, reply'd the Chancellor, *I made not the House too little, but your Majesty made me too great for my House*. Besides the Wit and Genteelness of this Answer, it shews so much Modesty and Gratefulness as makes it to be esteemed.

14.

In *Spain* they only live to Love; in *France* what they call Love, is most commonly nothing but to speak of Love, and add to the Sentiments of Ambition, the Vanity of Intrigues. Hence it is, that a *Spanish* Lady reading not long since the Romance of *Cleopatra*, and after a long recital of tedious Adventures, being come to a nice and tender Conversation of a Lover and his Mistress equally in Love; *Bless me*, said she, *how much Wit lost, what are all these fine Discourses good for, when they are together and alone?*

15.

The Count of *Orgaz*, a Grandee of *Spain*, had a mind to have a Scholar with him for Conversation sake; one of his Friends presented him one, whom he ask'd at the first sight whether he could make Verses? The Scholar answered, that he should judge of it himself, by the Compositures he would shew him of his own making. The next day he brought him many *Romances* and other *Spanish* Poesys of all sorts. The Grandee having cast his Eyes upon them, told his Friend, that this Scholar did not fit him, *Why*, ask'd his Friend, *because*, reply'd he, *that Man is a Dunce that can't make two Verses, but he is a Fool that makes four*. The *Spanish* runs thus, *Tengo por necio al que no sabe hazer una copla y por loco al que haze dos.*

16.

A *Spanish* Lady, Young and Beautiful, went to Confess to one of her Country Friars; The Father Confessor after many

XIII.

Bacon, *célébre Chancelier d'*Angleterre *fut visité par la Reine* Elisabeth *dans une maison de Campagne qu'il avoit fait bâtir devant sa Fortune ; D'où vient, lui dit la Reine, que vous avez fait une si petite maison.* Ce n'est pas moy, Madame, *lui dit le Chancelier*, qui ay fait ma maison trop petite, mais c'est vôtre Majesté qui m'a fait trop grand pour ma maison. *Outre l'esprit & l'agrément de cette réponse, elle marque une modestie & une reconnoissance qui doivent la faire estimer.*

XIV.

En Espagne *on ne vit que pour Aimer, ce qu'on appelle Aimer en* France *n'est le plus souvent que parler d'amour & mêler aux Sentimens de l'Ambition, la Vanité des Galanteries. D'où vient qu'une Femme de Qualité* Espagnole *lisant il n'y a pas long tems le Roman de* Cleopatre, *& aprés un long récit d'Avantures, étant tombée sur une Conversation délicate d'un Amant & d'une Amante également Passionnez ;* Que d'esprit mal employé dit elle, à quoi bon tous ces beaux Discours quand ils sont ensemble, & qu'ils sont seuls.

XV.

Le Comte D'Orgaz, *grand* D'Espagne, *vouloit avoir auprés de lui un Homme de Lettres pour le plaisir de la Conversation, un de ses amis lui en Présenta un à qui il demanda d'abord s'il savoit faire des Vers ? L'Homme de Lettres lui répondit qu'il en jugeroit par les ouvrages qu'il lui feroit voir de sa façon ; il lui apporta le lendemain quantité de* Romances *& d'autres Poësies* Espagnolles *de toutes les Espéces. Le grand* D'Espagne *aprés les avoir lûes, dit à son ami que cet Homme ne l'accommodoit pas, & pourquoi ? lui demanda son ami, c'est, repliqua til,* qu'il faut être sot pour ne pas faire deux Vers, mais il faut être fou pour en faire quatre.

XVI.

Une Dame Espagnolle *jeune & bienfaite étoit à confesse à un Religieux de son pays, ce Confesseur aprés lui avoir fait plusieurs*

many questions about her Confession, was curious to be better acquainted with her, and craved her Name. The Lady seeing no Temptation to satisfie his Curiosity, answered him, *Father, my Name is no Sin.*

17.

Alexander the Great, having gotten the Victory over *Darius* King of *Persia* his Army, *Darius* begg'd a Peace, and profered him half the *Asia* with Ten thousand Talents. *Parmenio*, one of his Favourites, transported with so advantagious a Proposal; Sir, said he, to his Master, I Vow, that were I *Alexander*, I would gladly accept of these Profers; *And so would I*, reply'd *Alexander*, *if I was* Parmenio.

18.

Anacharsis a famous Philosopher being born in *Scythia*, a *Grecian*, who had no other Merit than to be born in *Greece*, looking on him with Envy, upbraided him with the Barbarity of his Country; *I confess*, reply'd *Anacharsis*, *that my Country is a Shame to me, but thou art the Shame of thy Country.* This Repartee may be well apply'd to those shallow Wits, who run down Strangers, only because they are Strangers, not considering that Learning and Merit are of all Countries.

19.

Pompey being sick of a Feaver, one of his Friends went to see him, and as he came into the Room, he saw a handsom Slave whom *Pompey* loved, going out: He ask'd *Pompey* how he did, the Feaver left me but just now, said *Pompey*, *Very like*, reply'd his Friend, *for I met her a going out.*

20.

Alexander the Great being at *Delphes*, dragg'd in the Temple *Apollo*'s Priestess to consult the Oracle upon a forbidden Day; The Priestess having attempted in vain to resist his Violences, cry'd out, *Alexander, thou art Invincible, I desire no other Oracle but that*, reply'd he.

21. A

plusieurs questions sur les matieres de sa Confession, devint curieux de la Connoître, & lui demanda son nom, la Dame ne se sentit point tentée de satisfaire sa curiosité. & lui répondit, Mon Pere, mon nom n'est pas un Péché.

XVII.

Alexandre *le Grand, ayant remporté la Victoire sur l'Armée de* Darius *Roy de* Perse, *celui-ci lui demanda la Paix, & lui offrit la moitié de l'*Asie *avec dix mille Talents.* Parmenion *un de ses Favoris charmé d'une Proposition si avantageuse, Seigneur, dit-il à Son maître, je vous proteste que si j'étois Alexandre j'accepterois ces offres avec Joye.* Et moy aussi, *lui répondit* Alexandre, si j'étois *Parmenion.*

XVIII.

Le fameux Philosophe Anacharsis *étoit* Scythe, *& un* Grec *qui n'avoit d'autre mérite que d'être né en* Grece *le regardant avec envie lui reprochoit la Barbarie de son païs, j'avoüe, lui repliqua* Anacharsis, que mon païs me fait honte, mais tu fais honte à ton païs. *Ce mot peut être fort bien appliqué à ces petits esprits qui méprisent les étrangers, parce seulement qu'ils sont étrangers, & qui ne savent pas que le Savoir & le mérite sont de tout païs.*

XIX.

Pompée *étant malade de la Fiévre, un de ses amis le vint voir, & vit en entrant dans sa Chambre une belle Esclave dont* Pompée *étoit amoureux qui en sortoit, il demanda à* Pompée *comment il se portoit, la Fiévre vient de me quitter, lui dit* Pompée, Je l'ai rencontrée qui sortoit de chez vous, *lui dit son ami.*

XX.

Alexandre *le Grand étant à* Delphes, *entraîna la Prêtresse d'*Apollon *dans le Temple pour lui faire rendre un Oracle en un jour deffendu; elle s'écria comme il l'entraînoit de force & aprés avoir resisté en vain,* Alexandre, tu és invincible, Je ne veux point, *dit-il,* d'autre Oracle que celui-là.

XXI. *Un*

21.

A Rich *Athenian* desired the Philosopher *Aristippus*, to tell him what he would have to instruct his Son; *Aristippus* ask'd him a Thousand Drachms. How, said the *Athenian*, I could buy a Slave for that Mony; *Do so*, answered *Aristippus*, *and thou shalt have two.* Giving him to understand, that his Son would have the Vices of a Slave, if he did not bestow on him a good Education.

22.

The Emperor *Augustus* seeking the reason of the great likeness that was between him and a young *Grecian*, ask'd him, whether his Mother was ever at *Rome*; *No, Sir*, answered the *Grecian*, *but my Father has, many a time.*

23.

Darius King of *Persia*, sent great Presents to *Epaminondas* the *Theban* General, with a design to bribe him. *If Darius*, said this great Captain to those that brought them, *has a mind to be a Friend to the* Thebans, *he need not buy my Friendship, and if he has other Intentions, he has not Riches enough to corrupt me.*

24.

Pisistrates, a Tyrant of *Athens*, being resolved to marry a second Wife, his Children asked him whether any discontent he had received from them; prompted him to it. *On the contrary*, answered he, *I am so pleased with you, and I find you to be so brave Men, that I have a mind to have others like you.*

25.

The Son of *Dionysius* the Tyrant of *Syracusa*, having ravish'd a Lady, his Father ask'd him in a Passion, whether he ever heard that he had done any such thing in his Youth; *Why*, answered this intemperate Son, 'tis because you was not born Son of a King; *Thou'lt never be the Father of one*, reply'd the Tyrant. This Repartee is very instructive for Sovereigns Sons, who misuse the Prerogative of their Birth.

Of

XXI.

Un Riche Athenien *pria le Philoſophe* Ariſtippe *de lui dire ce qu'il deſiroit pour inſtruire ſon fils.* Ariſtippe *lui demanda Mille Drachmes: Comment! dit l'*Athenien, *j'acheterois un Eſclave de cet argent là* Achetes en un, *lui répondit Ariſtippe,* & tu en auras deux. *Lui faiſant entendre que ſon fils auroit les défauts d'un Eſclave s'il ne faiſoit pas la dépenſe néceſſaire pour le bien élever.*

XXII.

L'Empereur Auguſte *cherchant des raiſons de la grande reſſemblance qui étoit entre lui & un jeune homme* Grec; *lui demanda ſi ſa mere avoit jamais été à* Rome, Non Seigneur, *lui répondit le* Grec. Mais mon pere y eſt venu pluſieurs fois.

XXIII.

Darius *Roy de* Perſe *Envoya des grands préſents à* Epaminondas *chef des* Thebains *pour tâcher de le Corrompre*; ſi Darius veut être ami des Thebains, *dit ce grand Capitaine à ceux qui les lui portoient,* il n'eſt pas néceſſaire qu'il Achete mon amitie, & s'il d'autres ſentimens, il n'eſt pas aſſez riche pour me Corrompre.

XXIV.

Piſiſtrate *Tyrant d'*Athenes *ayant réſolu de ſe remarier, ſes enfans lui demanderent ſi c'étoit à Cauſe de quelque mécontentement qu'il eût reçeu d'eux.* Au contraire, *leur répondit-il,* je ſuis ſi ſatisfait de vous, & je vous trouve ſi honnêtes gens que je veux en avoir encore d'autres qui vous reſſemblent.

XXV.

Le Fils de Denys *Tyran de* Syracuſe *ayant violé une Dame, ſon* Pere *lui demanda en colére ſ'il avoit jamais entendu dire que durants a jeuneſſe il eût fait de pareilles actions; c'eſt lui répondit ce fils emporté, qui vous n'étiez par né fils de Roy:* Tu n'en ſeras jamais Pere, *lui repliqua le Tyran. Ce mot eſt fort inſtructif aux enfans des Souverains, qui abuſent, des privileges de leur naiſſance.*

D'un

Of an Old Lord and a Waiting-Woman.

AN Old Noble-man fell in Love with a young Gentle-woman that waited upon his Wife. The little ſtock of Virtue which is commonly found in Waiting-women, being happily ſupported by the defects of the old Dotard was ſtrong enough to reſiſt his Sollicitations. She told her Lady of it, and confirmed by a ſhower of Tears, thoſe proofs of her Chaſtity. I can't by no means, Madam, ſaid ſhe, bear it any longer: Who does he take me for? and how can he have the Thoughts that I am capable to do any thing againſt my Duty, either to your Ladiſhip, or to my Honour? If he continues, I beſeech you, Madam, to give me leave to go away: The good Lady, as much provoked againſt her Husband, as ſatisfied with her Maids honeſty told her; Child, let it never come into your thoughts to leave me, being ſo aſſured as you are of the kindneſs I have for you. Then, Madam, be ſo kind as to deliver me from my Maſter's Perſecutions; Well, ſaid the Lady, I think of an Expedient very fit for that purpoſe; You muſt diſſemble a Kindneſs for him, and give him in the Night an Aſſignation to your Room; I, Madam, cry'd the Waiting-woman, give an Aſſignation? Liſten to the end what I have to ſay to you; After you have appointed him the hour, and left the Door open to let him in, I will go in your ſtead into your Bed, and you ſhall ſlip into my Room; and then when he comes I'll ſhame him out of any thoughts of tormenting you. The Waiting-woman executed with Care her Lady's Orders. The Night being come, the Old doting Fop crept into the Waiting-woman's Chamber, and eagerly went to that Bed where his Wife ſtaid for him. She did not think fit to quarrel him at firſt; But ſeeing this Adventure was more chaſtly performed, than ſhe had expected; ſhe was tir'd with it, and reſolved to give her Tongue its liberty: *Is it but for all this*, ſaid ſhe, *that you have taken ſo much pains?* The Husband acknowledging his Error, by his Wife's Voice; *I Vow, Madam*, ſaid he, *my Body has been diſcreeter than my Mind, for it has known you, when my deluded Mind took you for a handſom Maid.*

Of

D'un Vieux Seigneur & d'une Suivante.

UN Vieux Seigneur devint amoureux d'une jeune Demoiselle qui servoit sa Femme, le peu de Vertu qu'on trouve ordinairement dans les Suivantes se trouvant utilement secondé par les désagrémens du viellard, fit assez fort pour vaincre à ses Sollicitations ; elle en avertit sa Maîtresse, & confirma par ses larmes ces témoignages de sa Chasteté, Il n'est pas possible, Madame, lui dit elle, que je souffre davantage, pour qui me prend-il ? & comment peut-il me croire capable de manquer à ce que je doi & à vous & à mon Honneur ? S'il continuë, je vous supplie de me permettre de me retirer. La bonne Dame fort piquée contre son Mary, & mal contente de l'honnêteté de sa Suivante, lui dit, ma fille, ne te mets point en peine, il ne faut pas que tu songes à me quitter étant si asseurée que tu l'és de mon amitié ; il faut donc, Madame, que vous me delivriez des Persécutions de Monsieur ; Hé bien, lui dit la Dame il me vient un expedient fort propre pour cela, il faut que tu fasses semblant de t'adoucir pour lui, & qu'ensuite tu lui donnes la nuit un rendez-vous dans ta Chambre, Moy, Madame, un rendez-vous ? lui dit sa Demoiselle ; écoute jusqu'au bout ce que j'ay à te dire, quand, tu lui auras donné l'heure & l'aisé la porte ouverte j'iray en ta place dans ton lit, & tu passeras dans ma Chambre, & alors quand il viendra je lui ferai tant de honte qu'il perdra l'envie de te tourmenter. La soubrette exécuta avec soin les ordres de sa Maîtresse, la nuit veniie, le viellard amoureux se glissa dans la Chambre de la Suivante, & il alla avec Empressement dans le lit où sa Femme l'attendoit, elle ne jugea pas à propos de le quereller d'abord, mais comme cette avanture se passoit plus Chastement qu'elle ne se l'étoit imaginé, elle s'en ennuya & se résolut enfin de parler ; N'est ce pas pour cela, lui dit-elle, que vous vous êtes donné tant de peine ? Le Mari reconnut alors son Erreur, & la voix de sa Femme, Je vous avoüe, Madame, lui dit-il, que mon corps est plus sage que mon esprit, car il vous a reconnüe, & mon esprit aveugle vous prenoit pour une jolie Fille.

D'une

Of a Lady and a Fryar.

A *Spanish Lady* young and handsom, went to a *Fryars* Church in order to Confess; and finding a *Fryar* of that Convent alone in one of the Chappels, she kneeled down by him, and told him all her Sins, and seeing he answered nothing; begg'd of him her Absolution. I cannot give it you, said the *Fryar*, for I am no Priest: You are no Priest? said the Lady, both Surprised and in a Passion, No, Madam, answered, coldly the Fryar, Well, quoth she, I'll go and make complaints of you to your Superiour for hearing my Confession: And I, reply'd the Fryar, *I'll go and tell stories of you to your Husband.* Whereupon being entred into a Compensation of Threatnings, they parted upon equal Terms. The Lady having Wisely thought fit for her Interest, not to publish this Adventure.

Of the King of Naples *and* Piovano Arlotto.

AN *Italian* Parson Named, *il Piovano Arlotto*, going through *Naples*, went to pay his respects to the King *Alfontius*, who being told by one of his Courtiers, that this Parson was a jocose Man, who freely and pleasantly delived his Thoughts to the most Eminent Persons, and had a Book in which he wrote down the Errors (or Blunders) of the Chiefest Men in his time. *Messer Piovano*, said the King to him, am I set down in your Book? I'll see, answered *il Piovano*; and the King having commanded him to fetch it, he Read in it, *Error committed by* Alfontius *King of* Naples, *in sending into* Germany, *a* German *that was in his Court to buy him Horses.* How do you find I have done amiss, said the *King*, in giving that Commission to the *German*. Because, answered *il Piovano*, he will stay in his Country with your Money: What if he returns with Horses, or brings me my Money back? *Then*, reply'd *il Piovano*, *I'll blot you out of my Book, and write the* German *instead of you.*

Evil

D'une Dame & D'un Religieux.

UNe Dame Eſpagnolle *jeune & bienfaite alla dans une Egliſe de Religieux à deſſein de s'y Confeſſer, elle y trouva un Religieux de cette maiſon qui étoit alors ſeul dans une Chapelle de cette Egliſe. Elle ſe mit à genoux auprés de lui, & lui dit tous ſes péchés, & comme il ne lui répondit rien, elle lui demanda enſuite l'Abſolution, je ne puis pas vous la donner, lui dit le Religeux, car je ne ſuis pas Prêtre, Vous n'étes pas Prêtre? Lui dit la Dame fort ſurpriſe & fort en colére, non Madame, lui répondit froidement le Religeux. Je vais lui repliqua t-elle me plaindre à vôtre Superieur, de ce que vous avez entendu ma Confeſſion, & moy, lui repartit les Religeux, je vais dire de vos Nouvelles à vôtre Mari. Surquoi étant entrez en Compenſation de Menaces, ils ſe ſeparerent but à but, la Dame ayant jugé ſagement, qu'il n'étoit pas de ſon intérêt de divulguer cette avanture.*

Du Roy de Naples, & de Piovano Arlotto.

UN Curé Italien *Nommé* il Piovano Arlotto *paſſant par* Naples, *alla ſaluer* le Roy Alfonce, *qui apprit par ſon de ſes Courtiſans que ce Curé étoit un homme plaiſant qui diſoit librement & agreablement, ce qu'il penſoit aux perſonnes les plus élevées, & qu'il avoit un livre où il écrivoit toutes les fautes des Principaux de ſon tems,* Meſſer Piovano, *lui dit le Roy,* ne ſerois je point écrit ſur vôtre livre? *il faut voir,* répondit le Piovano; *& le Roy luy ayant ordonné de l'aller querir, il y leut.* Faute faite par Alfonce Roy de Naples, d'avoir envoyé en Allemagne, un Allemand qui étoit en ſa cour avec deux Mille Ducats pour lui acheter des Chevaux. *En quoy trouves-tu que j'aye failli, dit le Roy, de donner cette Commiſſion à cet Allemand? c'eſt,* répondit le Piovano, *parce qu'il reſtera en ſon païs avec vôtre argent. Et s'il revient avec des Chevaux où qu'il me rapporte mon argent? Repartit le Roy:* Alors, *repliqua le* Piovano, je vous effaceray de mon livre, & j'y écriray l'Allemand en vôtre place.

Evil is for him that Evil thinks.

AN *Italian* Parſon invited one day to Dinner *il Piovano Arlotto*, with many other Parſons: And having a mind to ſhew his Wit, took theſe aſide and told them, *Gentlemen*, I deſign to make us merry to day at *Piovano's* Coſt; who, you know, plays the merry *Grig*, and Droll upon every Body, being my Clark is Sick, and I have no Body to wait on us, I will propoſe to caſt Lots with a ſtraw, to ſee which of us ſhall go to the Cellar draw the Wine, and wait on the Other at Dinner; and I ſhall contrive it ſo, that the Lot will fall upon *il Piovano Arlotto*; which being ſo concluded amongſt them, was put in Execution accordingly. *Arlotto* ſmell'd out the Plot, and reſolved to make his Hoſt repent it. Down he goes to the Cellar to fill the Bottles, whilſt the others fell to Meat; and being come up again with the Bottles, *You ſee*, Gentlemen, *ſaid he, How I have done what the Play had me do, lets now play again, to ſee which of us ſhall go down to the Cellar to ſhut the Hogsheads I left open.* The Landlord, talked no more of caſting Lots, and knowing *Arlotto* to be a Man that might have done it, as well as ſaid it, preſently goes from the Table, and runs to the Cellar, where he found the Veſſels open and part of his Wine loſt; of which afterwards complaining to *Arlotto*, *You have no reaſon to complain*, anſwered he, *ſince I have punctually ſatisfied the Conditions of the Play, whereby I was to draw the Wine and fill the Bottles, but not to ſhut again the Veſſels of a Landlord, who entertains his Gueſts ſo ſcurvily.*

Matrimony is a Cure for Love.

CLitander having ſeen by chance the fair *Celimene*, ſtood both ſurpriſed and ſmitten, yet conſidering that, with an extraordinary Beauty, ſhe had but a very mean Fortune, and that he was a very rich Man, he reflected upon this engagement, which he found no leſs ſtrong, than ſudden: He had loſt all his Tranquility, he felt himſelf continually toſs'd, and feared leſt a Paſſion that was ſo violent in its beginning ſhould prompt him at laſt, to ſatisfie his heart to the preju-

dice

Qui Mal Penſe, Mal lui vient.

UN Curé Italien invita un jour à Diner il Piovano Arlotto *avec pluſieurs autres Curés, ce Curé qui voulut faire le plaiſant, tira ceux-cy à part & leur dit, Meſſieurs, je ſuis d'avis que nous nous divertiſſions aujourd' huy aux dépens du* Piovano, *qui comme vous ſavez, fait le bon Compagnon & ſe moque de tout le monde; comme mon Clerc eſt malade, & que je n'ay perſonne pour nous ſervir j'ay deſſein de vous propoſer de tirer à la courte paille, pour voir lequel de nous ira à la cave tirer le vin; & ſervir les autres pendant qu'ils Dineront, & je ferai en ſorte que le ſort tombera ſur* le Piovano Arlotto; *ce qui ayant été conclu entr'eux fut exécuté,* Arlotto *s'apperçût du complot, & réſolut d'en faire repentir ſon Hôte; il alla à la cave remplir les bouteilles pendant que les autres commençoient à diner & étant remonté avec les Bouteilles,* Vous voyez, Meſſieurs, *leur dit il,* comme j'ay fait ce que le jeu, m'a ordonné; rejoüions préſentement pour voir lequel de nous deſcendra à la cave pour refermer les muids que j'ai laiſſez ouverts. *Alors le Maître de la maiſon, ne parla plus de tirer à la Courte paille, & connoiſſant Arlotto pour être homme à l'avoir fait comme il le diſoit, il quitta promptement ſon diner & courut à la cave où il trouva ſes muids ouverts, & une partie de ſon vin perdu; dont il fit enſuite de grandes plaintes à* Arlotto. Vous n'avez pas raiſon de vous plaindre de moy, *luy répondit-il,* puis que j'ay ſatisfait ponctüellement au jeu, qui m'avoit Bien ordonné d'aller tirer le vin, & de remplir les Bouteilles mais non pas de refermer les muids d'un hôte qui fait ſi mal les honneurs de ſa maiſon.

Le Mariage eſt un Reméde contre l'Amour.

CLitandre ayant veu par haſard la belle Célimene, *il en demeura ſurpris & charmé. Cependant comme elle n'avoit qu'un bien médiocre, avec une Beauté extraordinaire, & qu'il avoit de ſes Richeſſes immenſes il fit réflexion ſur un engagement qu'il trouvoit bien prompt, & bien fort. Il n'avoit plus de repos, il ſe ſentoit continüellement agité, & il craignoit qu'une paſſion qui étoit ſi violente dés ſon commencement, ne le portât enfin à ſatisfaire ſon coeur au préjudice de ſa For-*

dice of his Fortune: To banish from his heart so dangerous an inclination, he serv'd a Campagne in *Hungary*, but he came back deeper in Love than he went away. Then accusing himself of weakness, he made a second Attempt, and undertook the Travel of *Italy*, but the Diversions of *Rome*, and the Carnaval of *Venice*, proved as uneffectual as the Siege of *Buda*. *Clitander* was at his return more ardent and eager than ever, and as his Friend *Philemon* went to visit him; Dear, *Philemon*, said he, I lead a Lingring Wretched Life, I cannot forget *Celimene*, I fancy her always present to my Eyes with all her Charms; *At last*, added he, *at last I must Marry her, to cease to love her.* He did so, and a fortnight of Marriage changed his violent and boystrous Love into a gentle and quiet Friendship.

Example of Generosity.

Balsac having occasion for Money, sent to his Friend *Voiture*, to desire him to lend him a Hundred Pound and charged the Bearer to give him a Note of the like Sum. *Voiture* having told the Money, was offered the Note, which ran thus,

I undernamed, confess to ow to Mr. Voiture *the Sum of a Hundred pound which he has lent me*, &c.

Voiture Takes it, Reads it, and underwrites these words,

I undernamed. confess to ow to Mr. Balsac, *the Sum of Two Hundred pounds, for the Favour he has done me, to borrow one hundred of me.* And so he gives the Note to the *Valet de Chambre* to carry it back.

Of the Queen of Spain *and her Parrots.*

THe *Camerara* Major, or the first Lady of Honour to the late Queen of *Spain*, was a mighty Sowre Angry Woman; who took upon her rather to Govern than to serve her Mistress: She mortally hated Two Parrots, the Queen had brought along with her from *France*, because they could

tune. Pour bannir de ſon ame une tendreſſe ſi dangereuſe il alla faire une Campagne en Hongrie ; *mais il revint plus amoureux qu'il n'étoit parti. Puis ſ'accuſant de foibleſſe, il fit un ſecond effort, & entreprit le voyage d'*Italie, *mais les divertiſſemens de* Rome, *& le Carnaval de* Veniſe *ne furent pas moins inutiles que le Siége de* Bude. Clitandre *fut à ſon retour, plus ardent & plus paſſionné que jamais ; & comme ſon ami* Philemon *fut lui rendre viſite, mon cher* Philemon *lui dit-il, je traîne une vie Malheureuſe, je ne puis oublier* Celimene, *je m'imagine qu'elle eſt toûjours devant mes yeux avec tous ſes charmes ;* Enfin, *Ajoûta-t-il,* Enfin il faudra que je l'épouſe, pour ceſſer de l'aimer. *Il l'épouſa en effet, & quinze jours de Mariage changerent ſon amour violente & tumultueuſe, en une amitié douce & tranquille.*

Exemple de Généroſité.

BAlzac *ayant beſoin d'argent envoya prier* Voiture *ſon ami de vouloir bien lui prêter quatre cens écus, & chargea le porteur de donner à* Voiture *une Promeſſe de pareille ſomme.* Voiture *conta l'argent & on lui préſenta la promeſſe, où il y avoit ces mots,*

Je ſouſſigné confeſſe dévoir à Monſieur de Voiture la ſomme de quatre cens écus qu'il m'a prêtée, *&c.*

Voiture *prend la promeſſe, la lit & ſouſcrit ces paroles,*

Je ſouſſigné confeſſe dévoir à Monſieur de *Balzac,* la ſomme de huit cens écus, pour le plaiſir qu'il m'a fait de m'en emprunter quatre cens. *Aprés cela il rend la promeſſe au* Valet-de-chambre *pour la reporter.*

De la Reine d' *Eſpagne* & de ſes Perroquets.

LA Camerara Major, *au la premiére Dame d' Honneur de la feüe Reine d'* Eſpagne, *étoit une Femme d' une humeur chagrine & emportée, qui au lieu de ſervir ſa Maitreſſe ſe croyoit en droit de la Gouverner : Elle haïſſoit mortellement deux Perroquets que la Reyne avoit apportez de*

could talk *French*. One day her Majesty going abroad, the *Camerara* having gotten the Parrots from their Keeper, wrung off their Necks in cold Blood, and then went her way. Assoon as the Queen came home, she asked for her Parrots, that were her chief Diversion in a Countrey where she enjoyed but few other; her Women amased, discovered surprize in their Faces, and not being able to answer a word, at last confessed the matter. This struck her heart; but she thought it convenient to conceal her resentments. In the mean time the *Camerara* coming back, and seeing her Majesty calm enough, offered to kiss her hands, as she used to do, but was received by the Queen with two great boxes on the Ears, The Confusion of that haughty Woman, upon so sensible an Affront can hardly be expresst, she went out in a Passion, and gathering all her Kindred and Relations, she applyed her self to the King, with a Train of Four Hundred Ladies, and was so importunate with him for the reparation of her Honour, that he was fain to come and ask the Queen her Reasons; Sir, replied readily, that ingenious Princess, *It was but to save a Woman's longing*; do you then think two enough? Madam, answered the King, else, pray, let her have two Dozen, And as one misfortune comes upon the Neck of another, the *Camerara* lost her place to boot. A well deserved Reward for such as keep not the respect due to so Sacred Persons.

France, *parce qu'ils parloient* François. *Un jour sa Majesté étant sortie, la* Camerara *prit les Perroquets de celui qui les gardoit, leur tordit le cou de sang froid, & s'en alla. Aussitôt que la Reyne fut revenue, elle demanda ses Perroquets qui étoient son plus grand Divertissement dans un Païs où elle n'en avoit guere d'autre ; les Reynes tout étonnées firent paroître leur surprise sur leurs visages, & n'ayant pas le mot en bouche ; lui avouerent enfin ce qui en étoit. Cela lui perça le coeur, mais elle trouva à propos de cacher son ressentiment. Cependant la* Camerara *étant de retour, & voyant sa Majesté assez calme, s'aprocha d'elle pour luy baiser la Main comme elle avoit accoûtumé de faire, mais elle en fût receüe avec deux grand Souffets. A peine peut on exprimer la Confusion qu'un affront si sensible donna à cette Femme superbe, elle sortit toute en colere & ramassant toutes ses Parentes & Alliées elle s'en alla trouver le Roy avec une suite de quatre cent Dames, & lui demanda la réparation de son honneur avec tant d'importunité, qu'il se vit obligé d'aller chez la Reyne, pour savoir ses raisons, Sire, repliqua cette ingenieuse Princesse,* Ce n'étoit que pour contenter l'envie d'une Femme grosse; *est-il donc assez de deux, Madame, répondit le Roy ? Autrement je vous prie, appliquez lui en deux douzaines. Et comme un malheur ne vient jamais seul, la* Camerara *perdit sa place sur le marché. Digne récompense pour ceux qui ne gardent pas le respect qui est dû à des Personnes si Augustes.*

A COLLECTION Of Choice Letters upon ſeveral Subjects.

I. LETTER

To my Lord Marqueſs of M—— *Priſoner in* FRANCE.

My Lord,

YOU would not be ſorry to be Taken, if you did but know how much you are pity'd. There is, I proteſt, leſs Satisfaction to be in *London*, than to be lamented as you are; The Complaints which ſo many Perſons of Honour make for you, are much better than the faireſt Liberty in the World; and you ought not to reckon among your Misfortunes an Accident that yields your Lordſhip the Teſtimonies of Affection of all that is Lovely in *England*. In this general Reſentment of all the World, it is not fit, methinks, for me to tell your Lordſhip of mine; For how could I expect that you would take notice of me, among Princeſſes, Princes, Lords and Ladies, and among ſome Gentlewomen of no leſs worth. When you have conſidered a long while all thoſe Illuſtrious Perſons, I ſhall moſt humbly entreat your Lordſhip to believe that no Man in the World has a greater ſhare in all your good and bad Fortunes than I, nor is with more Affection.

Your, &c.

II. Let-

RECUEIL
De Lettres Choiſies ſur divers Sujets

LETTRE I.
A Monſieur le Marquis de M—— Priſonnier en *FRANCE*.

Monſieur,

VOus ne ſeriez pas fâché d'être pris, ſi vous ſaviez combien vous êtes plaint. Il y a ſans mentir moins de plaiſir d'être à Londres, *que d'y être regretté comme vous êtes : Les plaintes que font pour vous tant d'honnêtes-gens, valent mieux que la plus belle liberté du monde ; & vous ne devez pas mettre au rang de vos malheurs, un accident qui vous a fait recevoir des témoignages de l'affection de tout ce qui y a d'aimables Perſonnes en* Angleterre. *Dans ce ſentiment général de tout le Monde, il n'eſt pas ce me ſemble à propos, Monſieur, que je vous diſe à cette heure les miens. Car quelle apparence y a-t-il que vous me duſſiez conſiderer parmi des Princeſſes, des Princes, des Seigneurs, des Dames, & parmi des Demoiſelles qui valent autant que tout cela. Quand vous aurez ſongé aſſez long tems à toutes ces Illuſtres Perſonnes, je vous ſupplierai très humblement de croire qu'il n'y a qui que ce ſoit au Monde, qui prenne plus de part à toutes vos bonnes & mauvaiſes Fortunes que moy ; ni qui ſoit avec plus de Paſſion.*

Vôtre, &c.

II. Let-

II. LETTER.

To My LADY L— (He Comforts Her of Her Father's Death.)

Madam,

HAving been kept hitherto by an awful Respect from Writing to your Ladiſhip, I am extreamly ſorry to be forced to it now by ſo diſmal an Occaſion as this. I do not queſtion, that loſing my Lord, your Father, in the time he gave you the greateſt Proofs of his Affection, but this Loſs was moſt grievous to your Ladiſhip; and that being altogether unuſed to ſuch fierce blows of Fortune, this has extreamly affected you. But, I hope, that the ſame equality of Mind, which never ſuffered your Ladiſhip either to do, or ſay any thing but with a juſt meaſure, will not be wanting in this occaſion, and that you will rule your Grief and your Tears as you have done all the Actions of your Life. I hope alſo, that ſo Divine a Perſon as your Ladiſhip, will comply with the Pleaſure of Heaven, and ſuffer it to take ſomething away of what it had ſo bountifully beſtowed on you. I pray God may be pleaſed to calm the Agitations of your Mind, to cure that Wound he has made himſelf in your Heart, and to reſtore to all thoſe who have the Honour to know your Ladiſhip, the Gladneſs which your Sorrow has taken away from them. I am,

Madam,

Your, &c

III. Let-

LETTRE II.

A MADAME de *L*— (*Il la Conſole de la Mort de ſon Pere.*

Madame,

N'ayant oſé par reſpect vous écrire juſqu'icy, j'ay une extréme regret d'y être contraint par une ſi funeſte occaſion que celle qui m'y oblige à cette heure. Je ne doute pas, Madame, qu'ayant perdu Monſeigneur vôtre Pere dans le tems que vous receviez le plus, des preuves de ſon Affection, cette perte ne vous ſoit infiniment ſenſible ; & que n'étant pas accoutumée à recevoir de pareils coups de la Fortune, celui-ci ne vous ait extrémement touchée. Mais j'eſpere que cette juſteſſe d'eſprit qui ne vous a jamais permis de rien faire, ni de rien dire, que dans vraye meſure qu'il le falloit, vous ſervira en cette rencontre ; & que vous reglerez vôtre douleur & vos larmes comme vous avez ſû regler toutes les actions de vôtre vie, j'eſpere auſſi, Madame, qu'une Perſonne auſſi céleſte que vous, s'accommodera aux volontez du Ciel. Et qu'ayant tant reçû de lui, vous ſouffrirez qu'il vous ôte quelque choſe. Je prie Dieu qu'il veuille calmer les agitations de vôtre eſprit, guerir lui même la playe qu'il a faite à vôtre cœur & redonner à tous ceux qui ont l'honneur de vous connoître la joye que vôtre triſteſſe leur a ôtée. Je ſuis,

Madame,

Vôtre, *&c.*

IIII. LETTER.

I Have, Dear Couſin, received all your Letters, and it is but reaſonable I ſhould thank you for the delight they have given me; how little ſenſible ſoever I am to pleaſure, I cannot but reliſh a great one, whenever I hear from you; beſides the Contentment which I find in the Tokens of your Affection, the pleaſant variety of your Letters yields me ſtill a new one; and ſo I am no leſs obliged to your heart than to your wit, for Conſpiring both to Charm my ſorrows. I wiſh I were able to repay you by my Letters, the delight I find in yours. But if my heart requites you, 'tis very hard conſidering the condition I am now in, for my wit to do the like. What ſhall I entertain you with. You attack me with the fair Sex, and Verſes, and a long time ſince, I converſe neither with Love, nor Poetry; I have gone through too many Tempeſts in Love, to venture again upon a Sea ſo ſtormy and ſo inconſtant; and as for Verſes who ſhould inſpire me with them? My Love was always my only *Apollo*, and after I have bid an eternal farewel to the Fair, 'tis not likely I ſhould henceforth Court the *Muſes*. 'Tis time to change Objects, and after ſo many Unfruitful wanderings, to aim at ſomething that is material. But beſides, as I am now, if I would give my mind to it, I could expect but a very bad ſucceſs. There is no going to *Parnaſſus* with that crowd of griefs and misfortunes which attend me a while ſince; and the Gall and Wormwood which Heaven gives me to drink every day, is, queſtionleſs a very unfit Liquor to inſpire me with ſweet Poeſie. All that I can do to oblige you, is to ſend you certain Verſes I made before my misfortunes, and which, in my opinion, will be the laſt Sighs of my dying (or buried) Muſe. I add to it a *Madrigal* which our illuſtrious *M. M.* has compoſed upon your Famous *Walker*, Farewel, and be ſure, I am,

Always Yours, &c.

LETTRE III.

J'Ay reçû, toutes vos Lettres, Mon cher Couſin, & il eſt bien juſte que je vous remercie du plaiſir qu'elles m'ont donné; quelque peu ſenſible que je ſois à la joye, je ne puis m'empêcher d'en goûter beaucoup toutes les fois que je reçois de vos nouvelles; outre le plaiſir que je trouve dans les marques de vôtre tendreſſe, la maniére agreable dont vous diverſifiez vos lettres m'en fait goûter encore un nouveau: Ainſi je ſuis obligé à vôtre coeur & à vôtre eſprit de ce qu'ils concourent tous deux à charmer mes ennuis. Je ſouhaiterois pouvoir à mon tour vous écrire des Lettres qui vous rendiſſent le plaiſir que les vôtres me donnent; mais ſi mon coeur vous rend la pareille, il eſt mal aiſé que dans l'état où je ſuis, mon eſprit faſſe la même choſe. Dequoy vous parlerai-je? Vous m'attaquez ſur les belles & ſur les vers & depuis long tems je ne connois ni L'amour ni la Poëſie. J'ay trop eſſuyé de tempêtes dans L'amour pour me rengager jamais dans une mer ſi inconſtante & ſi Orageuſe; & pour les vers, qui me les inſpireroit? Mon amour a toûjours été mon ſeul Apollon, & aprés avoir dit un adieu éternel aux belles, il n'y a guere apparence, que je courtiſe deſormais les Muſes. Il eſt tems de changer d'objet, & aprés tant de courſes inutiles, je dois ſonger à quelque choſe de ſolide. Mais outre cela dans l'état où ſe ſuis, quand je voudrois m'attacher je ne pourrois ſans doute que mal reüſſir. On ne va point au Parnaſſe avec cette foule d'ennuis & d'infortunes qui me ſuivent depuis quelque tems, & le fiel & l'abſynthe dont le Ciel m'abbreuve tous les jours, eſt ſans doute une boiſſon peu propre, à m'inſpirer de doux vers. Tout ce que je puis faire pour vôtre ſervice eſt de vous envoyer certains vers que j'avois faits avant mes malheurs, & qui à mon avis, ſeront les derniers ſoupirs de ma muſe enſévelie; j'y joins un Madrigal *que nôtre illuſtre* M. M. *a fait ſur vôtre fameux* Walker. *Adieu, & Croyez moy toûjours tout à vous.*

Lettre

IV. LETTER

Sir,

I Thought indeed you had a little kindeſs for me, but I never durſt flatter my ſelf you had ſo much, as to write me ſo obliging a Letter, as that I received this Morning; and I confeſs that I am ſo puzzled to find out Expreſſions to Counterbalance your Civilities, that I could wiſh almoſt that I had not received your Letter, to be rid of the Obligation of Anſwering it. This is the reaſon ſtill, that has kept me ſilent all this while, but I muſt be ſo no longer, for fear you ſhould aſcribe it to a wilful negligence. I therefore venture this Letter, not as an Anſwer, but only, *Sir*, to give you a Teſtimony of my thankfulneſs, and to beg of you the Continuation of your Friendſhip. As for what you ſay in yours, I wiſh it were true; and that I had ſomething worthy to be communicated unto you; if I had, you may be ſure I would ſend it you with all ſpeed, were it but to know your opinion of it, which I would prefer to many others, and even to my own, I have not forgotten the Problem, I promiſed you before you went away, but I have not been able to go about it, for want of a Sector: If I don't receive very ſpeedily that which I expect from *Holland* I'll endeavour to get one from another place, to ſatisfie your deſire, mean while, I am without Affectation:

Your, &c.

LETTRE IV.

Monsieur,

JE croyois bien que vous aviez quelque amitié pour moy, mais je n'avois jamais osé me flater que vous en eussiez assez pour m'écrire une Lettre si obligeante que celle que j'ai receüe ce matin ; & je vous avoüe, que dans l'embarras où je suis de trouver des Expressions assez fortes pour contrepezer vos honnêtetez, je souhaiterois presque de n'avoir pas reçû vôtre Lettre, afin de n'être point obligé d'y faire réponse. C'est cela même encore qui m'a tenu jusques à présent dans le silence, mais enfin il faut le rompre, de peur que vous ne l'attribuïez à une négligence criminelle. C'est pourquoy, Monsieur je hazarde cette Lettre, non pas comme une réponse, mais seulement pour vous témoigner ma reconnoissance, & pour vous prier de me continuër vôtre amitié. Au reste, je voudrois bien que ce que vous dites dans vôtre Lettre fût vray, & que j'eusse quelque chose de bon à vous communiquer, si cela étoit, je vous l'envoyerois tout aussi tôt, quand ce ne seroit que pour savoir vôtre sentiment, que je préféreroi à beaucoup d'autres & au mien propre. Je n'ay pas oublié le Problême que je vous promis avant vôtre départ, mais je n'ay peu y travailler faute d'un Compas de Proportion, si l'on ne m'envoye pas au plûtôt celui que j'attens de Hollande je tâcherai d'en avoir un d'ailleurs afin de vous satisfaire, cependant je suis sans affectation.

Vôtre, *&c.*

V. Let-

V. LETTER.

Dear Sir,

THE bad Weather which robs me of the pleasure of your Company, would be extreamly grievous to me, were I not happily recompenced of that Loss, by the charming Letter you have honoured me withal, for I do see you there, such as you are, that is, full of Wit and Genteelness. I cannot but admire the free, easie way of your Expressions, and the admirable knack you have of setting out things, which favours much more the Gentleman and the Courtier, than the Pedantick way of ordinary Scholars; your Reflexions are extraordinary exact; and one may see every where the Character of a fine Writer. But give me leave to break off there, to speak of Madam C———, you know as well as I, that she is a Person, who besides her Birth, is Eminent above the rest of our Young Ladies by a thousand Accomplishments, how could I then, after I had the Honour to be acquainted with so lovely a Person, have neglected the Occasions to see her, and enjoy the Advantages of her sweet Company? Therefore, be you judge whether I am guilty of the Crime that is laid to my Charge: Be pleased to make her my Compliements, and tell her, I hope to have the Honour very shortly to play at *Ombre* with her; it is so long since I did play at it, that it puts me quite out of order. Farewel, My Dear,

I am,

Your, &c.

V. Let-

LETTRE V.

Mon cher Monſieur,

LE mauvais tems qui me prive du plaiſir de vous voir & de vous entretenir, me ſeroit extrémement fâcheux ſi je n'étois heureuſement recompensé de cette perte par la Lettre charmante que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire parce qu'en effet, je vous y vois tel que vous êtes, C'eſt à dire plein d'eſprit & de politeſſe. Je ne ſaurois m'empêcher d'admirer les maniéres aiſées de vos Expreſſions, & le tour admirable que vous donnez à toutes choſes qui font bien plus le Cavalier & l'homme de Cour que la Pédanterie des ſavans ordinaires; vos Réflexions ſont de la derniére juſteſſe, & on voit par tout le Caractére de bon écrivain. Mais permettez moy de brizer là deſſus pour parler de Mademoiſelle de C——, Vous ſavez, auſſi bien que moy, que c'eſt une perſonne qui outre la naiſſance, poſſede mille autres belles qualités qui la diſtinguent du reſte de nos Demoiſelles; qu'elle apparence donc, je vous prie, qu'aprés avoir eu l'honneur de connoître une ſi aimable Perſonne j'euſſe negligé les Occaſions de la voir, & de profiter d'une auſſi agreable compagnie que la ſienne? Jugez aprés cela ſi je ſuis coûlpable du crime dont on m'accuſe. Faites lui, s'il vous plait, mes complimens & dites lui, que j'eſpére d'avoir bientôt l'honneur de joüer à l'Ombre avec elle, il y a ſi long tems que je n'y ai joué que j'en ſuis preſque Malade, Adieu, Mon cher.

Je ſuis,

Vôtre, *&c.*

VI. LETTER.

To My LADY F—

Madam,

I Make bold to give your Ladiſhip a Counſel, thô Women love ſeldom to receive any; But no matter, I am too much concerned for your Beauty to forbear telling you how much you ſhall wrong it, if you chance to let of your ſelf on the Princeſſes Birth-day. Leave Ornaments to others; Piety is a borrowed Beauty which is to them inſtead of a natural, and we are obliged to them for giving our Eyes ſomething that's more agreeable than their Perſons. We ſhould not have the ſame Obligation to your Ladiſhip, every Ornament you put on, hides a Beauty; every Ornament you take away, renders you a Grace, and you are never ſo well as when we ſee in you nothing but your ſelf. Moſt Ladies are advantageouſly loſt under their Attire; ſome look very well with their Pearls, that would look very ill with their Neck: The fineſt Necklace in the World would yield an ill Effect upon yours, it would occaſion ſome Alteration in your Perſon, and no Alteration can be an advantage to what is Perfect. Let, Madam, let others laviſh their Money upon Jewels and Cloaths; Nature has lay'd out for you all that you lack'd. You would be ungrateful and we unskilful, were we not equally contented with the Liberalities ſhe has beſtowed on you. I am

Madam,

Your Ladiſhips, &c.

VII. Let-

LETTRE VII.

A MADAME F——

J'entreprens de vous donner un Conſeil, Madame, bien que les Femmes n'aiment guere à en recevoir. Mais il n'importe, je ſuis trop dans l'intérêt de vôtre Beauté pour ne vous avertir pas du tort que vous lui feriez s'il vous arrivoit de vous parer à la naiſſance de la Princeſſe. Laiſſez les Ornemens pour les autres; les Ornemens ſont des Beautez étrangeres qui leur tiennent lieu de naturelles, & nous leur ſommes obligez de donner à nos yeux quelque choſe de plus agreable que leurs Perſonnes. Nous ne vous aurions pas la même Obligation, Madame, chaque Ornement qu'on vous donne cache une beauté, Chaque ornement qu'on vous ôte vous rend une Grace, & vous n'êtes jamais ſi bien que lors que l'on ne voit en vous que vous même. La plûpart des Dames, ſe perdent avantageuſement ſous leur parure. Il y en a qu'on trouve fort bien avec leurs perles, qu'on trouveroit fort mal avec leur Col; Le plus beau Collier du monde feroit un méchant effet ſur le vôtre. Il en arriveroit quelque Changement en vôtre Perſonne, & tout Changement qui ſe fait dans une choſe parfaite, ne lui ſauroit être avantageux. Laiſſez, Madame, laiſſez ruiner les autres en pierreries & en habits, la Nature a fait pour vous toutes les dépenſes. Vous ſeriez une ingrate, & nous aurions méchant goût, ſi nous n'étions également contens des libéralitez qu'elle vous a faites. Je ſuis

Madame,

Vôtre, *&c.*

VII. Letter.

SIR,

NO doubt but this Letter will Surprize you; and one may think it a great Daringness in me, both for the design of Writing, and the way of Conveying it unto you; But I am in a Condition that Excuses me from keeping any Measures: The just Horror I have of a Marriage, which threatens me within six Days, makes me venture all things; And in the Resolution I have of preventing it by any means, I thought I had better chuse you than despair: However do not believe, you are wholly indebted to my ill Fate; The constraint I am in, has not influenced the Sentiments I have for you, but only precipitated the discovery of them, and made me lay aside those Formalities unto which Decency obliges our Sex. It will be long of you if I am not yours very suddenly, and I only expect to hear the Intentions of your Love, to let you know my Resolution; But above all, remember that the time is short, and that a Word must be sufficient to a Loving Couple.

Celia.

VIII. Letter.

Madam,

I Send you here your Character, which lays before your Eyes the Sentiment of all those who have the Honour to know you, and informs you, if you do not know it, that there is not in *England* any thing so perfect as your self. Do not be so severe upon your self, as to refuse that due, which every Body gives you; Most Ladies are easily perswaded, and receive gladly, pleasing Errors; 'twould be very strange, that you would not believe a Truth.

I *am*, &c.

IX. Let

LETTRE VII.

Monsieur,

CEtte Lettre vous surprendra sans doute ; & l'on peut trouver bien hardi pour moy, & le dessein de vous l'écrire, & la maniere de vous la faire écrire ; mais je me voy dans un état à ne plus garder de Mesures ; la juste horreur d'un Mariage, dont je suis menacée dans six jours, me fait hazarder toutes choses, & dans la Résolution de m'en affranchir par quelque voye que ce soit, j'ay creu que je devois plûtôt vous choisir que le desespoir. Ne croyez pas pourtant que vous soyez redevable de tout à ma mauvaise destinée ; ce n'est pas la contrainte où je me trouve qui a fait naître les sentimens qui j'ay pour vous ; Mais c'est elle qui en précipite le témoignage. & qui me fait passer sur des formalitez, où la bien seance du Sexe oblige. Il ne tiendra qu'à vous que je sois à vous bien tôt & j'attens seulement que vous m'ayez marqué les Intentions de vôtre amour, pour vous faire savoir la Resolution que j'ay prise ; mais sur tout, songez que le temps presse, & que deux cœurs qui s'aiment doivent S'entendre à demi-mot.

Celie.

LETTRE VIII.

Mademoiselle,

JE vous envoye vôtre Caractere, qui vous explique le Sentiment de tous ceux qui ont l'honneur de vous connoître ; & vous apprend, si vous ne le savez, qu'il n'y a rien en Angleterre de si parfait que vous. Ne soyez pas si rigoureuse à vous même que de vous denier une Justice que tout le monde vous rend ; la plûpart des Dames se laissent persuader aisément & reçoivent avec plaisir de douces Erreurs, il seroit bien étrange que vous ne voulussiez pas croire une verité.

The Character of an Accomplisht Lady.

MRs. *E. P*—— has an easie, free middle-size Shape; Black Hair in abundance; The Face oval; The Features delicate and regular; The Complexion so clear, so fair and so lively, that all your trivial Similes of Lillies and Roses come very short of expressing it; Large sparkling Black Eyes, thick and well parted Eye-brows; Teeth white and even; Fresh incarnate Lips; An Alablaster Neck, the Hands and Arms so smooth and so well framed, that one would take them to be artificially turn'd. In fine, she is such an accomplisht Beauty as would serve to finish that Picture of *Venus*, which *Apelles* left unperfect; to which you may add, what is past any Painters Skill to represent, I mean, her noble, but gentle Carriage; her modest, but natural Countenance, never composed nor disturbed, her sweet Smiles, winning Looks, graceful Speech and charming Motions, accompanied with all the Endearments of Freedom and Decency.

Whether it be to mortifie the Handsom, or to comfort the Ill-favoured, we seldom see Beauty and Wit go together. But Nature designing M. P—— for her Masterpiece has bestowed on her the Perfections both of Mind and Body to the most eminent Degree: In Conversation she knows when to speak and when to be silent, she says nothing with Study or Affectation, and yet nothing at random; Her Thoughts are lively, exact, and delivered with all the delicacy of Expression; She is quick at Repartee, she rails finely, but without Malice, and though she have a great deal of Wit, no body had ever reason to wish her less; She understands the Rules of Civility and good Breeding, and practices them without being troublesom to her self or others; she is a passionate lover of Freedom, but what Honesty most Women receive from the fear of Shame, she has by natural Innocence; and to finish by what ought to be considered before all the rest, she discharges all the Duties of Religion without either indifferency or Superstition.

Caractére d'une Dame Parfaite.

ME E. P——a la Taille mediocre, libre & dégagée ; quantité de Cheveux Noirs ; Le Viſage ovale ; Les Traits délicats & reguliers ; Le Teint ſi uny, ſi beau, & ſi aimé que les Lys & les Roſes ſont des Comparaiſons trop foibles pour l'exprimer ; Elle a les Yeux Noirs grands & pleins de feu ; Les Sourcils bien garnis & ſeparez ; Les Dents blanches & bien rangées, les lévres d'un Incarnat Vif ; Une Gorge d'Albâtre, le Bras & la Main d'une beauté & d'une juſteſſe ſi admirable qu'on les croiroit faits au Tour ; Enfin, c'eſt une Beauté ſi accomplie qu'elle pourroit ſervir de modele pour achever la Venus, qu'Apelles laiſſa imparfaite ; ajoûtez y ce que le Pinceau le plus habile ne ſauroit depeindre, je veux dire ſon Port noble mêlé de Douceur ; ſon Maintien ſerieux mais naturel, qui ne ſe Compoſe, ni ne ſe concerte point ; Le Rire, les Regards, le Parler, & la Geſte accompagnez de tous les Agrémens de Liberté & de bien-Seance.

Soit pour mortifier les belles Perſonnes, ou pour conſoler celles qui ne le ſont pas, il eſt fort rare de voir enſemble l'Eſprit & la Beauté ; Mais dans le deſſein que la Nature a eu de faire un Chef d'œuvre elle a donné à M. P——les Perfections du Corps & de l'eſprit dans le Degré le plus éminent. Dans la Converſation elle ſait également ſe taire & parler à propos, elle ne dit rien avec étude ou Affectation ; & rien par hazard ; Ses penſées ſont vives, juſtes, & exprimées d'un tour délicat ; Elle a toûjours la Repartie prête ; Elle raille finement, mais ſans Malice ; & quoy qu'elle ayt beaucoup d'eſprit Perſonne n'a jamais eu Sujet de lui en Souhaiter moins ; Elle ſait les Regles de la Civilité, qu'elle pratique ſans peine & ſans ſe rendre incommode aux autres. Elle aime la Liberté avec Paſſion, mais cette Vertu dont la plûpart des Femmes ſont redevables à la crainte de l'infamie, elle la tient de ſon Innocence naturelle ; & pour finir par la qualité qui doit être conſiderée devant toutes les autres, elle s'aquitte de tous les devoirs de la Religion d'une maniére également éloignée de l'indifference & de la Superſtition.

IX. LETTER.

Answer.

Sir,

WHen you praise my Beauty and Wit, you should take care of my modesty, and fear lest you make me lose a good Quality I have, by giving me those I have not. However I received your praises with great joy; not that I believe what you say of me, but because they are a great testimony of your Friendship, and that you cannot but love me much, since you wrong in my behalf, your judgment in a thing, of which upon other occasions, you are so good a Judge. Be perswaded, that if I had all the accomplishments, you are pleased to give me, I would draw no other advantage from 'em, than the gaining in your Heart, the room I see, I have there already.

X. LETTER

To Belinda.

IF the Grief of being severed from what you Love, be as sensible to you as it is to me, and if you feel during that absence, any thing like to what I endure, what considerations, fair *Belinda*, are those that can keep you from seeing me two whole days? And why do we not run into any other extremity, than that we are reduced to by this Misfortune? Is it reasonable to forebear our enjoyments, to keep four or five people from taking notice, and talking of them? And

to

LETTRE IX.

Reponse.

Monsieur.

ENme loüant de ma Beauté & de mon Esprit, vous devriez avoir soin de ma Modestie, & craindre de me faire perdre une bonne qualité que j'ay, en m'en voulant donner d'autres que je n'ay pas. J'ay reçû pourtant vos loüanges avec beaucoup de joye, non pas que je croye de moy ce que vous m'en dites, mais parce que ce m'est une grande marque de vôtre amitié, & qu'il faut que vous m'aimiez beaucoup, puis qu'en ma faveur vous vous êtes trompé en une chose de laquelle d'ailleurs vous êtes si bon juge: Soyez persuadé que quand j'aurois toutes les belles qualitez que vous me donnez, je n'en voudrois par tirer de plus grand avantage, que de gagner en vôtre coeur, la place que je connois que j'y ay déja.

LETTRE X.

A *Belinde.*

SI le déplaisir de ne point voir ce que vous aimez vous est aussi sensible qu'à moi, & si vous souffrez durant cette absence quelque chose approchant de ce que j'endure, qu'elles considerations y a-t'il, ma chere Belinde, qui vous puissent obliger, d'être deux jours sans me voir; & pour quoy ne nous jettons nous pas plûtôt à toute autre extrémité qu'à celle où ce malheur nous reduit? Pour empêcher que quatre ou cinq Personnes ne parlent & qu'elles ne remarquent nos con-

to prevent a little noise, must we suffer so great a torment. No, no, dear *Bisinda*; the greatest misfortune that can befal us, is to be parted, and I don't think of any other which we ought to fear so much. And when all is done, for all the trouble we are at, don't think our affection to be the more secret; the sorrow that is over my Face, when you are absent, discovers it to every body, and proclaims it louder than any man could do: Let's then, for the future, renounce a discretion that costs us so dear, and avails us nothing, and give me this Afternoon the opportunity to see you, at least, if you will have me live.

XI. LETTER.

Answer.

HAve you lost your Senses since Yesterday? I found you reasonable, and now you appear to me the most unjust of all men. Do you not remember the reasons I have for denying your demand to day? Is it possible that for a moment of pleasure you would venture my Honour and Reputation? Oh! If they have not been able to drive Love from my heart, it is not reasonable that love should wholly triumph over them; and I am so perswaded that a disgraced Mistris has no charms for a Man of honour, and a nice Lover, that you will never oblige me to do any thing that may be against my honour, as that would be, to see you to day. If to see you I could venture my Life without my Credit, I should readily do it at any time, I love you with an eagerness, any thing proof but Infamy. You will be convinc'd of it, if to morrow's Assignation at *N*——— Succeeds, I expect it with the most impatient desire, *&c.*

XII. Let-

contentement, est-il raisonnable que nous n'en ayons plus ? Et pour éviter un peu de bruit faut-il que nous endurions tant de mal ? Non, non, ma chere Belinde le plus grand mal qui puisse nous arriver c'est d'être séparez l'un de l'autre & je n'en sache point que nous devions tant craindre que celui-là. Aussi bien, pour tant de peine que nous nous donnons, ne croyez pas que nôtre affection en soit plus secrette. La tristesse qui est sur mon visage toutes les fois que je ne vous vois, point la decouvre à tout le monde, & par le plus haut que personne ne saurois faire, Quittons donc deformais une discretion qui nous coûte si cher, & qui ne nous sert de rien ; & donnez moy dés aprés-diner quelque moyen de vous voir, au moins si vous voulez que je vive.

LETTRE XI.

Reponse.

LA Tête vous a-t-elle tourné depuis hier ? Je vous trouvois raisonnable & vous me paroissez le plus injuste de tous les hommes. Ne vous souvient-il plus des raisons que j'ay de vous refuser aujourd'huy ce que vous me demandez ? Est-il possible que vous vouliez hasarder pour un moment de plaisir ma reputation & ma gloire ? Ah ! si elles n'ont pû chasser l'amour de mon coeur, il n'est pas juste non plus que le même amour en triomphe absolument ; & je suis si persuadée qu'une maitresse decriée n'a point de charmes aux yeux d'un honnête homme & d'un amant délicat, que vous ne m'obligerez jamais à faire des démarches qui puissent me deshonorer ; comme seroit celle de vous voir aujourd'huy. Si pour vous voir je pouvois hazarder ma vie sans mon honneur, je n'y balancerois pas un moment, je vous aime avec une ardeur à toute épreuve, hors celle de l'infamie. Vous en conviendrez, si le rendez-vous de demain chez N_____ reüssit je l'attens avec la derniére impatience, &c.

Lettre

XII. Letter.

To Celia.

I See now plainly, that for all my attempts, I ſhall never get looſe from you. As you do ſtill every day ſomething to vex me, that gives me the deſire to rebel, ſo. I diſcover ſtill every day in you a new grace that keeps me loyal; and even as my ſorrows grow deeper, ſo do your charms, and my chains increaſe. After I have ſtrived with might and main to withſtand thoſe Beauties I know in your Perſon and in your Mind, it ſo falls out that when I ſee you, I find ſome I did not know before, and againſt which I was not prepared; and there is in you ſuch a variety of Charms, that I meet always with ſome or other, to which I can't but yield the victory.

Liſidor.

XIII. Letter.

To Celia.

IF all that is handſom, charming and agreeable in the World, was put together, would it make any thing ſo lovely as you was laſt night? And all that Poets fancy of Smiles, Graces and Loves, was it not really to be ſeen about your Perſon? After I have been ſo happy as to ſee all this with my own eyes, I make a reſolution never to complain of any thing. I know well enough it will coſt me the reſt of my Soul, but, let me dye! If I grudge it, and if I had all the Souls in the world, I ſhould willingly give them for ſuch a pleaſure as I had to ſee you. *Liſidor.*

XIV. Let-

LETTRE. XII.

A *Celie.*

JE vois bien que je ne ſortiray jamais de vos mains & que tous les deſſeins que je fais de m'en tirer ſont inutiles. Comme vous me faites tous les jours quelque nouveau dépit qui me donne envie de me revolter, je decouvre en vous de jour en jour quelque nouvelle grace qui me retient : Et à meſure que mes deplaiſirs s'accroiſſent, vos charmes s'augmentent & mes chaines ſe redoublent. Aprés avoir fait d'extrémes efforts pour reſiſter à tout ce que connois de beau dans vôtre perſonne & dans vôtre eſprit, il arrive que quand je vous vois j'y trouve quelque beauté que je n'y avois point connüe, & contre laquelle je ne m'étois pas préparé : Et il y a en vous une ſi grande diverſité de choſes aimables, qu'il s'en rencontre toûjours quelqu'une contre laquelle je ne me puis defendre.

Liſidor.

LETTRE XIII.

A *Celie.*

SI tout ce qu'il y a de beau de charmant & d'agreable dans le monde étoit mis enſemble ſeroit-il rien de ſi aimable que vous l'étiez hier au ſoir ? Et tout ce que les Poëtes diſent des Ris, des Graces, & des Amours, ne le voyoit il pas viſiblement à l'entour de vôtre perſonne ? Aprés avoir eu tant de bonheur que d'avoir veu tout cela de mes yeux, je fais une reſolution de ne me plus plaindre jamais de rien. Je ſai bien qu'il m'en coûtera le reſte de mon ame, mais, que je meure ! ſi j'y ay regret. Et ſi j'avois toutes celles du monde, je les donnerois de bon coeur, pour un plaiſir comme celui que j'eus de vous voir, Liſidor.

Lettre

XIV. LETTER.

Sir,

YOur endeavours to pleaſe me, have ſucceeded ſo well that I had begun to love you to day. had it been the firſt time I ſaw you in my Life. you have ſpoke to me in a condition ſo fit to be loved, that I could have wiſh'd that when you went out of the Play, you had gone to lock your ſelf in your Cloſet: For I cannot think without a little riſe of jealouſie, that when I go from your eyes, you make others happy by the ſight of them.

Celia.

XV. LETTER.

He Reproaches her, her Infidelity.

Madam,

THo' I took your Silence to be Ominous, yet could I never have ſuſpected ſo quick an alteration in you; and when I compare the great Expreſſions of Affection and Tenderneſs of your former Letters with the Coldneſs and Indifference of this laſt, I am no leſs amazed than if I ſaw the Clearneſs of Serenity of the Sky, broke on a ſudden by a violent Hurrican. 'Tis paſt my finding out, how you can call my Demands unreaſonable after your repeated Proteſtati-

ons

LETTRE XIV.

Monſieur,

LES ſoins que vous avez pris pour me plaire ont ſi bien réüſſi que j'aurois commencé à vous aimer aujourd'hui ſi je vous avois vû pour la premiére fois de ma vie. Vous m'avez parlé dans un état ſi propre à vous faire aimer, que j'aurois bien voulu qu'en ſortant de la Comédie, vous euſſiez été vous enfermer dans vôtre Cabinet: Car je ne puis ſonger ſans quelque mouvement de jalouſie qu'en m'éloignant de vos yeux vous alliez les faire voir à d'autres.

Celie.

LETTRE XV.

Il lui Reproche ſon Infidelité.

Mademoiſelle,

QUoy que vôtre ſilence me parût de mauvais augure, je ne me fiſſe pourtant jamais attendu à un changement ſi prompt. Et quand je compare les grandes expreſſions d'affection & de tendreſſe de vos Lettres précedentes, avec la froideur & l'indifference de cette derniére, je ſuis frapé d'un auſſi grand étonnement, que ſi je voyois un ciel doux & ſerain, troublé tout à coup par un orage violent. Je ne ſaurois m'imaginer comment vous pouvez appeller mes demandes

ons of Sacrificing any thing in the World, to live happy in my Company. Call back to your Memory our ſweet and familiar Intercourſe, and if the remembrance of it, can revive any ſpark of your paſt Affection, you'll find reaſons enough to reconcile the ſeeming Contradictions of my Letter, and to juſtifie the unreaſonableneſs of my Demands. You tell me, you wait for my Anſwer, which is this. That except you reſtore me my former Eaſe and Calmneſs of Mind, by ſhewing me the ſame Friendſhip you did before, I am fully reſolved to go for *Flanders*, where, I hope, I ſhall put a period to that Life, which your Infidelity has rendered ſo unfortunate.

XVI. LETTER.

The Praiſe of Matrimony.

Madam,

I Cannot expreſs how ſorry I am to hear of the Averſion you ſhew to Matrimony; I never diſcommended a ſeeming Reluctancy in our Sex, becauſe it is commonly rewarded by Men's eagerneſs, but I fear you are a little miſtaken in the uſe of it, and that your Coyneſs will prove at laſt to quench Maſter *C.* Love, when it ſhould only be manag'd as a Trial of his Affection. I therefore thought fit to impart unto you, thoſe Reaſons which my Reading and Experience make me think moſt powerful to Conquer your obſtinate Shyneſs.

And

mandes déraisonnables aprés vos protestations réiterées de sacrifier tout au Monde pour vivre heureuse avec moy. Rappellez dans vôtre mémoire les douceurs de notre commerce familier, & si ce souvenir peut rallumer quelque étincelle de vôtre flamme passée, vous trouverez assez de raisons pour réconcilier les pretenduës contrarietez de mes Lettres, & pour justifier l'injustice de mes demandes. Vous me dites que vous attendez ma reponce ; je vous réponds donc, qu'à moins que vous rendiez à mon esprit sa premiére tranquillité, en me témoignant la même amitié qu'auparavant, je suis entiérement résolu de passer en Flandres, *où j'espere de finir une Vie, que vôtre infidelité a renduë si malheureuse.*

LETTRE XVI.

l'Eloge du Mariage.

Mademoiselle,

JE ne saurois vous exprimer le déplaisir que j'ay d'apprendre l'aversion que vous témoignez pour le Mariage ; *je n'ay jamais blamé une repugnance feinte dans vôtre sexe, parce qu'elle est ordinairement recompensée par une nouvelle ardeur du côté des hommes, mais j'apprehende que vous n'en fassiez un mauvais usage, & que vôtre froideur affectée n'éteigne enfin l'amour de Mr. C. au lieu qu'elle ne devroit être employée qu'à sonder son coeur. Ainsi il me semble qu'il est nécessaire de vous faire part des raisons que ma lecture & mon experience me font croire les plus capables de surmonter l'opiniatreté de vôtre retenue.*

And first, *Madam*, be pleased to consider, what a Holy and Commendable State Marriage is, both by the Institution of it by God himself in the Earthly Paradise, and by the end it aims at, viz. the Propagation of reasonable Creatures. To which you may add, that it was at a Wedding that our Saviour Signalized first his Miraculous Power; and that Matrimony according to the Apostle is the Figure of Christ's Union with his Church.

Secondly, Marriage is the most Honourable of all Conditions, since by it we bestow continual Presents both on Church and State. In so much esteem was it among the *Jews*, and so eminent above Virginity, that barrenness was accounted a kind of Disgrace and Reproach. And among the *Romans*, those that had been often Married, deserved the Honour of Coronation, and appeared in their publick Festivals, with Laurels and other Marks of Victory, as Contributing no less than the Emperours to the Grandeur of their Empire. The *Lacedemonians* of another side, Instituted, *A Yearly Solemnity*, where unmarried People, above five and Twenty, were publickly Scourged by Wife, Grave and Lusty Matrons. To all which, 'twill not be amiss to add, the Precedent of one of the *French* King's Proclamations, (and this is the only thing I could ever find Commendable in him) Whereby the Parents of Ten Children are not only freed from all manner of Taxes, but also Recompensed for their Labour with a considerable Pension.

But besides, Matrimony is no less an happy and blissful State, than it is Holy and Honourable. For since it made the greater Felicity of our first Parents in the State of Innocency, no question, but it is now the greatest Supporter of our Humane Frailties, and the Sweetest Refreshment of the Cares of Life. And does not the Wedding-Ring demonstrate it to us Christians, as Roundly it Intimates the same to the Contentment of Married Couples? Thence it is, that among the Ancients, *Cupid* and the Graces were enclosed among the Ornaments of *Juno*, *Goddess of Wedlock*, and that in this Goddess's Sacrifices, the Priests were used to throw away the Gall of the *Victim*, to denote that no bitterness ought to trouble the enjoyments of Matrimony.

To

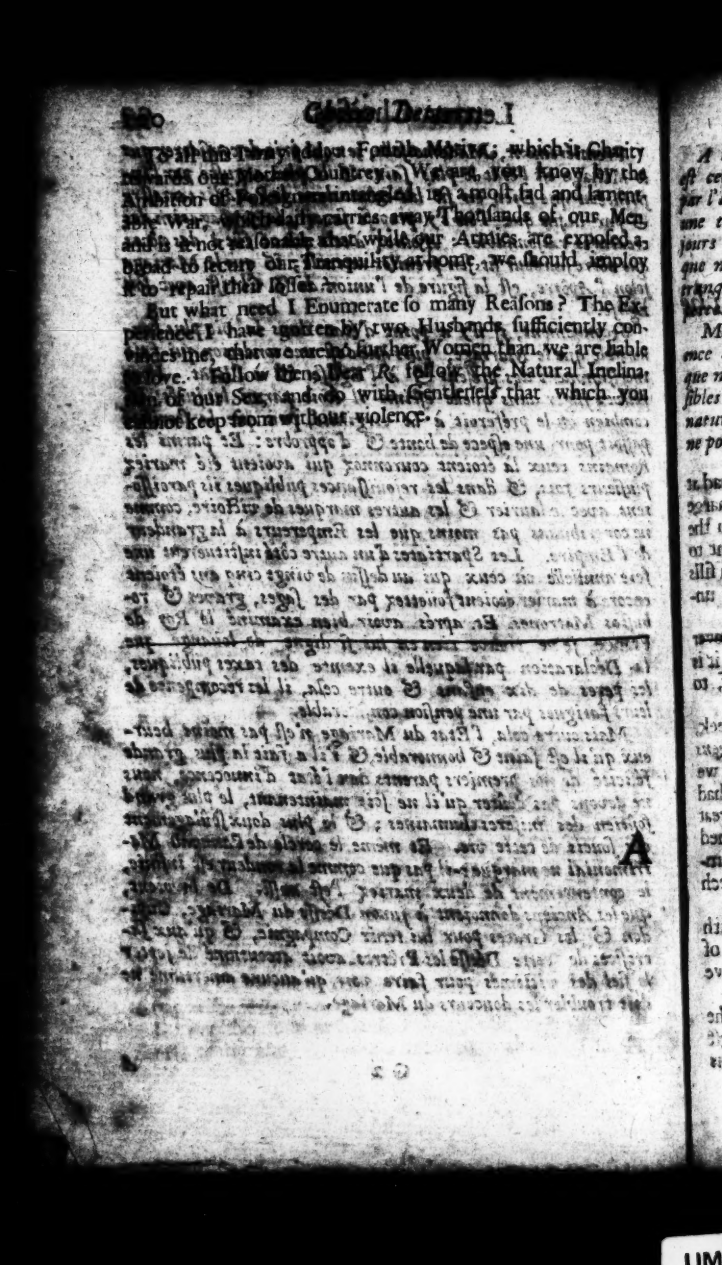
Premiérement, Mademoiselle, je vous prie de considerer que le Mariage est l'état le plus saint & le plus auguste par l'institution que Dieu en fit lui-même dans le Paradis terrestre & par la fin que l'on s'y propose savoir, la propagation des creatures raisonnables : Ajoûtez à cela que ce fut à des nôces que nôtre sauveur fit son premier miracle ; & que le Mariage selon l'Apôtre, est la figure de l'union de J. Christ avec son Eglise.

Secondement, il n'y a point d'état dans la vie plus honnorable que le Mariage, puis que c'est une condition qui fait incessamment des présens & à l'Eglise & à l'Etat. Vous pouvez juger dans quelle estime il étoit parmi les juifs, & combien on le préferoit à la virginité, puis que la sterilité passoit pour une espece de honte & d'opprobre : Et parmi les Romains ceux là étoient couronnoz qui avoient été mariez plusieurs fois, & dans les rejoüissances publiques ils paroissoient avec le laurier & les autres marques de victoire, comme ne contribüans pas moins que les Empereurs à la grandeur de l'Empire. Les Spartiates d'un autre côté instituërent une fete annüelle où ceux qui au dessus de vingt cinq ans étoient encore à marier étoient foüettez par des sages, graves & robustes Matrones. Et aprés avoir bien examiné le Roy de France, je ne trouve rien en lui si digne de loüange que la Déclaration par laquelle il exemte des taxes publiques, les peres de dix enfans & outre cela, il les récompence de leurs fatigues par une pension considerable.

Mais outre cela, l'Etat du Mariage n'est pas moins heureux qu'il est saint & honnorable, & s'il a fait la plus grande félicité de nos premiers parents dan l'état d'innocence, nous ne devons pas doûter qu'il ne soit maintenant, le plus grand soûtien des miseres humaines ; & le plus doux soûlagement des soucis de cette vie. Et même le cercle de l'amour Matrimonial ne marque-t-il pas que comme la rondeur est infinie, le contentement de deux mariez l'est aussi. De là vient, que les Anciens donnoient à junon Déesse du Mariage, Cupidon & les Graces pour lui tenir Compagnie, & qu'aux sacrifices de cette Déesse les Prêtres avoit accoutumé de jetter le fiel des victimes pour faire voir qu'aucune amertume ne doit troubler les douceurs du Mariage.

To all this I may add a Fourth Motive; which is Charity towards our Mother Countrey. We are you know by the Ambition of Foreigners intangled in a most sad and lamentable War, which daily carries away Thousands of our Men, and is it not reasonable that while our Armies are exposed abroad to secure our Tranquility at home, we should imploy it to repair their losses?

But what need I Enumerate so many Reasons? The Experience I have gotten by two Husbands sufficiently convinces me, that we are no further Women than we are liable to love. Follow then, Dear R. follow the Natural Inclination of our Sex, and do with Gentlenesse that which you cannot keep from without violence.



A tout cela je pourrois ajoûter un quatriéme motif, qui est celui de la charité envers nôtre Patrie: Vous savez que par l'ambition des Etrangers nous sommes embarrassez dans une triste & facheuse guerre; elle nous emporte tous les jours des milliers d'hommes, & n'est-il pas juste que pendant que nos Armées s'exposent au dehors pour nous conserver nôtre tranquillité au dedans, nous l'employons à reparer leurs pertes?

Mais qu'ay-je à faire de tant de raisonnements? l'experience que j'ai acquise avec [illegible] me fait assez connoître que nous ne sommes femmes qu'autant que nous sommes sensibles à l'amour, suivez donc ma chere R. suivez la pente naturelle de nôtre sexe, & faites de bonne grace, ce que vous ne pouvez vous empêcher de faire sans violence.

XVII. LETTER.

An Account of a Journey into the Country.

Madam,

I Have been so taken up by the Company we have had at P——P——that I have often try'd in vain to discharge the promise I made you before I went away, to send you the particulars of our Journey; and now when I thought to make amends by a long Letter, the Affliction which fills this house, so overcasts my mind, as to render it very unfit to give you a pleasant entertainment.

But, let's make an attempt; and let Affliction tho' never so just disappear for a moment; For when all is done, it is not reasonable for me to give that heart over to grief, to which you have so great a claim.

On Monday or Tuesday (or any other day of the Week, you please, for *I* forgot which) we set forth from *Ritskens* at break of day; betwixt Eleven and Twelve at Noon, we came to *Ailsbury*, where Mr. *C*——and Mr *Sp.*——had waited for us about an hour, they shewed at first a great deal of joy at our arrival, but their gladness was soon turned into sorrow, when they heard you was not in our Company; especially Mr. *Sp*——both by his Looks and Speech seem'd to be much griev'd for your absence.

Two hours after, the rest of the Ladies being come with Sir *B*——, We sit at Table, we Dine: About Three of the Clock, we get in the Coach, and about nine we arrive safely at *P*——, *P*——

During the four or five first days of our being there, the illness of my Lady *B*——*s* occasioned such a grief amongst us

LETTRE XVII.

Relation d'un Voyage à la Campagne.

Mademoiſelle,

J'Ay été ſi fort diſſipé par la Compagnie que nous avons eu à P—— P——, que j'ai tenté inutilement pluſieurs fois de m'aquitter de la promeſſe que je vous fis avant de partir de vous écrire les particularitez de nôtre voyage; & maintenant que je croyois recompenſer tout par une longue Lettre, l'affliction dont cette maiſon eſt remplie, ne me laiſſe guere l'Eſprit libre pour vous entretenir agreablement.

Mais faiſons un effort; que l'affliction quoy que juſte diſparoiſſe pour un moment, car auſſi bien n'eſt il pas raiſonnable d'abandonner à la Triſteſſe un cœur où vous avez tant de part.

C'étoit un lundi, ou un Mardi, (car tel autre jour de la ſemaine qu'il vous plaira car j'ay oublié lequel) que nous partimes de Ritskens à la petite pointe du jour, nous arrivames à Ailsbury entre onze heures & midy, ou Mr. C—— & Mr. Sp—— nous attendoient depuis une heure; ils parurent d'abord fort joyeux, de nôtre arrivée, mais leur joye fut bien tôt changée en triſteſſe en apprenant que vous n'étiez pas de nôtre troupe; Mr. Sp—— Sur tout, par ſon viſage & par ſes paroles me parût fort touché de vôtre abſence. Deux heures aprés le reſte des Dames étant arrivées avec Monſieur le Chevalier B—— on ſe met à Table; on dine; ſur les trois heures nous remontons en Caroſſe, & environ les neuf nous arrivons heureuſement à P—— P——.

Pendant les quatre ou cinq premiers jours du ſejour que nous y avons fait, l'indiſpoſition de Madame B—— T——

us all, that we had little or no other Diverſion, than that of going to ſee the magnificent Houſe and fine Gardens of Sir *W*——*F*——and even that was troubled by a ſmall accident that befell our Coach.

My Lady *B*——*s* being well again, every body ſeem'd to recover with her; our enjoyments were briſker than before; Mr. *Sp*——Sung; Mr. *C*——Drunk and ſmoak'd; Mr. *L*——entertained Mrs. *W*——with amorous Nonſence: As for Mrs. *D*——and I being in ſome conformity of Deſtiny, we ſtole often from the Company, and went upon the Terraſs-walk, to enjoy the delight of talking of you and Mr. *C*.

The briefneſs which ought to be obſerved in a Letter, will not let me give a Diſcription of a famous Rejoicing we had at Mid-Summer-Day; of our private Dancings at home, of a Viſit we made to Mr. *C*——and of my going with Mr. *H*——to my Lord *S*——*s* Country-Houſe, and to *Northhampton*.

At our return from this laſt place we heard the News of Miſs *B*——being ill; fatal News which cut off all our joys; prevented a Hunting-Match we had made for the next day; and precipitated our going away.

There you have a Summary account of our Journey into *Northampton-ſhire*; I hope to give you the particulars of it, at our firſt interview after which I continually ſigh.

Tho you have been at *Ritskens*, I cannot forbear telling you, that it is one of the fineſt Seats in *England*, and where Nature ſeems to have framed a thouſand charming Solitudes on purpoſe either to complain of the cruelties, or to receive the favours of a Miſtris. I am ſincerely,

Your, &c.

causa une si grande tristesse à tout le Monde, que nous n'eumes guere d'autre divertissemens que celui d'aller voir la maison magnifique & les beaux jardins du Chevalier B———— qui fût même troublé par un petit accident qui arriva à nôtre Caroſſe.

Madame B——t, Se portant bien, nous semblames tous revivre avec elle, nos divertissemens ne furent plus si languissans. Mr. Sp—— chanta; Mr. C—— bût & fuma; Mr. L—— conta fleurette à Me. V—— Pour Mr. D—— & moy, comme nous étions dans quelque conformité de sort, nous nous derobames fort souvent de la Compagnie, & allames nous entretenir agreablement sur la Terrasse de vous & de Mr. C——

La brieveté qu'on doit garder dans une Lettre, ne me permet pas de vous donner une description d'une celebre rejoüissance que nous eumes le jour de la St. Jean, des dances particulieres que nous eumes chez nous; d'une visite que nous rendimes à Mr. C—— & du voyage que Mr. H—— & moy fimes à la maison de Campagne de Mylard S—— Et a Northampton.

Ce fût en revenant de ce dernier endroit que nous apprimes la nouvelle de la maladie de Mademoiselle. B——, nouvelle fatale qui coupa court à toutes nos joyes. Je vous une partie de chasse que nous avions faite pour le lendemain & precipita nôtre depart.

Voila en gros la relation de nôtre Voyage de Northamptonshire; j'espere de vous en donner le detail à nôtre premiére entrevûe, aprés laquelle je pousse continuellement mille soupirs.

Quoy que vous ayez été à Ritskens je ne saurois m'empêcher de vous dire que c'est un des plus beaux Lieux d'Anglettere, & où la Nature semble avoir formé mille charmantes solitudes pour se plaindre des griefs ou pour recevoir des faveurs d'une Maitresse. Je suis sincerement

Votre, &c.

A COLLECTION Of the BEST PROVERBS.

Proverbs are concise and pithy Sayings, drawn out of Experience, and of the Observations of Old Wise Men: But great Care ought to be taken to bring them in to the purpose, and not to drag them in by the Hair, else they will seem rather Extravagancies, than Maxims.

1. ONE *Swallow* never makes a Summer.
2. A Man must eat a Peck of Salt with his Friend, before he knows him.
3. Harm watch, Harm catch.
4. Evil is for him that Evil thinks.
5. One Door shuts, and another opens.
6. Never seek that by foul means, which thou canst do by fair.
7. Between two Stools, the Breech falls upon the Ground.
8. He that buys and sells, shall find his Gains in his Purse.

9. *Joan's*

RECUEIL
Des Meilleurs
PROVERBES.

Les Proverbes ſont des breves Sentences, tirées de l'Expérience, & des Obſervations des Sages de l'Antiquité: Mais on doit bien prendre garde de n'en dire qu'à propos, & de ne les pas tirer par les Cheveux, Autrement ils ont bien plus l'air d'Extravagances que de Maximes.

1. *UNe Hirondelle ne fait pas le Printems.*
2. *Il faut bien du tems, avant de connoître les gens.*
3. *Celui qui cherche le peril, ne manque point d'y perir.*
4. *Le mal eſt pour celui qui le va chercher.*
5. *Le Diable n'eſt pas toûjours à la porte d'un pauvre homme.*
6. *Ne cherche point par force ce que tu peux avoir de gré.*
7. *Entre deux Selles le cul à terre.*
8. *Qui achête & vend, en ſa bource le ſent.*

9. *Dans*

9. *Joan's* as good as my Lady i'the dark.
10. Opportunity makes a Thief.
11. All is not loſt that is delay'd.
12. A Bird in the hand is worth two in the bush.
13. 'Tis not for Aſſes to lick honey.
14. Policy goes beyond ſtrength.
15. Patience is a Plaiſter for all Sores.
15. Honours change Manners.
17. Let the Pullet live tho' ſhe ha'got the pip.
18. Let every one meaſure himſelf with his own Ell.
19. He that will not, when he may,
When he fain would, ſhall have nay.
20. That that covers thee, diſcovers thee.
21. Hold Opportunity by the forelock, before ſhe turns her Tail.
22. Paper ſpeaks when beards never wag.
23. One hold faſt, is better than two I'll give thee's.
24. A Rat is oftimes as good as a Cat.
25. No longer pipe, no longer dance.
26. Shew me thy Company, and I'll tell what thou art.
27. Like Maſter, like man.
28. He that waits upon Fortune, is never ſure of a Dinner.
29. Covetouſneſs is the root of all evil.
30. He that meddles with another Mans buſineſs Milks his Cow into a Sieve.
31. Every Sheep to her Mate.
32. Do as thy Maſter commands thee, tho' it be to ſit at his Table.
33. Keep honeſt Company, and honeſt thou ſhalt be.
34. Where the Goat is tied, ſhe muſt browze.
35. A tattered Cloak may cover a good Drinker.
36. He whom God aſſiſts, does better than he that riſes betimes in the Morning.
37. 'Tis the Belly makes the Feet amble, and not the Feet the Belly.
38. He's a Fool that will not give an Egg for an Ox.
39. We muſt not ſtir the Rice tho' it ſticks to the pot.
40 'Tis a good Horſe that never trips.

41. In

9. *Dans la nuit tous Chats sont gris.*
10. *L'occasion fait le Larron.*
11. *Ce qui est differé n'est pas perdu.*
12. *Le moineau dans la main, vaut mieux que l'oye qui vole.*
13. *Le miel n'est pas pour la gueule de l'Ane.*
14. *L'Adresse surmonte la force.*
15. *La Patience est un remède à tous maux.*
16. *Les honneurs changent les mœurs.*
17. *Vive la Poule encore qu'elle ayt la pepie.*
18. *Que chacun se mesure à son aune.*
19. *Qui ne sait pas se servir de la fortune quand elle vient ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.*
20. *Ce qui te couvre te descouvre.*
21. *Prens l'occasion aux cheveux avant qu'elle tourne le dos.*
22 *Papier parle. quand les hommes se taisent.*
23. *Un tien, vaut mieux que deux tu l'auras.*
24. *Un Rat est souvent aussi bon qu'un Chat.*
25. *Point d'argent point de Suisse.*
26. *Dis-moy qui tu fréquentes. & je dirai qui tu es.*
27. *Tel maistre tel valet.*
28. *Qui s'attend au hazard n'est pas trop asseuré de dîner.*
29. *La Convoitise rompt le sac.*
30. *C'est pour les soucis d'autrui qu'il en coute la vie à l'Ane.*
31. *Chaque Brebis avec sa pareille.*
32. *Fais ce que ton maistre te commande & t'assied à table auprés de lui.*
33. *Mets toy avec les bons, & tu seras bon.*
34. *La où la chevre est attachée il faut qu'elle broute,*
35. *Sous un méchant manteau, il y a souvent un bon beuveur.*
36. *Celui que Dieu aide fait encore mieux que celui qui se leve matin.*
37. *C'est le ventre qui fait aller les piés, & non pas les piés le ventre.*
38. *Il ne faut pas craindre de donner un oeuf pour avoir unboeuf.*
39. *Ne remüons point le Ris, encore qu'il s'attache au pot.*
40. *Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.*

41. *Une*

41. A thing once begun is half ended.
42. In giving and taking, there may be mistaking.
43. When God intends a Man a kindness he comes to his House.
44. Daub your self with honey, and you'll never want Flies.
45. A good Stomach is the best Sawce.
46. The Pot calls the Kettle black-arse.
47. When they give thee a Cow, run and fetch a halter.
48. When Fortune knocks, be sure to open the door.
49. Let us not be more beasts, than the Wolf that devours us.
50. Goods ill gotten never prosper.
51. Man proposes and God disposes.
52. There's no man can say, I will not drink of this Water.
53. We must take our lot as it falls.
54. Every Man is the Architect of his own Fortune.
55. Delay breeds danger.
56. An Opportunity lost is not so soon regain'd.
57. One word is enough to the wise.
58. Beat the Iron whilst 'tis hot.
59. One Misfortune foreruneth another.
60. Lightly come, lightly go.
61. More Cost than worship

41. *Une choſe bien commencée eſt à demy achevée.*
42. *A donner & à prendre, on ſe peut aiſément mépprendre.*
43. *Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à ſa maiſon.*
44. *Faites vous bête & le loup vous mangera.*
45. *Sauce d'appetit eſt la meilleure.*
46. *La Pêle ſe mocque du fourgon.*
47. *Si on te donne la vache cours y vîte avec la corde.*
48. *Quand la fortune eſt à la porte il faut lui ouvrir ſans la faire attendre.*
49. *Ne nous faiſons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.*
50. *Le bien mal acquis jamais ne proſpere.*
51. *L'Homme propoſe, & Dieu diſpoſe.*
52. *Perſonne ne peut dire je ne boirai jamais de cette eau.*
53. *Il faut prendre le tems comme il vient.*
54. *Chacun eſt ouvrier de ſa fortune.*
55. *Le peril eſt dans le retardement.*
56. *L'Occaſion perdüe ne ſe retrouve pas toujours.*
57. *Le ſage entend à demy-mot.*
58. *Il faut batre le fer pendant qu'il eſt chaud.*
59. *Un Malheur ne vient jamais ſeul.*
60. *Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour.*
61. Le Feu ne vaut pas la Chandelle

A

COLLECTION

OF

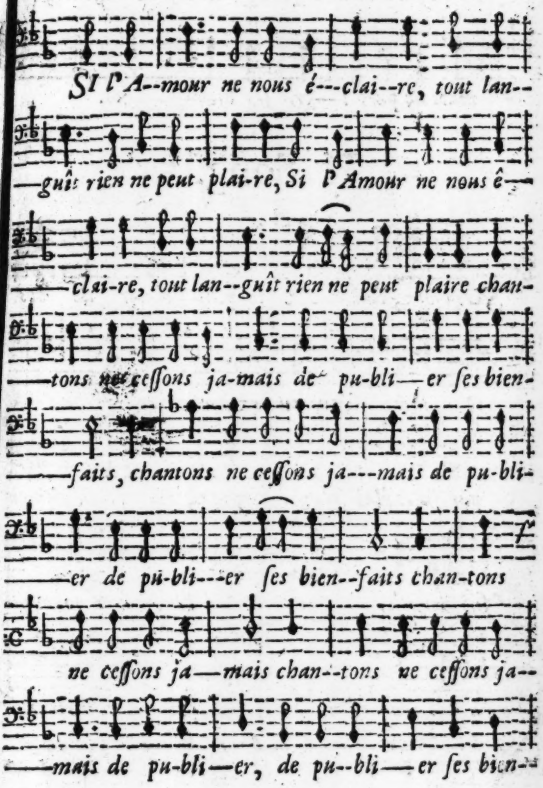
French Songs,

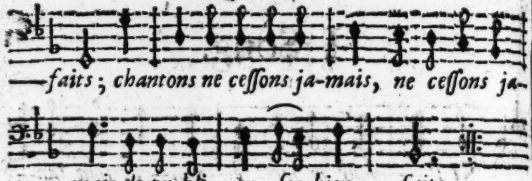
TO THE

Newest and best *FRENCH* and *ENGLISH* Tunes.

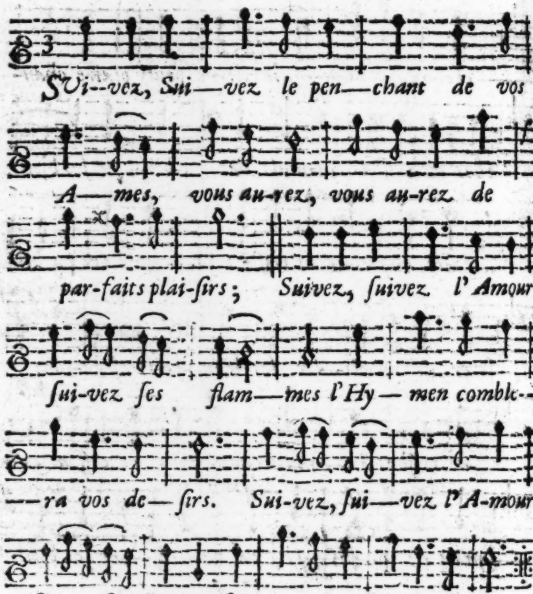
London: Printed by *W. Onely*, for *T. Salusbury.*

I Song.


SI l'A--mour ne nous é---clai--re, tout lan--
—guît rien ne peut plai-re, Si l'Amour ne nous ê—
——clai-re, tout lan--guît rien ne peut plaire chan-
—tons ne ceſſons ja-mais de pu-bli—er ſes bien-
——faits, chantons ne ceſſons ja---mais de pu-bli-
——er de pu-bli---er ſes bien--faits chan-tons
ne ceſſons ja—mais chan--tons ne ceſſons ja--
——mais de pu-bli—er, de pu--bli——er ſes bien--

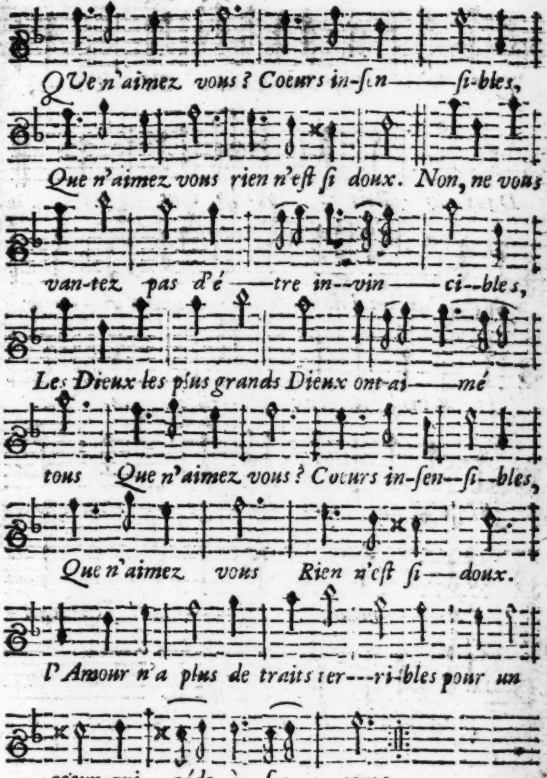

—faits ; chantons ne ceſſons ja-mais, ne ceſſons ja-
— mais de pu-bli—er ſes bien—faits.

II Song.


SUi--vez, Sui—vez le pen—chant de vos
A—mes, vous au-rez, vous au-rez de
par-faits plai-ſirs ; Suivez, ſuivez l'Amour
ſui-vez ſes flam—mes l'Hy— men comble--
—ra vos de—ſirs. Sui-vez, ſui—vez l'A-mour
ſuivez ſes flammes l'Hymen comble-ra vos deſirs.

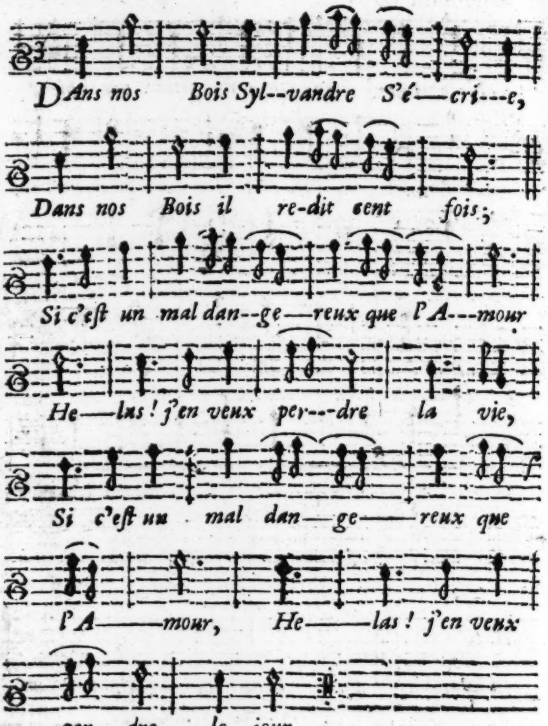
III Song.

A Round O.



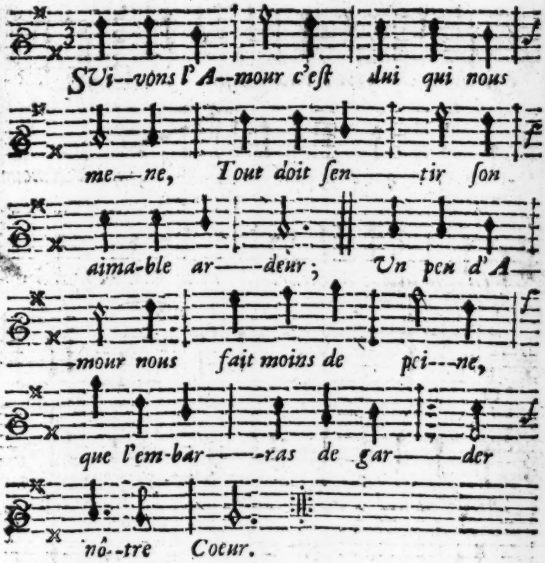
IV Song.

A Minuet.



V Song.

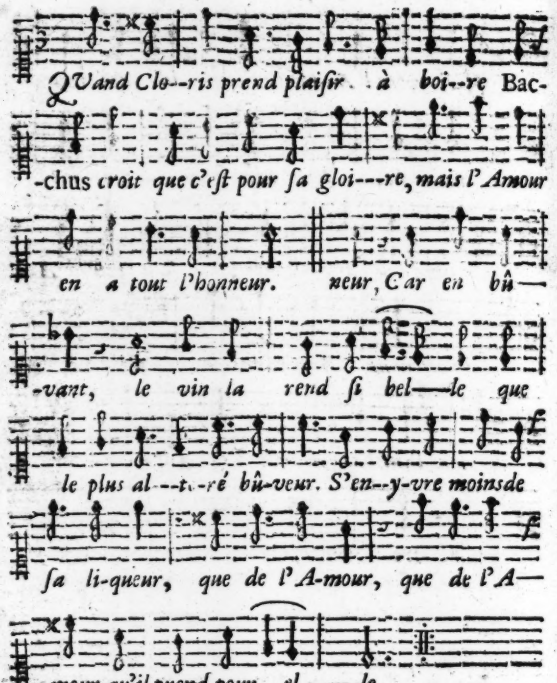
A Minuet.



II.

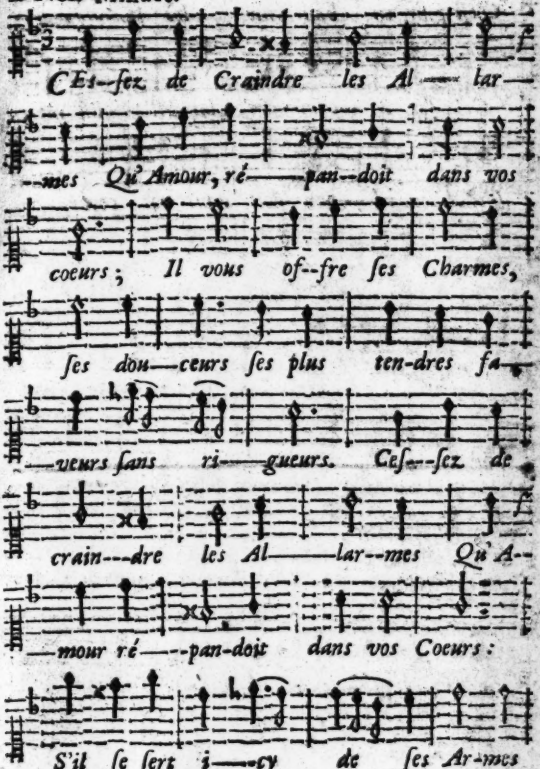
Malgré nos Soins l'Amour nous entraîne,
On ne peut fuir ce charmant vainqueur;
Un peu d'Amour nous fait moins de peine,
Que l'embarras de garder nôtre Coeur.

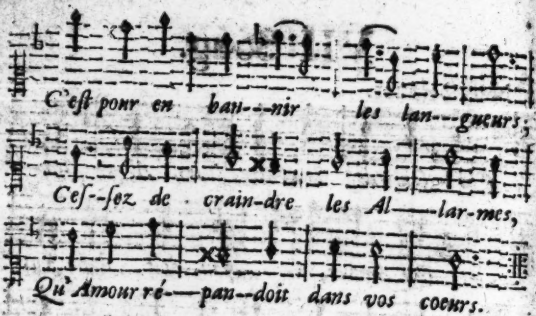
VI Song.


QVand Clo--ris prend plaiſir à boi--re Bac-
-chus croit que c'eſt pour ſa gloi---re, mais l'Amour
en a tout l'honneur. neur, Car en bû—
-vant, le vin la rend ſi bel—le que
le plus al--t.-ré bû-veur. S'en--y-vre moins de
ſa li-queur, que de l'A-mour, que de l'A—
-mour qu'il prend pour el———le.

VII Song.

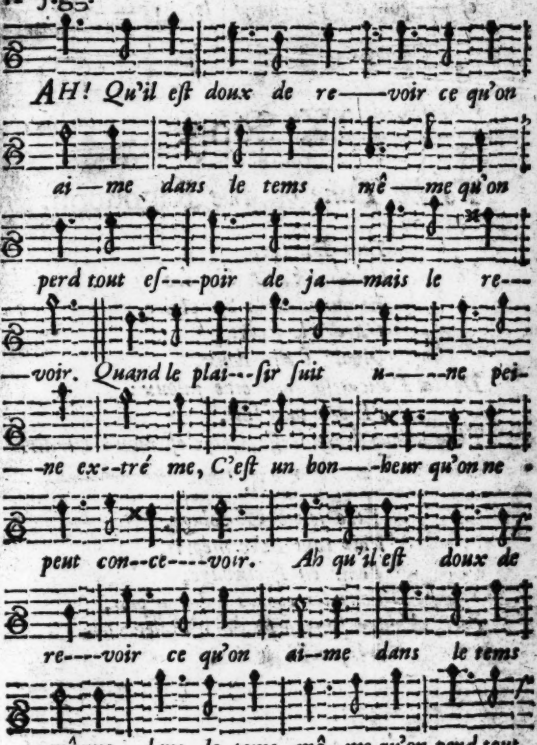
A New Minuet.




C'eſt pour en ban--nir les lan--gueurs;
Ceſ--ſez de crain-dre les Al——lar-mes,
Qu'Amour ré——pan--doit dans vos coeurs.

VIII Song.

A Jigg.



IX Song.

To the Tune of the Rigodoon.

Etre Diſcret,
Généreux, & Sincére
Et quand on a Sû plaire,
Garder le ſecret;
Avoir l'Air doux,
De la Délicateſſe ſans être jaloux;
l'Eſprit bien fait,
Et beaucoup de tendreſſe, Iris, c'eſt mon Portrait.

II.

Etre jeune & volage,
Voir tout avec mépris,
Tenir en Eſclavage,
Tous les coeurs qu'on a pris,
Rire, chanter ſans ceſſe & n'aimer rien.
Iris, voilà le tien.

Xe Song.

To the Tune of, Why are mine Eyes ſtill flowing, *&c.*

Pourquoy mon Coeur toûjours fidelle,
Ne Sauroit-il rompre ſes fers ?
Qu'elle fatalité cruëlle,
Comble les maux que j'ay ſoufferts ?
Injuſte Amour, Helas ! tout vient de toy
Tes plus rudes coups ſont pour moy,
Et bien, cruël, puis qu'on n'en peut guerir,
Redouble--les, je veux mourir.

XI Song.

To the Tune of, If Love's a ſweet Paſſion, *&c.*

L'Amour nous engâge pour nous rendre hûreux,
C'eſt un doux Eſclavage que d'être amoureux ;
Quel que ſoit le chagrin que l'on ſouffre en aimant,
Les plaiſirs effacent, les plus grands tourments.
La plus cruëlle Chaine ſe change en douceurs,
Quand l'objét que l'on aime n'a plus de rigueurs.

XII. Song.

To the Tune of If Love is a Sweet Passion, &c.

Helas! je Soupire la Nuit & le jour,
Je me plains, je désire je hâte l'Amour;
Il sçait bien que je meurs si sans différer
Je ne trouve une heure pour me déclarer.
Mes soins & ma Constance n'obtiendront ils rien?
Ah! qu'un peu d'esperance, me feroit grand bien.

FINIS.